

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 366

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 366

1960

I. Nos. 5215-5223

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 July 1960 to 11 July 1960*

Page

UNIVERSAL POSTAL UNION

ACTS OF THE CONGRESS OF OTTAWA, 1957 (*continued*: V, VI, VII, VIII and IX)

[See United Nations, *Treaty Series*, Vols. 364 and 365]

No. 5215. Albania, Germany, Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, etc. (Universal Postal Union):	
Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts (with Detailed Regulations). Signed at Ottawa, on 3 October 1957	3
No. 5216. Albania, Germany, Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, etc. (Universal Postal Union):	
Agreement concerning cash-on-delivery items (with Detailed Regulations). Signed at Ottawa, on 3 October 1957	87
No. 5217. Albania, Germany, Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, etc. (Universal Postal Union):	
Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. (with Detailed Regu- lations). Signed at Ottawa, on 3 October 1957	141
No. 5218. Belgium, Chile, Egypt, France, Italy, etc. (Universal Postal Union):	
Agreement concerning the international bank service (with Detailed Regula- tions). Signed at Ottawa, on 3 October 1957	193
No. 5219. Albania, Germany, Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, etc. (Universal Postal Union):	
Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals (with Detailed Regulations). Signed at Ottawa, on 3 October 1957	255

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 366

1960

I. Nos 5215-5223

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 juillet 1960 au 11 juillet 1960*

Pages

UNION POSTALE UNIVERSELLE

ACTES DU CONGRÈS D'OTTAWA, 1957 (*suite* : V, VI, VII, VIII et IX)

[Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364 et 365]

- N° 5215. Albanie, Allemagne, Argentine, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. (Union postale universelle):**
Arrangement concernant les virements postaux (avec Règlement d'exécution).
Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 3
- N° 5216. Albanie, Allemagne, Argentine, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. (Union postale universelle):**
Arrangement concernant les envois contre remboursement (avec Règlement d'exécution). Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 87
- N° 5217. Albanie, Allemagne, Argentine, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. (Union postale universelle):**
Arrangement concernant les recouvrements (avec Règlement d'exécution).
Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 141
- N° 5218. Belgique, Chili, Égypte, France, Italie, etc. (Union postale universelle):**
Arrangement concernant le service international de l'épargne (avec Règlement d'exécution). Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 193
- N° 5219. Albanie, Allemagne, Argentine, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. (Union postale universelle):**
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (avec Règlement d'exécution). Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 255

	<i>Page</i>
No. 5220. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement (with exchange of letters) for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at New York, on 8 July 1960	310
No. 5221. United States of America and Belgium:	
Agreement (with annex and related note of 24 December 1959) concerning American military cemeteries. Signed at Brussels, on 27 November 1959	331
No. 5222. United States of America and France:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with Memorandum of Understanding and exchange of letters). Signed at Paris, on 28 February 1958	343
No. 5223. United States of America and Lebanon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the status of United States forces in Lebanon. Beirut, 31 July and 6 August 1958	361
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	368
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	370

- Pages*
- N° 5220. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Ageuce internationale de l'énergie atomique et Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord:**
- Accord (avec échange de lettres) relatif à la fourniture d'une assistance technique aux Territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à New-York, le 8 juillet 1960 311
- N° 5221. États-Unis d'Amérique et Belgique:**
- Accord (avec annexe et note connexe du 24 décembre 1959) concernant les sépultures militaires américaines. Signé à Bruxelles, le 27 novembre 1959 331
- N° 5222. États-Unis d'Amérique et France:**
- Accord conformément aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole (avec Mémoire d'accord et échange de lettres). Signé à Paris, le 28 février 1958 343
- N° 5223. États-Unis d'Amérique et Liban:**
- Échange de notes constituant un accord relatif au statut des forces des États-Unis au Liban. Beyrouth, 31 juillet et 6 août 1958 361
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratifications au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali 368
- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratifications au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali. 370

	<i>Page</i>
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	371
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	372
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Australia	373
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	374
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	375
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Federation of Mali	376

	<i>Pages</i>
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali	371
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali	372
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Australie	373
N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali	374
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali	375
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Fédération du Mali	376

	<i>Page</i>
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	377
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Costa Rica and Austria and in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	378
No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali	379
No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Republic of Togo and the Federation of Mali	380
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Honduras	381
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Denunciations by Switzerland and Liechtenstein	382
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Costa Rica	383

	<i>Pages</i>
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali	377
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications du Costa-Rica et de l'Autriche et au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali	378
N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali	379
N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications au nom de la République togolaise et de la Fédération du Mali	380
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Honduras	381
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international de marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949:	
Dénonciations de la Suisse et du Liechtenstein	382
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification du Costa-Rica	383

	<i>Page</i>
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Costa Rica and in the names of the Republic of Cameroun, the Republic of Togo and the Federation of Mali; declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Costa Rica	386
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Honduras	387
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Costa Rica	388
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Costa Rica	389
No. 1258. Basic Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations that Government is responsible. Signed at New York, on 25 June 1951:	
Termination	390

	<i>Pages</i>
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratifications du Costa-Rica et au nom de la République du Cameroun, de la République togolaise et de la Fédération du Mali ; déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	384
N° 898. Conveution (n° 88) concernant l'organisation dn service de l'emploi. Adoptée par la Conférece générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification du Costa-Rica	836
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	
Ratification du Honduras	387
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification du Costa-Rica	388
N° 1239. Convention (n° 90) coucernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948:	
Ratification du Costa-Rica	389
N° 1258. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organi-sation internationale dn Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux Territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont ledit Gouvernement assure les relations internationales. Signé à New-York, le 25 juin 1951:	
Extinction	391

	<i>Page</i>
No. 1279. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela relating to a Naval Mission to Venezuela. Signed at Washington, on 23 August 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Caracas, 31 March and 29 April 1959	392
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Costa Rica	397
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification by Costa Rica	398
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Ratification by Guatemala	400
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification by Costa Rica	401
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratifications by Costa Rica; in the names of the Republic of Cameroun and the Republic of Togo; by Honduras; and in the name of the Federation of Mahi	403
No. 1898. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela relating to the appointment of an army mission to Venezuela. Signed at Washington, on 10 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Caracas, 31 March and 29 April 1959	405

	<i>Pages</i>
N° 1279. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique au Venezuela. Signé à Washington, le 23 août 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Caracas, 31 mars et 29 avril 1959	395
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification du Costa-Rica	397
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification du Costa-Rica	398
1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 22 novembre 1950:	
Ratification du Guatemala	400
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification du Costa-Rica	401
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratifications du Costa-Rica ; au nom de la République du Cameroun et de la République togolaise ; du Honduras ; et au nom de la Fédération du Mali	403
N° 1898. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela relatif à l'envoi d'une mission militaire au Venezuela. Signé à Washington, le 10 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Caracas, 31 mars et 29 avril 1959	408

	<i>Page</i>
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Costa Rica	410
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	411
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Costa Rica and Denmark and declarations of Denmark . . .	412
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by Costa Rica	413
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	414
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Ratification by Switzerland	416
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Australia	417
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957 :	
Ratification by Honduras	418
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Ratification by Switzerland	419

	<i>Pages</i>
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:	
Ratification du Costa-Rica	410
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	411
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratifications du Costa-Rica et du Danemark et déclarations du Danemark	412
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	
Ratification du Costa-Rica	413
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	415
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Ratification de la Suisse	416
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification de l'Australie	417
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification du Honduras	418
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Ratification de la Suisse	419

	<i>Page</i>
No. 4834. Customs Convention on Containers (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Ratification by Switzerland	420
No. 4996. Customs Convention (with Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:	
Ratification by Switzerland	420
No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:	
Ratification by Mexico	421
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratifications by India, Honduras and Denmark and declarations of Denmark	422

	<i>Pages</i>
N° 4834. Convention donanière relative aux containers (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Ratification de la Suisse	420
N° 4996. Convention donanière (avec Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:	
Ratification de la Suisse	420
N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958:	
Ratification du Mexique	421
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratifications de l'Inde, du Honduras et du Danemark et déclarations du Danemark	422

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 July 1960 to 11 July 1960

Nos. 5215 to 5223

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 juillet 1960 au 11 juillet 1960

N^{os} 5215 à 5223

No. 5215

**ALBANIA, GERMANY, ARGENTINA,
AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, etc.
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning transfers to and from postal cheque
accounts (with Detailed Regulations). Signed at
Ottawa, on 3 October 1957**

Official text: French.

Registered by Canada on 7 July 1960

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARGENTINE,
AUTRICHE, BELGIQUE, BOLIVIE, etc.
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les virements postaux (avec
Règlement d'exécution). Signé à Ottawa, le 3 oc-
tobre 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 7 juillet 1960.

**UNION POSTALE UNIVERSELLE
ACTES DU CONGRÈS D'OTTAWA, 1957**

V

**N° 5215. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS
POSTAUX. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957**

NOTE. — Les caractères *italiques* figurant dans le texte ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux Actes du Congrès de Bruxelles, 1952, remaniés par la Commission exécutive et de liaison¹.

TABLE DES MATIÈRES

DE L'ARRANGEMENT

CONCERNANT

LES VIREMENTS POSTAUX

TITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. Objet de l'Arrangement

TITRE II

VIREMENTS POSTAUX

CHAPITRE I

CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENT

2. Modes d'échange
3. Monnaie. Conversion
4. Montant maximum
5. Taxes
6. Franchise de taxe
7. Avis de virement
8. Virements postaux transmis par voie télégraphique
9. Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription
10. Échange des virements
11. Bureaux d'échange

CHAPITRE II

ANNULATION. RÉCLAMATIONS

12. Annulation des virements
13. Réclamations. Demandes de renseignements

¹ [*Traduction — Translation*] NOTE. — The letters in *italics* in the French text indicate the modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) by comparison with the Acts of the Congress of Brussels, 1952, revised by the Executive and Liaison Committee.

CHAPITRE III

RESPONSABILITÉ

Art.

14. Principe et étendue de la responsabilité
15. Exceptions au principe de la responsabilité
16. Détermination de la responsabilité
17. Remboursement des sommes dues
18. Remboursement à l'Administration créancière

CHAPITRE IV

COMPTABILITÉ

19. Attribution des taxes
20. Établissement et règlement des comptes
21. Paiement. Intérêts moratoires
22. Compte général trimestriel

CHAPITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

23. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger
24. Franchise postale
25. Liste des titulaires de comptes

TITRE III

RÈGLEMENT PAR VIREMENT DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES
BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX

26. Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux
27. Taxe
28. Responsabilité

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

29. Application de la Convention
30. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès
31. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

ARRANGEMENT¹

CONCERNANT

LES VIREMENTS POSTAUX

CONCLU ENTRE

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République d'Indonésie, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Japon, le Laos, le Liban, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'État de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957², ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

TITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement régit l'échange des virements postaux entre les Pays qui conviennent de l'instituer. Tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un de ces Pays peut ordonner des virements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

2. Sous réserve d'accords particuliers entre les Administrations intéressées, le service peut être étendu au règlement, par virement postal, des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.

TITRE II

VIREMENTS POSTAUX

CHAPITRE I

CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENT

ARTICLE 2

Modes d'échange

Les virements postaux peuvent être échangés soit par voie postale soit, si les télégrammes-virements sont admis dans les relations entre Pays intéressés, par voie télégraphique.

(Voir notes 1 et 2 à la page 10)

(Notes 1 et 2 de la page 9)

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1959, conformément à l'article 31. Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées :

Argentine (avec réserves)*	15 avril	1959	Italie	9 juin	1960
Autriche	4 mai	1959	Japon	7 novembre	1958
Belgique	5 mars	1959	Luxembourg	13 janvier	1960
Danemark	13 août	1958	Maroc	9 juillet	1959
Espagne	29 juillet	1959	Monaco	2 septembre	1959
			Norvège	19 août	1958
			Pays-Bas	27 août	1959
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)			(Y compris la Nouvelle-Guinée néerlandaise.)		
Finlande	6 mars	1959	République arabe unie (pour la Province égyptienne)	15 janvier	1959
France	8 mai	1959	Saint-Marin	31 mars	1959
(Y compris l'Algérie et l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer composé des pays et territoires désignés ci-après, ainsi que du Condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides†.)			Suède	2 mai	1958
			Suisse	14 novembre	1958
			Tunisie	24 mars	1959
			État de la Cité du Vatican	13 avril	1960
			Yémen	3 avril	1959 (a)

† a) *États membres de la Communauté* : République du Sénégal, République soudanaise, République de la Côte-d'Ivoire, République du Niger, République de la Haute-Volta, République du Dahomey, République islamique de Mauritanie, République gabonaise, République du Congo, République Centre-Africaine, République du Tchad, République de Madagascar.
b) *Territoires d'outre-mer* : Comores, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Polynésie française, Côte française des Somalis, îles Saint-Pierre-et-Miquelon.
c) *Territoires sous tutelle de la France* : Cameroun, République autonome du Togo.

*RÉSERVES

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

« ... que los artículos 4º y 5º de la Convención Postal Universal no se refieren ni comprenden a las Islas Malvinas, Islas Georgias del Sur, Islas Sandwich del Sur y tierras incluidas dentro del sector antártico argentino, por cuanto éstas no constituyen colonia o posesión de Nación alguna, sino que haceu parte del territorio argentino y están comprendidas en su dominio y soberanía.

La República Argentina especialmente reserva y mantiene intactos sus legítimos títulos y derechos sobre esos territorios, señalando que la disposición contenida en el artículo 53, numeral 1) sobre circulación de sellos postales valederos en el país de origen, no será considerada como obligatoria por la República cuando en los mismos se desfigure la realidad geográfica y jurídica argentina. »

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...que les articles 4 et 5 de la Convention postale universelle ne se réfèrent ni ne s'appliquent aux îles Malouines, aux îles de la Georgie du Sud, aux îles Sandwich du Sud et aux terres comprises dans le secteur antarctique argentin, lesquelles ne constituent des colonies ou possessions d'aucun pays mais font partie du territoire argentin et relèvent de sa juridiction et de sa souveraineté.

La République Argentine réserve et réaffirme spécialement dans leur intégralité ses titres et droits légitimes concernant ces territoires, et signale que la disposition du paragraphe 1 de l'article 53 relative à la circulation de timbres-poste valables dans le pays d'origine ne sera pas considérée comme liant obligatoirement la République lorsque ces timbres déformeront la réalité géographique et juridique argentine.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

ARTICLE 3

Monnaie. Conversion

1. Sauf accord contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination.
2. Toutefois, chaque Administration postale peut admettre que ledit montant soit indiqué en monnaie du Pays d'origine par le titulaire du compte à débiter.
3. L'Administration d'origine fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de destination.

ARTICLE 4

Montant maximum

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant des virements que tout titulaire de compte peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

ARTICLE 5

Taxes

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1% de la somme virée avec faculté, pour chaque Administration:
 - a) d'arrondir les fractions selon les convenances de son service;
 - b) de fixer un minimum de perception qui ne peut excéder 20 centimes.
2. *Au lieu de cette taxe proportionnelle, les Administrations ont toutefois la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme virée. Cette taxe uniforme ne doit pas excéder 50 centimes.*
3. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

ARTICLE 6

Franchise de taxe

Sont exempts de toutes taxes les virements ordonnés d'office pour des motifs de service et échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

ARTICLE 7

Avis de virement

1. Tout virement transmis par la voie postale fait l'objet d'un avis de virement établi soit par le tireur, soit par le bureau de chèques postaux détenteur de son compte.
2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire; dans ce cas, l'Administration d'origine est autorisée à percevoir une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition que cette taxe soit appliquée dans son service intérieur.
3. Les avis de virement sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires après inscription des sommes virées au crédit de leurs comptes.

ARTICLE 8

Virements postaux transmis par voie télégraphique

1. Les virements télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.
2. Indépendamment des taxes télégraphiques autorisées par le Règlement susvisé, les virements télégraphiques sont soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre, à une taxe fixe qui ne peut dépasser 1 franc.
3. Le tireur peut ajouter au texte d'un virement télégraphique une communication particulière destinée au bénéficiaire; cette communication est soumise aux taxes télégraphiques réglementaires qui excluent et remplacent la taxe autorisée à l'article 7, § 2.
4. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques postaux destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse, sans frais, au bénéficiaire.

ARTICLE 9

Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription

1. Après en avoir avisé les Administrations postales intéressées, l'Administration de destination a la faculté, lors de l'inscription du crédit au compte du bénéficiaire et si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

2. Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le tireur peut demander à recevoir avis de l'inscription du crédit au compte du bénéficiaire. *Les dispositions de l'article 69, §§ 1 et 2, de la Convention sont applicables aux avis d'inscription.*

3. *Les taxes à percevoir conformément au § 2 sont prélevées sur le compte du tireur.*

4. Lorsqu'elle est formulée postérieurement à l'ordre de virement, la demande d'avis d'inscription est assimilée à une réclamation et soumise aux dispositions de l'article 13.

ARTICLE 10

Échange des virements

1. Les virements sont notifiés par l'Administration d'origine à l'Administration de destination au moyen de listes.

2. Sauf accord contraire, les sommes à virer sont exprimées, sur la liste, en monnaie du Pays de destination.

ARTICLE 11

Bureaux d'échange

L'échange des listes de virements a lieu exclusivement par l'intermédiaire des bureaux de chèques—qualifiés bureaux d'échange—désignés par l'Administration de chacun des Pays participants.

CHAPITRE II

ANNULATION. RÉCLAMATIONS

ARTICLE 12

Annulation des virements

1. Les virements peuvent être annulés par le tireur tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée; les demandes d'annulation doivent être formulées par écrit et adressées à l'Administration à laquelle le tireur a donné l'ordre de virement.

2. Les dispositions de l'article 68 de la Convention sont applicables à ces demandes.

ARTICLE 13

Réclamations. Demandes de renseignements

1. Toute réclamation ou toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un virement est adressée par le tireur à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement, sauf s'il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. Les dispositions de l'article 67 de la Convention sont applicables aux réclamations ainsi qu'aux demandes de renseignements.

CHAPITRE III RESPONSABILITÉ

ARTICLE 14

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le virement a été régulièrement exécuté.
2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques.
3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des virements.

ARTICLE 15

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un virement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été administrée;
- b) lorsque le tireur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 67, § 1, de la Convention.

ARTICLE 16

Détermination de la responsabilité

1. La responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays dans lequel l'erreur a été commise.
2. Si l'erreur est imputable à deux Administrations ou s'il n'est pas possible de déterminer dans quel Pays elle a été commise, les deux Administrations contribuent au remboursement par parts égales.
3. Les dispositions de l'article 25, §§ 3 à 5, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage¹ sont applicables aux virements télégraphiques.

ARTICLE 17

Remboursement des sommes dues

1. L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.
2. Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.
3. L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.
4. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser au tireur d'un virement ne peut dépasser celle qui a été portée au débit de son compte.
5. Jusqu'à concurrence de la somme payée, l'Administration qui a supporté en dernier lieu les conséquences de l'erreur a un droit de recours contre la personne bénéficiaire de cette erreur.

ARTICLE 18

Remboursement à l'Administration créancière

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a remboursé le réclamant, dans un délai de trois mois à dater du jour de l'envoi de la notification du remboursement et à l'expiration duquel la somme due est productive d'un intérêt moratoire de 5% par an.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365.

CHAPITRE IV

COMPTABILITÉ

ARTICLE 19

Attribution des taxes

Chaque Administration postale garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 20

Établissement et règlement des comptes

1. Les Administrations établissent, pour chaque Pays participant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements expédiés, de part et d'autre, le jour considéré; *les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même compte les totaux de plusieurs journées.*

2. Le règlement de ces comptes s'effectue sans compensation, *chaque Administration devant se libérer de la totalité des sommes dues.*

3. *Par exception aux dispositions du § 2, deux Administrations peuvent convenir de régler leurs comptes par compensation. Dans ce cas, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédant le jour auquel le compte se rapporte; ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.*

4. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt, à l'expiration d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays participants; le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% par an.

ARTICLE 21

Paiement. Intérêts moratoires

1. Sauf accord contraire, chaque Administration entretient auprès de l'Administration du Pays correspondant, en monnaie de ce Pays, un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues; si cet avoir est insuffisant pour couvrir les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. Cet avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques; il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des soldes; le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance; si l'Administration débitrice n'a pas effectué le paiement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu à l'article 20, § 4, est augmenté de 2% par an, à compter du sixième jour qui suit cette date.

4. Il ne peut être porté atteinte, par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution¹ relatives à l'établissement des comptes et au paiement des sommes dues.

ARTICLE 22

Compte général trimestriel

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent des comptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale de ces comptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts dus; les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant; les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer ce compte trimestriel par l'indication des soldes à la fin du trimestre.

¹ Voir p. 19 de ce volume.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 23

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays avec lequel le Pays de résidence du requérant échange des virements postaux, l'Administration de ce Pays est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de tenir le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tout le soin et toute la diligence désirables, sans toutefois qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. Sur demande de l'Administration qui tient le compte, l'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification des renseignements concernant toute modification de la capacité juridique de l'affilié.

ARTICLE 24

Franchise postale

Les plis contenant des extraits de comptes sont adressés en franchise par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes résidant dans tout Pays de l'Union.

ARTICLE 25

Liste des titulaires de comptes

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

2. Chaque Administration fournit aux Administrations des autres Pays participants, à titre gratuit, les listes nécessaires à l'exécution du service.

TITRE III

RÈGLEMENT PAR VIREMENT DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX

ARTICLE 26

Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du Pays domiciliataire, les bureaux de chèques postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

ARTICLE 27

Taxe

Toute valeur prise à l'encaissement par un bureau de chèques postaux peut donner lieu, au profit de l'Administration qui la reçoit, à la perception d'une taxe de 20 centimes au maximum.

ARTICLE 28

Responsabilité

Les Administrations postales sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes; elles n'encourent aucune responsabilité par suite de retards:

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 26, § 3.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Application de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la Première partie de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

ARTICLE 30

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment, à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

ARTICLE 31

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :

[Pour les noms des plénipotentiaires, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 364, p. 37 à 47.]

République populaire d'Albanie
Allemagne
République Argentine
Autriche
Belgique
Bolivie
Chili
République de Colombie
République de Cuba
Danemark
Égypte
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
Finlande
France
Algérie
Ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer
Grèce
République d'Haïti
République du Honduras
République d'Indonésie
Italie
Territoire de la Somalie sous administration italienne
Japon
Laos
Liban
Luxembourg
Maroc
Principauté de Monaco
Nicaragua
Norvège
Paraguay
Pays-Bas

Provinces portugaises de l'Afrique occidentale
Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
République populaire roumaine
République de Saint-Marin
Suède
Confédération suisse
Tunisie
Turquie
République orientale de l'Uruguay
État de la Cité du Vatican
République de Vénézuéla
Viêt-Nam
République fédérative populaire de Yougoslavie

TABLE DES MATIÈRES
DU
RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT
LES VIREMENTS POSTAUX

TITRE I
VIREMENTS

CHAPITRE I
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

- Art.
101. Renseignements à fournir par les Administrations postales
102. Formules à l'usage du public

CHAPITRE II
ÉMISSION. TRANSMISSION

103. Inscriptions sur les formules
104. Établissement des avis de virement
105. Virements télégraphiques
106. Listes de virements
107. Établissement des lettres d'envoi
108. Transmission des virements

CHAPITRE III
PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC

109. Demande d'avis d'inscription
110. Demande d'annulation d'un virement
111. Réclamations. Demandes de renseignements

CHAPITRE IV
OPÉRATIONS AU BUREAU DE CHÈQUES DESTINATAIRE

112. Inscription immédiate des virements télégraphiques
113. Renvoi de l'avis d'inscription
114. Vérification des envois et traitement des irrégularités
115. Annulation d'un virement
116. Non-exécution d'un virement

CHAPITRE V
COMPTABILITÉ

Art.

- 117. Établissement des comptes
- 118. Paiement des sommes dues

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS DIVERSES

- 119. Plis en franchise contenant des extraits de comptes
- 120. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

TITRE II
VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX

- 121. Application du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements
- 122. Conditions particulières à remplir par les valeurs
- 123. Établissement et transmission des bordereaux d'envoi des valeurs
- 124. Envoi des fonds

TITRE III
DISPOSITIONS FINALES

- 125. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules: voir la "Liste des formules"

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT

CONCERNANT

LES VIREMENTS POSTAUX

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux:

TITRE I

VIREMENTS

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE 101

Renseignements à fournir par les Administrations postales

1. Les Administrations doivent se communiquer directement:

- a) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 11 de l'Arrangement;
- b) les spécimens des empreintes des timbres d'authentification en usage dans les bureaux d'échange;
- c) la liste—revêtue des spécimens de leur signature—des fonctionnaires qui ont qualité dans ces bureaux, pour signer les lettres d'envoi; cette liste doit être fournie en un nombre suffisant d'exemplaires pour les besoins du service; en cas de modification, une nouvelle liste complète est transmise à l'Administration correspondante; toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une des signatures communiquées, il suffit de la faire hiffer sur la liste existante qui continue à être utilisée;
- d) le taux de conversion fixé pour les ordres de virement, si la demande en est faite expressément.

2. En outre, elles doivent communiquer au Bureau international:

- a) les noms des Pays avec lesquels elles échangent des virements postaux et, éventuellement, des virements télégraphiques;
- b) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 11 de l'Arrangement.

3. Toute modification aux renseignements visés aux §§ 1 et 2 doit être notifiée sans retard.

ARTICLE 102

Formules à l'usage du public

1. En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules:

VP 1 (avis de virement),

VP 7 (réclamation concernant un ordre de virement non exécuté),

VP 10 (avis d'inscription).

2. Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement dans les conditions indiquées à l'article 104, § 1, ne sont pas soumises à ces dispositions.

CHAPITRE II

ÉMISSION. TRANSMISSION

ARTICLE 103

Inscriptions sur les formules

1. Les inscriptions sur les formules du service des virements sont faites en caractères latins et en chiffres arabes.

2. L'emploi du crayon-encre ou du crayon ordinaire n'est pas admis; toutefois, les signatures peuvent être données au crayon-encre.

ARTICLE 104

Établissement des avis de virement

1. Les avis de virement sont établis, sur formule *conforme au modèle VP 1 ci-annexé*, soit par le titulaire du compte à débiter, soit par le bureau de chèques qui tient le compte; toutefois, chaque Administration peut, à titre *exceptionnel*, autoriser l'usage des formules de son service intérieur.

2. Lorsque le tireur a indiqué le montant du virement en monnaie du Pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement—ou le bureau d'échange dont il relève—opère la conversion et inscrit à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du Pays de destination.

3. Les avis de virement sont revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau de chèques d'origine.

ARTICLE 105

Virements télégraphiques

1. Exception faite de l'avis de virement, qui n'est pas transmis, les virements télégraphiques sont soumis aux mêmes formalités et opérations comptables que les autres virements; ils donnent lieu à l'envoi de télégrammes-virements adressés directement par le bureau de chèques d'origine au bureau de chèques qui tient le compte du bénéficiaire.

2. Le télégramme-virement est rédigé en français, sauf accord contraire, et libellé invariablement dans l'ordre ci-après:

- Indications de service taxées (s'il y a lieu).
- Avis-inscription (s'il y a lieu).
- Avis inscription-avion (s'il y a lieu).
- Virement ... (N° d'émission).
- Nom du bureau de chèques destinataire.
- Nom ou désignation du tireur.
- Numéro du compte débité.
- Nom du bureau de chèques qui tient le compte du tireur.
- Montant de la somme à virer.
- Nom ou désignation du bénéficiaire.
- Numéro du compte à créditer.
- Communication particulière (le cas échéant).

3. Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrète pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.

4. La somme à virer est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fractions d'unité en chiffres.

5. Ni le tireur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

ARTICLE 106

Listes de virements

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur formules conformes au modèle VP 2 ci-annexé. Les Administrations peuvent convenir que la colonne 3 de la formule ne soit pas remplie. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau qui l'a établie.

2. Les listes de virements auxquelles sont annexés les avis de virement transmis par voie postale sont adressées, une fois par jour ouvrable, aux bureaux d'échange correspondants; toutefois, les Administrations intéressées peuvent s'entendre en vue de grouper, sur une même liste, les virements de plusieurs journées.

3. Les virements télégraphiques font l'objet de listes distinctes qui portent en tête, en caractères très apparents, la mention «Virements télégraphiques. Confirmation». Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

ARTICLE 107

Établissement des lettres d'envoi

1. Le total de chacune des listes destinées à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi conforme au modèle VP 3 ci-annexé dont le total général est arrêté en toutes lettres, ou imprimé en chiffres au moyen d'une machine à protéger les chèques.

2. Le numéro d'inscription sur la lettre d'envoi est reporté sur chaque liste de virements.

3. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet; chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

4. Lorsque les listes de virements télégraphiques font l'objet de lettres d'envoi distinctes, celles-ci reçoivent un numéro d'ordre de la même série que les lettres d'envoi des listes de virements par voie postale.

5. Chaque dernière lettre d'envoi expédiée à la fin de chaque mois doit porter la mention «Dernière lettre d'envoi N° ...»; lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il lui adresse néanmoins une lettre d'envoi négative désignée également comme «Dernière lettre d'envoi N° ...».

ARTICLE 108

Transmission des virements

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables; ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

CHAPITRE III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC

ARTICLE 109

Demande d'avis d'inscription

1. Lorsque, au moment où il ordonne le virement, le tireur demande que lui soit adressé un avis d'inscription selon les dispositions de l'article 9 de l'Arrangement, la mention "AI" est portée sur la liste VP 2 en regard de l'inscription correspondante; s'il s'agit d'un virement transmis par voie postale, l'avis de virement est revêtu de la mention très apparente "Avis d'inscription". En outre, si le tireur désire le renvoi de l'avis d'inscription par voie aérienne, la mention "Par avion" est également portée sur l'avis.

2. Une formule conforme au modèle VP 10 ci-annexé ou une formule C 5, dûment complétée en ce qui concerne l'adresse du tireur (recto) et la description du virement (verso), est jointe à l'avis de virement correspondant. S'il s'agit d'un virement télégraphique, l'avis d'inscription est établi par le bureau de chèques destinataire dès que le compte du bénéficiaire a été crédité.

ARTICLE 110

Demande d'annulation d'un virement

1. Pour toute demande d'annulation à transmettre par voie postale, le bureau d'origine établit une formule conforme au modèle VP 5 *ci-annexé* et la transmet au bureau d'échange de son Pays; ce bureau complète la formule par les données de la transmission du virement au bureau d'échange du Pays de destination et la lui adresse sous pli recommandé.

2. Si la demande est à transmettre par voie télégraphique, une formule conforme au modèle VP 6 *ci-annexé* est remplie par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du Pays d'origine et les indications en sont transmises sous forme d'avis de service taxé télégraphique au bureau teneur du compte à créditer; l'avis de service est confirmé immédiatement par poste au moyen d'une formule VP 5, qui doit transiter par les bureaux d'échange des deux Pays et porter en tête, *en caractères très apparents, la mention* «Confirmation de la demande télégraphique expédiée le... par le bureau de chèques postaux de ... à l'adresse du bureau de chèques postaux de ...».

ARTICLE 111

Réclamations. Demandes de renseignements

Toute réclamation et toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement donnent lieu à l'établissement, par le bureau de chèques teneur du compte débité, d'une formule conforme au modèle VP 7 *ci-annexé*; cette formule est transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire des bureaux d'échange de chacun des Pays, au bureau de chèques teneur du compte à créditer; elle est traitée conformément à l'article 157, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention.

CHAPITRE IV

OPÉRATIONS AU BUREAU DE CHÈQUES DESTINATAIRE

ARTICLE 112

Inscription immédiate des virements télégraphiques

Le bureau de chèques destinataire inscrit les virements télégraphiques au crédit du compte du bénéficiaire sans attendre la liste correspondante.

ARTICLE 113

Renvoi de l'avis d'inscription

L'avis d'inscription visé à l'article 109, dûment complété par le bureau de chèques teneur du compte crédité, est transmis directement au tireur ou, s'il s'agit d'un virement télégraphique, au bureau de chèques qui tient le compte.

ARTICLE 114

Vérification des envois et traitement des irrégularités

1. Dès réception des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification de l'envoi; s'il constate une irrégularité quelconque ou une omission, il en informe immédiatement par lettre conforme au modèle VP 4 *ci-annexé* le bureau d'échange expéditeur, qui doit répondre par le prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2. Si l'irrégularité porte sur une différence de sommes entre l'avis de virement et la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à donner suite au virement pour la somme la plus faible; selon le cas, l'avis de virement ou la liste de virements et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre VP 4.

3. Les virements télégraphiques qui, pour une cause quelconque non attribuable au bénéficiaire, ne peuvent être exécutés donnent lieu à l'envoi, au bureau de chèques postaux d'origine, d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-exécution; si, après vérification, le bureau d'origine constate que l'irrégularité est imputable à une faute de service, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique; dans le cas contraire, la rectification est faite par voie postale, après consultation du tireur; toutefois, si celui-ci le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite *par la voie aérienne ou par le moyen d'un avis de service taxé*.

4. Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai raisonnable sont rejetés d'après les prescriptions de l'article 116.

ARTICLE 115

Annulation d'un virement

1. L'annulation d'un virement est opérée d'après les règles prescrites par l'article 116; si l'annulation a été demandée par la voie télégraphique, le bureau de chèques destinataire retient l'avis de virement jusqu'à la réception de la confirmation postale.

2. Lorsqu'une demande d'annulation parvient au bureau de chèques destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, ce bureau en informe aussitôt, par lettre, le bureau de chèques d'origine; en cas de demande télégraphique d'annulation, l'arrivée de la formule VP 5 ne doit pas être attendue pour donner cette information.

3. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation formulées et transmises dans des conditions autres que celles prescrites par l'article 110.

ARTICLE 116

Non-exécution d'un virement

1. Lorsque, pour une cause quelconque, un virement ne peut être porté au crédit du compte du bénéficiaire, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante sont rectifiés à l'encre rouge; le bureau d'échange du Pays d'origine est avisé de ces rectifications par formule VP 4 à laquelle est joint, le cas échéant, l'avis de virement correspondant.

2. Si un virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange du Pays de destination, il est traité par le bureau d'échange du Pays d'origine comme un nouveau virement.

3. Les Administrations des Pays participants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration d'origine ou mis en compte d'une autre manière; le cas échéant, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les autres virements et l'avis de virement est accompagné d'une note explicative.

CHAPITRE V

COMPTABILITÉ

ARTICLE 117

Établissement des comptes

1. Les comptes sont établis sur des formules conformes au modèle VP 8 ci-annexé.

2. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Administration correspondante.

3. Les Administrations utilisant la procédure de la compensation établissent leurs comptes sur des formules conformes au modèle VP 11 ci-annexé.

ARTICLE 118

Paiement des sommes dues

1. Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées en monnaie du Pays créancier, sans aucune perte pour ce dernier:

- a) soit au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier;
- b) soit par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou de cette place.

2. Les frais sont supportés par l'Administration débitrice à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le Pays créancier.

3. Toute Administration peut se faire ouvrir, aux conditions ordinaires, par les autres Administrations, un compte courant postal; elle peut demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office, sur l'actif de ce compte, des soldes débiteurs constatés à sa charge.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 119

Plis en franchise contenant des extraits de comptes

Les plis contenant des extraits de comptes et adressés en franchise par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes portent la désignation du bureau de chèques expéditeur et la mention «Service des postes».

ARTICLE 120

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Toute demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger est libellée par le requérant à l'adresse de l'Administration appelée à tenir le compte; elle est transmise à ladite Administration soit directement par le demandeur, soit par l'intermédiaire du bureau de chèques dans le ressort duquel se trouve sa résidence. *Lorsque le demandeur dispose déjà d'un compte courant postal national, il peut passer par l'intermédiaire du bureau de chèques qui gère le compte.*

2. Ce bureau, en se conformant aux règles établies pour l'ouverture d'un compte dans son propre Pays, procède à la vérification, tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui sont communiquées par l'Administration étrangère directement saisie.

3. En cas de besoin, le bureau précité rectifie, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et joint à celle-ci une attestation *conforme au modèle VP 9 ci-annexé* dûment remplie; dans certains cas particuliers non prévus par la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative; il transmet le tout au bureau d'échange du Pays de destination, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre Pays; les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre en relief du bureau d'échange du Pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

TITRE II

VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX

ARTICLE 121

Application du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements¹

Sous réserve des particularités visées ci-après, les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont, dans la mesure où elles leur sont applicables, soumises aux dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements notamment pour ce qui

¹ Voir p. 141 de ce volume.

touche les conditions à remplir par les valeurs, le traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites, la présentation, les délais de paiement et l'indication de la cause du non-recouvrement.

ARTICLE 122

Conditions particulières à remplir par les valeurs

Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux doivent porter le numéro du compte courant postal à débiter et le nom du bureau de chèques postaux qui tient ce compte.

ARTICLE 123

Établissement et transmission des bordereaux d'envoi des valeurs

1. Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont décrites sur des bordereaux conformes au modèle VP 12 *ci-annexé* dressés en triple exemplaire.

2. Le bureau de chèques d'origine conserve l'original et adresse directement au bureau de chèques domiciliataire les deux autres exemplaires des bordereaux VP 12 auxquels il annexe les valeurs à encaisser.

3. Après encaissement, le bureau domiciliataire renvoie l'un des exemplaires du bordereau, dans les conditions prévues à l'article 108, à l'Administration d'origine des valeurs; il y joint, le cas échéant, les valeurs impayées.

ARTICLE 124

Envoi des fonds

Au bureau de chèques postaux domiciliataire, le montant des valeurs encaissées, déduction faite de la taxe de virement, donne lieu à l'émission d'un ordre de virement au profit du compte courant postal désigné par le bureau de chèques d'origine.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 125

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

SIGNATURES


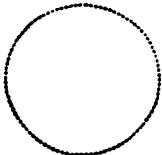
(Les mêmes qu'aux pages 17 et 18 de ce volume.)

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
VP 1	Avis de virement.....	art. 104, § 1
VP 2	Liste de virements.....	art. 106, § 1
VP 3	Lettre d'envoi.....	art. 107, § 1
VP 4	Rectification à la lettre d'envoi.....	art. 114, § 1
VP 5	Demande d'annulation d'un ordre de virement par voie postale.....	art. 110, § 1
VP 6	Demande télégraphique d'annulation d'un ordre de virement.....	art. 110, § 2
VP 7	Réclamation concernant un ordre de virement non exécuté.....	art. 111
VP 8	Décompte <i>récapitulatif</i> des listes de virements.....	art. 117, § 1
VP 9	Attestation.....	art. 120, § 3
VP 10	Avis d'inscription.....	art. 109, § 2
VP 11	Décompte <i>compensatoire</i> des listes de virements.....	art. 117, § 3
VP 12	Bordereau des valeurs bancaires.....	art. 123, § 1

ANNEXES:

FORMULES VP 1 à VP 12

VP 1
AVIS DE VIREMENT
d'une somme de  (en chiffres arabes)
Virement effectué sur ordre du titulaire du compte n°.....
au crédit du compte n°.....
Timbre du bureau des chèques d'origine
NOTE.—Le verso de cet avis peut être utilisé pour une com- munication particulière destinée au bénéficiaire.


Virements, Ottawa 1957, art. 104. § 1—Dimensions: 74 × 105 mm

ADMINISTRATION DES POSTES d.....
 BUREAU DES CHÈQUES POSTAUX d.....

VP 2

LISTE DE VIREMENTS

.....annexe(s)

N°(s).....

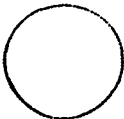
(1)

--	--

pour le bureau des chèques d.....

Numéro courant des virements	Bénéficiaire		Tireur	Montant
	Compte	Nom et lieu de domicile	Compte	
1	1	1	1	1
	n°		n°	
	à		à	
1	n°		n°	
	à		à	
2	n°		n°	
	à		à	
3	n°		n°	
	à		à	
4	n°		n°	
	à		à	
5	n°		n°	
	à		à	
6	n°		n°	
	à		à	
7	n°		n°	
	à		à	
8	n°		n°	
	à		à	
9	n°		n°	
	à		à	
10	n°		n°	
	à		à	
11	n°		n°	
	à		à	
12	n°		n°	
	à		à	
13	n°		n°	
	à		à	
			Total	

(2) Timbre (en relief) du bureau des chèques d'échange



(1) S'il s'agit de listes de virements télégraphiques, apporter dans ce cadre la mention « Virements télégraphiques. Confirmation ».

(2) À numérotter d'après une série quotidienne si plusieurs listes sont établies dans une même journée à destination du même bureau.

(3) Timbre à date, si l'Administration n'emploie pas de timbre en relief.

Virements, Ottawa 1957, art. 106, § 1—Dimensions: 210 X 297 mm

VP 3

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

BUREAU DES CHÈQUES POSTAUX

LETTRE D'ENVOI

d.....

N°⁽¹⁾.....

Annexe(s) : liste(s) de listes de virements

Le bureau des chèques d..... est prié d'effectuer les virements figurant aux listes de virements (formules VP 2) ci-jointes, lesquelles s'élèvent respectivement aux montants ci-après:

Numéro courant des listes	Montant	Numéro courant des listes	Montant
1	2	3	4
1		Report	
2		14	
3		15	
4		16	
5		17	
6		18	
7		19	
8		20	
9		21	
10		22	
11		23	
12		24	
13		25	
A reporter.....		Total	

Arrêté à la somme de



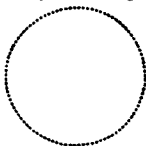
(les unités en toutes lettres)

Timbre (en relief)⁽²⁾ du bureau des chèques d'échange

dont l'Administration d..... doit être débitée.

....., le..... 19.....

Signatures:



(1) A numéroter d'après une série mensuelle, par bureau d'échange.

(2) Timbre à date, si l'Administration n'emploie pas de timbre en relief.

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

VP 4

**BUREAU DES CHEQUES
POSTAUX**

RECTIFICATION

d.....
..... annexe(s) à la lettre d'envoi n°..... (formule VP 3)

du bureau des chèques d....., expédiée le..... 19.....

Le total de la lettre d'envoi désignée ci-dessus a dû être rectifié à.....
(en toutes lettres)

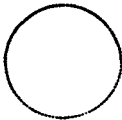
1° (*) parce que les virements ci-après n'ont pu être exécutés:

N° de la liste 1	N° d'ins- cription sur la liste 2	Bénéficiaire		Tireur		Montant 7	Motif 8
		Bureau des chèques et n° du compte 3	Nom et lieu de domicile 4	Bureau des chèques et n° du compte 5	Nom et lieu de domicile 6		

2° (*) pour la raison indiquée ci-dessous:

.....
....., le..... 19.....

Signatures:



(*) Riffer ce qui ne convient pas.

(*) Timbre à date, si l'Administration n'emploie pas de timbre en relief.

VP 5

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

BUREAU DES CHÈQUES POSTAUX d.....

DEMANDE D'ANNULATION

d'un ordre de virement par voie postale ⁽¹⁾

(2)

Prière d'annuler le virement désigné ci-après et de nous renvoyer l'avis correspondant:

A remplir
par le bureau des chèques
d'origine

Bureau des chèques, numéro du compte, nom et lieu de domicile du tireur:

.....
.....
.....

Montant:
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

Bureau des chèques, numéro de compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire:

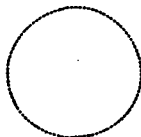
.....
.....
.....

A remplir par le bureau
des chèques d'échange de
l'Administration d'origine
et à faire suivre sur celui
de l'Administration
destinataire

L'avis de virement a été expédié le 19..... par lettre d'envoi

n° et inscrit dans la liste de virements n° sous le n° courant.....

Timbre du bureau des
chèques d'échange



Signature:

.....

(1) A transmettre sous pli recommandé.
(2) La présente formule sert aussi de confirmation de demandes télégraphiques. En ce cas, ajouter dans le cadre la mention, soulignée au crayon de couleur, «Confirmation de la demande télégraphique expédiée le par le bureau des chèques postaux à à l'adresse du bureau des chèques postaux à ».

VP 6

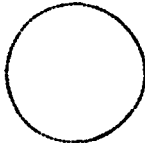
ADMINISTRATION DES POSTES d.....

DEMANDE TÉLÉGRAPHIQUE D'ANNULATION

d'un ordre de virement (1)

Postbur chèques(2).....
_____Annuler virement.....
(Bureau des chèques, numéro du compte, nom et lieu de domicile du tireur).....
(Montant en chiffres, en monnaie du Pays de destination).....
(Bureau des chèques, numéro du compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire)

.....

Timbre à date
du bureau des chèquesChèques postaux
(Sans signature)

(1) Confirmer immédiatement cette demande par écrit, au moyen d'une formule VP 5.
 (2) Bureau qui gère le compte du bénéficiaire.

Recto
VP 7

ADMINISTRATION DES POSTES d.....
BUREAU DES CHÈQUES POSTAUX
d.....

RÉCLAMATION

concernant un ordre de virement

A remplir par le
bureau des
chèques d'origine

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du tireur:

.....

Montant du virement:.....
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

Date du débit: 19

Nom et lieu de domicile du bénéficiaire:.....

.....

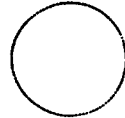
Bureau des chèques qui tient le compte à créditer:..... Numéro du compte:.....

Le virement désigné ci-dessus a été transmis le 19

au bureau d'échange d..... (voir bordereau n°.....)

Signature:

.....



Virements, Ottawa 1957, art. 111 — Dimensions: 210 × 148 mm

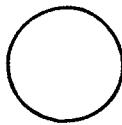
(Suite au verso)

VP 7 (Verso)

A remplir par le bureau des chèques d'échange de l'Administration d'origine

Le virement désigné ci-dessus a été décrit sous le n°..... de la liste n°....., transmise le..... 19.....

au bureau d'échange d.....

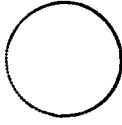
Signature: 

.....

A remplir par le bureau des chèques d'échange de l'Administration de destination

Le virement désigné ci-dessus a été transmis le 19.....

au bureau des chèques d..... (voir bordereau n°.....)

Signature: 

.....

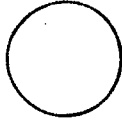
A remplir par le bureau des chèques qui tient le compte à créditer

Le virement désigné ci-dessus a été.....

.....

.....

.....

Signature: 

.....

VP 8

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

DÉCOMPTE RÉCAPITULATIF

des listes de virements

échangées entre l'Administration d.....

et l'Administration d.....

Listes de virements				
Date <small>1</small>	A destination d..... Montant <small>2</small>	Bureau d'échange <small>3</small>	En provenance d..... Montant <small>4</small>	Observations <small>5</small>
		Totaux.....		

..... , le 19.....	Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté.
.....	..... , le 19.....

Virements, Ottawa 1957, art. 117, § 1 — Dimensions: 148x210 mm

Recto
VP 9

ADMINISTRATION DES POSTES d....., le..... 19.....

BUREAU DES CHÈQUES POSTAUX

d.....

.....annexe(s)

ATTESTATION

ATTENTION! Ne pas faire usage d'abréviations, sauf si le requérant en impose dans la désignation de son compte

—I. Désignation du compte courant demandé:

.....
.....
.....

Le requérant est (*).....

.....
.....
.....

Le requérant (*) vient de s'installer.
est sous-locataire.

.....
.....

(*) Désigner le ou les requérants d'une manière plus détaillée sur les lignes en pointillé, par exemple: particulier; conjointe; établissement commercial ou industriel non inscrit au registre du commerce; société non commerciale non inscrite au registre des sociétés; raison sociale enregistrée (en indiquant la nature de la raison, par exemple: société commerciale en nom collectif, société en commandite simple, société en commandite par actions, société anonyme par actions, société à responsabilité limitée) — inscrite au registre du commerce sous le n°.....; société coopérative enregistrée — inscrite au registre des coopératives sous le n°.....; société non commerciale enregistrée — inscrite au registre des sociétés non commerciales enregistrées sous le n°.....; administration.

(*) Biffer ce qui ne convient pas.

VP 9 (Verso)

—II. (1) Nom et désignation détaillée des personnes (2) qui sont fondées à représenter légalement le requérant d'après le registre du commerce, le registre des coopératives, le registre des sociétés non commerciales, le contrat de société, les statuts, etc.:

- 1°
- 2°
- 3°
- 4°
- 5°
- 6°
- 7°
- 8°
- 9°
- 10°

(1) { Les personnes indiquées sous les n°s peuvent signer seules.
 Dans la procuration des personnes énumérées ci-dessus, figurent les restrictions suivantes:

.....

.....

.....

— III. La demande d'ouverture d'un compte courant postal à

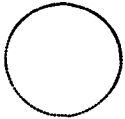
.....

.....

a été vérifiée par nous conformément aux règlements régissant dans notre Pays l'ouverture d'un tel compte.

(1) { Il ressort du résultat de cet examen (1) que nous n'hésiterions pas, le cas échéant, à faire ouvrir dans notre service un compte courant en faveur du requérant, sous la désignation indiquée ci-dessus.
 Un compte est déjà tenu chez nous sous cette désignation. Le requérant a le droit de signer; sa signature est conforme à celle que nous possédons ici.

(1)
 Timbre (en relief)
 du bureau des chèques



Signatures des agents du bureau des chèques:

.....

(1) Biffer les indications sous II, lorsque le requérant est un particulier.

(2) Par exemple: titulaire, sociétaire fondé de pouvoir, gérant, porteur de procuration, porteur de procuration collective, directeur, membre du comité directeur, éditeur.

(3) Biffer ce qui ne convient pas.

(4) Dans les cas non prévus par le texte suivant, compléter ou rectifier celui-ci, au besoin par lettre explicative.

(5) Timbre à date, si l'Administration n'emploie pas de timbre en relief.

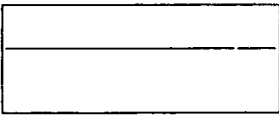
Recto

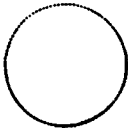
VP 10

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du bureau des chèques
qui établit l'avis

(¹) 

Service des postes 

AVIS D'INSCRIPTION

d'un virement (¹) postal télégraphique au crédit du compte du bénéficiaire

A remettre à

.....
(Nom ou raison sociale)

.....
(Rue et numéro)

.....
(Lieu de destination)

.....
(Pays de destination)

(¹) Si le présent avis doit être renvoyé par avion, le revêtir de la mention très apparente « Renvoi par avion » et de l'étiquette ou d'une empreinte de couleur bleue « Par avion ».

(²) Biffer ce qui ne convient pas.

Virements, Ottawa 1957, art. 109, § 2 — Dimensions: 148 × 105 mm

VP 10 Verso

Virement (¹) postal
télégraphique

Montant du virement:
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du tireur:

.....

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du bénéficiaire:

.....

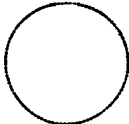
Bureau détenteur du compte courant à créditer:

Le virement désigné ci-dessus a été

.....

Timbre du bureau des chèques
de destination

Signature:



.....
(¹) Biffer ce qui ne convient pas.

VP 11

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

DÉCOMPTE COMPENSATOIRE

des listes de virements échangées le..... 19.....

entre l'Administration d.....⁽¹⁾ et l'Administration d.....⁽²⁾

I. Récapitulation des listes de virements			
à destination d..... ⁽³⁾ Montant ⁽⁴⁾ 1	Bureau d'échange 2	en provenance d..... ⁽⁵⁾ Montant ⁽⁴⁾ 3	
.....
.....
.....
.....
Total I. a.....		Total I. b.....	

II. Calcul du cours de bourse moyen (cours finals du dernier jour de cotation précédant celui auquel le décompte se rapporte)					
Cours notés pour des traites à courte échéance				Cours de parité 5	Cours de décompte 6
le 1	à la bourse 2	pour 100..... ⁽⁴⁾ 3	pour 100..... ⁽⁴⁾ 4		
.....	100..... ⁽⁴⁾ = ⁽⁴⁾	100..... ⁽⁴⁾ = ⁽⁴⁾
.....	100..... ⁽⁴⁾ = ⁽⁴⁾	100..... ⁽⁴⁾ = ⁽⁴⁾

III. Solde (Différence d'après I., en convertissant la somme la plus faible dans la monnaie de la somme la plus forte suivant le cours de décompte II.)			
Total I. a..... ¹		Total I. b..... ²	
à déduire le total I. b..... ⁽⁷⁾		à déduire le total I. a..... ⁽⁷⁾	
Débit de l'Administration d..... ⁽¹⁾		Créance de l'Administration d..... ⁽¹⁾	

....., le..... 19.....

Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté:
....., le..... 19.....

(1) Administration qui établit le décompte.
 (2) Administration destinataire du décompte.
 (3) Monnaie du Pays de l'Administration destinataire du décompte.
 (4) Monnaie du Pays de l'Administration qui établit le décompte.
 (5) Place bancaire du Pays de l'Administration qui établit le décompte.
 (6) Place bancaire du Pays de l'Administration destinataire du décompte.
 (7) Après conversion au cours de décompte (colonne 6).

VP 12

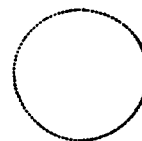
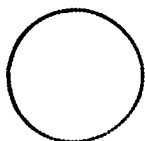
ADMINISTRATION DES POSTES d.....

BUREAU DES CHÈQUES POSTAUX d.....

Timbre à date
du bureau des chèques
d'origine le jour de l'envoi
du bordereau

BORDEREAU
des valeurs bancaires

Timbre à date
du bureau des chèques
encaisseur le jour de la
réception du bordereau



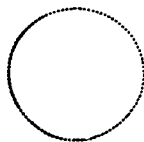
à encaisser par le bureau des chèques postaux
d.....
par prélèvement sur l'avoir de comptes courants
postaux

Numéro du compte courant postal à débiter 1	Nom ou raison sociale du débiteur 2	Date d'échéance 3	Valeurs présentées Montant 4	Valeurs impayées Montant 5	Observations 6
Totaux					

Report de la colonne 5 (valeurs impayées)..... ↙

Par différence, montant des valeurs payées.....

Timbre à date du bureau
des chèques encaisseur le jour
du renvoi du bordereau réglé

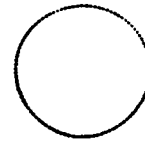


A déduire: taxe de virement.....

Montant du virement.....

Le chef du bureau des chèques encaisseur:
.....

Timbre à date du bureau
des chèques d'origine le jour de
la réception du bordereau réglé



[TRANSLATION — TRADUCTION]

UNIVERSAL POSTAL UNION
ACTS OF THE CONGRESS OF OTTAWA, 1957

V

No. 5215. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND
FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT OTTAWA,
ON 3 OCTOBER 1957

NOTE. — Square brackets [] indicate a note that does not appear in the original — usually the accepted English form of an expression necessarily retained in French.¹

TABLE OF CONTENTS
OF THE AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS
TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS

SECTION I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.

SECTION II

TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS

CHAPTER I

CONDITIONS FOR THE ACCEPTANCE
AND EXECUTION OF TRANSFER ORDERS

2. Methods of exchange.
3. Currency. Conversion.
4. Maximum amount.
5. Charges.
6. Exemption from charges.
7. Advice of transfers.
8. Transfers effected by telegraph.
9. Entry of transfers to the credit of the payee. Advice of entry.
10. Exchange of transfers.
11. Offices of exchange.

CHAPTER II

CANCELLATION. CLAIMS

12. Cancellation of transfers.
13. Enquiries. Requests for information.

CHAPTER III

RESPONSIBILITY

14. Principle and extent of responsibility.
15. Exceptions to the principle of responsibility.

¹ [*Translation — Traduction*] NOTE. — Les expressions entre crochets [] sont des annotations qui ne figurent pas dans le texte original; d'une manière générale, il s'agit de l'équivalent en anglais d'une expression qui a dû être conservée en français.

Art.

16. Determination of responsibility.
17. Refund of money due.
18. Refund to the Administration to which money is due.

CHAPTER IV

ACCOUNTING

19. Allocation of charges.
20. Preparation and settlement of accounts.
21. Payment. Interest on arrears.
22. General quarterly account.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

23. Application for the opening of a postal cheque account in a foreign country.
24. Exemption from postage.
25. List of account-holders.

SECTION III

*NEGOTIATION THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES
MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES*

26. Securities payable at postal cheque offices.
27. Charge.
28. Responsibility.

SECTION IV

FINAL PROVISIONS

29. Application of the Convention.
30. Approval of proposals made in the intervals between Congresses.
31. Entry into force and duration of the Agreement.

AGREEMENT¹ CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CHILE, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH TERRITORIES IN AFRICA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE TERRITORIES REPRESENTED BY THE FRENCH OFFICE OF OVERSEAS POSTS AND TELECOMMUNICATIONS, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE REPUBLIC OF INDONESIA, ITALY, THE TERRITORY OF SOMALIA UNDER ITALIAN ADMINISTRATION, JAPAN, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO, THE PRINCIPALITY OF MONACO, NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE PORTUGUESE PROVINCES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE PROVINCES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE REPUBLIC OF VENEZUELA, VIET-NAM, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957,² the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, have by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

SECTION I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement governs the exchange of transfers to and from postal cheque accounts between those countries which agree to institute this service. Any holder of a postal cheque account in any one of those countries may order transfers to be made to a postal cheque account kept in another of those countries.

2. Subject to special agreements between the Administrations concerned, the service may be extended to the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices.

(See footnotes 1 and 2 on p. 48)

(Footnotes 1 and 2 of p. 47)

¹ Came into force on 1 April 1959, in accordance with article 31. The instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Canadian Government on the dates indicated:

Argentina (with reservations)*	15 April	1959	Monaco	2 September	1959
Austria	4 May	1959	Morocco	9 July	1959
Belgium	5 March	1959	Netherlands	27 August	1959
Denmark	13 August	1958	(Including Netherlands New Guinea.)		
Finland	6 March	1959	Norway	19 August	1958
France	8 May	1959	San Marino	31 March	1959
(Including Algeria and the whole of the territories re- presented by the French Of- fice of Overseas Posts and Telecommunications, com- posed of the countries and territories designated below and the Franco-British Con- dominium of the New He- brides.)†			Spain	29 July	1959
			(Including the Spanish territories of Africa.)		
Italy	9 June	1960	Sweden	2 May	1958
Japan	7 November	1958	Switzerland	14 November	1958
Luxembourg	13 January	1960	Tunisia	24 March	1959
			United Arab Republic (for the Egyptian Province)	15 January	1959
			Vatican City State	13 April	1960
			Yemen	3 April	1959 (a)

† (a) *States members of the Community*: Republic of Senegal, Sudanese Republic, Republic of the Ivory Coast, Republic of the Niger, Republic of the Upper Volta, Republic of Dahomey, Islamic Republic of Mauritania, Gabon Republic, Republic of the Congo, Central African Republic, Republic of Chad, Malagasy Republic.

(b) *Overseas territories*: Comoro Islands, New Caledonia and dependencies, French Polynesia, French Somaliland, St. Pierre and Miquelon.

(c) *Trust Territories of France*: Cameroons, Autonomous Republic of Togo.

*RESERVATIONS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

* ... que los artículos 4º y 5º de la Convención Postal Universal no se refieren ni comprenden a las Islas Malvinas, Islas Georgias del Sur, Islas Sandwich del Sur y tierras incluidas dentro del sector antártico argentino, por cuanto éstas no constituyen colonia o posesión de Nación alguna, sino que hacen parte del territorio argentino y están comprendidas en su dominio y soberanía.

La República Argentina especialmente reserva y mantiene intactos sus legítimos títulos y derechos sobre esos territorios, señalando que la disposición contenida en el artículo 53, numeral 1) sobre circulación de sellos postales valederos en el país de origen, no será considerada como obligatoria por la República cuando en los mismos se desfigure la realidad geográfica y jurídica argentina.*

* United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

...that articles 4 and 5 of the Universal Postal Convention do not refer to or include the Islas Malvinas, the Islas Georgias del Sur, the Islas Sandwich del Sur or the territories included in the Argentine Antarctic sector, inasmuch as these islands and territories do not constitute the colony or possession of any nation but form part of Argentine territory and fall under its dominion and sovereignty.

The Argentine Republic especially reserves and maintains its legitimate title to and rights over these territories, pointing out that the provisions of article 53, paragraph 1, concerning the circulation of postage stamps valid in the country of origin, will not be regarded as binding on the Republic when the said stamps misrepresent the realities of Argentine geography and law.

SECTION II

TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS

CHAPTER I

CONDITIONS FOR THE ACCEPTANCE AND EXECUTION OF TRANSFER ORDERS

Article 2

METHODS OF EXCHANGE

Postal transfers may be exchanged either by post or, if telegrams of advice are accepted in the service between the countries concerned, by telegraph.

Article 3

CURRENCY. CONVERSION

1. In the absence of any agreement to the contrary, the amount of the transfer is indicated in the currency of the country of destination.

2. Nevertheless, any postal Administration may allow the said amount to be indicated in the currency of the country of origin by the holder of the debtor account.

3. The Administration of origin fixes the rate of conversion of its own currency into the currency of the country of destination.

Article 4

MAXIMUM AMOUNT

Every Administration has the option of limiting the amount of the transfers that an account-holder may require either in a single day or during a specified period.

Article 5

CHARGES

1. The charge for a transfer must not exceed 1 % of the amount transferred, each Administration having the right :

- (a) To round off fractional amounts, if necessary, to meet the requirements of its service ;
- (b) To fix a minimum amount which may not exceed 20 centimes.

2. Nevertheless, instead of this proportional charge, Administrations have the option of collecting a uniform charge independent of the amount of the transfer. This uniform charge may not exceed 50 centimes.

3. The charge for the entry of a transfer to the credit of a postal cheque account must not be higher than the charge that would be levied in respect of the same operation in the internal service.

Article 6

EXEMPTION FROM CHARGES

Transfers ordered officially for service reasons and exchanged between the Administrations or between the offices of the Administrations are free of all charges.

Article 7

ADVICE OF TRANSFERS

1. For every transfer sent by post an advice of transfer is prepared either by the drawer or by the postal cheque office which keeps his account.
2. The back of this advice may be used for private communications to the payee ; in such cases, the Administration of origin has the right to collect a charge from the holder of the debtor account, provided that such charge is applied in its internal service.
3. Transfer advices are sent free of charge to the payees after the amounts transferred have been entered to the credit of their accounts.

Article 8

TRANSFERS EFFECTED BY TELEGRAPH

1. Telegraph transfers are subject to the provisions of the Telegraph Regulations attached to the International Telecommunication Convention.
2. Independently of the telegraph charges authorized under the above-mentioned Regulations, telegraph transfers are subject to the charge for transfers laid down in article 5, and, in addition, to a fixed charge not exceeding one franc.
3. The drawer may add to the text of a telegraph transfer a private communication for the payee ; this communication is subject to the prescribed telegraph charges which preclude the application and take the place of the charge authorized under article 7, § 2.
4. In respect of every telegraph transfer, the postal cheque office of destination prepares an advice of arrival and forwards the same to the payee free of charge.

Article 9

ENTRY OF TRANSFERS TO THE CREDIT OF THE PAYEE. ADVICE OF ENTRY

1. After notifying the postal Administrations concerned, the Administration of destination may, upon the entry of the credit to the account of the payee and if its legislation so requires, either disregard fractions of a monetary unit or round off the amount to the nearest monetary unit or tenth part thereof as the case may be.
2. In relations between countries whose Administrations have reached an agreement in the matter, the drawer may request that he be advised of the entry of the credit to the account of the payee. The provisions of article 69, §§ 1 and 2, of the Convention apply to advices of entry.
3. The charges to be collected in accordance with § 2 are debited to the drawer's account.
4. When a request for an advice of entry is made after the transfer order, it is treated as an enquiry and is subject to the provisions of article 13.

Article 10

EXCHANGE OF TRANSFERS

1. Transfers are notified by the Administration of origin to the Administration of destination by means of lists.

2. In the absence of any agreement to the contrary, the amounts to be transferred are stated in the list in the currency of the country of destination.

Article 11

OFFICES OF EXCHANGE

The exchange of the lists of transfers is effected exclusively through the cheque offices—termed offices of exchange—designated by the Administration of each of the participating countries.

CHAPTER II

CANCELLATION. CLAIMS

Article 12

CANCELLATION OF TRANSFERS

1. Transfers may be cancelled by the drawer so long as the credit entry has not been made in the payee's account ; requests for cancellation must be made in writing and addressed to the Administration to which the drawer has given the order for transfer.

2. The provisions of article 58 of the Convention apply to such requests.

Article 13

ENQUIRIES. REQUESTS FOR INFORMATION

1. Every enquiry and every request for information concerning the execution of a transfer must be addressed by the drawer to the Administration to which he gave the order for transfer, unless he has authorized the payee to settle with the Administration with which the latter has his account.

2. The provisions of article 67 of the Convention apply to enquiries and to requests for information.

CHAPTER III

RESPONSIBILITY

Article 14

PRINCIPLE AND EXTENT OF RESPONSIBILITY

1. Postal Administrations are responsible for the sums entered to the debit of the drawer's account until such time as the transfer has been duly effected.

2. Administrations are responsible for wrong information furnished by their services on the lists of transfers or on telegraph transfers.

3. Administrations assume no responsibility for delay in the transmission or execution of transfers.

Article 15

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

Administrations are relieved of all responsibility :

- (a) When, owing to the destruction of official records through a cause beyond control, they cannot account for transfers, unless the proof of their responsibility has been established ;
- (b) When the drawer has made no enquiry within the period prescribed in article 67, § 1, of the Convention.

Article 16

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The postal Administration responsible is that of the country in which the error was committed.
2. When the error is attributable to two Administrations or when it cannot be determined in which country the error was committed, both Administrations contribute to the refund in equal shares.
3. The provisions of article 25, §§ 3 to 5, of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques¹ apply to telegraph transfers.

Article 17

REFUND OF MONEY DUE

1. The Administration with which a claim has been lodged is liable for the refund of the amount due to the claimant, subject to its right to make a claim against the Administration responsible.
2. The refund is made as soon as the responsibility of the service has been established.
3. If an Administration is presumed to be responsible and, after a demand in due form, has not replied within a period of six months, it is deemed to have tacitly recognized its responsibility.
4. Whatever the reason for the refund, the amount to be refunded to the drawer of a transfer may not exceed the sum entered to the debit of his account.
5. Up to the amount of the sum paid, the Administration which last made good the consequences of the error has a claim against the person who benefited from the error.

Article 18

REFUND TO THE ADMINISTRATION TO WHICH MONEY IS DUE

The Administration which is responsible is bound to settle with the Administration which has made the refund to the claimant within three months from the date of dispatch of the notice of refund, on the expiry of which period interest is payable on the sum in arrears at the rate of 5 per cent per annum.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365.

CHAPTER IV

ACCOUNTING

Article 19

ALLOCATION OF CHARGES

Each postal Administration retains the whole of the charges which it has collected.

Article 20

PREPARATION AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The Administrations prepare, for each participating country and for each working day on which transfers have been exchanged, an account summarizing the totals of the lists of transfers sent in either direction on the day in question ; Administrations may, however, arrange among themselves to group in the same account the totals for several days.

2. The settlement of these accounts is effected without adjustment, each Administration being required to discharge the whole of the sums due.

3. Notwithstanding the provisions of § 2, two Administrations may agree to settle their accounts by adjustment. In that case, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the country having the larger credit according to the arithmetical mean of the rates of exchange, as quoted officially on the stock exchanges or by the banks specially nominated by each country concerned on the last day of exchange quotations preceding the day to which the account relates ; these mean rates must invariably be calculated to four places of decimals.

4. The balance resulting from each account bears interest on the expiry of a period and at a rate to be fixed by agreement between the Administrations of the participating countries ; the rate of such interest may not exceed 5 per cent per annum.

Article 21

PAYMENT. INTEREST ON ARREARS

1. In the absence of any agreement to the contrary, each Administration maintains a credit account with the Administration of the corresponding country, in the currency of that country, to which the sums due are debited ; if this account is not sufficient to cover the orders received, the transfers are nevertheless credited to the accounts of the payees.

2. This credit account may also be used for the settlement of sums due on any other postal, telegraphic or telephonic accounts ; in no case may it be used for another purpose without the consent of the Administration which opened it.

3. The creditor Administration has the right to require at any time payment of the sum due to it ; if necessary, it fixes the date on which payment has to be made, making due allowance for the time required on account of distance ; if the debtor Administration has not made the payment on the date fixed, the rate of interest mentioned in article 20, § 4, is increased by 2 per cent per annum as from the sixth day after that date.

4. No unilateral measure, such as a moratorium, prohibition of transfers, etc., can prevail against the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations¹ concerning the establishment of accounts and the payment of sums due.

Article 22

GENERAL QUARTERLY ACCOUNT

At the end of each quarter, the Administrations which prepare the daily accounts forward for approval to the corresponding Administrations a general summary of the accounts, of sums paid out, and of interest due, if any ; the balance of the general quarterly account is carried over to the following quarter ; Administrations may agree with one another to forward a statement of the balance at the end of the quarter in place of the quarterly account.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23

APPLICATION FOR THE OPENING OF A POSTAL CHEQUE ACCOUNT IN A FOREIGN COUNTRY

1. When an application is made for the opening of a postal cheque account in a country with which the applicant's country of residence exchanges postal transfers, the Administration of that country is bound to assist the Administration charged with keeping the account in verifying the application.

2. The Administrations undertake to carry out this investigation with all the necessary care and diligence, though not incurring any responsibility in this respect.

3. On the request of the Administration which keeps the account, the Administration of the country of residence also assists, so far as possible, in verifying any information concerning a change in the legal capacity of the account-holder.

Article 24

EXEMPTION FROM POSTAGE

Packets containing statements of account are sent postage free by postal cheque offices to account-holders residing in any country of the Union.

Article 25

LIST OF ACCOUNT-HOLDERS

1. Account-holders may obtain, through the Administration which keeps their accounts, lists of account-holders published by the other Administrations, at the price fixed by the latter in their internal service.

2. Each Administration furnishes the Administrations of the other participating countries free of charge with the lists necessary for the performance of the service.

¹ See p. 59 of this volume.

SECTION III

*NEGOTIATION THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES
MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES**Article 26*

SECURITIES PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES

1. Subject to agreement with the Administration of the country of payment, postal cheque offices receiving for collection bankers' cheques or bills of exchange made payable at a postal cheque office abroad, forward them to the office of payment for negotiation through a postal cheque account.

2. The securities must comply with the conditions of form prescribed for bills for collection.

3. The Administrations shall draw up by common agreement the necessary rules governing the formalities of protest and the conditions in which partial payments may be accepted.

Article 27

CHARGE

For every security received for collection by a postal cheque office, a charge not exceeding 20 centimes may be levied on behalf of the receiving Administration.

Article 28

RESPONSIBILITY

The Administrations are responsible for the value of securities debited to any account ; they are not in any way responsible for delay in :

- (a) The transmission or presentation of securities ;
- (b) Protesting securities or instituting legal proceedings under the provisions of article 26, § 3.

SECTION IV

*FINAL PROVISIONS**Article 29*

APPLICATION OF THE CONVENTION

The general provisions which appear in Part I of the Convention apply to transfers to and from postal cheque accounts, with the exception, however, of the provisions of article 7.

Article 30

APPROVAL OF PROPOSALS MADE IN THE INTERVALS BETWEEN CONGRESSES

To become effective, proposals, made in the intervals between Congresses (articles 27 and 28 of the Convention) must obtain :

- (a) Two-thirds of the votes, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of the present Agreement or its Detailed Regulations ;
- (b) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the present Agreement or its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 33 of the Convention.

Article 31

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 April 1959 and shall remain in operation for an indefinite period.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Canada and of which a copy shall be delivered to each Party.

DONE at Ottawa the 3rd day of October 1957.

This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :

[For the names of the plenipotentiaries, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 364, pp. 197 to 207.*]

People's Republic of Albania
Germany
Argentine Republic
Austria
Belgium
Bolivia
Chile
Republic of Colombia
Republic of Cuba
Denmark
Egypt
Spain
Spanish Territories in Africa
Finland
France
Algeria
Whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and Telecommunications
Greece
Republic of Haiti

Republic of Honduras
Republic of Indonesia
Italy
Territory of Somalia under Italian Administration
Japan
Laos
Lebanon
Luxembourg
Morocco
Principality of Monaco
Nicaragua
Norway
Paraguay
Netherlands
Portuguese Provinces in West Africa
Portuguese Provinces in East Africa, Asia and Oceania
Roumanian People's Republic
Republic of San Marino
Sweden
Swiss Confederation
Tunisia
Turkey
Eastern Republic of Uruguay
State of the City of the Vatican
Republic of Venezuela
Viet-Nam
Federal People's Republic of Yugoslavia

TABLE OF CONTENTS
OF THE DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS

SECTION I

TRANSFERS

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

101. Information to be supplied by postal Administrations.
102. Forms for the use of the public.

CHAPTER II

ISSUE. TRANSMISSION

103. Entries to be made on the forms.
104. Preparation of advices of transfer.
105. Telegraph transfers.
106. Lists of transfers.
107. Preparation of letters of advice.
108. Transmission of transfers.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED TO
THE PUBLIC

109. Request for advice of entry.
110. Request for cancellation of a transfer.
111. Enquiries. Requests for information.

CHAPTER IV

OPERATIONS AT THE CHEQUE OFFICE OF DESTINATION

112. Immediate entry of telegraph transfers.
113. Return of the advice of entry.
114. Verification of consignments and treatment of irregularities.
115. Cancellation of transfers.
116. Non-execution of a transfer.

CHAPTER V

ACCOUNTING

117. Preparation of accounts.
118. Payment of sums due.

CHAPTER VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Art.

119. Postage-free packets containing statements of account.
120. Application for the opening of a postal cheque account in a foreign country.

SECTION II

SECURITIES PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES

121. Application of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning the collection of bills.
123. Special conditions to be complied with by securities.
123. Preparation and transmission of statements of securities sent.
124. Despatch of funds.

SECTION III

FINAL PROVISIONS

125. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES

Forms : see "List of forms".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS

Having regard to article 24 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts is implemented.

SECTION I

TRANSFERS

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 101

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY POSTAL ADMINISTRATIONS

1. Administrations shall supply each other direct with :

- (a) The names of the offices of exchange referred to in article 11 of the Agreement ;
- (b) Specimens of the impressions of the authentication stamps in use at the offices of exchange ;
- (c) A list—bearing specimens of their signatures—of the officials empowered at these offices to sign the letters of advice ; sufficient copies of this list shall be supplied to meet the requirements of the service ; in case of amendment, a complete new list shall be sent to the corresponding Administration ; nevertheless, if it is merely required to cancel one of the signatures communicated, it is sufficient to strike it off the existing list, which shall continue to be employed ;
- (d) The rate of conversion fixed for transfer orders, if a specific request to that effect is made.

2. In addition, Administrations shall communicate to the International Bureau :

- (a) The names of the countries with which they exchange postal transfers and, if appropriate, telegraph transfers ;
- (b) The names of the offices of exchange referred to in article 11 of the Agreement.

3. Any amendment to the information referred to in §§ 1 and 2 should be notified without delay.

Article 102

FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC

1. For the purpose of applying the provisions of article 45, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

- VP 1 (Transfer advice),
- VP 7 (Claim concerning a transfer order not executed),
- VP 10 (Advice of entry).

2. Internal service forms employed as transfer advices in the manner indicated in article 104, § 1, are not subject to these provisions.

CHAPTER II

ISSUE. TRANSMISSION

Article 103

ENTRIES TO BE MADE ON THE FORMS

1. The entries on the service forms used for transfers are made in Roman characters and in arabic figures.

2. The use of copying-ink or ordinary pencil is not allowed ; signatures may, however, be written in copying-ink pencil.

Article 104

PREPARATION OF ADVICES OF TRANSFER

1. Transfer advices are prepared, on a form VP 1 in the form annexed, either by the holder of the account to be debited or by the cheque office which keeps the account ; by way of exception, however, each Administration may authorize the use of the forms employed in its internal service.

2. When the drawer has stated the amount of the transfer in the currency of the country of origin, the office which receives the transfer order—or the office of exchange to which it belongs—makes the conversion and enters on the advice, in red ink, the amount to be transferred in the currency of the country of destination.

3. Transfer advices bear the impression of the date stamp of the cheque office of origin.

Article 105

TELEGRAPH TRANSFERS

1. Except for the transfer advice, which is not transmitted, telegraph transfers are subject to the same formalities and accounting operations as other transfers ; they require the despatch of telegrams of advice addressed directly by the cheque office of origin to the cheque office which keeps the payee's account.

2. In the absence of any agreement to the contrary, telegrams of advice are drawn up in French and are invariably worded in the order indicated below :

Indications de service taxées (s'il y a lieu) [Service instructions charged for (if any)].

Avis-inscription (s'il y a lieu) [Advice of entry (if any)].

Avis-inscription avion (s'il y a lieu) [Advice of entry by air mail (if any)].

Virement... (n° d'émission) [Transfer... (Serial number of issue)].

Nom du bureau de chèques destinataire [Name of the postal cheque office of destination].

Nom ou désignation du tireur [Name or description of the drawer].

Numéro du compte débité [Number of the account to be debited].

Nom du bureau de chèques qui tient le compte du tireur [Name of the postal cheque office which keeps the drawer's account].

Montant de la somme à virer [Amount of the sum to be transferred].

Nom ou désignation du bénéficiaire [Name or description of the payee].

Numéro du compte à créditer [Number of the account to be credited].

Communication particulière (le cas échéant) [Private communication (if any)].

3. Administrations may agree to adopt a secret notation for the total or partial indication of the number of issue and of the amount of each telegraph transfer.

4. The amount of the transfer is expressed as follows : whole number of monetary units in figures and then, in words, the name of the monetary unit and the fractions of a monetary unit, if any, in figures.

5. Neither the drawer nor the payee may be described by a conventional abbreviation or word.

Article 106

LISTS OF TRANSFERS

1. The lists of transfers are prepared by the offices of exchange on forms VP 2 in form of the annexed specimen. Administrations may agree that column 3 of the form is not to be filled in. Each list bears the stamp impression of the office of exchange which has prepared it.

2. The lists of transfers to which the advices of delivery sent by post are attached are addressed, once each working day, to the corresponding offices of exchange ; nevertheless, the Administrations concerned may arrange among themselves to enter on a single list the transfers relating to several days.

3. Telegraph transfers are entered on separate lists which bear very conspicuously the heading "Telegraph transfers. Confirmation". No advice of transfer is attached to these lists.

Article 107

PREPARATION OF LETTERS OF ADVICE

1. The total of each of the lists addressed to one and the same office of exchange is entered in a letter of advice in the form of the annexed specimen VP 3, the grand total of which is expressed in words or printed in figures by a cheque-perforating machine.

2. The number of entry on the letter of advice is entered on each list of transfers.

3. The letters of advice bear the stamp impression of the office of exchange which has prepared them and are signed by the official or officials empowered to sign them ; each of these letters is numbered consecutively in a series which is renewed each month for each office of exchange.

4. Where separate letters of advice are prepared for the lists of telegraph transfers, they are numbered in the same series as the letters of advice relating to the lists of postal transfers.

5. Each last letter of advice sent at the end of each month must bear the words "Last letter of advice No. ..."; when an office of exchange has no transfers to transmit to the office concerned on the last working day of a month, it nevertheless sends a letter of advice to that effect which must also bear the words "Last letter of advice No. ...".

Article 108

TRANSMISSION OF TRANSFERS

The letters of advice, lists and transfer advices are made up together in closed packets and sent post free to the office of exchange of destination by the most appropriate means; they may be registered.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED TO THE PUBLIC

Article 109

REQUEST FOR ADVICE OF ENTRY

1. When, at the time of ordering a transfer, the drawer requests that an advice of entry be sent to him in accordance with article 9 of the Agreement, the indication "AI" is entered on the list VP 2 opposite the relevant entry; in the case of a transfer transmitted by post, the indication "*Avis d'inscription*" [Advice of entry] is entered very conspicuously on the transfer advice. Furthermore, if the drawer wishes the advice of entry to be sent back by air mail, the indication "*Par avion*" [By air mail] is also entered on the advice.

2. A form VP 10 in the form of the annexed specimen or a form C 5, duly completed with respect to the drawer's address (front) and the description of the transfer (back), is attached to the relevant transfer advice. In the case of a telegraph transfer, the advice of entry is prepared by the cheque office of destination as soon as the payee's account has been credited.

Article 110

REQUEST FOR CANCELLATION FOR A TRANSFER

1. For every request for cancellation to be transmitted by post, the office of origin prepares a form VP 5 in the form of the annexed specimen and sends it to the office of exchange in its country; the latter office completes the form by entering particulars of transmission of the transfer to the office of exchange in the country of destination and forwards it to that office by registered letter.

2. If the request is to be transmitted by telegraph, a form VP 6 in the form of the annexed specimen is filled in by the office of origin or the office of exchange of the country of origin and the particulars are transmitted in the form of a chargeable service telegraphic advice to the office which keeps the account to be credited; the service telegraphic advice is confirmed immediately by post by means of a form VP 5, which must pass through the

offices of exchange of both countries and bear the following heading in very bold characters : “*Confirmation de la demande télégraphique expédiée le... par le bureau de chèques postaux de ... à l'adresse du bureau de chèques postaux de ...*” [Confirmation of the telegraphic request despatched on ... by the postal cheque office of ... to the postal cheque office at...].

Article 111

ENQUIRIES. REQUESTS FOR INFORMATION

Should any enquiry or request for information be made in respect of the execution of a transfer order, the cheque office which keeps the debtor account draws up a form VP 7 in the form annexed ; this form is forwarded, if necessary, through the offices of exchange of each of the countries to the cheque office which keeps the account to be credited ; it is treated in accordance with the provisions of article 157, § 2, of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

CHAPTER IV

OPERATIONS AT THE CHEQUE OFFICE OF DESTINATION

Article 112

IMMEDIATE ENTRY OF TELEGRAPH TRANSFERS

The cheque office of destination enters the telegraph transfers to the credit of the payee's account without awaiting the relevant list.

Article 113

RETURN OF THE ADVICE OF ENTRY

The advice of entry referred to in article 109, duly completed by the cheque office which keeps the account credited, is forwarded direct to the drawer or, in the case of a telegraph transfer, to the cheque office which keeps the account.

Article 114

VERIFICATION OF CONSIGNMENTS AND TREATMENT OF IRREGULARITIES

1. On receipt of the packets containing the letters of advice, lists and transfer advices, the office of exchange of destination proceeds at once to check the consignment ; if it discovers any irregularity or omission, it immediately notifies, by a letter VP 4 in the form of the annexed specimen, the despatching office of exchange, which must reply by the next post and, if necessary, send a duplicate of the missing documents.

2. If the irregularity relates to a difference in the sums shown in the advice of transfer and the list of transfers, the office of exchange of destination is authorized to execute the transfer in the smaller of the two sums ; the transfer advice or the list of transfers and the letter of advice, as the case may be, are corrected accordingly in red ink, and notice of the correction is given to the corresponding exchange office by a letter VP 4.

3. When it is not possible for a telegraph transfer order to be executed for reasons for which the payee is not responsible, a service telegraphic advice is sent to the postal cheque office of origin stating the reason why the order has not been executed ; if, after checking, the office of origin ascertains that the irregularity was due to a service error, it immediately rectifies the error by means of a service telegraphic advice ; if not, the correction is made by post, after consultation with the drawer ; nevertheless, if the latter so desires and offers to pay the cost, the correction may be made by air mail or by means of a chargeable service advice.

4. Telegraph transfers containing irregularities which have not been rectified within a reasonable time will be rejected in accordance with the rules prescribed in article 116.

Article 115

CANCELLATION OF TRANSFERS

1. Cancellation of a transfer is effected in accordance with the rules prescribed in article 116 ; if cancellation has been requested by telegraph, the cheque office of destination keeps the advice of transfer until receipt of postal confirmation.

2. When a request for cancellation reaches the cheque office of destination too late for the transfer to be cancelled, that office at once informs by letter the cheque office of origin ; in the case of a telegraphic request for cancellation this information must be given without awaiting the arrival of the form VP 5.

3. Requests for cancellation made or forwarded otherwise than as laid down in article 110 are ignored.

Article 116

NON-EXECUTION OF A TRANSFER

1. When, for any reason whatever, a transfer cannot be credited to the payee's account, it is struck off the list on which it is entered, and the total of the list and that of the corresponding letter of advice are corrected in red ink ; the office of exchange of the country of origin is advised of these corrections by a form VP 4, to which the relevant advice of transfer, if there is one, is attached.

2. If a transfer not executed at first is again sent to the office of exchange of the country of destination, it is treated by the office of exchange of the country of origin as a new transfer.

3. The Administrations of the participating countries may agree that transfers which have not been carried out shall be shown on a list of transfers to the credit of the Administration of origin, or brought into account in some other way ; any conversions that are necessary shall take place at the rate of exchange of the day, as in the case of the other transfers, and the advice of transfer shall be accompanied by an explanatory letter.

CHAPTER V

ACCOUNTING

Article 117

PREPARATION OF ACCOUNTS

1. Accounts are prepared on forms VP 8 in the form of the annexed specimen.
2. They are transmitted as soon as possible to the Administration concerned.
3. Administrations which use the procedure of reciprocal adjustment prepare their accounts on forms VP 11 in the form of the annexed specimen.

Article 118

PAYMENT OF SUMS DUE

1. The settlement of the sums due on account of postal transfers is effected in the currency of the creditor country, without loss to the latter :

- (a) By cheques or drafts payable at sight on the capital or a commercial place of the creditor country ; or
- (b) By transfers to a banking establishment in such capital or commercial place.

2. The charges are borne by the debtor Administration, with the exception of extraordinary charges, such as clearing fees, levied by the creditor country.

3. Any Administration may open a postal cheque account with the other Administrations, subject to the usual conditions ; it may request those Administrations in future to deduct, without further instructions, from the credit of this account, the debit balances ascertained to be chargeable to it.

CHAPTER VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 119

POSTAGE-FREE PACKETS CONTAINING STATEMENTS OF ACCOUNT

Packets containing statements of account and sent postage free by postal cheque offices to account-holders bear the designation of the despatching cheque office and the indication "*Service des postes*" [Postal Service].

Article 120

APPLICATION FOR THE OPENING OF A POSTAL CHEQUE ACCOUNT IN A FOREIGN COUNTRY

1. Every application for the opening of a postal cheque account in a foreign country is made out by the applicant and addressed to the Administration which will have to keep the account ; it is transmitted to that Administration either direct by the applicant or through the cheque office serving the district in which he is resident. If the applicant al-

ready has a national postal cheque account, he may apply through the cheque office which manages the account.

2. This office, in conformity with the rules laid down for the opening of an account in its own country, proceeds to verify applications, whether made through the said office or communicated to it by a foreign Administration to which they have been submitted direct.

3. If necessary, the said office corrects any mistakes in the application after consulting the applicant, and it attaches thereto an attestation VP 9 in the form of the annexed specimen, duly completed ; in special cases not provided for in the wording of that form, it may supplement or correct the form by means of an explanatory letter ; it forwards all these documents to the office of exchange of the country of destination through the office of exchange of its own country ; the attestations are stamped with the stamp, in relief, of the exchange office of the intervening country, and are signed by the official or officials empowered to certify letters of advice.

SECTION II

SECURITIES PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES

Article 121

APPLICATION OF THE DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS¹

Subject to the special provisions set out below, securities payable at postal cheque offices are, to the extent that these are applicable to them, subject to the provisions of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning the collection of bills, in particular with respect to the conditions which securities must satisfy, the treatment of consignments bearing prohibited notes or communications, presentation, time-limits for payment, and indication of the reason for non-collection.

Article 122

SPECIAL CONDITIONS TO BE COMPLIED WITH BY SECURITIES

Securities payable at postal cheque offices must bear the number of the postal cheque account to be debited and the name of the postal cheque office which keeps the said account.

Article 123

PREPARATION AND TRANSMISSION OF STATEMENTS OF SECURITIES SENT

1. Securities payable at postal cheque offices are described in statements VP 12 in the form of the annexed specimen, prepared in triplicate.

2. The cheque office of origin retains the original and forwards direct to the cheque office of payment the other two copies of the statements VP 12, to which it attaches the securities to be collected.

¹ See p. 141 of this volume.

3. After collection, the office of payment returns one of the copies of the statement, in the manner described in article 108, to the Administration of origin of the securities; to this copy it attaches any unpaid securities.

Article 124

DESPATCH OF FUNDS

The postal cheque office of payment issues a transfer order in the amount of the securities paid, after deduction of the transfer charge, in favour of the postal cheque account specified by the cheque office of origin.

SECTION III

FINAL PROVISIONS

Article 125

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the contracting Parties.

DONE at Ottawa, the 3rd day of October 1957.

SIGNATURES

(The same as on pages 56 and 57 of this volume.)

LIST OF FORMS

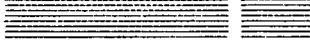
No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
VP 1	Advice of transfer	art. 104, § 1
VP 2	List of transfers	art. 106, § 1
VP 3	Letter of advice	art. 107, § 1
VP 4	Correction of letter of advice	art. 114, § 1
VP 5	Request for cancellation of a transfer order sent by post	art. 110, § 1
VP 6	Telegraphic request for cancellation of a transfer order	art. 110, § 2
VP 7	Claim concerning a transfer order not executed	art. 111
VP 8	Summary statement of lists of transfers	art. 117, § 1
VP 9	Attestation	art. 120, § 3
VP 10	Advice of entry	art. 109, § 2
VP 11	Clearing account of lists of transfers	art. 117, § 3
VP 12	Statement of bankers' securities	art. 123, § 1

ANNEXES:

FORMS VP 1 to VP 12

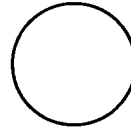
VP 1

ADVICE OF TRANSFER

amount 
(in arabic figures)

Transferred by order of the holder of account No.
.....
.....
to the credit of account No.
.....
.....
.....
.....

Stamp of the postal cheque
office of origin



NOTE. — The back of this advice may be used
for a private communication to the payee.

(Transfers, Ottawa 1957, art. 104, § 1—Size : 74 × 105 mm)

VP 2

POSTAL ADMINISTRATION of

Postal cheque office of

LIST OF TRANSFERS VP 2

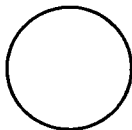
(1)

..... annex(es) No. (2)

for the postal cheque office of

Serial number of transfer	Beneficiary		Drawer	Amount		
	No. of account	Name and address	No. of account			
1	2	3	4	5		
1	No.		No.			
	at		at			
2	No.		No.			
	at		at			
3	No.		No.			
	at		at			
4	No.		No.			
	at		at			
5	No.		No.			
	at		at			
6	No.		No.			
	at		at			
7	No.		No.			
	at		at			
8	No.		No.			
	at		at			
9	No.		No.			
	at		at			
10	No.		No.			
	at		at			
etc.	No.		No.			
	at		at			
				Total		

(3) Stamp (in relief) of the postal cheque office of exchange



(1) In the case of telegraph transfers, enter in this box the indication "Telegraph transfers. Confirmation".
 (2) To be numbered in a daily series if several lists are prepared on the same day to be sent to the same office.
 (3) Date stamp, if the Administration does not use a relief stamp.

(Transfers, Ottawa 1957, art. 106, § 1—Size : 210 × 297 mm)

VP 3

POSTAL ADMINISTRATION of

Postal cheque office of

LETTER OF ADVICE

Annex(es) list(s)

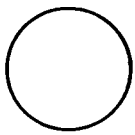
No.(¹)
of lists of transfers

The postal cheque office of is requested to make the transfers appearing in the attached lists VP 2, which amount to the following sums respectively :

Serial Number of lists	Amount	Serial Number of lists	Amount
1	2	3	4
1		Brought forward	
2		14	
3		15	
4		16	
5		17	
6		18	
7		19	
8		20	
9		21	
10		22	
11		23	
12		24	
13		25	
Carried forward		Total	

Total sum of _____ (units in words)

⁽²⁾
Stamp (in relief) of the postal
cheque office of exchange



To be debited to the Post Office of _____
_____, the _____ 19____

Signatures : _____

⁽¹⁾ To be numbered in a monthly series by the office of exchange.
⁽²⁾ Date stamp, if the Administration does not use a relief stamp.

VP 4

POSTAL ADMINISTRATION of _____

Postal cheque office of _____

CORRECTION

.....annexe(s) of letter of advice No. (Form VP 3)

from the cheque office of, sent on 19.....

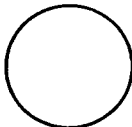
The total of the above-mentioned letter of advice has had to be corrected to
(in words)

1. ⁽¹⁾ because the transfers mentioned below could not be carried out :

No. of list	No. on list	Beneficiary		Drawer		Amount	Reason
		Cheque office and No. of account	Name and address	Cheque office and No. of account	Name and address		
1	2	3	4	5	6	7	8

2. ⁽¹⁾ for the reason given below :

Stamp ⁽²⁾ (in relief) of the cheque office of exchange _____, the _____ 19_____



Signatures : _____

⁽¹⁾ Strike out whichever entry does not apply.
⁽²⁾ Date stamp, if the Administration does not use a relief stamp.

VP 5

POSTAL ADMINISTRATION of

Postal cheque office of

REQUEST FOR CANCELLATION
of a postal transfer order ⁽¹⁾

2

Kindly cancel the under-mentioned transfer and send us the corresponding advice :

To be filled in by the cheque office of origin

Postal cheque office, number of the account, name and address of the drawer : _____

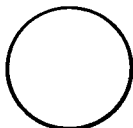
Amount _____
 (in figures, in the currency of the country of destination)

Postal cheque office, number of the account, name and address of the beneficiary : _____

To be filled in by the cheque office of exchange of the Administration of origin and forwarded to that of the Administration of destination

Advice of transfer was despatched on _____ 19 _____
 by letter No. _____ and entered in list of transfers No. _____
 under serial No. _____

Stamp of the postal cheque office of exchange



Signature : _____

⁽¹⁾ To be sent under registered cover.
⁽²⁾ This form also serves as confirmation of telegraphic requests. In this case, add the following indication, underlined in coloured pencil, in the box : "Confirmation of the telegraphic request sent on by the postal cheque office of to the postal cheque office of"

POSTAL ADMINISTRATION of

TELEGRAPHIC REQUEST FOR CANCELLATION
of a transfer order⁽¹⁾



Postal cheque office ⁽²⁾



Cancel transfer

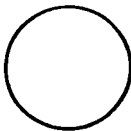
(Cheque office, number of account, name and address of the drawer)

(Amount in figures, in currency of the country of destination)

(Cheque office, number of account, name and address of the payee)

Postal cheques
(No signature)

Date stamp
of the cheque office :



⁽¹⁾ Confirm this request immediately in writing, by means of a form VP 5.
⁽²⁾ Office managing the payee's account.

Front

VP 7

POSTAL ADMINISTRATION of

Postal cheque office of

CLAIM
concerning a transfer order

Name, address and number of the drawer's account : _____

_____Amount of the transfer : _____
(in figures, in the currency of the country of destination)

Date of the debit : _____ 19 _____

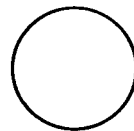
Name and address of the payee : _____

Cheque office keeping the postal cheque account to be credited : _____

To be filled in by the
cheque office of origin_____ Number of the account : _____

The above transfer was despatched on _____ 19 _____

o the office of exchange of _____ See Statement No. _____

Signature :
_____

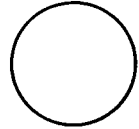
(continued over)

VP 7 (Back)

To be filled in by the
cheque office of exchange
of the Administration of
origin

The above transfer bears the number _____ in list No. _____
despatched on 19 _____
to the office of exchange of

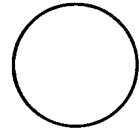
Signature :



To be filled in by the
cheque office of exchange
of the Administration of
destination

The above transfer was despatched on 19 _____
to the cheque office of _____ (See Statement No.....)

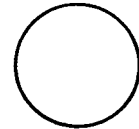
Signature :



To be filled in by the
cheque office keeping the
account to be credited

The above transfer was
.....
.....
.....

Signature :



VP 8

POSTAL ADMINISTRATION of

SUMMARY STATEMENT
of lists of transfers

exchanged between the Administration of

and the Administration of

List of transfers						
Date 1	For		Office of exchange 3	From		Remarks 5
	Amount 2			Amount 4		
			Totals			
....., the 19.....				The above statement has been found correct and accepted.		
.....				....., the 19.....		

(Transfers, Ottawa 1957, art. 117, § 1—Size : 148 × 210 mm)

Front
VP 9

POSTAL ADMINISTRATION of

Postal cheque office of, the 19.....

..... annex(es)

ATTESTATION

NOTE! NO ABBREVIATION MAY BE USED, EXCEPT WHERE THE APPLICANT REQUIRES THE USE OF AN ABBREVIATION IN THE DESCRIPTION OF HIS ACCOUNT

I. Description of the postal cheque account for which application is made :

.....

.....

.....

The applicant is⁽¹⁾

.....

.....

.....

The applicant⁽²⁾ has just taken up his residence
is a sub-tenant

.....

.....

⁽¹⁾ Insert a more precise description of the applicant or applicants on the dotted lines, e.g. :
Private individual; married couple; commercial or industrial establishment not entered in the trade register ; non-commercial association not entered in the register of companies, registered firm (state nature of the firm, e.g. commercial partnership, ordinary partnership company, joint-stock association of partners, joint-stock company, limited liability company, etc.) entered in the trade register under No.—; registered co-operative society—entered in the register of co-operatives under No. ; non-commercial registered company, —entered in the register of non-commercial registered associations, under No.— ; board.

⁽²⁾ Strike out whichever words do not apply.

VP 9 (Back)

II. (1) Names and full descriptions of the persons(2) who are legally entitled to represent the applicant according to the trade register, the register of co-operatives, the register of non-commercial associations, the deed of partnership, the articles of association, etc.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.

(3) { The persons mentioned under Nos. are alone empowered to sign.
 The powers conferred upon the persons enumerated above are subject to the following restrictions :

.....

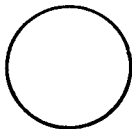
III. The request for the opening of a postal cheque account at

.....

has been verified by us in conformity with the regulations in force in our country regarding the opening of such accounts.(4)

(3) { As a result of this investigation we would feel no hesitation, if application were made, in opening a postal cheque account in our service for the applicant as described above.
 An account is already being kept in our service under this description. The applicant is entitled to sign ; his signature corresponds to the specimen in our files.

Stamp (in relief) (5) of the postal cheque office



Signatures of the officials of the cheque office :

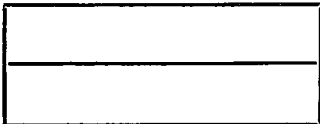
.....

(1) Strike out the indications given under II if the applicant is a private individual.
 (2) For example : account-holder, signing official of a company, manager, holder of a power of attorney, holder of a collective power of attorney, director, member of the board, publisher.
 (3) Strike out whichever words do not apply.
 (4) In cases not covered by the following text, supplement or correct it, if necessary, by a letter of explanation.
 (5) Date stamp, if the Administration does not use a relief stamp.

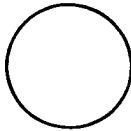
Front

POSTAL ADMINISTRATION of

VP 10

Postal Service (1) 

Stamp of the cheque
office which prepares
the advice



ADVICE OF ENTRY

of a postal (2) transfer to the credit of the payee
~~telegraph~~

To be delivered to

.....
(Name or firm name)

.....
(Street and number)

.....
(Place of destination)

.....
(Country of destination)

(1) If this advice is to be returned by air mail, it should bear in bold letters the indication "Return by air mail" and be labelled or stamped in blue "By air mail".
(2) Strike out whichever words do not apply.

(Transfers, Ottawa 1957, art. 109, § 2 — Size : 148 × 105 mm)

VP 10 (Back)

Postal
Telegraph ⁽¹⁾ transfer

Amount of the transfer :
(in figures, in the currency of the country of destination)

Name, address and account number of the drawer :

.....

Name, address and account number of the payee :

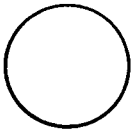
.....

Office keeping the cheque account to be credited :

The above transfer was

.....

Stamp of the cheque
office of destination



Signature :

.....

.....
(1) Strike out whichever word does not apply.

II. Calculation of the mean stock-exchange rate (final rate of the last day of quotation preceding that to which the account relates)					
Rates quoted for short-dated drafts					
Date	on the Stock Exchange	for 100 ⁽⁴⁾	for 100 ⁽⁴⁾	Par rate	Rate at which calculated
1	2	3	4	5	6
..... /	of ⁽⁵⁾ on ⁽⁶⁾	(⁽⁴⁾)	100 ⁽⁴⁾ =	100 ⁽⁵⁾ =
..... /	of ⁽⁵⁾ on ⁽⁶⁾	(⁽⁵⁾)	100 ⁽⁴⁾ =	100 ⁽⁵⁾ =

III. Balance	
(Difference according to I on converting the smaller sum into the currency of the larger sum at the rate calculated in II)	
1	2
Total I (a)	Total I (b)
Deduct total I (b) ⁽⁷⁾	Deduct total I (a) ⁽⁷⁾
To the debit of the Postal Administration of ⁽¹⁾	To the credit of the Postal Administration of ⁽¹⁾

....., the _____, 19....., the _____, 19.....

The above statement has been found correct and accepted :

(⁽¹⁾) The Administration preparing the account.
 (⁽²⁾) The Administration of destination of the account.
 (⁽³⁾) Currency of the country of the Administration of destination of the account.
 (⁽⁴⁾) Currency of the country of the Administration preparing the account.
 (⁽⁵⁾) Banking establishment of the country of the Administration preparing the account.
 (⁽⁶⁾) Banking establishment of the country of the Administration of destination of the account.
 (⁽⁷⁾) After conversion of the rate at which calculated (column 6).
 (Transfers, Ottawa 1957, art. 117, § 3—Size : 210 x 297 mm)

VP 12

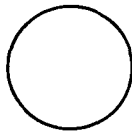
POSTAL ADMINISTRATION of

Postal cheque office of

Stamp of cheque
office of origin
bearing date of
despatch of the
statement

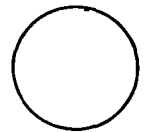
STATEMENT
of bankers' securities

Stamp of cheque
office of collection
bearing date of
receipt of the
statement



For collection by the postal cheque office

of

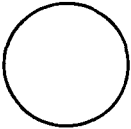


by payment from assets of postal cheque accounts

Number of postal cheque account to be debited 1	Name or style of debtor 2	Date of maturity 3	Securities presented Amount 4	Unpaid securities Amount 5	Remarks 6
Totals					

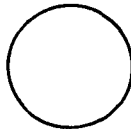
Brought forward from column 5 (unpaid securities)
 By subtraction, amount of securities paid
 Deduct : transfer charge
 Amount of transfer

Stamp of cheque
office of collection
bearing date of
return of settled
statement



Chief of the postal office
of collection :

Stamp of cheque
office of origin,
bearing date of
receipt of settled
statement



(Transfers, Ottawa 1957, art. 123, § 1—Size : 148 x 210 mm)

No. 5216

**ALBANIA, GERMANY, ARGENTINA,
AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, etc.
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning cash-on-delivery items (with Detailed
Regulations). Signed at Ottawa, on 3 October 1957**

Official text: French.

Registered by Canada on 7 July 1960.

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARGENTINE,
AUTRICHE, BELGIQUE, BOLIVIE, etc.
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les envois contre remboursement
(avec Règlement d'exécution). Signé à Ottawa, le 3 octo-
bre 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 7 juillet 1960.

**UNION POSTALE UNIVERSELLE
ACTES DU CONGRÈS D'OTTAWA, 1957**

VI

N° 5216. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957

NOTE. — Les caractères *italiques* figurant dans le texte ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux Actes du Congrès de Bruxelles, 1952, remaniés par la Commission exécutive et de liaison¹.

TABLE DES MATIÈRES
DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT
LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

CHAPITRE I
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. Objet de l'Arrangement

CHAPITRE II
CONDITIONS GÉNÉRALES. TAXES. TRANSFERT DES FONDS

2. Envois admis
3. Conditions d'admission
4. Modes de règlement avec l'expéditeur
5. Taxes
6. Annulation ou modification du montant du remboursement
7. Mandats de remboursement
8. Paiement des mandats de remboursement afférents à des colis
9. Non-paiement au bénéficiaire

CHAPITRE III
RESPONSABILITÉ

10. Principe et étendue de la responsabilité
11. *Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au destinataire sans perception du montant du remboursement*
12. Exceptions
13. Paiement de l'indemnité. Recours. Délais
14. Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

15. Attribution des taxes *en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat*
16. Application de la Convention et de certains Arrangements
17. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès
18. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

¹ [*Traduction — Translation*] NOTE. — The letters in *italics* in the French text indicate the modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) by comparison with the Acts of the Congress of Brussels, 1952, revised by the Executive and Liaison Committee.

ARRANGEMENT¹

CONCERNANT

LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

CONCLU ENTRE

la République Populaire d'Albanie, *l'Allemagne*, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de *Colombie*, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, *les Territoires espagnols de l'Afrique*, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par *l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer*, la Grèce, la République Populaire Hongroise, la République d'Indonésie, l'Iraq, la République d'Islande, l'Italie, *le Territoire de la Somalie sous administration italienne*, le Japon, le Laos, le Liban, *la Libye*, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, *la Principauté de Monaco*, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les *Provinces portugaises* de l'Afrique occidentale, les *Provinces portugaises* de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'État de la Cité du Vatican, *la République de Vénézuéla*, *le Viêt-Nam*, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957,² ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

(Voir notes 1 et 2 à la page ci-contre)

(Notes 1 et 2 de la page 92)

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1959, conformément à l'article 18. Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées :

Argentine (avec réserves; voir p. 10)	15 avril	1959	Islande	27 novembre	1958
Autriche	4 mai	1959	Italie	9 juin	1960
Belgique	5 mars	1959	Japon	7 novembre	1958
Cambodge	12 janvier	1960	Luxembourg	13 janvier	1960
République de Chine	6 octobre	1959	Maroc	9 juillet	1959
Danemark	13 août	1958	Mexique	19 mars	1959
Espagne	29 juillet	1959	Monaco	2 septembre	1959
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)			Norvège	19 août	1958
Finlande	6 mars	1959	Pays-Bas	27 août	1959
France	8 mai	1959	(Y compris la Nouvelle-Guinée néerlandaise, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)		
(Y compris l'Algérie et l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer composé des pays et territoires désignés ci-après, ainsi que du Condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides.)			République arabe unie:		
Grèce	2 octobre	1959	Province égyptienne	15 janvier	1959
Hongrie	5 avril	1960	Province syrienne	15 janvier	1959
Irak (avec réserve)*	18 janvier	1960	Saint-Marin	27 juillet	1959
			Suède	2 mai	1958
			Suisse	14 novembre	1958
			Tchécoslovaquie	13 août	1959
			Tunisie	24 mars	1959
			État de la Cité du Vatican	13 avril	1960
			Yémen	3 avril	1959 (a)

† a) *États membres de la Communauté*: République du Sénégal, République soudanaise, République de la Côte-d'Ivoire, République du Niger, République de la Haute-Volta, République du Dahomey, République islamique de Mauritanie, République gabonaise, République du Congo, République Centre-Africaine, République du Tchad, République de Madagascar.

b) *Territoires d'outre-mer*: Comores, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Polynésie française, Côte française des Somalis, Îles Saint-Pierre-et-Miquelon.

c) *Territoires sous tutelle de la France*: Cameroun, République autonome du Togo.

*RÉSERVE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La participation de l'Irak à la Conférence de l'Union postale universelle et sa ratification de la Convention postale universelle et des arrangements qui y sont annexés n'impliquent en aucune façon la reconnaissance, par l'Irak, de l'État d'Israël comme membre de l'Union postale universelle. L'Irak ne saurait établir aucune sorte de relations avec Israël et ne reconnaît nullement à ce dernier le droit de lui demander de s'acquitter d'une obligation quelconque aux termes desdits accords.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des envois contre remboursement que les Administrations des Pays participants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

CHAPITRE II

CONDITIONS GÉNÉRALES. TAXES. TRANSFERT DES FONDS

ARTICLE 2

Envois admis

1. Peuvent être expédiés contre remboursement les objets de correspondance recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les colis postaux qui satisfont respectivement aux conditions prévues par la Convention, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée¹ ou l'Arrangement concernant les colis postaux.²

2. Les Administrations des Pays participants ont la faculté de n'admettre au service des envois contre remboursement que certaines des catégories d'objets mentionnées ci-dessus.

ARTICLE 3

Conditions d'admission

1. Les envois contre remboursement sont soumis aux conditions d'admission et aux taxes applicables à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. Quel que soit le mode de liquidation, le montant du remboursement ne peut excéder le maximum adopté dans le Pays d'encaissement pour l'émission des mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi.

3. Sauf accord contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi; toutefois, en cas de versement ou de virement du remboursement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, ce montant est exprimé dans la monnaie de ce Pays.

ARTICLE 4

Modes de règlement avec l'expéditeur

Les fonds destinés à l'expéditeur des envois lui sont envoyés:

- a) par «mandat de remboursement» dont le montant peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi lorsque le règlement de l'Administration de ce Pays le permet;
- b) dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés:
 - 1° par versement ou virement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement;
 - 2° par virement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine des envois.

ARTICLE 5

Taxes

1. En sus des taxes visées à l'article 3, § 1, l'expéditeur acquitte à l'avance les taxes ci-après:
- a) s'il demande que le montant du remboursement lui soit envoyé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit:
 - 1° une taxe fixe de 50 centimes au maximum;
 - 2° une taxe proportionnelle égale, au maximum, à ½% du montant du remboursement, chaque Administration ayant la faculté d'adopter l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 331.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365.

- b) s'il demande que le mandat de remboursement lui soit envoyé par avion, et sauf accord contraire des Administrations intéressées: une taxe égale à celle que prévoit l'article 69, § 1, de la Convention pour le retour, par la voie aérienne, de la formule d'avis de réception;
- c) s'il demande que le montant du remboursement soit versé ou viré à un compte courant postal dans le Pays d'encaissement ou viré à un compte courant postal dans le Pays d'origine de l'envoi: une taxe fixe de 25 centimes au maximum;
2. En outre, sont prélevées par l'Administration du Pays d'encaissement sur le montant du remboursement:
- a) si ce montant est versé ou viré à un compte courant tenu dans le Pays d'encaissement:
- 1° une taxe fixe de 25 centimes au maximum;
 - 2° s'il y a lieu, la taxe interne applicable aux versements ou aux virements;
- b) si ce montant est viré à un compte courant tenu dans le Pays d'origine de l'envoi:
- 1° une taxe fixe de 25 centimes au maximum;
 - 2° la taxe applicable aux virements internationaux.

ARTICLE 6

Annulation ou modification du montant du remboursement

1. L'expéditeur d'un envoi contre remboursement peut, aux conditions fixées à l'article 58 de la Convention, demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du remboursement.

2. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, la taxe proportionnelle visée à l'article 5, § 1, a), 2°; cette taxe n'est pas perçue lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

ARTICLE 7

Mandats de remboursement

Sous les réserves prévues au Règlement,¹ les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.²

ARTICLE 8

Paiement des mandats de remboursement afférents à des colis

Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'Administration d'origine de l'envoi.

ARTICLE 9

Non-paiement au bénéficiaire

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, est tenu à la disposition de celui-ci par l'Administration du Pays d'origine de l'envoi; il est définitivement acquis à cette Administration à l'expiration du délai légal de prescription.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, le versement ou le virement à un compte courant postal demandé en conformité des dispositions de l'article 4, b), ne peut être effectué, l'Administration qui a encaissé les fonds les convertit en un mandat de remboursement au bénéfice de l'expéditeur de l'envoi.

CHAPITRE III

RESPONSABILITÉ

ARTICLE 10

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations sont responsables des fonds encaissés, jusqu'à ce que le mandat de remboursement soit régulièrement payé ou jusqu'à inscription régulière au crédit d'un compte courant postal.

¹ Voir p. 101 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365.

2. En outre, les Administrations sont responsables, jusqu'à concurrence du montant du remboursement, de la livraison des envois sans encaissement des fonds ou contre perception d'une somme inférieure au montant du remboursement.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans l'encaissement et l'envoi des fonds.

ARTICLE 11

Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au destinataire sans perception du montant du remboursement

1. Lorsque le destinataire a restitué un envoi qui lui a été livré sans perception du montant du remboursement, l'expéditeur est avisé qu'il peut en prendre possession dans un délai de trois mois, à condition de renoncer au paiement du montant du remboursement ou de restituer le montant reçu en vertu de l'article 10, § 2.

2. Si l'expéditeur prend livraison de l'envoi, le montant remboursé est restitué à l'Administration ou aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur renonce à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou des Administrations qui ont payé l'indemnité.

ARTICLE 12

Exceptions

Aucune indemnité n'est due au titre du montant du remboursement:

- a) si le défaut d'encaissement résulte d'une faute ou d'une négligence de l'expéditeur;
- b) si l'envoi n'a pas été livré parce qu'il tombe sous le coup des interdictions visées soit par la Convention—articles 49, §§ 7 et 9, c, et 60, § 1—, soit par l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée—article 2, §§ 4 et 5, et article 5—, soit par l'Arrangement concernant les colis postaux—article 6, lettres a, 2°, 3°, 5°, 6°, 7°, et b) et article 26;
- c) si aucune réclamation n'a été déposée dans le délai défini à l'article 67, § 1, de la Convention.

ARTICLE 13

Paiement de l'indemnité. Recours. Délais

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine de l'envoi; celle-ci peut exercer son droit de recours contre l'Administration responsable qui est tenue de lui rembourser, dans les conditions fixées par l'article 76 de la Convention, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

2. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le paiement de l'indemnité a un droit de recours, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers.

3. Les dispositions de l'article 76 de la Convention relatives aux délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent, pour toutes les catégories d'envois contre remboursement, au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité.

ARTICLE 14

Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement

1. L'Administration d'encaissement n'est pas responsable des irrégularités commises lorsqu'elle peut:

- a) prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration du Pays d'origine;
- b) établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations réglementaires.

2. Lorsque la responsabilité ne peut être nettement imputée à l'une des deux Administrations, celles-ci supportent le dommage par parts égales.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

ARTICLE 15

Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat

L'Administration du Pays d'origine de l'envoi attribue dans les conditions prescrites par le Règlement:

- a) à l'Administration d'encaissement, une quote-part de 25 centimes par mandat de remboursement payé, plus 1/4% de la somme totale de ces mandats;
- b) éventuellement, à l'Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe prévue à l'article 5, § 1, b).

ARTICLE 16

Application de la Convention et de certains Arrangements

Sont applicables aux envois contre remboursement, notamment en ce qui concerne la responsabilité, les dispositions de la Convention et de son Règlement d'exécution, de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et de l'Arrangement concernant les colis postaux en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement.

ARTICLE 17

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 7, 9 à 15, 17 et 18 du présent Arrangement ainsi que de l'article 114 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

ARTICLE 18

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :

[*Pour les noms des plénipotentiaires, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 364, p. 37 à 47.*]

République populaire d'Albanie
Allemagne
République Argentine
Autriche
Belgique
Bolivie
Cambodge
Chili
Chine
République de Colombie
République de Cuba
Danemark
République Dominicaine
Égypte
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
Finlande
France
Algérie
Ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications
d'outre-mer
Grèce
République populaire hongroise
République d'Indonésie
Iraq
République d'Islande
Italie
Territoire de la Somalie sous administration italienne
Japon
Laos
Liban
Libye
Luxembourg
Maroc
Mexique
Principauté de Monaco
Nicaragua
Norvège
Paraguay
Pays-Bas
Antilles néerlandaises et Surinam
République populaire de Pologne
Portugal

Provinces portugaises de l'Afrique occidentale
Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
République populaire roumaine
République de Saint-Marin
Suède
Confédération suisse
Syrie
Tchécoslovaquie
Thaïlande
Tunisie
Turquie
République orientale de l'Uruguay
État de la Cité du Vatican
République de Vénézuéla
Viêt-Nam
République fédérative populaire de Yougoslavie

TABLE DES MATIÈRES
DU
RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT
LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

CHAPITRE I
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

- 101. Renseignements à fournir par les Administrations postales
- 102. Formules à l'usage du public

CHAPITRE II
DÉPÔT

- 103. Indications à porter sur les envois et le bulletin d'expédition
- 104. Étiquettes
- 105. Formules à joindre aux envois

CHAPITRE III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC

- 106. Annulation ou modification du montant du remboursement
- 107. Réexpédition

CHAPITRE IV

OPÉRATIONS AU BUREAU D'ENCAISSEMENT

- 108. Conversion. Traitement des titres de paiement
- 109. Traitement des irrégularités
- 110. Délai de paiement
- 111. Destruction, annulation ou remplacement de formules de titres de paiement
- 112. Mandats non remis ou non encaissés

CHAPITRE V
COMPTABILITÉ

- 113. Établissement et règlement des comptes

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

- 114. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules: voir la "Liste des formules"

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT

CONCERNANT

LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à *Ottawa* le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE 101

Renseignements à fournir par les Administrations postales

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, tous renseignements utiles concernant le service des envois contre remboursement.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

ARTICLE 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

R 3 (mandat de remboursement *international*, service des objets de correspondance et des valeurs déclarées);

R 4 (mandat de remboursement *international*, service des colis postaux).

CHAPITRE II

DÉPÔT

ARTICLE 103

Indications à porter sur les envois et le bulletin d'expédition

1. Les objets de correspondance recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux grevés de remboursement et les bulletins d'expédition correspondants doivent porter, d'une manière très apparente, du côté de la suscription, en ce qui concerne les envois, l'en-tête «Remboursement» suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées; l'indication relative au montant du remboursement ne peut être faite ni au crayon, ni au crayon-encre; toutefois, les indications de service peuvent être inscrites au crayon-encre.

2. Dans l'indication en lettres du montant du remboursement le nom des unités monétaires est écrit sans abréviation; lorsque cette indication se réfère à une monnaie qui respecte le système décimal, les fractions d'unité monétaire peuvent être exprimées en chiffres seulement, mais obligatoirement en centièmes (ou millièmes) au moyen d'un nombre de deux (ou trois) chiffres dont, au besoin un zéro (ou deux zéros). Lorsque la monnaie utilisée ne suit pas les règles du système décimal, le nombre et le nom des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire sont intégralement écrits en toutes lettres; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement visé à l'article 105, la mention très apparente «Renvoi du mandat de remboursement par avion» est portée sur l'envoi, ainsi que sur le bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis.

4. L'expéditeur doit indiquer du côté de la suscription de l'envoi et, s'il s'agit d'un colis, au recto du bulletin d'expédition son nom et son adresse en caractères latins; lorsque la somme encaissée est à porter au crédit d'un compte courant postal, l'envoi et, le cas échéant, le bulletin d'expédition portent, en outre, du côté de la suscription, la mention suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le Pays de destination: «A porter au crédit du compte courant postal N°... de M... à... tenu par le bureau de chèques d...».

ARTICLE 104

Étiquettes

1. Lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les objets de correspondance recommandés, ainsi que les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, sont revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle R 1 ci-annexé; l'étiquette du modèle C 4 prévue à l'article 145, § 4, du Règlement d'exécution de la Convention (ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu) est appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette R 1; toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues ci-dessus, d'une seule étiquette conforme au modèle R 2 ci-annexé portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot «Remboursement».

2. Les colis postaux contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition sont revêtus, du côté de la suscription, de l'étiquette R 1.

ARTICLE 105

Formules à joindre aux envois

1. Sauf les cas prévus aux §§ 5 et 7 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, conforme au modèle R 3 ci-annexé, de couleur vert clair s'il s'agit d'un objet de correspondance ou d'un envoi avec valeur déclarée et conforme au modèle R 4 ci-annexé, de couleur blanche s'il s'agit d'un colis postal; la formule de mandat doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi et, en règle générale, indiquer l'expéditeur de cet envoi comme bénéficiaire du mandat.

2. Lorsque le montant du mandat de remboursement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner sur le titre, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, il porte au recto de la formule R 3 ou R 4 la mention «Renvoi par avion»; en outre, le bureau d'origine de l'envoi appose sur cette formule une étiquette ou une empreinte de couleur bleue «Par avions».

4. Chaque Administration a la faculté de faire adresser au bureau d'origine de l'envoi ou à tout autre de ses bureaux les mandats relatifs aux envois originaux de son Pays. Dans ce cas, le nom du bureau est indiqué sur la formule R 3 ou R 4.

5. Si l'expéditeur demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, l'envoi est, sauf accord contraire, accompagné d'un bulletin de versement du modèle prescrit par les règlements de ce Pays; ce bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes autres indications exigées par la formule, à l'exception du montant à porter au crédit, qui sera inscrit par l'Administration de destination de l'envoi, après encaissement; si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y inscrit son nom et son adresse ainsi que toutes autres indications qu'il juge nécessaires.

6. Le mandat est solidement attaché à l'envoi ou, s'il concerne un colis postal, au bulletin d'expédition; il en est de même, éventuellement, du bulletin de versement.

7. Si l'expéditeur demande que le montant du remboursement soit viré à un compte courant postal, aucune formule n'est à joindre ni à l'envoi, ni au bulletin d'expédition.

CHAPITRE III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC

ARTICLE 106

Annulation ou modification du montant du remboursement

1. Toute demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement est soumise aux dispositions de l'article 166 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci est confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 166, § 1, susvisé et portant en tête l'annotation, soulignée au crayon de couleur, «Confirmation de la demande télégraphique du...»; le bureau d'encaissement retient l'envoi jusqu'à la réception de cette confirmation; l'Administration d'encaissement peut, toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

3. Si le montant du remboursement est à liquider par mandat, la demande de modification par voie postale est accompagnée d'une nouvelle formule R 3 ou R 4 indiquant le montant rectifié; lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement est remplacé par le bureau d'encaissement dans les conditions déterminées à l'article 111.

4. Si, au moment du dépôt de l'envoi, l'expéditeur a demandé le renvoi par avion du mandat de remboursement, la nouvelle formule de mandat porte au recto la mention «Renvoi par avion» de même que l'étiquette ou l'empreinte de couleur bleue «Par avion».

ARTICLE 107

Réexpédition

1. Tout envoi grevé de remboursement peut être réexpédié si le Pays de nouvelle destination assure, dans ses relations avec le Pays d'origine, le service des envois de l'espèce; dans ce cas, la formule de mandat de remboursement reste annexée à l'envoi.

2. Si l'expéditeur a demandé le règlement par inscription au crédit d'un compte courant postal et si le Pays de nouvelle destination n'admet pas ce mode de règlement, il est fait application des dispositions de l'article 9, § 2. Le bureau de nouvelle destination convertit le montant du remboursement en monnaie de son Pays en prenant pour base le taux défini à l'article 108, § 1.

CHAPITRE IV

OPÉRATIONS AU BUREAU D'ENCAISSEMENT

ARTICLE 108

Conversion. Traitement des titres de paiement

1. Sauf accord contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du Pays d'encaissement par les soins de l'Administration postale de ce dernier Pays; celle-ci se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi.

2. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau d'encaissement, ou tout autre bureau désigné par l'Administration d'encaissement, remplit la partie «Indications de service» du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, l'envoie sans taxe à l'adresse qu'il comporte.

3. En cas de réexpédition et sous réserve des dispositions de l'article 107, § 2, l'Administration de nouvelle destination procède de la même façon, comme si les envois lui avaient été transmis directement.

4. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le mandat de remboursement est expédié par le plus prochain courrier aérien.

5. En cas de versement ou de virement des fonds encaissés à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention «Remboursement».

6. Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté au crédit d'un compte courant postal dans le Pays d'encaissement, sont traités d'après les règles de ce Pays.

ARTICLE 109

Traitement des irrégularités

1. En cas de différence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi d'une part et sur le mandat ou le bulletin d'expédition d'autre part, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

2. Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après, être remis, contre paiement de la somme la moins élevée, sous réserve que le destinataire s'engage à effectuer, s'il y a lieu, un versement complémentaire, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration d'origine; si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

3. Dans tous les cas, une demande de renseignements est adressée immédiatement, si possible par voie aérienne, au service indiqué par l'Administration d'origine, lequel doit y répondre, dans le plus court délai et autant que possible par avion, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les dispositions de l'article 106, § 3.

4. Il est sursis à l'envoi du mandat de remboursement, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement jusqu'à réception de la réponse à la demande de renseignements.

5. Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé; en cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

ARTICLE 110

Délai de paiement

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau d'encaissement; ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation du Pays d'encaissement le permet.

2. S'il s'agit d'un objet de correspondance recommandé ou avec valeur déclarée, il est renvoyé, à l'expiration du délai de paiement, au bureau d'origine; l'expéditeur peut, toutefois, demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation; le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, refuse formellement tout paiement.

3. S'il s'agit d'un colis postal, celui-ci est traité à l'expiration du délai de paiement, conformément aux dispositions des articles 5, 19, §§ 3 et 4, 22, §§ 1 à 6, de l'Arrangement concernant les colis postaux; l'expéditeur peut, toutefois, demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 106, §§ 2 et 3, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation; l'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement; si, en réponse à un avis de non-livraison, l'expéditeur a donné des instructions au bureau d'encaissement, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

ARTICLE 111

Destruction, annulation ou remplacement de formules de titres de paiement

1. Sont détruites par les soins de l'Administration d'encaissement:

- a) toute formule de mandat de remboursement devenue inutilisable pour cause de différence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant;
- b) toute formule de bulletin de versement devenue inutilisable en cas d'annulation du montant du remboursement.

2. Est annulée par les soins du bureau qui effectue le renvoi, toute formule afférente à un envoi renvoyé à l'origine pour un motif quelconque.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant encaissement, le bureau d'encaissement en établit des duplicata sur formules réglementaires.

ARTICLE 112

Mandats non remis ou non encaissés

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2. Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Ces titres doivent, préalablement, être remplacés par des autorisations de paiement établies par l'Administration d'origine des mandats.

CHAPITRE V

COMPTABILITÉ

ARTICLE 113

Établissement et règlement des comptes

1. Sauf accord contraire, les comptes relatifs aux mandats de remboursement payés sont établis sur formule conforme au modèle R 5 *ci-annexé*.

2. Le cas échéant, sur la formule R 5, le montant de la taxe afférente au renvoi par avion des mandats de remboursement et à attribuer au Pays d'encaissement est porté dans une colonne spéciale en regard de chaque mandat de remboursement payé.

3. Sauf accord contraire, les formules R 5 peuvent être utilisées pour les mandats de remboursement afférents à des objets du service de la poste aux lettres, à des envois avec valeur déclarée ou à des colis postaux.

4. Les mandats de remboursement, payés et quittancés, accompagnent le compte particulier R 5. Ils sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de l'inscription aux registres de ces bureaux, autant que possible dans l'ordre chronologique; l'Administration qui a établi le compte déduit du total de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 14 de l'Arrangement.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats, établi pour la même période; la vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon les dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et son Règlement d'exécution.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 114

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.
2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Ottawa*, le 3 octobre 1957.

SIGNATURES

(Les mêmes qu'aux pages 98 et 99 de ce volume.)

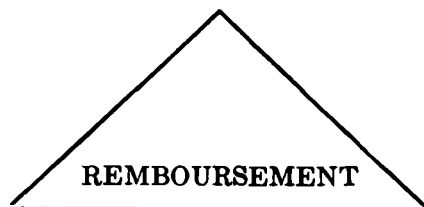
LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
R 1	Étiquette «Remboursement».....	art. 104, § 1
R 2	Étiquette «R» combinée avec le nom du bureau d'origine, le numéro de l'envoi et le triangle portant la mention «Remboursement».....	art. 104, § 1
R 3	Mandat de remboursement international (Service des objets de correspondance et des valeurs déclarées).....	art. 105, § 1
R 4	Mandat de remboursement international (Service des colis postaux).....	art. 105, § 1
R 5	Compte particulier des mandats de remboursement.....	art. 113, § 1

ANNEXES:

FORMULES R 1 & R 5

R 1



Remboursements, Ottawa 1957, art. 104, § 1 — Dimensions: base 37 mm, hauteur 18 mm, couleur orange

R 2



Remboursements, Ottawa 1957, art. 104, § 1 — Dimensions: 37 × 13 mm, le triangle de couleur orange

Recto

<p style="text-align: center;">Coupon</p> <p>(Peut être détaché par le destinataire du mandat)</p> <p>Montant du remboursement</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; margin: 5px 0;"></div> <p style="text-align: center; font-size: small;">(en chiffres arabes)</p> <p>pour l'envoi n°.....</p> <p>déposé le.....19.....</p> <p>à.....</p> <p>par.....</p> <p>à l'adresse de.....</p> <p>à.....</p> <p>Timbre du bureau d'émission</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto; border-radius: 50%;"></div>	<p>Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement { R 3</p> <p style="text-align: center;">Service des objets de correspondance et des valeurs déclarées</p> <p style="text-align: center;">MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</p> <p style="text-align: center;">de la somme de <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 15px; display: inline-block;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 50px; height: 15px; display: inline-block;"></div></p> <p style="text-align: center; font-size: small;">(en chiffres arabes)</p> <hr style="border: 2px solid black;"/> <p style="text-align: center; font-size: small;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>pour l'envoi n°.....expédié le.....19.....</p> <p>Payable à.....</p> <p>Rue et numéro.....</p> <p>Lieu de destination.....</p> <p>Pays de destination.....</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Indications de service ⁽¹⁾</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;"></td> <td style="width: 15%;">Numéro</td> <td style="width: 15%;">.....</td> <td rowspan="4" style="width: 15%; vertical-align: middle; font-size: small;">} d'émission</td> <td rowspan="4" style="width: 40%;"></td> </tr> <tr> <td></td> <td>Date</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Bureau</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Pays</td> <td>.....</td> </tr> </table> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 40px; margin: 5px auto; padding: 2px;"> <p style="text-align: center; font-size: small;">Somme versée</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 15px; margin: 5px auto;"></div> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">(Monnaie du Pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </div> <p>Signature de l'agent qui dresse le mandat:</p> <p style="font-size: x-small;">(1) A porter par l'Administration destinataire de l'envoi, après encaissement du montant du remboursement.</p>		Numéro	} d'émission			Date		Bureau		Pays
	Numéro	} d'émission												
	Date													
	Bureau													
	Pays													

Remboursements, Ottawa 1957, art. 105, § 1 — Dimensions: 148 × 105 mm, couleur vert clair

Verso

	<p>(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Quittance du destinataire</p> <p style="text-align: center;">Reçu la somme indiquée d'autre part.</p> <p>Lieu:....., le.....19.....</p> <p style="text-align: center;">Signature du destinataire:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-start;"> <div style="width: 40%; border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center; font-size: small;">Registre d'arrivée</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 60px; margin: 5px auto;"></div> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">N°.....</p> </div> <div style="width: 50%; text-align: right;"> <p style="font-size: x-small;">Timbre du bureau payeur</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto; border-radius: 50%;"></div> </div> </div>
--	--

Recto

<p style="text-align: center;">Coupon (Peut être détaché par le destinataire du mandat)</p> <p>Montant du remboursement</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; margin: 5px 0;"></div> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <p>pour le colis n°.....</p> <p>déposé le..... 19.....</p> <p>à.....</p> <p>par.....</p> <p>à l'adresse de.....</p> <p>.....</p> <p>à.....</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto; border-radius: 50%;"></div>	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Pays de destination du colis grevé de remboursement }</td> <td style="width: 50%; text-align: right;">R 4</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Service des colis postaux</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">de la somme de <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; display: inline-block;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 15px; display: inline-block;"></div></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</td> </tr> <tr> <td colspan="2">pour le colis n°..... expédié le..... 19.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Payable à.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Rue et numéro.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Lieu de destination.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Pays de destination.....</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Indications de service (1)</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">Numéro</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Date</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Bureau</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Pays</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> </table> </td> <td style="vertical-align: top; padding-left: 10px;"> <table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission</td> <td style="text-align: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; border-radius: 50%;"></div> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Signature de l'agent qui dresse le mandat:</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">(1) A porter par l'Administration destinataire du colis, après encaissement du montant du remboursement.</td> </tr> </table>	Pays de destination du colis grevé de remboursement }	R 4	Service des colis postaux		MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL		de la somme de <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; display: inline-block;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 15px; display: inline-block;"></div>		(en chiffres arabes)		(les unités en toutes lettres et en caractères latins)		pour le colis n°..... expédié le..... 19.....		Payable à.....		Rue et numéro.....		Lieu de destination.....		Pays de destination.....		Indications de service (1)		<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">Numéro</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Date</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Bureau</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Pays</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> </table>	Numéro	Date	Bureau	Pays	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> </table>	Timbre du bureau d'émission	<div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; border-radius: 50%;"></div>	Signature de l'agent qui dresse le mandat:		(1) A porter par l'Administration destinataire du colis, après encaissement du montant du remboursement.	
Pays de destination du colis grevé de remboursement }	R 4																																												
Service des colis postaux																																													
MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL																																													
de la somme de <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; display: inline-block;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 15px; display: inline-block;"></div>																																													
(en chiffres arabes)																																													
(les unités en toutes lettres et en caractères latins)																																													
pour le colis n°..... expédié le..... 19.....																																													
Payable à.....																																													
Rue et numéro.....																																													
Lieu de destination.....																																													
Pays de destination.....																																													
Indications de service (1)																																													
<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">Numéro</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Date</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Bureau</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td>Pays</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> </table>	Numéro	Date	Bureau	Pays	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">.....</td> </tr> </table>																																
Numéro																																												
Date																																												
Bureau																																												
Pays																																												
.....																																												
.....																																												
Timbre du bureau d'émission	<div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; border-radius: 50%;"></div>																																												
Signature de l'agent qui dresse le mandat:																																													
(1) A porter par l'Administration destinataire du colis, après encaissement du montant du remboursement.																																													

Remboursements, Ottawa 1957, art. 105, § 1 — Dimensions: 148x105 mm, couleur blanche

Verso

	<p>(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)</p>		
	<p>Quittance du destinataire</p> <hr style="width: 20%; margin: 0 auto;"/> <p>Reçu la somme indiquée d'autre part.</p> <p>Lieu:....., le..... 19.....</p> <p>Signature du destinataire:</p> <p>.....</p>		
	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 40%; border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Registre d'arrivée</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 50px; margin-top: 10px;"></div> <p style="text-align: center;">N°.....</p> </td> <td style="width: 60%; text-align: right; padding-right: 10px;"> <p>Timbre du bureau payeur</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; border-radius: 50%; margin: 10px auto;"></div> </td> </tr> </table>	<p style="text-align: center;">Registre d'arrivée</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 50px; margin-top: 10px;"></div> <p style="text-align: center;">N°.....</p>	<p>Timbre du bureau payeur</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; border-radius: 50%; margin: 10px auto;"></div>
<p style="text-align: center;">Registre d'arrivée</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 50px; margin-top: 10px;"></div> <p style="text-align: center;">N°.....</p>	<p>Timbre du bureau payeur</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; border-radius: 50%; margin: 10px auto;"></div>		

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

R 5

**COMPTE PARTICULIER
des mandats de remboursement**

payés par l'Administration d.....

pour le compte de l'Administration d.....

pendant le mois d.....19.....

N° cour- rant	N° d'émission	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant des mandats		Mandats transmis par la voie aérienne Taxe fixe à bonifier	Observation#
				5	6		
1	2	3	4	5	6	7	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
Totaux							
A déduire:							
1% du total de la colonne 5							
Quote-part fixe (..... par mandat)							
Taxe fixe de renvoi par avion des mandats de remboursement (colonne 6)							
Reste au profit de l'Administration d.....							

Remboursements, Ottawa 1957, art. 113, § 1 — Dimensions: 210 x 297 mm

[TRANSLATION — TRADUCTION]

UNIVERSAL POSTAL UNION
ACTS OF THE CONGRESS OF OTTAWA, 1957

VI

No. 5216. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY
ITEMS. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957

NOTE. Square brackets [] indicate a note that does not appear in the original —usually the accepted English form of an expression necessarily retained in French.¹

TABLE OF CONTENTS OF THE AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.

CHAPTER II

GENERAL CONDITIONS. CHARGES. TRANSFER OF FUNDS

2. Items admitted.
3. Conditions of admission.
4. Method of settling with the sender.
5. Charges.
6. Cancellation or modification of the amount of the trade charge.
7. Trade-charge money orders.
8. Payment of trade-charge money orders relating to parcels.
9. Non-payment to the payee.

CHAPTER III

RESPONSIBILITY

10. Principle and extent of responsibility.
11. Return to the sender of an item delivered to the addressee without collection of the amount of the trade charge.
12. Exceptions.
13. Payment of indemnities. Claims. Time limit for claims.
14. Determination of responsibility with regard to collection.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

15. Allocation of charges in case of settlement of the trade charge by money order.
16. Application of the Convention and of certain Agreements.
17. Approval of proposals made in the interval between Congresses.
18. Entry into force and duration of the Agreement.

¹ [*Translation — Traduction*] NOTE. — Les expressions entre crochets [] sont des annotations qui ne figurent pas dans le texte original ; d'une manière générale, il s'agit de l'équivalent en anglais d'une expression qui a dû être conservée en français.

AGREEMENT¹ CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CAMBODIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH TERRITORIES IN AFRICA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE TERRITORIES REPRESENTED BY THE FRENCH OFFICE OF OVERSEAS POSTS AND TELECOMMUNICATIONS, GREECE, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF INDONESIA, IRAQ, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, THE TERRITORY OF SOMALIA UNDER ITALIAN ADMINISTRATION, JAPAN, LAOS, LEBANON, LIBYA, LUXEMBOURG, MOROCCO, MEXICO, THE PRINCIPALITY OF MONACO, NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, PORTUGAL, THE PORTUGUESE PROVINCES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE PROVINCES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, SYRIA, CZECHOSLOVAKIA, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE REPUBLIC OF VENEZUELA, VIET-NAM, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

¹ Came into force on 1 April 1959, in accordance with article 18. The instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Canadian Government on the dates indicated :

Argentina (with reservations ; see p. 48)	15 April	1959	Italy	9 June	1960
Austria	4 May	1959	Japan	7 November	1958
Belgium	5 March	1959	Luxembourg	13 January	1960
Cambodia	12 January	1960	Mexico	19 March	1959
Republic of China	6 October	1959	Monaco	2 September	1959
Czechoslovakia	13 August	1959	Morocco	9 July	1959
Denmark	13 August	1958	Netherlands	27 August	1959
Finland	6 March	1959	(Including Netherlands New Guinea, Surinam and the Netherlands Antilles.)		
France	8 May	1959	Norway	19 August	1958
(Including Algeria and the whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and Telecommunications, composed of the countries and territories designated below and the Franco-British Condominium of the New Hebrides.)†			San Marino	27 July	1959
Greece	2 October	1959	Spain	29 July	1959
Hungary	5 April	1960	(Including the Spanish territories of Africa.)		
Iceland	27 November	1958	Sweden	2 May	1958
Iraq (with reservation)*	18 January	1960	Switzerland	14 November	1958
			Tunisia	24 March	1959
			United Arab Republic:		
			Egyptian Province	15 January	1959
			Syrian Province	15 January	1959
			Vatican City State	13 April	1960
			Yemen	3 April	1959 (a)

† (a) *States members of the Community* : Republic of Senegal, Sudanese Republic, Republic of the Ivory Coast, Republic of the Niger, Republic of the Upper Volta, Republic of Dahomey, Islamic Republic of Mauritania, Gabon Republic, Republic of the Congo, Central African Republic, Republic of Chad, Malagasy Republic.

(b) *Overseas territories* : Comoro Islands, New Caledonia and dependencies, French Polynesia, French Somaliland, St. Pierre and Miquelon.

(c) *Trust Territories of France* : Cameroons, Autonomous Republic of Togo.

*RESERVATION

"Iraq's participation in the Universal Postal Union Conference and its ratification of the Universal Postal Convention and its attached agreements does not mean in any way Iraq's recognition of the State of Israel as a member in the Universal Postal Union. Iraq could not establish any kind of relations with Israel and the latter has no right to request Iraq to implement any obligation under the terms of these agreements."

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957,¹ the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

The present Agreement regulates the exchange of cash-on-delivery items which the Administrations of the participating countries agree to institute in their reciprocal relations.

CHAPTER II

GENERAL CONDITIONS. CHARGES. TRANSFER OF FUNDS

Article 2

ITEMS ADMITTED

1. Registered items of correspondence, insured letters and boxes, and postal parcels which satisfy the conditions prescribed respectively by the Convention, the Agreement concerning insured letters and boxes,² or the Agreement concerning postal parcels³ may be sent as cash-on-delivery items.

2. The Administrations of the participating countries have the option of admitting to the cash-on-delivery items service only certain of the categories of items mentioned above.

Article 3

CONDITIONS OF ADMISSION

1. Items with trade charges are subject to the conditions of admission and the charges applicable to the category to which they belong.

2. Whatever may be the method of settlement, the amount of the trade charge may not exceed the maximum amount adopted in the country of collection for the issue of money orders addressed to the country of origin of the item.

3. In the absence of other arrangements, the amount of the trade charge is expressed in the currency of the country of origin of the item ; nevertheless, in all cases of payment or transfer of the trade charge to a postal cheque account in the country of collection, the amount is expressed in the currency of that country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 331.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365.

Article 4

METHOD OF SETTLING WITH THE SENDER

Sums intended for the sender of items are sent to him :

- (a) By means of "trade-charge money order", the amount of which may be paid into a postal cheque account in the country of origin of the item, if this permitted under the regulations of the Administration of that country ;
- (b) In cases where the Administrations concerned permit this procedure :
 - (1) By means of a payment or transfer to a postal cheque account in the country of settlement ;
 - (2) By means of a transfer to a postal cheque account in the country of origin of the items.

Article 5

CHARGES

1. In addition to the charges prescribed in article 3, § 1, the sender pays in advance the following charges :

- (a) If he requests that the amount of the trade charge should be sent to him by means of a trade-charge money order issued free of commission in his favour :
 - (1) A fixed charge not exceeding 50 centimes ;
 - (2) A proportional charge not exceeding $\frac{1}{2}$ per cent of the amount of the trade charge, each Administration being free to adopt the scale which best suits its service ;
- (b) If he requests that the trade-charge money order should be sent to him by air and in the absence of other arrangements between the Administrations concerned : a charge equal to that prescribed under article 69, § 1, of the Convention for the return by air of the advice of delivery form ;
- (c) If he requests that the amount of the trade charge should be paid or transferred to a postal cheque account in the country of collection or transferred to a postal cheque account in the country of origin of the item : a fixed charge not exceeding 25 centimes ;

2. In addition, the Administration of the country of collection deducts from the amount of the trade charge :

- (a) If that amount is paid or transferred to a cheque account in the country of collection :
 - (1) A fixed charge not exceeding 25 centimes ;
 - (2) The charge, if any, applicable to payments or transfers in its internal service ;
- (b) If that amount is transferred to a cheque account in the country of origin of the item :
 - (1) A fixed charge not exceeding 25 centimes ;
 - (2) The charge applicable to international transfers.

Article 6

CANCELLATION OR MODIFICATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE

1. The sender of a cash-on-delivery item may, subject to the provisions of article 58 of the Convention, request either total or partial cancellation of the amount of the trade charge or an increase therein.

2. In the case of an increase in the amount of the trade charge, the sender must pay, in respect of the increase, the proportional charge prescribed by article 5, § 1 (a) (2); this charge is not collected if settlement is effected by payment or transfer to a postal cheque account.

Article 7

TRADE-CHARGE MONEY ORDERS

With the reservations prescribed by the Detailed Regulations,¹ trade-charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.²

Article 8

PAYMENT OF TRADE-CHARGE MONEY ORDERS RELATING TO PARCELS

Trade-charge money orders relating to cash-on-delivery parcels are paid to the senders in the conditions laid down by the Administration of origin of the item.

Article 9

NON-PAYMENT TO THE PAYEE

1. The amount of a trade-charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is held at the payee's disposal by the Administration of the country of origin of the item; it accrues definitely to that Administration on the expiry of the legal period of validity.

2. When, for any reason, payment or transfer to a postal cheque account requested in accordance with article 4 (b) cannot be effected, the Administration which has collected the amount converts it into a trade-charge money order in favour of the sender of the item.

CHAPTER III

RESPONSIBILITY

Article 10

PRINCIPLE AND EXTENT OF RESPONSIBILITY

1. The Administrations are responsible for sums collected until the trade-charge money order has been duly paid or the amount has been duly entered to the credit of a postal cheque account.

2. In addition, Administrations are responsible, up to the amount of the trade charge if they have delivered items without collection of the amount due or have collected an amount which is less than the amount of the trade charge.

3. Administrations assume no responsibility for delay in the collection or despatch of funds.

¹ See p. 125 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365.

*Article 11*RETURN TO THE SENDER OF AN ITEM DELIVERED TO THE ADDRESSEE WITHOUT COLLECTION
OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE

1. When the addressee has returned an item delivered to him without collection of the amount of the trade charge, the sender is advised that he may take possession of the item within a period of three months, provided that he waives payment of the amount of the trade charge or refunds the amount received under article 10, § 2.

2. If the sender takes delivery of the item, the amount repaid is refunded to the Administration or Administrations which bore the loss.

3. If the sender refuses to take delivery of the item, it becomes the property of the Administration or the Administrations which paid the indemnity.

Article 12

EXCEPTIONS

No indemnity is payable with respect to the amount of the trade charge :

- (a) If the failure to collect the charge is due to fault or negligence on the part of the sender ;
- (b) If the item was not delivered because it falls within the prohibitions specified either by articles 49, §§ 7 and 9 (c), and 60, § 1, of the Convention, or by articles 2, §§ 4 and 5, and 5 of the Agreement concerning insured letters and boxes, or by articles 6 (a) (2), (3), (5), (6), (7) and (b), and 26 of the Agreement concerning postal parcels ;
- (c) If no application has been made within the period specified in article 67, § 1, of the Convention.

Article 13

PAYMENT OF INDEMNITIES. CLAIMS. TIME LIMIT FOR CLAIMS

1. The Administration of origin of the item must pay the indemnity ; it may exercise its right to make a claim on the Administration responsible, which is bound to reimburse it, under the conditions prescribed by article 76 of the Convention, for the sums advanced on its account.

2. The last Administration to pay the indemnity has a claim, up to the amount of the indemnity, against the addressee, the sender or third parties.

3. The provisions of article 75 of the Convention concerning the periods for payment of the indemnity for the loss of a registered article apply, for all categories of cash-on-delivery items, to the payment of the sums collected or of the indemnity.

Article 14

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY WITH REGARD TO COLLECTION

1. The Administration of collection is not responsible for any irregularities committed if it can :

- (a) Prove that fault is due to a breach of the regulations by the Administration of the country of origin ;

(b) Establish that, at the time of transfer to its service, the item and, in the case of a postal parcel, the despatch note relating thereto did not bear the prescribed particulars.

2. Where responsibility cannot be clearly assigned to one of the two Administrations, the latter bear the loss in equal shares.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 15

ALLOCATION OF CHARGES IN CASE OF SETTLEMENT OF THE TRADE CHARGE BY MONEY ORDER

Under the conditions fixed by the Detailed Regulations, the Administration of the country of origin allocates :

- (a) To the collecting Administration a share of 25 centimes for each trade-charge money order paid, plus 1/4 per cent of the total amount of such orders ;
- (b) If necessary, to the Administration responsible for the return of the trade-charge money order by air, the charge prescribed by article 5, § 1 (b).

Article 16

APPLICATION OF THE CONVENTION AND OF CERTAIN AGREEMENTS

The provisions of the Convention and of its Detailed Regulations, of the Agreement concerning insured letters and boxes and of the Agreement concerning postal parcels apply to cash-on-delivery items, especially with respect to responsibility, as regards everything not expressly provided for in the present Agreement.

Article 17

APPROVAL OF PROPOSALS MADE IN THE INTERVAL BETWEEN CONGRESSES

To become effective, proposals made in the interval between Congresses (articles 27 and 28 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendments to the provisions of articles 1 to 7, 9 to 15, 17 and 18 of the present Agreement and article 114 of its Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendments to any provisions other than those mentioned in (a) ;
- (c) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 33 of the Convention.

Article 18

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 April 1959 and shall remain in operation for an indefinite period.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Canada and of which a copy shall be delivered to each Party.

DONE at Ottawa, the 3rd day of October 1957.

This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :

[*For the names of the plenipotentiaries see United Nations. Treaty Series, Vol. 364, pp. 197 to 207.*]

People's Republic of Albania
Germany
Argentine Republic
Austria
Belgium
Bolivia
Cambodia
Chile
China
Republic of Colombia
Republic of Cuba
Denmark
Dominican Republic
Egypt
Spain
Spanish Territories in Africa
Finland
France
Algeria
Whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and Telecommunications
Greece
Hungarian People's Republic
Republic of Indonesia
Iraq
Republic of Iceland
Italy
Territory of Somalia under Italian Administration
Japan
Laos
Lebanon
Libya
Luxembourg
Morocco
Mexico
Principality of Monaco
Nicaragua

Norway
Paraguay
Netherlands
Netherlands Antilles and Surinam
People's Republic of Poland
Portugal
Portuguese Provinces in West Africa
Portuguese Provinces in East Africa, Asia and Oceania
Roumanian People's Republic
Republic of San Marino
Sweden
Swiss Confederation
Syria
Czechoslovakia
Thailand
Tunisia
Turkey
Eastern Republic of Uruguay
State of the City of the Vatican
Republic of Venezuela
Viet-Nam
Federal People's Republic of Yugoslavia

TABLE OF CONTENTS
OF THE DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

- 101. Information to be supplied by the postal Administrations.
- 102. Forms for the use of the public.

CHAPTER II

POSTING OF ITEMS

- 103. Particulars to be shown on the items and the despatch note.
- 104. Labels.
- 105. Forms to be attached to the items.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED
TO THE PUBLIC

- 106. Cancellation or modification of the amount of the trade charge.
- 107. Redirection.

CHAPTER IV

OPERATIONS AT THE COLLECTING OFFICE

- 108. Conversion. Treatment of payment documents.
- 109. Treatment of irregularities.
- 110. Period for payment.
- 111. Payment order forms destroyed, cancelled or replaced.
- 112. Money orders undelivered or not cashed.

CHAPTER V

ACCOUNTING

- 113. Preparation and settlement of accounts.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

- 114. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES

Forms : see "List of Forms".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

Having regard to article 24 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning cash-on-delivery items is implemented :

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 101

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE POSTAL ADMINISTRATIONS

1. At least three months before implementing the Agreement, each Administration shall communicate to the other Administrations, through the International Bureau, all useful information concerning the cash-on-delivery items service.
2. Any amendment should be notified without delay.

Article 102

FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC

For the purpose of applying article 45, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

- R 3 (International trade-charge money order, letters and insured items service) ;
- R 4 (International trade-charge money order, postal parcel service).

CHAPTER II

POSTING OF ITEMS

Article 103

PARTICULARS TO BE SHOWN ON THE ITEMS AND THE DESPATCH NOTE

1. Registered items of correspondence, insured letters and boxes, postal parcels marked with trade charges and the corresponding despatch notes shall bear very conspicuously on the address side, in the case of the items, the heading *Remboursement*, followed by the amount of the trade charge expressed in Roman characters and arabic figures, without erasure or correction, even if certified ; the amount of the trade charge may not be written in pencil or copying-ink pencil ; service instructions, however, may be written in copying-ink pencil.
2. In the entry in words of the amount of the trade charge, the name of the monetary units is written without abbreviation ; where this entry relates to a currency which follows the decimal system, fractions of a monetary unit may be expressed in figures only, but must be expressed in hundredths (or thousandths) by means of a number of two (or

three) digits, including one zero (or two zeros) as necessary. Where the currency used does not follow the rules of the decimal system, the number and the name of the monetary units or fractions of a monetary unit are written out in full in words; in the entry of the amount in figures, the monetary units or fractions of a unit not mentioned in the amount in words are replaced by zeros.

3. If the sender requests the return of the trade-charge money order referred to in article 105 by air, the item and, in the case of a parcel, the despatch note must be marked conspicuously with the words "*Renvoi du mandat de remboursement par avion*" [Return of the trade-charge money order by air].

4. The sender must show his name and address in Roman characters on the address side of the item and, in the case of a parcel, on the front of the despatch note; when the sum collected is to be placed to the credit of a postal cheque account, the item and, where appropriate, the despatch note must bear, in addition, on the address side, the following indication in French or in another language known in the country of destination: "*A porter au crédit du compte courant postal n° ... de M ... à ... tenu par le bureau de chèques d ...*" [To be credited to postal cheque account No. ... of M ... at ... kept by the cheque office of ...].

Article 104

LABELS

1. When marked with trade charges, registered items of correspondence and insured letters and boxes must bear on the front an orange-coloured label R 1 in the form of the annexed specimen; the label C 4 prescribed in article 145, § 4, of the Detailed Regulations for implementing the Convention (or the impression of the special stamp in place thereof) is applied as far as possible in the upper corner of the label R 1; nevertheless, Administrations are permitted to use, instead of the two labels specified above, a single label R 2 in the form of the annexed specimen, bearing in Roman characters the name of the office of origin, the letter "R", the serial number of the item, and an orange-coloured triangle on which appears the word "*Remboursement*".

2. Trade-charge postal parcels and their despatch notes bear, on the address side, the label R 1.

Article 105

FORMS TO BE ATTACHED TO THE ITEMS

1. Save as provided in §§ 5 and 7 hereunder, every trade-charge item is accompanied by a trade-charge money order form of stout card identical with form R 3 annexed, light green in colour, in the case of an item of correspondence or an insured item, and identical with form R 4 annexed, white in colour, in the case of a postal parcel; the money order form must indicate the amount of the trade charge in the currency of the country of origin of the item and, as a general rule, show the sender of the item as payee of the money order.

2. When the amount of the trade-charge money order may be paid into a postal cheque account in the country of origin of the item, the sender wishing to exercise this option must indicate on the money order, instead of his address, the holder and number of the postal cheque account as well as the office where that account is kept.

3. When the sender asks for the return of the trade-charge money order by air, he enters on the front of the form R 3 or R 4 the indication "*Renvoi par avion*" [Return by air]; the office of origin of the item also affixes to the form a blue "*Par avion*" [By air mail] label or stamp impression.

4. Each Administration has the option of having the money orders relating to items originating in its country addressed to the office of origin of the item or to any other of its offices. In such cases, the name of the office is indicated on the form R 3 or R 4.

5. If the sender asks that the amount of the trade charge should be paid into a postal cheque account in the country of collection, the item is accompanied, in the absence of other arrangements, by a payment note in the form prescribed under the regulations of that country; this note must show the holder of the account to be credited and contain all other details required by the form, except the amount to be credited, which will be entered by the Administration of destination of the item after collection; if the payment note is provided with a coupon, the sender enters on it his name and address, as well as any other details which he considers necessary.

6. The money order is securely attached to the item or, in the case of a postal parcel, to the despatch note; the payment note, if any, is treated in the same way.

7. If the sender asks that the amount of the trade charge should be transferred to a postal cheque account, no form need be attached either to the item or to the despatch note.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED TO THE PUBLIC

Article 106

CANCELLATION OR MODIFICATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE

1. All requests for cancellation or modification of trade charges are subject to the provisions of article 156 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

2. In the case of a request by telegraph, the request must be confirmed, by first post, by a postal request accompanied by the facsimile referred to in article 156, § 1, aforesaid and bearing at the head the note underlined in coloured pencil: "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" [Confirmation of the telegraphic request of the]; the collecting office retains the item until the confirmation is received; however, the collecting Administration may on its own responsibility give effect to a telegraphic request without awaiting the postal confirmation.

3. If the amount of the trade charge is to be paid by means of a money order, the postal request for modification is accompanied by a new form R 3 or R 4 indicating the amended amount; in the case of a request by telegraph, the trade-charge money order is replaced by the collecting office under the conditions laid down in article 111.

4. If, on mailing the item, the sender has asked for the return of the trade-charge money order by air, the new money order form bears on the front the indication "*Renvoi par avion*" [Return by air] and also the blue "*Par avion*" [By air mail] label or stamp impression.

Article 107

REDIRECTION

1. Items marked with trade charges may be redirected if the new country of destination maintains in its relations with the country of origin an exchange of items of this kind ; in that case, the trade-charge money order form remains attached to the item.

2. If the sender has asked that settlement be made by means of an entry to the credit of a postal cheque account and the new country of destination does not permit that method of settlement, the provisions of article 9, § 2, are applied. The new office of destination converts the amount of the trade charge into the currency of its country, taking as the basis the rate specified in article 108, § 1.

CHAPTER IV

OPERATIONS AT THE COLLECTING OFFICE

Article 108

CONVERSION. TREATMENT OF PAYMENT DOCUMENTS

1. In the absence of other arrangements, the amount of the trade charge expressed in the currency of the country of origin of the item is converted into the currency of the collecting country by the postal Administration of the latter country ; that Administration uses the same rate of conversion as it uses for money orders drawn on the country of origin of the item.

2. Immediately after collecting the amount of the trade charge, the collecting office, or any other office appointed by the collecting Administration, fills in the portion of the trade-charge money order headed "*Indications de service*" and, after impressing it with the date stamp of the office, sends it free of postage to the address shown.

3. In the event of redirection and subject to the provisions of article 107, § 2, the new Administration of destination proceeds in the same manner as if the items had been forwarded to it direct.

4. If transmission by air mail has been requested by the sender, the trade-charge money order is despatched by the next air mail.

5. In case of payment or transfer of the amount collected to a postal cheque account, the advice of credit or transfer to be sent to the account-holder must bear the mention "*Remboursement*".

6. The payment notes relating to trade-charge items of which the amount has to be credited to a postal cheque account in the collecting country are treated according to the regulations of that country.

Article 109

TREATMENT OF IRREGULARITIES

1. In case of difference between the indications of the amount of the trade charge appearing on the item, on the one hand, and on the money order or the payment note, on the other hand, the higher amount must be collected from the addressee.

2. If the latter refuses to pay this amount, the item may, except as provided in § 5 hereunder, be delivered against payment of the lower amount, provided that the addressee undertakes to make a supplementary payment if necessary on receipt of the information which will be furnished by the Administration of origin ; if the addressee does not accept this condition, delivery of the item is suspended.

3. In all cases, a request for information is forwarded immediately, if possible by air, to the service indicated by the Administration of origin, which service must answer as soon as possible and as far as possible by air mail, stating the exact amount of the trade charge and applying the provisions of article 106, § 3, where appropriate.

4. The despatch of the trade-charge money order, the payment note or the transfer order is suspended pending receipt of the reply to the request for information.

5. When the addressee is travelling or has to go away, payment of the higher amount is always required ; in case of refusal, the item is only delivered on receipt of the reply to the request for information.

Article 110

PERIOD FOR PAYMENT

1. The amount of the trade charge must be paid within a period of seven days, reckoning from the day after that of the arrival of the item at the collecting office ; this period may be extended to one month at most when this is permitted under the legislation of the collecting country.

2. The item, if a registered or insured item of correspondence, is sent back to the office of origin on the expiry of the period for payment ; the sender may, however, request, by a note, the immediate return of the item if the addressee does not pay the amount of the trade charge when the item is first tendered to him ; the item is also returned immediately if the addressee categorically refuses to make any payment when the item is tendered to him.

3. On the expiry of the period for payment, the item, if a postal parcel, is treated in accordance with the provisions of articles 5, 19, §§ 3 and 4, and 22, §§ 1 to 6, of the Agreement concerning postal parcels ; the sender may, however, request that the instructions given by him in virtue of article 106, §§ 2 and 3, of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning postal parcels be carried out immediately if the addressee does not pay the amount of the trade charge when the item is first tendered to him ; these instructions are also carried out immediately if the addressee categorically refuses to make any payment when the item is tendered ; if the sender, in reply to a notice of non-delivery, has given instructions to the collecting office, the above-mentioned periods are reckoned from the day after that of the arrival of these instructions.

Article 111

PAYMENT ORDER FORMS DESTROYED, CANCELLED OR REPLACED

1. The following forms are destroyed by the collecting Administration :
 - (a) Any trade-charge money order form which has become useless because of a difference between the indications of the amount of the trade charge or as a result of cancellation or modification of the amount ;

(b) Any payment note form which has become useless in case of cancellation of the amount of the trade charge.

2. Any form relating to an item returned to origin for any reason whatsoever is cancelled by the office which returns the item.

3. When the forms relating to items marked with trade charges are mislaid, lost or destroyed before collection, the collecting office prepares duplicates on the prescribed forms.

Article 112

MONEY ORDERS UNDELIVERED OR NOT CASHED

1. Trade-charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees are, after having been subjected, if necessary, to the formalities prescribed for extending the period of validity, receipted by the Administration of origin of the items to which the orders relate, and claimed from the Administration which has issued them.

2. The same rule applies to trade-charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. These orders must first be replaced by authorities to pay prepared by the Administration which has issued the money orders.

CHAPTER V

ACCOUNTING

Article 113

PREPARATION AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. In the absence of other arrangements, the accounts relating to trade-charge money orders paid are prepared on a form R 5 in the form of the annexed specimen.

2. If necessary, the amount of the charge for the return by air of trade-charge money orders, to be credited to the collecting country, is entered on the form R 5 in a special column opposite each trade-charge money order paid.

3. In the absence of any agreement to the contrary, the forms R 5 may be used for trade-charge money orders relating to letter-post service articles, insured items or postal parcels.

4. The paid and receipted trade-charge money orders accompany the detailed account R 5. They are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical order of their entry in the records of these offices, so far as possible in chronological order; the Administration which has drawn up the account deducts from the total of its credit the amount of the charges and fees accruing to the corresponding Administration in conformity with article 14 of the Agreement.

5. The balance of the account R 5 is added, as far as possible, to that of the monthly money order account for the same period; the verification and settlement of the account R 5 are effected in accordance with the rules fixed by the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and its Detailed Regulations.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 114

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning cash-on-delivery items comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the contracting Parties.

DONE at Ottawa, the 3rd day of October 1957.

SIGNATURES

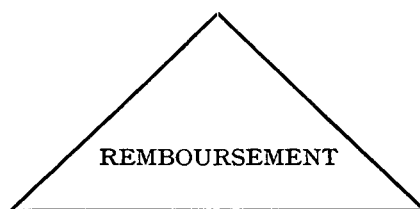
The same as on pages 122 and 123 of this volume.)

LIST OF FORMS

No. 1	Title or nature of form 2	References 3
R 1	"Remboursement" label	art. 104, § 1
R 2	"R" label, combined with the name of the office of origin, the number of the item and the triangle bearing the mention "Remboursement"	art. 104, § 1
R 3	International trade-charge money order (letters and insured items service)	art. 105, § 1
R 4	International trade-charge money order (parcel post service)	art. 105, § 1
R 5	Detailed account of trade-charge money orders	art. 113, § 1

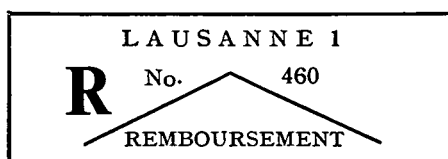
ANNEXES:
FORMS R 1 to R 5

R 1



(C.O.D., Ottawa 1957, art. 104, § 1—Size : base 37 mm, height 18 mm ; colour orange)

R 2



(C.O.D., Ottawa 1957, art. 104, § 1—Size : 37 × 13 mm ; colour of triangle : orange)

Front

<p style="text-align: center;">COUPON</p> <p style="text-align: center;">(May be detached by the addressee of the money order)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Amount of the trade charge</p> <p style="text-align: center;">(in arabic figures)</p> <p>for item No. _____</p> <p>posted on _____ 19 _____</p> <p>at _____</p> <p>by _____</p> <p>to the address of _____</p> <p>at _____</p>	<p style="text-align: right;">R 3</p> <p>Country of destination of the item marked with a trade charge _____</p> <p style="text-align: center;">Letters and insured items service</p> <p style="text-align: center;">INTERNATIONAL TRADE-CHARGE MONEY ORDER</p> <p>for the sum of _____</p> <p style="text-align: center;">(in arabic figures)</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">(the units in letters in Roman characters)</p> <p>for item No. _____ despatched on _____ 19 _____</p> <p>payable to _____</p> <p>Street and number _____</p> <p>Place of destination _____</p> <p>Country of destination _____</p>
<p>Stamp of office of issue</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div> <p>Stamp of office of issue</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div>	<p>Service particulars⁽¹⁾</p> <p>Number _____</p> <p>Date _____</p> <p>Office _____</p> <p>Country _____</p> <p>Signature of the official preparing the money order : _____</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p style="text-align: center;">Sum collected</p> <p style="text-align: center;">(Currency of the country of destination of the item marked with a trade charge)</p> </div>

⁽¹⁾ To be filled in by the Administration of destination of the item after collection of the amount of the trade charge.

C.O.D., Ottawa 1957, art. 105, § 1 Size : 148 x 105 mm, colour : light green

R 3 (Back)

(Reserved for endorsements, if any)

Receipt by the addressee

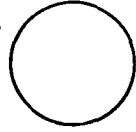
Received the sum indicated overleaf.

Place : on the 19

Signature of the addressee :

Register of arrival
No.

Stamp of paying office

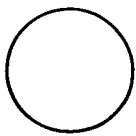


Front

<p style="text-align: center;">COUPON</p> <p style="text-align: center;">(May be detached by the addressee of the money order)</p> <p>Amount of the trade charge</p> <p style="text-align: center;">(in arabic figures)</p> <p>for parcel No. 19</p> <p>posted on 19</p> <p>at</p> <p>by</p> <p>to the address of</p> <p>at</p>	<p style="text-align: right;">R 4</p> <p>Country of destination of parcel marked with a trade charge</p> <p style="text-align: center;">Parcel post service</p> <p style="text-align: center;">INTERNATIONAL TRADE-CHARGE MONEY ORDER</p> <p>for the sum of</p> <p style="text-align: center;">(in arabic figures)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(the units in letters in Roman characters)</p> <p>for parcel No. despatched on 19</p> <p>payable to</p> <p>Street and number</p> <p>Place of destination</p> <p>Country of destination</p>
<p style="text-align: center;">Stamp of office of issue</p> <p style="text-align: center;">(Circular stamp area)</p>	<p style="text-align: center;">Stamp of office of issue</p> <p style="text-align: center;">(Circular stamp area)</p>
<p style="text-align: center;">Signature of the official preparing the money order :</p>	
<p style="text-align: center;">Number } of issue</p> <p style="text-align: center;">Date }</p> <p style="text-align: center;">Office }</p> <p style="text-align: center;">Country }</p> <p style="text-align: center;">Service particulars⁽¹⁾</p>	
<p style="text-align: center;">Sum collected</p> <p style="text-align: center;">(Currency of the country of destination of the parcel marked with a trade charge)</p>	
<p style="text-align: center;">(1) To be filled in by the Administration of destination of the parcel after collection of the amount of the trade charge.</p>	

(C.O.D., Ottawa 1957, art. 105, § 1—Size : 148 x 105 mm, colour : white)

R 4 (Back)

<p>(Reserved for endorsements, if any)</p>	<p>Receipt by the addressee</p> <p>_____</p> <p>Received the sum indicated overleaf.</p> <p>Place : _____ on the _____ 19_____</p> <p>Stamp of paying office </p> <p>Signature of the addressee : _____</p> <table border="1" data-bbox="948 1108 1139 1329"><tr><td>Register of arrival</td></tr><tr><td>No _____</td></tr></table>	Register of arrival	No _____
Register of arrival			
No _____			

R 5

POSTAL ADMINISTRATION of

DETAILED ACCOUNT

of the trade-charge money orders

paid by the Administration of

on behalf of the Administration

during the month of 19....

No.	No. of issue	Date of issue	Issuing office	Amount of the money orders		Money orders sent by air Fixed charge to be credited	Observations
				5			
1	2	3	4	5		6	7
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
etc.							
			Total				
To be deducted :							
¼ % of the total							
Fixed share (...c per money order)							
Fixed charge for return of trade charge money orders by air							
Balance to the profit of the Administration of							

(C.O.D., Ottawa 1957, art. 113, § 1—Size : 210 × 297 mm)

No. 5217

**ALBANIA, GERMANY, ARGENTINA,
AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, etc.
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc.
(with Detailed Regulations). Signed at Ottawa, on
3 October 1957**

Official text: French.

Registered by Canada on 7 July 1960.

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARGENTINE,
AUTRICHE, BELGIQUE, BOLIVIE, etc.
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les recouvrements (avec Règle-
ment d'exécution). Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 7 juillet 1960.

**UNION POSTALE UNIVERSELLE
ACTES DU CONGRÈS D'OTTAWA, 1957**

VII

**N° 5217. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVRE-
MENTS. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957**

NOTE.—Les caractères *italiques* figurant dans le texte ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux Actes du Congrès de Bruxelles, 1952, remaniés par la Commission exécutive et de liaison¹.

TABLE DES MATIÈRES

DE L'ARRANGEMENT

CONCERNANT

LES RECOUVREMENTS

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. *Objet de l'Arrangement*
2. *Valeurs admises à l'encaissement*
3. *Protêts. Poursuites*
4. *Monnaie*

CHAPITRE II

DÉPÔT DES ENVOIS DE VALEURS À RECOUVRER

5. *Forme et taxe de l'envoi*
6. *Nombre et montant maximum des valeurs par envoi*
7. *Interdictions*

CHAPITRE III

ENCAISSEMENT DES VALEURS. ENVOI DES FONDS ENCAISSÉS À L'EXPÉDITEUR

8. *Interdiction des paiements partiels*
9. *Modes d'envoi des fonds à l'expéditeur*
10. *Mandats de recouvrement*
11. *Non-paiement au bénéficiaire*
12. *Taxes. Droits non postaux*
13. *Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer*

CHAPITRE IV

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC. RENVOI

14. *Retrait des valeurs. Rectification du bordereau*
15. *Réexpédition*
16. *Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées*

¹ [*Traduction — Translation*] NOTE. -- The letters in *italics* in the French text indicate the modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, sigus, etc.) by comparison with the Acts of the Congress of Brussels, 1952, revised by the Executive and Liaison Committee.

CHAPITRE V

RESPONSABILITÉ

Art.

17. Principe et étendue de la responsabilité

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

18. Attribution des taxes
19. Bureaux participant au service
20. Application de la Convention et de certains Arrangements
21. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès
22. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

ARRANGEMENT¹

CONCERNANT

LES RECOUVREMENTS

CONCLU ENTRE

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Cambodge, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, la République d'Indonésie, la République d'Islande, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Laos, le Liban, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'État de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957,² ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1959, conformément à l'article 22. Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées :

Argentine (avec réserves; voir p. 10)	15 avril	1959	Islande	27 novembre	1958
Autriche	4 mai	1959	Italie	9 juin	1960
Belgique	5 mars	1959	Luxembourg	13 janvier	1960
Cambodge	12 janvier	1960	Maroc	9 juillet	1959
Danemark	13 août	1958	Monaco	2 septembre	1959
Espagne	29 juillet	1959	Norvège	19 août	1958
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)			Pays-Bas	27 août	1959
Finlande	6 mars	1959	(Y compris la Nouvelle-Guinée néerlandaise, les Antilles néerlandaises et le Surinam.)		
France	8 mai	1959	République arabe unie (pour la Province égyptienne)	15 janvier	1959
(Y compris l'Algérie et l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer composé des pays et territoires désignés ci-après, ainsi que du Condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides*.)			Saint-Marin	31 mars	1959
Grèce	2 octobre	1959	Suède	2 mai	1958
Hongrie	5 avril	1960	Suisse	14 novembre	1958
			Tunisie	24 mars	1959
			État de la Cité du Vatican	13 avril	1960
			Yémen	3 avril	1959 (a)

* a) États membres de la Communauté : République du Sénégal, République soudanaise, République de la Côte-d'Ivoire, République du Niger, République de la Haute-Volta, République du Dahomey, République islamique de Mauritanie, République gabonaise, République du Congo, République Centre-Africaine, République du Tchad, République de Madagascar.

b) Territoires d'outre-mer : Comores, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Polynésie française, Côte française des Somalis, les Saint-Pierre-et-Miquelon.

c) Territoires sous tutelle de la France : Cameroun, République autonome du Togo.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des valeurs à recouvrer que les Pays participants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

ARTICLE 2

Valeurs admises à l'encaissement

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis et, généralement, toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

2. Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

ARTICLE 3

Protêts. Poursuites

Les Administrations des Pays participants peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

ARTICLE 4

Monnaie

Sauf accord contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays de recouvrement.

CHAPITRE II

DÉPÔT DES ENVOIS DE VALEURS À RECOUVRER

ARTICLE 5

Forme et taxe de l'envoi

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'une lettre recommandée dûment affranchie, adressée directement par l'expéditeur au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

ARTICLE 6

Nombre et montant maximum des valeurs par envoi

1. Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité; les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous réserve qu'ils soient desservis par un même bureau de poste et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne.

2. En outre, les valeurs insérées dans le même envoi doivent être à vue ou à la même échéance.

3. Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par l'Administration de recouvrement pour l'émission des mandats de poste destinés au Pays d'origine de l'envoi, à moins que, d'un commun accord, un maximum plus élevé n'ait été convenu.

ARTICLE 7

Interdictions

Il est interdit:

- a) de porter, sur les valeurs, des notes ne concernant pas l'objet du recouvrement;
- b) de joindre aux valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;
- c) de consigner, sur le bordereau d'expédition, des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

CHAPITRE III

ENCAISSEMENT DES VALEURS. ENVOI DES FONDS ENCAISSÉS À L'EXPÉDITEUR

ARTICLE 8

Interdiction des paiements partiels

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

ARTICLE 9

Modes d'envoi des fonds à l'expéditeur

Les fonds se rapportant à un même envoi et destinés à l'expéditeur des valeurs lui sont envoyés:

- a) soit par «mandat de recouvrement»;
- b) soit, dans le cas où les Administrations postales intéressées admettent ces procédés:
 - 1° par versement ou virement à un compte courant postal tenu dans le Pays de recouvrement;
 - 2° par virement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine des valeurs.

ARTICLE 10

Mandats de recouvrement

1. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté en vertu de l'article 6, § 3.

2. Sous les réserves prévues au Règlement,¹ les mandats de recouvrement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.²

ARTICLE 11

Non-paiement au bénéficiaire

Les dispositions de l'article 9 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement³ sont applicables aux mandats de recouvrement et aux versements ou virements à des comptes courants postaux du montant des valeurs recouvrées.

ARTICLE 12

Taxes. Droits non postaux

1. Sauf application du § 3, les taxes ci-après sont prélevées sur le montant des valeurs encaissées:

- a) taxe fixe de 25 centimes par valeur recouvrée, dite «taxe d'encaissement»;
- b) taxe fixe de 25 centimes par valeur non recouvrée, dite «taxe de présentation»;
- c) taxes afférentes à l'envoi des fonds à l'expéditeur des valeurs, savoir:
 - 1° taxe afférente aux mandats, si l'envoi a lieu par mandat de recouvrement;
 - 2° taxe interne applicable, le cas échéant, aux versements et aux virements, si l'envoi a lieu sous la forme prévue à l'article 9, b), 1°;
 - 3° taxe applicable aux virements internationaux, si l'envoi a lieu sous la forme prévue à l'article 9, b), 2°;

¹ Voir p. 155 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365.

³ Voir p. 87 de ce volume.

d) sauf accord contraire et si l'expéditeur demande *le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement*: taxe égale à celle que prévoit l'article 69, § 1, de la Convention pour le *renvoi* par la voie aérienne de la formule d'avis de réception;

e) s'il y a lieu, droits fiscaux applicables aux valeurs.

2. Les valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse ne sont soumises ni à la taxe d'encaissement ni à la taxe de présentation.

3. Si aucune des valeurs d'un envoi n'a pu être recouvrée ou si les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre le prélèvement intégral des taxes de présentation, celles-ci sont réclamées à l'expéditeur de l'envoi.

ARTICLE 13

Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer

1. Les taxes visées à l'article 12, § 1, c) sont calculées sur la base des sommes restant après déduction des taxes d'encaissement et de présentation, *de la surtaxe aérienne visée à l'article 12, § 1, d)*, et des droits fiscaux.

2. Le montant des fonds à envoyer à l'expéditeur des valeurs résulte de la différence entre les sommes encaissées et les taxes et droits prélevés.

CHAPITRE IV

PARTICULARITÉS RELATIVES A CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC. RENVOI

ARTICLE 14

Retrait des valeurs. Rectification du bordereau

L'expéditeur peut, aux conditions fixées à l'article 58 de la Convention, soit retirer l'envoi, soit retirer les valeurs en totalité ou en partie, soit, en cas d'erreur, faire rectifier le bordereau d'expédition.

ARTICLE 15

Réexpédition

1. La réexpédition des valeurs n'a lieu qu'à l'intérieur du Pays d'encaissement et dans les cas suivants:

- a) le débiteur a changé de résidence;
- b) les valeurs sont adressées à des personnes habitant un point de la résidence desservi par un autre bureau;
- c) tous les débiteurs sont desservis par un autre bureau.

2. Elle est faite sans perception de taxe.

ARTICLE 16

Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées

1. *A moins qu'elles ne puissent être réexpédiées en vertu de l'article 15 et qu'elles ne doivent être remises à un tiers désigné, les valeurs non recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine.*

2. Le renvoi a lieu en franchise de port, *dans la forme et les délais prescrits par le Règlement.*

3. L'Administration de recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement des valeurs.

CHAPITRE V
RESPONSABILITÉ

ARTICLE 17

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables de la perte des valeurs, après l'ouverture des plis qui les contiennent soit dans le Pays d'encaissement, soit, lors de la restitution à l'expéditeur des valeurs non recouvrées, dans le Pays d'origine des valeurs.

2. L'Administration du Pays où la perte a eu lieu est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 71 de la Convention.

3. Les Administrations postales ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards :

- a) dans la transmission ou la présentation des valeurs à recouvrer;
- b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 3 du présent Arrangement.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les articles 10 à 14 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement relatifs à la responsabilité des Administrations sont applicables au service des recouvrements, la notion de recouvrement étant substituée à celle de remboursement.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

ARTICLE 18

Attribution des taxes

Chaque Administration postale garde en entier les taxes qu'elle a perçues, à l'exception de celles qui sont encaissées lors de l'émission des mandats de recouvrement, lesquelles donnent lieu à attribution conformément aux dispositions de l'article 29 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

ARTICLE 19

Bureaux participant au service

Le service des valeurs à recouvrer doit être assuré par tous les bureaux de poste participant au service des mandats internationaux.

ARTICLE 20

Application de la Convention et de certains Arrangements

Sont applicables à l'échange des valeurs à recouvrer :

- a) les articles de la Convention figurant à la Première partie (à l'exception de l'article 7) ;
- b) l'article 67 «Réclamations et demandes de renseignements» de la Convention ;
- c) les articles 71 à 76 de la Convention ;
- d) l'article 15, § 3, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

ARTICLE 21

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de *modifications aux* dispositions des articles 1 à 18 et 20 à 22 du présent Arrangement et 103 à 105, 107, 108, 110, §§ 1 à 6, 111, 112, §§ 1, 2 et 4, 113, 114 et 116 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de *modifications aux* dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 109, 110, § 7, 112, § 7, et 115 de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de *modifications aux* autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

ARTICLE 22

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :

[*Pour les noms des plénipotentiaires, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 364, p. 37 à 47.*]

République populaire d'Albanie
Allemagne
République Argentine
Autriche
Belgique
Bolivie
Cambodge
Chili
République de Colombie
République de Cuba
Danemark
République Dominicaine

Égypte
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
Finlande
France
Algérie
Ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications
d'outre-mer
Grèce
République d'Haïti
République du Honduras
République populaire hongroise
République d'Indonésie
République d'Islande
Italie
Territoire de la Somalie sous administration italienne
Laos
Liban
Luxembourg
Maroc
Principauté de Monaco
Nicaragua
Norvège
Paraguay
Pays-Bas
Antilles néerlandaises et Surinam
Portugal
Provinces portugaises de l'Afrique occidentale
Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
République populaire roumaine
République de Saint-Marin
Suède
Confédération suisse
Thaïlande
Tunisie
Turquie
République orientale de l'Uruguay
État de la Cité du Vatican
République de Vénézuéla
Viêt-Nam
République fédérative populaire de Yougoslavie

TABLE DES MATIÈRES
DU
RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT
LES RECOUVREMENTS

CHAPITRE I
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

- Art.
101. Renseignements à fournir par les Administrations postales
102. Formules à l'usage du public

CHAPITRE II
DÉPÔT DES ENVOIS

103. Conditions à remplir par les valeurs
104. Constitution des envois de valeurs
105. Dépôt

CHAPITRE III
OPÉRATIONS AU BUREAU DE RECOUVREMENT

106. Vérification des envois
107. Traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites
108. Présentation. Délai de paiement

CHAPITRE IV
OPÉRATIONS POSTÉRIEURES À LA PRÉSENTATION

109. Règlement de compte
110. Envoi des fonds par mandat
111. Règlement par versement ou virement à un compte courant postal
112. Opérations diverses

CHAPITRE V
PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC

113. Retrait des valeurs. Rectification du bordereau
114. Réexpédition
115. Réclamations. Demandes de renseignements

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

116. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules: voir la "Liste spéciale"

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT

CONCERNANT

LES RECOUVREMENTS

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à *Ottawa* le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE 101

Renseignements à fournir par les Administrations postales

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis; elles doivent aussi indiquer si elles se chargent de l'encaissement de ces coupons et de ces titres.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard par la même voie.

ARTICLE 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules:

RP 1 (*Bordereau des valeurs à recouvrer*);

RP 2 (*Enveloppe «valeurs à recouvrer»*).

CHAPITRE II

DÉPÔT DES ENVOIS

ARTICLE 103

Conditions à remplir par les valeurs

Pour être mise en recouvrement, chaque valeur doit:

- a) énoncer la somme à recouvrer en caractères latins si elle est exprimée en lettres, et en chiffres arabes si elle est exprimée en chiffres;
- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur;
- c) porter l'indication de la date et du lieu de création de la valeur;
- d) s'il s'agit d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre, porter la signature du tireur ou du souscripteur;
- e) avoir été soumise au droit de timbre dans le Pays d'origine, si elle est sujette à ce droit.

ARTICLE 104

Constitution des envois de valeurs

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont décrites sur un bordereau *conforme au modèle RP 1 ci-annexé*.

2. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

3. Si l'expéditeur demande *le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement*, il doit l'indiquer sur le bordereau RP 1, à l'emplacement prévu.

4. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc.) sont insérées, avec le bordereau d'envoi, dans une enveloppe *conforme au modèle RP 2 ci-annexé*; cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de recouvrement; les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

5. Tout envoi dont le montant doit être versé à un compte courant postal dans le Pays de recouvrement est accompagné, sauf accord contraire, d'un bulletin de versement du modèle prescrit dans le service intérieur de ce Pays; le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception de la somme qui sera inscrite par le bureau de recouvrement après encaissement; si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires; le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe RP 2.

6. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner sur le bordereau RP 1, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

ARTICLE 105

Dépôt

1. L'enveloppe RP 2 contenant les documents visés à l'article 104, § 4, est close par l'expéditeur et déposée au gnicnet.

2. Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au gnicnet; il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis.

CHAPITRE III

OPÉRATIONS AU BUREAU DE RECOUVREMENT

ARTICLE 106

Vérification des envois

1. Le bureau de recouvrement vérifie les valeurs composant l'envoi, rapproche chacune d'elles des inscriptions correspondantes portées sur le bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

2. Les valeurs régulières dont la présence est constatée et qui ne figurent pas sur le bordereau y sont inscrites d'office.

3. Si des valeurs inscrites sur le bordereau manquent, le bureau de recouvrement en informe immédiatement le bureau d'origine, qui avise l'expéditeur.

4. Si des valeurs sont inscrites sur le bordereau pour un montant inexact, ou si elles sont irrégulières, elles sont renvoyées immédiatement à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine, accompagnées d'une fiche indiquant le motif de la non-présentation et faisant connaître, en outre, que le règlement de compte des valeurs conservées sera effectué ultérieurement; une fiche rappelant le renvoi antérieur des valeurs non présentées est jointe au bordereau RP 1 (2^e partie).

5. Les valeurs autres que celles qui sont visées aux §§ 3 et 4 sont mises normalement en recouvrement.

6. Si toutes les valeurs d'un envoi sont irrécouvrables, elles sont renvoyées accompagnées d'une note explicative et de la deuxième partie du bordereau.

7. Le renvoi des valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement a lieu sous enveloppe *conforme au modèle RP 3 ci-annexé*; le pli est soumis à la recommandation d'office.

ARTICLE 107

Traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites

1. Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau; les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des *lettres* non affranchies en provenance du Pays d'origine et, en cas de recouvrement des valeurs, remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible; en cas de refus de paiement de cette taxe, ces notes ou ces lettres sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine à l'appui du bordereau.

2. Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une *lettre* non affranchie provenant du Pays d'origine; en cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur les sommes recouvrées; une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2^e partie).

ARTICLE 108

Présentation. Délai de paiement

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le jour de l'échéance, s'il y a lieu, ou le plus tôt possible.

2. Les valeurs impayées à présentation, et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissées à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours, à compter du lendemain du jour de la présentation; ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation; les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais; l'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

3. Les pièces justificatives visées à l'article 104, § 4, ne sont remises au débiteur qu'en cas de paiement des valeurs qu'elles concernent.

CHAPITRE IV

OPÉRATIONS POSTÉRIEURES À LA PRÉSENTATION

ARTICLE 109

Règlement de compte

Le bureau de recouvrement établit le règlement de compte sur le bordereau RP 1 (2^e partie), en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

ARTICLE 110

Envoi des fonds par mandat

1. Le mandat, revêtu au recto de la mention «Recouvrement», est transmis, sous enveloppe RP 3, au bureau de dépôt des valeurs, accompagné du bordereau RP 1 (2^e partie) et des valeurs non recouvrées.

2. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et que l'expéditeur a demandé à bénéficier de cette faculté, l'établissement du mandat, le renvoi des valeurs non recouvrées et le renvoi de la formule RP 1 (2^e partie) ont lieu conformément aux dispositions de l'article 111, §§ 2 et 3.

3. Dans les relations qui, pour le service des mandats, comportent l'intervention de bureaux d'échange, le pli est adressé au bureau d'échange compétent.

4. Si l'expéditeur a demandé le renvoi des documents de liquidation du recouvrement par voie aérienne, le pli, revêtu d'une étiquette «Par avion» et, s'il y a lieu, de l'affranchissement représentant la taxe-avion autorisée par l'article 12, § 1, d), de l'Arrangement, est expédié par le prochain courrier aérien.

5. Les plis visés aux §§ 1 à 4 sont soumis à la recommandation s'ils contiennent des valeurs non recouvrées; les indications imprimées sur l'enveloppe RP 3 sont maintenues ou biffées en conséquence.

6. Lorsque des taxes sont à percevoir sur l'expéditeur, soit par application de l'article 12, § 3, de l'Arrangement, soit en vertu de l'article 107 du présent Règlement, l'enveloppe RP 3 est frappée du timbre T et le montant des taxes à percevoir est indiqué en chiffres apparents au recto de l'enveloppe.

7. Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir ces renseignements auprès du ou des débiteurs, prévient du fait le bureau d'origine, opère dans les conditions prévues ci-dessus et mentionne ce dernier bureau comme bénéficiaire sur le mandat de recouvrement.

ARTICLE 111

Règlement par versement ou virement à un compte courant postal

1. En cas de versement ou de virement des fonds à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention «Recouvrement».

2. Lorsque l'organisation intérieure du bureau de recouvrement ne permet pas de virer les sommes recouvrées à un compte courant postal étranger, l'envoi des fonds est effectué par mandat de recouvrement; mais, au lieu de l'adresse complète de l'expéditeur, le titre doit porter le nom du titulaire du compte suivi de la mention «Compte courant postal N° . . . , tenu par le bureau d . . . ». Le mandat est transmis directement au bureau de chèques intéressé.

3. Après accomplissement des opérations visées aux §§ 1 et 2 ci-dessus, le bordereau RP 1 (2^e partie) accompagné, le cas échéant, des valeurs non recouvrées, est renvoyé au bureau d'origine de la façon indiquée aux §§ 1 à 6 de l'article 110.

ARTICLE 112

Opérations diverses

1. Les valeurs non recouvrées, jointes éventuellement au mandat émis en liquidation des valeurs recouvrées, sont renvoyées sous enveloppe RP 3 recommandée d'office dans les conditions fixées par l'article 110, §§ 1 à 6, du présent Règlement.

2. La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 155, §§ 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention, et sans autre constatation, soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur le bordereau RP 1 (2^e partie).

3. Les bordereaux RP 1 (2^e partie) manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

4. Sont applicables aux mandats de recouvrement, les dispositions de l'article 112 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

CHAPITRE V

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC

ARTICLE 113

Retrait des valeurs. Rectification du bordereau

1. Sous réserve des compléments ci-après, l'article 156 du Règlement d'exécution de la Convention est applicable aux demandes de retrait de valeurs et aux demandes de rectification du bordereau d'envoi.

2. Toute demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

3. Si cette demande est transmise par voie télégraphique, elle doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête la mention soulignée au crayon de couleur «Confirmation de la demande télégraphique du...»; le duplicata visé au § 2 est joint à cette demande. Dès réception du télégramme, le bureau de recouvrement retient l'envoi et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

4. Toutefois, l'Administration de recouvrement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

ARTICLE 114

Réexpédition

1. Si la totalité d'un envoi de valeurs à recouvrer est réexpédiée, le bordereau est revêtu de la mention «Réexpédié par le bureau d...»; le bureau appelé à mettre les valeurs en recouvrement procède comme si elles lui avaient été adressées directement par l'expéditeur.

2. Si la réexpédition porte sur une partie des valeurs d'un envoi, le bureau de recouvrement de ces valeurs doit, sans opérer aucun prélèvement de taxes, envoyer la somme encaissée au bureau auquel le bordereau a été adressé par l'expéditeur; il lui retourne les valeurs impayées, s'il y a lieu; ce dernier bureau reste seul chargé du règlement des comptes avec l'expéditeur.

ARTICLE 115

Réclamations. Demandes de renseignements

Les réclamations et les demandes de renseignements sont soumises aux dispositions des articles 158, 159 et 160 du Règlement d'exécution de la Convention; un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation ou la demande de renseignements, au bureau de recouvrement.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 116

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

SIGNATURES

(Les mêmes qu'aux pages 152 et 153 de ce volume.)

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
RP 1	Bordereau des valeurs à recouvrer.....	art. 104, § 1
RP 2	Enveloppe « valeurs à recouvrer ».....	art. 104, § 4
RP 3	Enveloppe { « Valeurs non recouvrées »..... « Mandat de liquidation de valeurs recouvrées ».....	art. 106, § 7

ANNEXES :

FORMULES RP 1 à RP 3

RP 1
1^{re} partie

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

BORDEREAU⁽¹⁾

des valeurs à recouvrer

déposées au bureau de poste d.....

par.....
(Nom ou raison sociale)

rue..... n°..... à.....

N° d'ordre	Nom et adresse des débiteurs ⁽²⁾	Montant des valeurs ⁽³⁾	Date d'échéance ⁽⁴⁾	Observations	Résultat de la vérification du bureau destinataire
1	2	3	4	5	6
1
2
3
4
5
Total			

Mode de règlement choisi ⁽⁵⁾ :

1° par mandat de recouvrement à l'adresse indiquée ci-dessus;
2° par mandat de recouvrement transmis par avion à l'adresse indiquée ci-dessus;

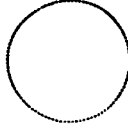
3° par mandat de recouvrement ⁽⁶⁾ à inscrire au crédit du compte courant postal n°.....
4° par bulletin de versement ⁽⁷⁾ de..... de.....
(joindre ce bulletin) (Nom du bénéficiaire)
tenu par le bureau de chèques d.....

5° par virement ⁽⁸⁾, le..... 19.....

L'expéditeur:

Signature:

Timbre du bureau destinataire



(1) S'il y a plus de cinq valeurs recouvrables, employer un ou plusieurs bordereaux supplémentaires.

(2) Les valeurs pour des débiteurs différents doivent être encaissables par le même bureau.

(3) Le montant des valeurs doit, sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, être exprimé en monnaie du Pays de recouvrement.

(4) Les valeurs ne peuvent être encaissables à différents jours d'échéance.

(5) Biffer ce qui ne convient pas.

(6) Cas du mandat à transmettre à un bureau de chèques dans le Pays d'origine.

(7) Cas du versement à un compte courant postal tenu dans le Pays de recouvrement.

(8) Cas du virement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine.

RP 1

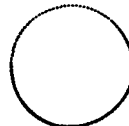
2^e partie

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

(¹)

Timbre du bureau
de recouvrement



BORDEREAU

à renvoyer au déposant

(²) { (Nom ou raison sociale)
rue n° à
Les valeurs décrites ci-dessous ont été expédiées le 19.....

Numéro d'ordre	Nom des débiteurs (³)	Montant des valeurs non recouvrées	Montant des valeurs recouvrées
1	2	3	4
1		
2		
3		
4		
5		
		Total des valeurs recouvrées	
A déduire:			
A. { taxe d'encaissement.....			
taxe de présentation des valeurs impayées.....			
droit de timbre.....			
B. taxe (⁴) { du mandat			
du versement			
de virement			
C. taxe de renvoi par avion du mandat de recouvrement.....			
		Total des déductions →	
Avoir de l'expéditeur.....			

(³) { représenté par le mandat n° ci-joint.
porté par versement au crédit du compte courant postal n° tenu par le
virement bureau de chèques d.....

Les (⁴) valeurs non recouvrées sont jointes au présent bordereau.

(¹) Si le présent avis doit être renvoyé par avion, le revêtir de la mention très apparente « Renvoi par avion » et de l'étiquette ou d'une empreinte de couleur bleue « Par avion ».

(²) A remplir par l'expéditeur.

(³) Biffer ce qui ne convient pas.

(⁴) En indiquer le nombre.

RECOMMANDÉ

RP 2
Cadre réservé à l'affranchissement

VALEURS À RECOUVRER

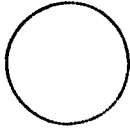
Bureau de poste

Expéditeur:

d.....

(Pays de destination)

Recouvrements, Ottawa 1957, art. 104, § 4 — Dimensions: 176 X 125 mm

ADMINISTRATION DES POSTES d.....		RP 3
Service des postes	(¹) <input type="text"/>	Timbre à date
<u>RECOMMANDÉ</u> (²)		
(³)	{	
	{	VALEURS NON RECOUVRÉES
	{	MANDAT DE LIQUIDATION
		de valeurs recouvrées
Bureau de poste		
		d.....
<p>(¹) Si le mandat de liquidation doit être transmis par avion, coller l'étiquette « Par avion » et couvrir la surtaxe aérienne correspondante.</p> <p>(²) A biffer si l'envoi ne contient aucune valeur non recouvrée.</p> <p>(³) Biffer éventuellement ce qui ne convient pas.</p>		.....
		(Pays de destination)

Recouvrements, Ottawa 1957, art. 106, § 7 — Dimensions: 176 X 125 mm

[TRANSLATION — TRADUCTION]

UNIVERSAL POSTAL UNION
ACTS OF THE CONGRESS OF OTTAWA, 1957

VII

No. 5217. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION
OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT OTTAWA, ON
3 OCTOBER 1957

NOTE. — Square brackets [] indicate a note that does not appear in the original — usually the accepted English form of an expression necessarily retained in French.¹

TABLE OF CONTENTS
OF THE AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS,
ETC.

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.
2. Documents accepted for collection.
3. Protest. Legal proceedings.
4. Currency.

CHAPTER II

POSTING OF PACKETS OF BILLS, ETC., TO BE COLLECTED

5. Form of and transmission fee for packets.
6. Number and maximum amount of bills, etc., per packet.
7. Prohibitions.

CHAPTER III

COLLECTION OF BILLS, ETC. TRANSMISSION TO SENDER OF AMOUNTS
COLLECTED

8. Prohibition of partial payments.
9. Methods of transmitting funds to the sender.
10. Collection money orders.
11. Non-payment to payee.
12. Charges. Non-postal fees.
13. Calculation of certain charges and determination of amounts to be transmitted.

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED TO
THE PUBLIC

14. Withdrawal of bills. Correction of the schedule.
15. Redirection.
16. Return of bills which have not been or cannot be collected or which have been missent.

¹ [*Translation — Traduction*] NOTE. — Les expressions entre crochets [] sont des annotations qui ne figurent pas dans le texte original ; d'une manière générale, il s'agit de l'équivalent en anglais d'une expression qui a dû être conservée en français.

CHAPTER V

RESPONSIBILITY

Art.

17. Principle and extent of responsibility.

CHAPTER VI

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

18. Allocation of fees.
19. Offices taking part in the service.
20. Application of the Convention and of certain Agreements.
21. Approval of proposals made in the interval between Congresses.
22. Entry into force and duration of the Agreement.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC.

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CAMBODIA, CHILE, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH TERRITORIES IN AFRICA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE TERRITORIES REPRESENTED BY THE FRENCH OFFICE OF OVERSEAS POSTS AND TELECOMMUNICATIONS, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF INDONESIA, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, THE TERRITORY OF SOMALIA UNDER ITALIAN ADMINISTRATION, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO, THE PRINCIPALITY OF MONACO, NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, PORTUGAL, THE PORTUGUESE PROVINCES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE PROVINCES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE REPUBLIC OF VENEZUELA, VIET-NAM, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957², the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement:

¹ Came into force on 1 April 1959, in accordance with article 22. The instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Canadian Government on the dates indicated:

Argentina (with reservations; see p. 48)	15 April	1959	Luxembourg	13 January	1960
Austria	4 May	1959	Monaco	2 September	1959
Belgium	5 March	1959	Morocco	9 July	1959
Cambodia	12 January	1960	Netherlands	27 August	1959
Denmark	13 August	1958	(Including Netherlands New Guinea, the Netherlands Antilles and Surinam.)		
Finland	6 March	1959	Norway	19 August	1958
France	8 May	1959	San Marino	31 March	1959
(Including Algeria and the whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and Telecommunications, composed of the countries and territories designated below and the Franco-British Condominium of the New Hebrides.) ^a			Spain	29 July	1959
Greece	2 October	1959	(Including the Spanish territories of Africa.)		
Hungary	5 April	1960	Sweden	2 May	1958
Iceland	27 November	1958	Switzerland	14 November	1958
Italy	9 June	1960	Tunisia	24 March	1959
			United Arab Republic		
			Egyptian Province	15 January	1959
			Vatican City State	13 April	1960
			Yemen	3 April	1959 (a)

^a (a) *States members of the Community*: Republic of Senegal, Sudanese Republic, Republic of the Ivory Coast, Republic of the Niger, Republic of the Upper Volta, Republic of Dahomey, Islamic Republic of Mauritania, Gabon Republic, Republic of the Congo, Central African Republic, Republic of Chad, Malagasy Republic.

(b) *Overseas territories*: Comoro Islands, New Caledonia and dependencies, French Polynesia, French Somaliland, St. Pierre and Miquelon.

(c) *Trust Territories of France*: Cameroons, Autonomous Republic of Togo.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

The present Agreement regulates the exchange of bills, etc., to be collected, which the participating countries agree to institute in their reciprocal relations.

Article 2

DOCUMENTS ACCEPTED FOR COLLECTION

1. The following documents are accepted for collection : receipts, invoices, promissory notes, bills, interest and dividend coupons, securities due for redemption, and in general every kind of commercial or other document payable free of cost.

2. Any Administration which is unable to undertake the cashing of interest or dividend coupons or of securities due for redemption notifies the fact to the other Administrations through the International Bureau.

Article 3

PROTEST. LEGAL PROCEEDINGS

Administrations may undertake to protest bills and to institute legal proceedings in respect of debts. They shall draw up by agreement the necessary regulations for that purpose.

Article 4

CURRENCY

In the absence of agreement to the contrary, the amount of the bills, etc., to be collected is expressed in the currency of the collecting country.

CHAPTER II

POSTING OF PACKETS OF BILLS, ETC., TO BE COLLECTED

Article 5

FORM OF AND TRANSMISSION FEE FOR PACKETS

Bills, etc., to be collected are posted in duly prepaid registered letters addressed direct by the sender to the post office which is to collect the amount.

Article 6

NUMBER AND MAXIMUM AMOUNT OF BILLS, ETC., PER PACKET

1. The number of bills which may be placed in the same postal packet is not limited ; the bills may be payable by different debtors, provided that the debtors are served by the same post office and that the bills are payable to or to the account of the same person.

2. In addition, the bills placed in the same packet must be payable at sight or fall due on the same date.

3. The total amount to be collected must not exceed the maximum allowed by the collecting Administration for the issue of money orders to be sent to the country of origin of the packet, unless a higher maximum has been fixed by common agreement.

Article 7

PROHIBITIONS

It is not permitted :

- (a) To make any notes on bills, etc., not relating to the subject of the bill or security ;
- (b) To attach to bills, etc., letters or notes which might take the place of correspondence between the creditor and the debtor ;
- (c) To make any entries on the schedule of amounts to be collected other than those required by the wording of the form.

CHAPTER III

COLLECTION OF BILLS, ETC. TRANSMISSION TO SENDER OF AMOUNTS COLLECTED

Article 8

PROHIBITION OF PARTIAL PAYMENTS

Each bill, etc., must be paid in full and at one time ; otherwise it is considered to be refused.

Article 9

METHODS OF TRANSMITTING FUNDS TO THE SENDER

The funds relating to any one packet and intended for the sender of the bills, etc., are transmitted to him :

- (a) By means of a "collection money order" ; or
- (b) If the postal Administrations admit these methods :
 - (1) By means of a payment or transfer to a postal cheque account in the country of collection ;
 - (2) By means of a transfer to a postal cheque account in the country of origin of the bills.

Article 10

COLLECTION MONEY ORDERS

1. Collection money orders relating to the collection of bills, etc., may not exceed the maximum adopted under article 6, § 3.

2. Subject to the reservations specified in the Detailed Regulations,¹ collection money orders are governed by the provisions laid down in the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.²

Article 11

NON-PAYMENT TO PAYEE

The provisions of article 9 of the Agreement concerning cash-on-delivery items³ apply to collection money orders and to payments or transfers to postal cheque accounts of the amount of the bills, etc., collected.

Article 12

CHARGES. NON-POSTAL FEES

1. Without prejudice to the provisions of § 3, the following charges are deducted from the amount of the bills collected :

- (a) The fixed charge of 25 centimes for each bill collected, known as the "cashing fee" ;
- (b) The fixed charge of 25 centimes for each bill not collected, known as the "presentation charge" ;
- (c) The charges relating to the transmission of funds to the sender of the bills, viz. :
 - (1) The charge in respect of money orders, if the funds are transmitted by means of a collection money order ;
 - (2) The internal charge, if any, applicable to payments and transfers, if the funds are transmitted by the method described in article 9 (b) (1) ;
 - (3) The charge applicable to international transfers, if the funds are transmitted by the method described in article 9 (b) (2) ;
- (d) In the absence of agreement to the contrary and if the sender requests the return by air mail of the documents relating to the payment of the bill : a charge equal to that prescribed by article 69, § 1, of the Convention for the return by air of the advice of delivery ;
- (e) The fiscal dues, if any, applicable to the bills.

2. Bills which it has not been possible to collect owing to irregularities of any kind or to an imperfect address are not liable either to the cashing fee or to the presentation charge.

3. If it has not been possible to collect a single one of the bills in a packet or if the amount collected is insufficient to enable the presentation charge, etc., to be deducted in full, these charges are collected from the sender.

¹ See p. 179 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365.

³ See p. 87 of this volume.

Article 13

CALCULATION OF CERTAIN CHARGES AND DETERMINATION OF AMOUNTS TO BE TRANSMITTED

1. The charges referred to in article 12, § 1 (c), are calculated on the basis of the amount remaining after deduction of the cashing and presentation charges, the air mail surcharge referred to in article 12, § 1 (d), and the fiscal dues.

2. The amount of the funds to be transmitted to the sender of the bills is the difference between the amount collected and the charges and fees deducted.

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED TO THE PUBLIC

Article 14

WITHDRAWAL OF BILLS. CORRECTION OF THE SCHEDULE

The sender may, subject to the conditions laid down in article 58 of the Convention, withdraw the packet or all or some of the bills or, in case of error, correct the covering schedule.

Article 15

REDIRECTION

1. Bills may be redirected only within the country of collection and in cases where :
 - (a) The debtor has moved to another address ;
 - (b) The bills are addressed to persons who live in a place in the district which is served by another office ;
 - (c) All the debtors are resident in the area of another office.
2. No charge is made for redirection.

Article 16

RETURN OF BILLS WHICH HAVE NOT BEEN OR CANNOT BE COLLECTED OR WHICH HAVE BEEN MISSENT

1. Unless they can be redirected pursuant to article 15 and unless they have to be handed over to a third party named in advance, bills not collected for any reason are returned to the sender through the office of origin.
2. The bills are returned post free, in the manner and within the time-limits laid down in the Detailed Regulations.
3. The collecting Administration is not bound to take any interim measures of protection, or to issue any document certifying that the bills have not been paid.

CHAPTER V

RESPONSIBILITY

Article 17

PRINCIPLE AND EXTENT OF RESPONSIBILITY

1. The postal Administrations are responsible for the loss of bills, etc., after the opening of the packets containing them either in the country of collection or, when uncollected bills are returned to the sender, in the country of origin of the bills.

2. The Administration of the country in which the loss occurs is bound to refund to the sender the actual amount of the loss entailed, though such amount may not exceed the amount of the indemnity provided for in article 71 of the Convention.

3. The postal Administrations are not in any way responsible for delay in :

- (a) The transmission or presentation of bills for collection ;
- (b) Protesting bills or instituting legal proceedings under the provisions of article 3 of this Agreement.

4. Subject to the foregoing provisions, articles 10 to 14 of the Agreement concerning cash-on-delivery items relating to the responsibility of the Administrations apply to the service of collection, the notion of the collection of bills, etc., being substituted for the collection of trade charges.

CHAPTER VI

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 18

ALLOCATION OF FEES

Each postal Administration keeps the whole of the fees it has levied, with the exception of those collected on the issue of collection money orders, which are allocated in accordance with the provisions of article 29 of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.

Article 19

OFFICES TAKING PART IN THE SERVICE

The service of bills for collection must be effected by all post offices taking part in the international money order service.

Article 20

APPLICATION OF THE CONVENTION AND OF CERTAIN AGREEMENTS

The following apply to the exchange of bills for collection :

(a) The articles which appear in Part I of the Convention (with the exception of article 7) ;

- (b) Article 67, "Enquiries and requests for information", of the Convention ;
- (c) Articles 71 to 76 of the Convention ;
- (d) Article 15, § 3, of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.

Article 21

APPROVAL OF PROPOSALS MADE IN THE INTERVAL BETWEEN CONGRESSES

To become effective, proposals made in the interval between Congresses (articles 27 and 28 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendments to the provisions of articles 1 to 18 and 20 to 22 of the present Agreement and 103 to 105, 107, 108, 110, §§ 1 to 6, 111, 112, §§ 1, 2 and 4, 113, 114 and 116 of its Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendments to the provisions of the present Agreement other than those mentioned in the foregoing paragraph or articles 109, 110, § 7, 112, § 7 and 115 of its Detailed Regulations ;
- (c) A majority of the votes if they involve amendments to the other articles of the Detailed Regulations or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 33 of the Convention.

Article 22

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 April 1959 and shall remain in operation for an indefinite period.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy, which shall lie in the archives of the Government of Canada and of which a copy shall be delivered to each Party.

DONE at Ottawa, the 3rd day of October 1957.

This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :

[For the names of the plenipotentiaries, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 364, pp. 197 to 207.*]

People's Republic of Albania
Germany
Argentine Republic
Austria
Belgium
Bolivia

Cambodia
Chile
Republic of Colombia
Republic of Cuba
Denmark
Dominican Republic
Egypt
Spain
Spanish Territories in Africa
Finland
France
Algeria
Whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and Telecommunications
Greece
Republic of Haiti
Republic of Honduras
Hungarian People's Republic
Republic of Indonesia
Republic of Iceland
Italy
Territory of Somalia and Italian Administration
Laos
Lebanon
Luxembourg
Morocco
Principality of Monaco
Nicaragua
Norway
Paraguay
Netherlands
Netherlands Antilles and Surinam
Portugal
Portuguese Provinces in West Africa
Portuguese Provinces in East Africa, Asia and Oceania
Roumanian People's Republic
Republic of San Marino
Sweden
Swiss Confederation
Thailand
Tunisia
Turkey
Eastern Republic of Uruguay
State of the City of the Vatican
Republic of Venezuela
Viet-Nam
Federal People's Republic of Yugoslavia

TABLE OF CONTENTS
OF THE DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC.

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

- 101. Information to be supplied by postal Administrations.
- 102. Forms for the use of the public.

CHAPTER II

POSTING OF PACKETS

- 103. Conditions to be complied with by bills.
- 104. Make-up of packets of bills.
- 105. Posting.

CHAPTER III

OPERATIONS AT THE OFFICE OF COLLECTION

- 106. Checking of packets.
- 107. Treatment of packets containing notes or communications not permitted.
- 108. Presentation. Time-limit for payment.

CHAPTER IV

OPERATIONS FOLLOWING POSTING

- 109. Statement of account.
- 110. Transmission of funds by money order.
- 111. Settlement by payment or transfer to a postal cheque account.
- 112. Miscellaneous operations.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED TO
THE PUBLIC

- 113. Withdrawal of bills. Correction of the schedule.
- 114. Redirection.
- 115. Enquiries. Requests for information.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

116. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

ANNEXES

Forms : see "Special list".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC.

Having regard to article 24 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., is implemented.

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 101

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY POSTAL ADMINISTRATIONS

1. At least three months before implementing the Agreement, Administrations shall communicate to the other Administrations, through the International Bureau, a copy of the provisions of their laws or internal regulations applicable to the collection service, especially as regards the cashing of interest or dividend coupons and of securities due for redemption; they shall also indicate whether they undertake to cash such coupons and securities.

2. Any amendment should be notified without delay through the same channel.

Article 102

FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC

For the purpose of applying the provisions of article 45, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public:

RP 1 (Schedule of bills for collection);

RP 2 ("Bills-for-Collection" envelope).

CHAPTER II

POSTING OF PACKETS

Article 103

CONDITIONS TO BE COMPLIED WITH BY BILLS

In order to be accepted for collection, every bill must:

- (a) Show the amount to be collected, in Roman characters if written in full and in arabic figures if written in figures;
- (b) State the name and address of the debtor;
- (c) Bear an indication of the time and place of the drawing up of the bill;
- (d) In the case of a bill of exchange, cheque or promissory note, bear the signature of the drawer or subscriber;
- (e) Have paid the stamp duty in the country of origin, if it is liable to that duty.

Article 104

MAKE-UP OF PACKETS OF BILLS

1. All the bills for collection contained in the same packet are described on a schedule RP 1 in the form of the annexed specimen.

2. Interest or dividend coupons relating to securities of the same issue and to be paid at the same address must be entered beforehand on a special list ; they are then regarded as forming a single account.

3. If the sender requests that the documents relating to the collection of the bills should be returned by air mail, he must so indicate in the proper place on the schedule RP 1.

4. The bills, accompanied if necessary by evidence in support (invoices, bills of lading, bankers' tickets, protest deeds, etc.) are placed with the covering schedule in an envelope RP 2 in the form of the annexed specimen ; this envelope must bear, in addition to the name and full address of the sender, the name of the office of collection ; the enclosures must be attached to the bill to which they relate.

5. Any bill, the amount of which is to be paid into a postal cheque account in the country of collection, is accompanied, in the absence of agreement to the contrary, by a notice of payment made out in the form prescribed in the internal service of that country ; the notice must specify the holder of the account to be credited and contain any other particulars required by the text of the form, with the exception of the amount which shall be entered by the collecting office after collection ; if a coupon is attached to the notice of payment, the sender enters his name and address thereon and any other particulars he may consider necessary ; the notice of payment is placed in the envelope RP 2.

6. When the amount of the collection money order may be paid into a postal cheque account in the country of origin of the packet, the sender wishing to exercise this option must indicate on the schedule RP 1 the holder and number of the postal cheque account as well as the office where that account is kept.

Article 105

POSTING

1. The envelope RP 2 containing the documents referred to in article 104, § 4, is closed by the sender and handed over the counter.

2. If a packet is found in a letter-box fully prepaid, it is treated as though it had been handed over the counter ; any packet unpaid or insufficiently paid is not forwarded.

CHAPTER III

OPERATIONS AT THE OFFICE OF COLLECTION

Article 106

CHECKING OF PACKETS

1. The office of collection checks the documents contained in the packet, compares each one with the corresponding entries on the schedule and notes on the schedule the result of the check.

2. Any documents which being in order are found in the packet and do not appear on the schedule are automatically entered thereon.

3. If documents entered on the schedule are not found, the office of collection immediately notifies the office of origin, which advises the sender.

4. If bills are entered on the schedule in a wrong amount or if they are not in order, they are returned immediately to the sender through the office of origin, together with a slip indicating the reason for non-presentation and stating in addition that the statement of account of the bills retained will be submitted later ; a slip mentioning the previous return of bills not presented is attached to the schedule RP 1 (part 2).

5. Bills other than those referred to in §§ 3 and 4 are duly presented for collection.

6. If all the bills in a packet are uncollectable, they are returned together with an explanatory note and with part 2 of the schedule.

7. Bills which it has not been possible to collect are returned in an envelope RP 3 in the form of the annexed specimen ; the packet is officially registered.

Article 107

TREATMENT OF PACKETS CONTAINING NOTES OR COMMUNICATIONS NOT PERMITTED

1. Prohibited notes or communications made on the schedule are ignored ; any separate notes or letters are treated as unpaid letters coming from the country of origin and, in the case of bills to be collected, are delivered to the addressees on payment of the charge due ; if payment of this charge is refused, these notes or letters are regarded as undeliverable items and returned to the office of origin together with the schedule.

2. When prohibited notes are made on the bills themselves, the latter are sent for collection and delivered on payment of their amount and of the charge for unpaid letters coming from the country of origin ; if payment of this charge is refused, the bills may be delivered but the charge due is deducted from the amount collected ; an explanatory note is attached to the schedule RP 1 (part 2).

Article 108

PRESENTATION. TIME-LIMIT FOR PAYMENT

1. Bills are presented to the debtors on the day on which they fall due, if appropriate, or as soon as possible.

2. Bills which are not paid when presented and payment of which is not categorically refused by the debtors in person are kept at the disposal of the persons concerned for a period of seven days reckoned from the day following the day of presentation ; this period may be extended up to not more than one month by Administrations whose legislation so requires ; the debtors are notified that they may come and discharge their obligations at the office during this period ; the sender may, however, make a note on the schedule requesting that if the bills have once been presented and not paid they should be returned to him immediately or delivered to persons nominated for the purpose.

3. The documents in support referred to in article 104, § 4, are not delivered to the debtor unless the bills to which they relate are paid.

CHAPTER IV

OPERATIONS FOLLOWING POSTING

Article 109

STATEMENT OF ACCOUNT

The office of collection makes out the statement of account on the schedule RP 1 (part 2), being careful to complete any entries which may have been omitted by the sender and to strike out any which are not required.

Article 110

TRANSMISSION OF FUNDS BY MONEY ORDER

1. The money order, bearing the word "*Recouvrement*" [Collection] on the front, is transmitted in an envelope RP 3 to the office at which the bills were posted, together with the schedule RP 1 (part 2) and any unpaid bills.

2. When the amount of the collection money order may be paid into a postal cheque account in the country of origin of the packet and the sender has asked to be allowed to exercise this option, the preparation of the money order, the return of the unpaid bills and that of the form RP 1 (part 2) are effected in accordance with the provisions of article 111, §§ 2 and 3.

3. Where the money order service is conducted through offices of exchange, the envelope is addressed to the office of exchange concerned.

4. If the sender has requested the return by air mail of the documents relating to the payment of the bill, the packet, bearing a "*Par avion*" [By air mail] label and, where necessary, postage in pre-payment of the air mail surcharge authorized under article 12, § 1 (d) of the Agreement, is despatched by the next air post.

5. The packets referred to in §§ 1 to 4 are registered if they contain unpaid bills; the instructions printed on the envelope RP 3 are retained or struck out as required.

6. When a charge is due to be collected from the sender either under article 12, § 3, of the Agreement or under article 107 of these Detailed Regulations, the envelope RP 3 is marked with the T stamp and the amount of the charge to be collected is clearly shown in figures on the front of the envelope.

7. When the name and address of the sender are not given on the envelope or on the schedule or on the bills themselves, the office of destination, if it is unable to obtain these particulars from the debtor or debtors, notifies the office of origin accordingly, proceeds in the manner described above and indicates the latter office as the payee on the collection money order.

Article 111

SETTLEMENT BY PAYMENT OR TRANSFER TO A POSTAL CHEQUE ACCOUNT

1. If the amounts are paid or transferred to a postal cheque account, the credit or transfer advice sent to the account-holder must be marked "*Recouvrement*" [Collection].

2. If the internal organization of the office of collection does not allow of the transfer of the amounts collected to a foreign postal cheque account, the funds are despatched by means of a collection money order ; but the money order must bear, instead of the name and full address of the sender, the name of the account-holder followed by the words "*Compte courant postal n°...*, tenu par le bureau d ..." [Postal cheque account No.... kept by the office of ...]. The money order is forwarded direct to the postal cheque office concerned.

3. When the operations referred to in §§ 1 and 2 above have been carried out, the schedule RP 1 (part 2), accompanied by the unpaid bills, if any, is returned to the office of origin in the manner indicated in §§ 1 to 6 of article 110.

Article 112

MISCELLANEOUS OPERATIONS

1. Bills, etc., which have not been collected, attached to the money order, if any, issued in payment of bills which have been collected, are returned in an officially registered envelope RP 3 as prescribed by article 110, §§ 1 to 6 of these Detailed Regulations.

2. The reason for non-collection is stated in the manner prescribed in article 155, §§ 1 to 3, of the Detailed Regulations for implementing the Convention, without further details, either on a slip attached to the bills or on the schedule RP 1 (part 2).

3. Schedules RP 1 (part 2) missing or not in order are applied for or returned direct from office to office.

4. The provisions of article 112 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning cash-on-delivery items apply to collection money orders.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED TO THE PUBLIC

Article 113

WITHDRAWAL OF BILLS. CORRECTION OF THE SCHEDULE

1. Subject to the supplementary provisions hereunder, article 156 of the Detailed Regulations for implementing the Convention applies to requests for withdrawal of bills and to requests for correction of the covering schedule.

2. Every request for the correction of a schedule must be accompanied by a duplicate of the schedule.

3. If this request is transmitted by telegraph, it must be confirmed, by the first post, by a postal request headed with the following words underlined in coloured pencil : "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" [Confirmation of the telegraphic request of the ...]; the duplicate referred to in § 2 is attached to this request. On receipt of the telegram, the office of collection keeps back the packet and awaits the postal confirmation before complying with the request.

4. Nevertheless, the collecting Administration may on its own responsibility give effect to a telegraphic request without awaiting this confirmation.

Article 114

REDIRECTION

1. If an entire packet of bills for collection is redirected, the schedule is marked "*Réexpédié par le bureau d ...*" [Redirected by the office of ...] ; the office which is required to collect the bills proceeds as if they had been addressed to it direct by the sender.

2. If the redirection applies to some only of the bills in the packet, the office responsible for collecting these bills must, without deducting any charges, send the amount collected to the office to which the schedule was addressed by the sender ; it returns the unpaid bills, if any, to that office ; the latter office is alone responsible for settling accounts with the sender.

Article 115

ENQUIRIES. REQUESTS FOR INFORMATION

Enquiries and requests for information are subject to the provisions of articles 158, 159 and 160 of the Detailed Regulations for implementing the Convention ; a duplicate of the schedule which accompanied the bills must be supplied by the sender to be forwarded, together with the enquiry or the request for information, to the office of collection.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 116

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the Contracting Parties.

DONE at Ottawa, the 3rd day of October 1957.

SIGNATURES

(The same as on pages 177 and 178 of this volume.)

LIST OF FORMS

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
RP 1	Schedule of bills for collection	art. 104, § 1
RP 2	"Bills-for-collection" envelope	art. 104, § 4
RP 3	Envelope for { "bills not collected" "money order in payment of bills collected" }	art. 106, § 7

ANNEXES :

FORMS RP 1 to RP 3

RP 1
Part 1

POSTAL ADMINISTRATION of

SCHEDULE¹
of bills for collection

posted at the post office of

by
(Name or business name)

street No. at

Number	Name and address of debtors ⁽²⁾	Amount of bills ⁽³⁾	Date at which they fall due ⁽⁴⁾	Remarks	Result of the check of the office of destination
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
Total					

Method of payment chosen⁽⁵⁾ :

1. By collection money order to the address given above ;

2. By collection money order sent by air mail to the address given above ;

3. By collection money order⁽⁶⁾ } To be entered to the credit of postal cheque account No.

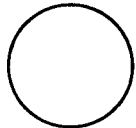
4. By a notice of payment⁽⁷⁾ (the notice to be attached) } of Mr. (name of payee)

5. By transfer⁽⁸⁾ } kept by the postal cheque office at

....., the 19.....

Signature of sender

Stamp of office of destination



Signature :

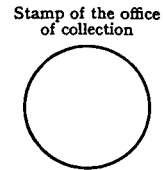
(¹) If there are more than five bills to be collected, one or more additional schedules must be used.
 (²) Bills for different debtors must be cashable by the same office.
 (³) The amount of the bills must, in the absence of agreement to the contrary between the Administrations concerned, be expressed in the currency of the country of collection.
 (⁴) Bills falling due on different dates cannot be collected.
 (⁵) Strike out whichever words do not apply.
 (⁶) To be used when a money order has to be transmitted to a postal cheque office in the country of origin.
 (⁷) To be used when the amount has to be paid into a postal cheque account kept in the country of collection.
 (⁸) To be used when a transfer has to be made to a postal cheque account kept in the country of origin.

POSTAL ADMINISTRATION of

RP 1
Part 2

(¹)

--



SCHEDULE
to be returned to the sender

(²) {
street No. of
The bills, etc., described below were despatched on 19....

Number	Name of debtor(³)	Amount of unpaid bills		Amount of paid bills	
1	2	3		4	
1	.....	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....	.....	.....
		Total of paid bills		.....	.....
Less :					
A.	{ cashing fee charge for presentation of unpaid bills stamp .....	.....	.....	.....	.....
B.	charge for(³) { money order payment transfer .....	.....	.....	.....	.....
C.	fee for return of collection money order by air mail : .....	.....	.....	.....	.....
		Total deductions		.....	.....
Amount due to sender .....				.....	.....
as per money order No. attached hereto.				.....	.....
(³)	{ as per sum $\frac{\text{paid}}{\text{transferred}}$ to credit of postal cheque account No. kept by the postal cheque office of .....			.....	.....
The .....(⁴) bills which have not been collected are attached to this schedule.					

(¹) If this schedule is to be returned by air mail, it should be clearly marked "Renvoi par avion" [Return by air mail] and the blue "Par avion" [By air mail] label or stamp impression affixed to it.

(²) To be filled in by the sender.

(³) Strike out whichever words do not apply.

(⁴) State number.

RP 2

REGISTERED

Space reserved
for postage

BILLS, ETC., FOR COLLECTION

<p>Sender :</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>Post office</p> <p>of</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Country of destination)</p>
--	---

(Collections, Ottawa 1957, art. 104, § 4—Size : 176 × 125 mm)

RP 3

POSTAL ADMINISTRATION of

Postal service ⁽¹⁾

REGISTERED⁽²⁾

Date stamp

⁽³⁾ { **BILLS, ETC., NOT COLLECTED**
MONEY ORDER IN PAYMENT
of bills collected

Post office

of

.....
(Country of destination)

⁽¹⁾ If the money order in payment is to be transmitted by air mail, attach the "Par avion" [By air mail] label and the appropriate air-mail surcharge.
⁽²⁾ Strike out if the packet contains no unpaid bills.
⁽³⁾ Strike out whichever is not required.

(Collections, Ottawa 1957, art. 106, § 7—Size : 176 × 125 mm)

No. 5218

**BELGIUM, CHILE, EGYPT,
FRANCE, ITALY, etc.
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

Agreement concerning the international savings bank service (with Detailed Regulations). Signed at Ottawa, on 3 October 1957

Official text: French.

Registered by Canada on 7 July 1960.

**BELGIQUE, CHILI, ÉGYPTE,
FRANCE, ITALIE, etc.
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

Arrangement concernant le service international de l'épargne (avec Règlement d'exécution). Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 7 juillet 1960.

**UNION POSTALE UNIVERSELLE
ACTES DU CONGRÈS D'OTTAWA, 1957**

VIII

N° 5218. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957

NOTE. — Les caractères *italiques* figurant dans le texte ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport au projet d'Arrangement concernant le service international de l'épargne (proposition 232) élaboré par la Commission exécutive et de liaison¹.

TABLE DES MATIÈRES

DE L'ARRANGEMENT

CONCERNANT

LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Étendue du service

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Transmission des fonds
4. Intérêts
5. Transmission des livrets et documents divers
6. Dispositions communes aux versements et aux transferts

CHAPITRE III

VERSEMENTS

7. Dépôt des versements
8. Montant maximum
9. Arrondissement à l'unité monétaire
10. Renvoi du livret

CHAPITRE IV

REMBOURSEMENTS

11. Demandes de remboursement
12. Autorisations de remboursement
13. Remboursements
14. Remboursements télégraphiques

CHAPITRE V

TRANSFERTS

15. Principes généraux applicables aux transferts

¹ [*Translation — Traduction*] NOTE. — The letters in *italics* in the French text indicate the modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) by comparison with the draft Agreement concerning the international savings bank service (proposál 232) prepared by the Executive and Liaison Committee.

CHAPITRE VI

RESPONSABILITÉ

Art.

16. Étendue de la responsabilité
17. Détermination de la responsabilité
18. Reconstitution du compte d'épargne
19. Remboursement à la caisse d'épargne créancière

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

20. Application des dispositions d'ordre général de la Convention
21. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès
22. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

ARRANGEMENT¹

CONCERNANT

LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

CONCLU ENTRE

la Belgique, le Chili, l'Égypte, la France, l'Italie, le Japon, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Suède, la Turquie, le Viêt-Nam.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957,² ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement régit le service international de l'épargne que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

2. Le service fonctionne dans les limites fixées par la réglementation des changes propre à chaque Pays. Les Pays contractants ont la faculté de n'exécuter le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'opérations mentionnées à l'article 2.

3. Peut participer au service international visé ci-dessus toute caisse d'épargne nationale relevant directement de l'Administration postale ou dont l'activité s'étend sur l'ensemble du territoire national par l'intermédiaire des bureaux de poste.

4. L'Administration postale des Pays où la caisse d'épargne nationale participant au service international relève d'une Administration autre que celle des postes, est tenue de s'entendre avec cette dernière, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. La première de ces Administrations sert d'intermédiaire pour les relations de la caisse avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

5. Dans le présent Arrangement et dans son Règlement d'exécution,³ les termes caisse d'épargne, livret d'épargne, compte courant d'épargne, ne visent d'une part que les caisses d'épargne définies au § 3 ci-dessus, d'autre part que les livrets et comptes courants ouverts par ces caisses.

ARTICLE 2

Étendue du service

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements et opérer des retraits sur son compte par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays où il se trouve. Il peut également demander le transfert de l'avoir de son compte d'une caisse d'épargne à une autre caisse d'épargne.

2. Les caisses d'épargne acceptent de servir d'intermédiaire pour l'ouverture des livrets d'épargne, le remplacement ou le renouvellement des livrets, l'inscription des intérêts sur les livrets et la transmission de tous les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1959, conformément à l'article 22. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées :

Espagne . . . 29 juillet 1959	Japon . . . 7 novembre 1958	République arabe unie
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)	Norvège . . . 19 août 1958	(pour la Province égyptienne)
France 8 mai 1959	Pays-Bas . . . 27 août 1959	15 janvier 1959
Italie 9 juin 1960	(Y compris la Nouvelle-Guinée néerlandaise.)	Suède 2 mai 1958

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

³ Voir p. 207 de ce volume.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 3

Transmission des fonds

1. La transmission des fonds en exécution d'une opération d'épargne s'effectue par mandat de poste du service international ou par virement postal. Elle est soumise aux conditions qui régissent le mode choisi.

2. Les frais d'envoi des fonds sont à la charge de l'épargnant.

ARTICLE 4

Intérêts

Sous réserve des dispositions de l'article 15 relatif aux transferts, la date de calcul des intérêts est établie en fonction de la réception ou de l'envoi des fonds, par la caisse d'épargne qui tient le compte crédité ou débité.

ARTICLE 5

Transmission des livrets et documents divers

1. Les bureaux de poste des Pays contractants se prêtent réciproquement concours pour le retrait des livrets à régler ou à vérifier.

2. Sont admis en franchise de port, lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant à destination de l'Administration ou de la caisse d'un autre Pays contractant, les livrets, de même que les correspondances et les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne. *Sont en outre admis en franchise de port les plis contenant des livrets lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant aux titulaires des livrets.*

3. Les transmissions se font par les moyens les plus favorables.

4. Les frais inhérents à toute transmission accélérée (voie aérienne notamment) à la demande de l'épargnant peuvent être mis à la charge de celui-ci.

ARTICLE 6

Dispositions communes aux versements et aux transferts

Les fonds versés ou transférés sont, notamment en ce qui concerne le taux et le calcul des intérêts ainsi que les conditions de remboursement, soumis aux lois, décrets, arrêtés et règlements régissant le service de la caisse à laquelle les fonds sont destinés.

CHAPITRE III

VERSEMENTS

ARTICLE 7

Dépôt des versements

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements sur son compte en déposant les fonds à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du lieu où il se trouve.

2. Sauf accord contraire, le livret doit être produit.

3. Toute personne résidant dans un Pays contractant peut effectuer un versement à la caisse d'épargne de ce Pays ou dans un bureau de poste en vue de l'ouverture d'un livret à la caisse d'épargne d'un autre Pays contractant.

ARTICLE 8

Montant maximum

1. Chaque Administration a la faculté de fixer un minimum et un maximum pour les versements pouvant être constatés au livret.
2. La caisse d'épargne qui tient le compte se réserve le droit de rejeter tout ou partie du versement qui aurait pour effet de porter l'avoir du compte au-delà de la limite maximum fixée par son règlement intérieur.
3. Dans le Pays qui enregistre le versement, le montant du dépôt peut être limité à la partie exportable des capitaux.

ARTICLE 9

Arrondissement à l'unité monétaire

Les versements, exprimés dans la monnaie du Pays qui tient le compte, ne doivent pas comporter de fraction d'unité monétaire.

ARTICLE 10

Renvoi du livret

1. Après inscription du versement, le livret, s'il a été produit, est renvoyé *directement* à l'épargnant *par lettre recommandée d'office*.
2. S'il s'agit d'un livret créé à la suite d'un premier versement, il sera transmis au titulaire par la même voie.

CHAPITRE IV

REMBOURSEMENTS

ARTICLE 11

Demandes de remboursement

1. Tout titulaire de livret d'épargne peut obtenir le remboursement partiel ou intégral de son avoir en adressant, par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays contractant où il se trouve, une demande à la caisse qui tient son compte.
2. *La somme dont le remboursement est demandé est exprimée dans la monnaie du Pays qui tient le compte; en cas de remboursement partiel, elle ne doit pas comporter de fraction d'unité monétaire.*
3. *Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement et à leurs frais à la caisse qui tient leur compte leurs demandes de remboursement.*

ARTICLE 12

Autorisations de remboursement

1. Les autorisations de remboursement sont établies par la caisse qui tient le compte, en monnaie du Pays où réside l'épargnant et pour la somme nette à payer. Elles sont adressées, avec les fonds correspondants, à la caisse chargée d'effectuer le remboursement.
2. La caisse qui établit une autorisation de remboursement détermine elle-même le taux de conversion de la monnaie de son Pays en monnaie du Pays où réside l'épargnant.

ARTICLE 13

Remboursements

1. Les remboursements ne sont soumis à d'autres limites de somme que celles qui résultent de la législation des Pays contractants.

2. Ils sont effectués entre les mains de la ou des personnes *habilitées aux termes du contrat d'épargne à donner quittance et désignées sur l'autorisation.*

3. La somme à payer est celle qui est indiquée sur l'autorisation en monnaie du Pays de paiement, sans aucun prélèvement au profit de la caisse payeuse. Toutefois, lorsque la législation du Pays auquel appartient le service payeur l'exige, ce service a la faculté de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire.

ARTICLE 14

Remboursements télégraphiques

Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent, à leurs frais, demander et obtenir des remboursements par la voie télégraphique. Les Administrations fixent elles-mêmes les règles d'exécution du service.

CHAPITRE V

TRANSFERTS

ARTICLE 15

Principes généraux applicables aux transferts

1. Tout titulaire d'un compte d'épargne peut faire transférer tout ou partie de son avoir à une autre caisse d'épargne de son choix; la demande de transfert peut être déposée dans n'importe quelle caisse ou bureau de poste des Pays contractants.

2. Sauf accord contraire, l'épargnant doit déposer son livret à l'appui de sa demande.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement et à leurs frais à la caisse qui tient leur compte, leurs demandes de transfert établies d'après les règlements intérieurs et accompagnées éventuellement du livret.

4. Les sommes transférées portent intérêt à charge de la caisse primitivement détentrice des fonds (dénommée «caisse d'origine»), jusqu'à la fin du mois pendant lequel le compte est débité et à charge de la caisse qui reçoit le transfert (dénommée «caisse bénéficiaire»), à partir du premier jour du mois suivant.

CHAPITRE VI

RESPONSABILITÉ

ARTICLE 16

Étendue de la responsabilité

1. Les sommes converties en un mandat de poste international ou un virement postal pour l'exécution d'une opération d'épargne sont soumises aux garanties prévues pour le mode de transmission des fonds choisi.

2. Les caisses d'épargne sont responsables des erreurs de conversion, des erreurs d'inscription des opérations sur les comptes courants et, d'une façon générale, de toutes les erreurs qu'elles pourraient commettre dans l'établissement des pièces relatives au service international de l'épargne.

3. Les caisses d'épargne par l'entremise desquelles les remboursements sont effectués sont responsables des fonds qu'elles ont reçus et de la régularité des opérations de paiement.

4. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission des fonds.

5. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des inexactitudes qui pourraient être relevées dans les renseignements fournis par les usagers pour l'exécution des opérations prévues au § 2 de l'article 2.

ARTICLE 17

Détermination de la responsabilité

1. La responsabilité incombe à la caisse d'épargne dans le service de laquelle l'erreur a été commise.

2. Si l'erreur est imputable aux deux caisses ou si la responsabilité ne peut être établie, les caisses interviennent dans la régularisation par parts égales.

ARTICLE 18

Reconstitution du compte d'épargne

La reconstitution du compte d'épargne est à la charge de la caisse d'épargne qui le tient, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ARTICLE 19

Remboursement à la caisse d'épargne créancière

1. La caisse d'épargne responsable est tenue de désintéresser la caisse qui a procédé à la régularisation du compte dans le délai de quatre mois qui suit la notification de la reconstitution du compte.

2. Le remboursement à la caisse d'épargne créancière s'effectue sans frais pour cette caisse. Passé le délai de quatre mois, la somme due à la caisse créancière est productive d'intérêts, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES.

ARTICLE 20

Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la Première partie de la Convention sont applicables au service international de l'épargne à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

ARTICLE 21

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

ARTICLE 22

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :

[Pour les noms des plénipotentiaires, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 364, p. 37 à 47.]

Allemagne
Belgique
Chili
Égypte
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
France
Italie
Japon
Norvège
Paraguay
Pays-Bas
Suède
Turquie
Viêt-Nam

TABLE DES MATIÈRES
DU
RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT
LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

CHAPITRE I
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

- Art.
101. Renseignements à fournir par les Administrations postales
102. Formules à l'usage du public
103. Correspondances en franchise

CHAPITRE II
VERSEMENTS

104. Dépôt des versements
105. Lettre d'envoi
106. Transmission des livrets et des documents de service
107. Dérogation en matière de présentation du livret
108. Rejet partiel ou total d'un versement
109. *Renvoi du livret*

CHAPITRE III
REMBOURSEMENTS

110. Rédaction et dépôt des demandes de remboursement
111. Autorisation de remboursement
112. *Traitement du livret*
113. Paiement des remboursements
114. Validité des autorisations
115. Renvoi des autorisations quittancées
116. Autorisations non suivies d'effet

CHAPITRE IV
TRANSFERTS

117. Dépôt des demandes
118. Traitement des demandes de transfert
119. Émission du nouveau livret
120. Transfert sur un compte déjà ouvert
121. Traitement du livret primitif après les opérations de transfert

CHAPITRE V

OPÉRATIONS DIVERSES

Art.

122. *Remplacement des livrets*

123. Détermination des intérêts

124. Dépôt du livret pour inscription des intérêts

125. Restitution du livret après inscription des intérêts

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

126. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules: voir la «*Liste des formules*»

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT

CONCERNANT

LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant le service international de l'épargne:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE 101

Renseignements à fournir par les Administrations postales

1. Chaque Administration doit fournir aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après:

- a) les opérations qu'elle exécute;
- b) sa participation ou sa non-participation au service des remboursements télégraphiques;
- c) le maximum et le minimum admis respectivement en matière de versement, de remboursement et de transfert;
- d) les opérations pour lesquelles la production du livret est exigée.

2. Chaque Administration est également tenue de faire connaître directement aux autres Administrations:

- a) si elle admet la transmission directe, par l'épargnant à la caisse qui tient son compte, des demandes de remboursement et de transfert;
- b) si elle centralise ou non les bulletins de versement et les demandes de remboursement.

3. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.

4. Chaque Administration peut, en outre, demander directement aux autres Administrations de lui communiquer les modes d'authentification des documents échangés et éventuellement les spécimens des livrets et cachets en usage dans les caisses, ainsi que la liste des spécimens de signature des fonctionnaires qui ont qualité dans ces caisses pour signer les lettres d'envoi et les autorisations de remboursement respectivement visées aux articles 105, 111 et 114 du Règlement.

5. En cas de modification de la liste visée sous 4, une nouvelle liste complète est transmise à l'Administration correspondante; toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer sur la liste existante, qui continue à être utilisée.

ARTICLE 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 45, § 2. de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après:

- CE 1 (Bulletin de versement d'épargne);
- CE 3 (Demande de remboursement);
- CE 6 (Demande de transfert).

ARTICLE 103

Correspondances en franchise

Les correspondances admises en franchise de port dans les conditions fixées par l'article 5, § 2, de l'Arrangement doivent porter la désignation de la caisse détentrice des comptes d'épargne ainsi que la mention «Service des postes».

CHAPITRE II

VERSEMENTS

ARTICLE 104

Dépôt des versements

1. Le titulaire d'un livret de caisse d'épargne qui désire effectuer un versement dépose à la caisse d'épargne ou dans un bureau de poste du Pays de sa résidence, contre récépissé délivré gratuitement, le livret, un bulletin de versement d'épargne libellé sur formule *conforme au modèle CE 1 ci-annexé*, le montant des fonds et les frais d'envoi de ces fonds.

2. S'il s'agit d'un versement effectué en vue de l'ouverture d'un nouveau livret, le bulletin de versement d'épargne devra mentionner les lieu et date de naissance de l'épargnant ainsi que sa qualité civile. Ces renseignements seront vérifiés au moyen d'une pièce d'identité.

3. La caisse ou le bureau de poste qui reçoit le versement complète le bulletin libellé par l'épargnant et indique le mode de transmission des fonds en faisant ressortir les frais d'envoi correspondants. Le bulletin de versement d'épargne est ensuite revêtu de l'empreinte du cachet de la caisse ou du timbre à date du bureau de poste.

4. Le bulletin de versement d'épargne, accompagné du livret, s'il existe déjà, est adressé à la caisse d'épargne destinataire.

ARTICLE 105

Lettre d'envoi

1. Les caisses d'épargne ont la faculté de centraliser les bulletins de versement d'épargne.

2. Dans ce cas, les bulletins sont décrits dans la première partie de la lettre d'envoi *conforme au modèle CE 2 ci-annexé* transmise à la caisse d'épargne destinataire. La deuxième partie porte attestation de l'expédition des fonds à la caisse intéressée par mandat de poste ou virement postal.

3. Le total général de l'attestation doit être arrêté en toutes lettres et en chiffres; *ce total peut toutefois être arrêté en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un protectographe pour son inscription*. L'attestation est revêtu de l'empreinte du timbre du service d'origine et de la signature du représentant de ce service.

4. Les livrets d'épargne sont, le cas échéant, joints à la lettre d'envoi.

ARTICLE 106

Transmission des livrets et des documents de service

Les livrets, les bulletins de versement d'épargne qui restent annexés aux livrets auxquels ils se rapportent et les lettres d'envoi sont expédiés sous recommandation d'office à la caisse d'épargne destinataire.

ARTICLE 107

Dérogation en matière de présentation du livret

Par dérogation aux dispositions des articles 104 à 106, un Pays contractant peut décider de ne pas exiger la production du livret au moment du versement des fonds, à condition qu'il en informe, au préalable, les autres Pays contractants par l'intermédiaire du Bureau international.

ARTICLE 108

Rejet partiel ou total d'un versement

1. En cas de rejet partiel ou total d'un versement, la somme rejetée est renvoyée à l'épargnant soit par mandat de poste soit par virement postal, avec une note explicative, par l'intermédiaire de la caisse ou du bureau de poste qui a reçu le versement.

2. Si le rejet est consécutif à une faute de service, les frais de renvoi sont à la charge de la caisse ou de l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Dans le cas contraire, ils sont à la charge de l'épargnant.

ARTICLE 109

Renvoi du livret

1. Après inscription du versement sur le livret, *celui-ci est*, s'il y a lieu, renvoyé *directement* à l'épargnant *par lettre recommandée d'office*.

2. Il en sera de même s'il s'agit d'un nouveau livret.

CHAPITRE III

REMBOURSEMENTS

ARTICLE 110

Rédaction et dépôt des demandes de remboursement

1. Les demandes de remboursement sont rédigées *sur des formules conformes au modèle CE 3 ci-annexé*.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 11, § 3, de l'Arrangement, l'épargnant dépose sa demande de remboursement à la caisse du Pays où il réside ou dans les bureaux de poste correspondants de cette caisse. Le service qui reçoit la demande peut vérifier la qualité et l'identité du déposant de cette demande.

3. Les caisses peuvent convenir que les demandes soient centralisées par la caisse du Pays où réside l'épargnant, à charge pour cette caisse de les faire parvenir à destination après les avoir groupées. Elles peuvent alors s'entendre pour qu'une vérification soit effectuée avant envoi à la caisse détentrice des fonds.

4. *La caisse appelée à autoriser le remboursement peut exiger que le livret soit produit lors du dépôt de la demande de remboursement, soit pour contrôle seulement du solde du livret, soit pour être joint à la demande de remboursement. Dans ce cas, le Pays contractant intéressé doit en informer au préalable les autres Pays par l'intermédiaire du Bureau international. Si la production du livret n'est exigée que pour contrôler le solde, l'agent de service doit attester sur la formule CE 3 que le solde indiqué par le titulaire correspond au solde inscrit sur le livret.*

ARTICLE 111

Autorisation de remboursement

1. Les autorisations de remboursement sont établies sur formules *conformes au modèle CE 4 ci-annexé*. Elles comportent:

- a) le numéro du livret d'épargne et la désignation de son titulaire;
- b) la désignation précise de la ou des personnes habilitées à donner quittance selon les dispositions de l'article 13, § 2, de l'Arrangement;
- c) la somme à payer, exprimée en chiffres et en lettres dans la monnaie du Pays de paiement; *il suffit d'exprimer cette somme en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un protectographe pour son inscription;*
- d) la somme à inscrire sur le livret, exprimée en chiffres dans la monnaie dans laquelle le compte d'épargne est tenu et, éventuellement, l'avoir avant et après remboursement;

e) l'indication du mandat ou du virement collectif ou individuel adressé à la caisse du Pays de paiement ou au bureau de poste payeur.

2. A l'autorisation de remboursement CE 4 peut être joint un document portant spécimen de la signature de la ou des personnes visées au § 1, lettre b), du présent article.

3. Les autorisations de paiement sont transmises:

- a) soit individuellement à la caisse ou au bureau de poste payeur;
- b) soit collectivement à la caisse payeuse; dans ce cas, elles sont décrites dans la première partie de la lettre d'envoi conforme au modèle CE 5 ci-annexé faisant ressortir, en monnaie du Pays de paiement, le total des sommes nettes à payer. La seconde partie de la lettre d'envoi porte attestation de l'expédition des fonds à la caisse intéressée par mandat de poste ou virement postal. Le total général de l'attestation doit être arrêté en toutes lettres et en chiffres; ce total peut, toutefois, être arrêté en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un protectographe pour son inscription. L'attestation est revêtue de l'empreinte du timbre du service d'origine et de la signature du représentant de ce service.

4. Les frais d'envoi des fonds à cette caisse sont prélevés sur l'avoir de l'épargnant.

ARTICLE 112

Traitement du livret

Dans l'hypothèse où la production du livret est exigée au moment du dépôt de la demande, la caisse qui autorise le remboursement mentionne sur le livret la somme à rembourser plus les frais d'expédition. *S'il s'agit d'un remboursement intégral de l'avoir, elle conserve le livret. S'il s'agit, par contre, d'un remboursement partiel, elle renvoie le livret directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office, à moins que ce livret ne doive être mis en dépôt.*

ARTICLE 113

Paiement des remboursements

1. Les remboursements sont effectués entre les mains de la ou des personnes habilitées à donner quittance selon les dispositions de l'article 13, § 2, de l'Arrangement, sur production du livret, sauf s'il a été produit antérieurement et suivant les garanties d'identité prévues par la réglementation intérieure de la caisse payeuse.

2. Sauf quand l'opération de remboursement a déjà été mentionnée sur le livret par la caisse qui établit l'autorisation de remboursement, la somme remboursée, telle qu'elle figure sur l'autorisation en monnaie du Pays où est tenu le compte, augmentée des frais d'envoi, est portée sur le livret et déduite de l'avoir disponible. Dans l'un ou l'autre cas, l'inscription est appuyée du timbre ou cachet du service payeur. *En cas de remboursement partiel, le livret, s'il ne doit pas être mis en dépôt, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.*

3. L'acquit de la partie prenante est recueilli sur l'autorisation de remboursement CE 4. La signature d'acquit doit être conforme au spécimen joint, le cas échéant, à la formule.

4. Lorsque l'avoir disponible est inférieur au montant du remboursement, ou lorsqu'une différence apparaît entre le nouvel avoir qui ressort du livret après remboursement et celui qui est porté par la caisse d'origine sur l'autorisation de remboursement, l'opération est différée et des instructions sont demandées à la caisse qui a établi la formule CE 4.

5. Si la caisse payeuse le désire, elle peut recueillir un second acquit sur un duplicata d'autorisation établi par ses soins.

6. Les caisses peuvent ne procéder aux remboursements qu'après avoir encaissé les mandats ou chèques de virements postaux transmissifs des fonds correspondants.

ARTICLE 114

Validité des autorisations

1. Les caisses s'entendent sur les conditions de validité et d'authenticité des autorisations de remboursement qu'elles échangent. Elles peuvent notamment convenir que seules sont valables les autorisations portant une signature ou l'empreinte d'un cachet dont un spécimen aura été préalablement communiqué.

2. Sauf accord contraire, le délai de validité des autorisations de remboursement expire à la fin du mois qui suit celui de leur établissement.

ARTICLE 115

Renvoi des autorisations quittancées

Les autorisations de remboursement CE 4, dûment revêtues de l'acquit des parties prenantes, sont renvoyées, éventuellement à l'appui des livrets soldés, à la caisse qui les a établies.

ARTICLE 116

Autorisations non suivies d'effet

1. Les autorisations de remboursement non suivies d'effet pour une cause quelconque sont renvoyées, convenablement annotées, à la caisse qui les a établies. Le cas échéant, elles sont accompagnées du livret correspondant.

2. Les fonds correspondants sont renvoyés à celle-ci, déduction faite des frais, par l'un ou l'autre des moyens prévus à l'article 3, § 1, de l'Arrangement. Les caisses peuvent toutefois convenir qu'ils soient simplement déduits de la prochaine lettre d'envoi CE 5.

3. Ces frais sont à la charge de l'épargnant, à moins que le renvoi ne résulte d'une faute commise par l'une des caisses. Dans ce cas, ils sont à la charge de la caisse qui a commis l'erreur.

CHAPITRE IV

TRANSFERTS

ARTICLE 117

Dépôt des demandes

1. *Sous réserve des dispositions de l'article 15, § 3, de l'Arrangement, les demandes de transfert établies en double exemplaire sur formule conforme au modèle CE 6 ci-annexé* sont déposées à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du lieu où se trouve le titulaire du compte. Le livret accompagne la demande de transfert, à moins qu'il ne soit en dépôt à la caisse qui l'a émis.

2. Un récépissé des pièces déposées est remis gratuitement au titulaire du livret.

3. Les livrets soumis à des conditions particulières de remboursement peuvent faire l'objet d'un transfert, à moins que des réserves expresses à ce sujet n'aient été formulées lors de l'émission du livret ou que la caisse destinataire n'admette pas ces conditions.

4. Après vérification de l'identité et, s'il y a lieu, des pouvoirs du ou des signataires, les deux exemplaires de la demande, accompagnés éventuellement du livret, sont adressés à la caisse d'épargne d'origine.

ARTICLE 118

Traitement des demandes de transfert

1. Les demandes de transfert sont soumises aux règles observées, par la caisse d'épargne d'origine, en ce qui concerne les demandes de remboursement.

2. Dans le cas de transfert total, la somme transférée comprend, outre le solde en capital du compte du déposant, les intérêts calculés comme il est dit à l'article 15, § 4, de l'Arrangement.

3. Dans le cas de transfert partiel, les intérêts de la somme transférée courent au profit du déposant, sur le compte tenu par la caisse d'origine, jusqu'à la fin du mois pendant lequel le compte a été débité et, sur le compte tenu par la caisse destinataire, à compter du premier jour du mois suivant.

4. Après avoir vérifié le livret, la caisse d'épargne d'origine y inscrit l'opération et complète le verso de la demande de transfert.

5. Les fonds correspondant au transfert demandé sont adressés à la caisse bénéficiaire comme il est prévu à l'article 3 de l'Arrangement.

6. L'un des exemplaires de la demande de transfert dûment complété par la caisse d'origine est joint à la lettre d'envoi CE 5; le deuxième exemplaire est conservé par la caisse d'origine. Le cas échéant, les conditions particulières de remboursement imposées sont mentionnées par cette dernière caisse au verso de la demande de transfert afin qu'elles soient reproduites sur le compte et sur le livret à émettre par la caisse bénéficiaire.

ARTICLE 119

Émission du nouveau livret

1. Aussitôt après réception des fonds et des pièces mentionnées à l'article 118, la caisse bénéficiaire émet un livret au nom du titulaire pour le montant de la somme reçue de la caisse d'origine.
2. *A moins qu'il ne doive être mis en dépôt, le livret est envoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.*

ARTICLE 120

Transfert sur un compte déjà ouvert

1. Si l'épargnant qui demande le transfert possède déjà un livret de la caisse sur laquelle ses fonds doivent être transférés, il le joint au dossier constitué ou déclare que ce livret est en dépôt à la caisse qui l'a émis.
2. La caisse d'origine joint le livret à la demande de transfert et fait parvenir celle-ci à la caisse bénéficiaire. Après exécution de l'opération de transfert et inscription sur le livret de la somme transférée, la caisse bénéficiaire *envoie le livret directement au titulaire par lettre recommandée d'office, sauf si celui-ci le remet en dépôt.*

ARTICLE 121

Traitement du livret primitif après les opérations de transfert

1. En cas de transfert total soit sur un compte nouveau soit sur un compte existant, le livret sur lequel la somme transférée a été prélevée est conservé par la caisse d'origine.
2. *A moins qu'il ne doive être mis en dépôt, le livret, s'il s'agit d'un transfert partiel, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.*

CHAPITRE V

OPÉRATIONS DIVERSES

ARTICLE 122

Remplacement des livrets

1. *La caisse ou le bureau de poste qui reçoit un livret à remplacer remet un récépissé au déposant.*
2. *Le livret est adressé par cette caisse ou ce bureau de poste à la caisse d'épargne intéressée.*
3. *Le nouveau livret est envoyé directement à l'épargnant par lettre recommandée d'office.*

ARTICLE 123

Détermination des intérêts

Le montant des intérêts afférents à chaque opération est déterminé selon les règles en vigueur à la caisse qui tient le compte.

ARTICLE 124

Dépôt du livret pour inscription des intérêts

Le livret est déposé, contre remise gratuite d'un récépissé, à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du Pays où réside le titulaire; cette caisse ou ce bureau transmet le livret à la caisse d'épargne intéressée.

ARTICLE 125

Restitution du livret après inscription des intérêts

Après inscription des intérêts, la caisse qui tient le compte renvoie le livret par lettre recommandée d'office directement à l'épargnant.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 126

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant le service international de l'épargne.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

SIGNATURES

(Les mêmes qu'à la page 204 de ce volume.)

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
CE 1	Bulletin de versement d'épargne.....	art. 104, § 1
CE 2	Lettre d'envoi de bulletins de versement d'épargne.....	art. 105, § 2
CE 3	Demande de remboursement.....	art. 110, § 1
CE 4	Autorisation de remboursement.....	art. 111, § 1
CE 5	Lettre d'envoi d'autorisations de remboursement d'épargne transfert d'épargne.....	art. 111, § 3, lettre b)
CE 6	Demande de transfert.....	art. 117, § 1

ANNEXES:

FORMULES CE 1 & CE 6

SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

CE 2

CAISSE D'ÉPARGNE

LETTRE D'ENVOI

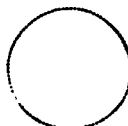
D.....

de bulletins de versement d'épargne

	Caisse ou bureau de poste qui a reçu les fonds	Intitulé du compte à créditer		Versements	
		Numéros	Noms et prénoms	Date	Montants (*)
1 ^{re} partie					
	Bulletins de versement	livrets		Total des montants	
	Nombre de				

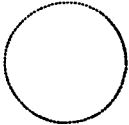
ATTESTATION D'EXPÉDITION

Je, soussigné, atteste l'expédition par mandat de poste (*) virement postal (*) de la somme suivante (*) représentant le montant des versements d'épargne décrits ci-dessus.

2 ^e partie	Montant en chiffres arabes		en toutes lettres		Timbre du service d'origine 
	Numéro du mandat ou virement		Date de son expédition	Signature	
	Caisse ou bureau de poste destinataire		Qualité du signataire		

(*) En monnaie du Pays où est tenu le compte. (†) Marquer la mention valable par un × dans le carré «ad hoc».

Recto

CE 3	
SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE	DEMANDE DE REMBOURSEMENT
Je, soussigné, demande le remboursement du montant ci-après de mon avoir en compte courant d'épargne	
Caisse d'épargne détentrice du compte	
Titulaire (nom et prénoms)	
Lieu de naissance	Date de naissance
Avoir en compte ⁽¹⁾	N° du livret
Le livret est ⁽²⁾	
<input type="checkbox"/> ci-joint <input type="checkbox"/> en dépôt	
Adresse du titulaire dans le Pays où il désire toucher les fonds	
Montant à rembourser ⁽³⁾ (Des fractions d'unité monétaire ne sont pas admises)	en chiffres arabes
	en toutes lettres
(1) Le soussigné atteste que l'avoir indiqué est conforme au solde inscrit au livret	
	Lieu et date Signature du titulaire
Signature de l'agent de service	Notes ⁽¹⁾ à ⁽³⁾ voir au verso. T.S.V.P.

Épargne, Ottawa 1957, art. 110, § 1 — Dimensions: 148 × 106 mm

Verso

Notes (1) L'indication et l'attestation de l'avoir en compte ne sont de rigueur que quand le livret doit être produit pour contrôle du solde. (2) Marquer, le cas échéant, la mention valable par un X dans le carré «ad hoc». (3) En monnaie du Pays où est tenu le compte. En cas de demande de remboursement intégral de l'avoir, écrire «Capital et intérêts».	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	-------------------------------

CE 4

SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE
CAISSE D'ÉPARGNEAUTORISATION DE
REMBOURSEMENT

D.....		Numéro de l'autorisation	
Caisse d'épargne payeuse	Bureau de poste payeur	Numéro du livret	
Nom et prénoms du titulaire			Avoir avant remboursement (1)
Sommes à inscrire au livret	Remboursement (1)	Frais (1)	Total (1)
Somme à payer (2)	en chiffres arabes	Cours du change	Nouvel avoir (1)
	en toutes lettres		
La ou les personnes habilitées à donner quittance	Nom(s) et prénoms		
	Rue, numéro, localité		
Observations de la caisse d'épargne d'origine	Le montant est transmis par	mandat de poste n°	émis le
		virement postal n°	émis le
			individuel (3) collectif (3)
			individuel (3) collectif (3)
Lieu et date	QUITTANCE		
Signature	(1) Le soussigné reconnaît avoir reçu la somme indiquée ci-dessus.		
Qualité du signataire	Timbre de la caisse d'épargne d'origine	Lieu et date	Timbre du service payeur
(1) En monnaie du Pays où est tenu le compte. A remplir seulement si le livret n'a pas été remis à la caisse détentrice.		Signature(s) du ou des bénéficiaire(s)	
(2) En monnaie du Pays de paiement.		Signature de l'agent payeur	
(3) Marquer la mention valable par un X dans le carré «ad hoc».			
(4) Biffer ce qui ne convient pas.			

Épargne, Ottawa 1957, art. 111, § 1 — Dimensions: 210 X 148 mm

Recto

SERVICE INTER-NATIONAL DE L'ÉPARGNE		DEMANDE DE TRANSFERT (à établir en double expédition)		CE 6
Caisse d'où a lieu le transfert				
Caisse bénéficiaire du transfert				
TITULAIRE	Nom et prénoms (*)			
	Nationalité		Profession	
	Lieu de naissance			Date de naissance
	Domicile (rue, numéro, localité, Pays)			
.....				
Transfert partiel, montant (chiffres arabes)		Transfert intégral (capital et intérêt) (*)		
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>		
Compte à débiter	n° du livret	le livret est (*)		
		<input type="checkbox"/> ci-joint <input type="checkbox"/> en dépôt		
Compte à créditer (*)	n° du livret	le livret est (*)		
		<input type="checkbox"/> ci-joint <input type="checkbox"/> en dépôt		
Opérations après transfert	le livret débité devra être (*)		le livret crédité devra être (*)	
	<input type="checkbox"/> renvoyé <input type="checkbox"/> au titulaire	<input type="checkbox"/> mis en dépôt	<input type="checkbox"/> envoyé <input type="checkbox"/> au titulaire	<input type="checkbox"/> mis en dépôt
Adresse à laquelle le ou les livrets doivent être envoyés				
.....				
Lieu et date , le 19				
Signature(s)				
Qualité du ou des signataires				
ANNOTATIONS DE SERVICE				
Justifications d'identité				
Signature de l'agent recevant la demande				Timbre du service qui reçoit la demande
(*) Préciser, le cas échéant, les noms patronymiques et d'alliance et s'il s'agit d'une femme mariée, veuve ou divorcée. (*) Marquer la mention valable par un x dans le carré «ad hoc». (*) A remplir seulement si un compte existe déjà.				

Épargne, Ottawa 1957, art. 117, § 1 — Dimensions: 148 X 210 mm

CE 6 (Verso)

**PARTIE RÉSERVÉE À LA CAISSE QUI TIENT LE COMPTE
D'ÉPARGNE**

Montant total de l'avoir en compte ⁽¹⁾			
Frais d'envoi à la charge de l'épargnant ⁽¹⁾		}	
Somme à transférer ⁽¹⁾			
Reste en compte ⁽¹⁾			
Montant du transfert ⁽²⁾	en chiffres arabes	Cours du change	
	en toutes lettres		
Les intérêts ont été bonifiés (cas du transfert intégral) jusqu'au.....		Date	
Les intérêts ont été portés au compte d'origine (cas du transfert partiel) jusqu'au.....		Date	
Conditions particulières de remboursement auxquelles sont soumis les fonds transférés ⁽³⁾			
.....			
.....			
.....			
Le montant est transmis par	mandat de poste n°	émis le	individuel ⁽⁴⁾
	virement postal n°	émis le	collectif ⁽⁴⁾
Lieu et date Signature Qualité du signataire			Timbre de la caisse d'épargne d'origine
⁽¹⁾ En monnaie du Pays d'origine. ⁽²⁾ En monnaie du Pays destinataire. ⁽³⁾ A remplir le cas échéant. ⁽⁴⁾ Marquer la mention valable par un X dans le carré «ad hoc».			

[TRANSLATION — TRADUCTION]

UNIVERSAL POSTAL UNION
ACTS OF THE CONGRESS OF OTTAWA, 1957

VIII

No. 5218. AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957

NOTE. — Square brackets [] indicate a note that does not appear in the original —usually the accepted English form of an expression necessarily retained in French.¹

TABLE OF CONTENTS
OF THE AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL
SAVINGS BANK SERVICE

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.
2. Extent of the service.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

3. Transmission of funds.
4. Interest.
5. Transmission of bank books and various documents.
6. Provisions common to deposits and transfers.

CHAPTER III

DEPOSITS

7. Payment of deposits.
8. Maximum amount.
9. Rounding-off to the nearest monetary unit.
10. Return of the bank book.

CHAPTER IV

WITHDRAWALS

11. Applications for withdrawal.
12. Withdrawal authorizations.
13. Withdrawals.
14. Withdrawals by telegraph.

CHAPTER V

TRANSFERS

15. General principles applicable to transfers.

¹ [*Translation — Traduction*] NOTE. — Les expressions entre crochets [] sont des annotations qui ne figurent pas dans le texte original ; d'une manière générale, il s'agit de l'équivalent en anglais d'une expression qui a dû être conservée en français.

CHAPTER VI

RESPONSIBILITY

Art.

16. Extent of responsibility.
17. Determination of responsibility.
18. Adjustment of the account.
19. Reimbursement of the savings bank to which money is due.

CHAPTER VII

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

20. Application of the general provisions of the Convention.
21. Approval of proposals made in the interval between Congresses
22. Entry into force and duration of the Agreement.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE

CONCLUDED BETWEEN

BELGIUM, CHILE, EGYPT, FRANCE, ITALY, JAPAN, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, SWEDEN, TURKEY, VIET-NAM.

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957,² the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement regulates the international savings bank service which the contracting countries agree to institute in their reciprocal relations.
2. The service functions within the limits prescribed by the exchange regulations appropriate to each country. The contracting countries have the option of operating the service for one only or for a number of the categories of transactions referred to in article 2.
3. Any national savings bank which is under the direct control of the postal Administration or which operates throughout the national territory through post offices may participate in the international service mentioned above.
4. In countries where the national savings bank participating in the international service is controlled by an administration other than the postal Administration, the latter is required to make arrangements with such other administration to ensure the full implementation of all the provisions of the Agreement. The postal Administration acts as intermediary for the bank in its relations with the postal Administrations of other contracting countries and with the International Bureau.
5. In the present Agreement and in its Detailed Regulations,³ the terms savings bank, savings bank book, savings bank account, refer only to the savings banks as defined in § 3 above and to the bank books and accounts opened by such banks.

¹ Came into force on 1 April 1959, in accordance with article 22. The instruments of ratification were deposited with the Canadian Government on the dates indicated :

France	8 May 1959	Spain	29 July 1959
Italy	9 June 1960	(Including the Spanish territories of Africa.)	
Japan	7 November 1958	Sweden	2 May 1958
Netherlands	27 August 1959	United Arab Republic (for the Egyptian Province)	
(Including Netherlands New Guinea.)			15 January 1958
Norway	19 August 1958		

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

³ See p. 235 of this volume.

Article 2

EXTENT OF THE SERVICE

1. Any holder of a savings bank account may make deposits in and withdrawals from his account through the savings bank of the country in which he is living. He may also request the transfer of the balance of his account from one savings bank to another.

2. The savings banks agree to act as intermediaries for the issue of savings bank books, the replacement or renewal of bank books, the entering of interest in bank books and the transmission of all documents normally necessary for the proper operation of the international savings bank service.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Article 3

TRANSMISSION OF FUNDS

1. The transmission of funds in connexion with a savings bank transaction is effected by international postal money order or by postal cheque. It is subject to the conditions governing the method chosen.

2. The cost of despatching funds is borne by the account-holder.

Article 4

INTEREST

Subject to the provisions of article 15 concerning transfers, the date for calculation of interest is determined according to the receipt or despatch of the funds by the savings bank keeping the account credited or debited.

Article 5

TRANSMISSION OF BANK BOOKS AND VARIOUS DOCUMENTS

1. The post offices of the contracting countries co-operate with one another in the withdrawal of bank books for adjustment or inspection.

2. Bank books, as well as correspondence and documents normally necessary for the proper operation of the international savings bank service, are admitted free of postal charges when despatched by the Administration or the bank of one contracting country to the Administration or bank of another contracting country. Packets containing bank books are also admitted free of postal charges when despatched by the Administration or the bank of a contracting country to the account holders concerned.

3. Transmission is effected by the least costly method.

4. Where transmission by any more rapid means (air mail, for example) is requested by the depositor, the cost thereof may be charged to him.

Article 6

PROVISIONS COMMON TO DEPOSITS AND TRANSFERS

Funds deposited or transferred are subject, particularly with respect to the rate and calculation of interest and to the conditions of withdrawal, to the laws, decrees, orders and regulations governing the operations of the bank for which the funds are intended.

CHAPTER III

DEPOSITS

Article 7

PAYMENT OF DEPOSITS

1. Any holder of a savings bank account may make payments into his account by depositing funds at the savings bank or post office at the place where he is living.
2. In the absence of any agreement to the contrary, the bank book must be produced.
3. Any person residing in a contracting country may make a deposit at the savings bank of that country or at a post office for the purpose of opening an account in the savings bank of another contracting country.

Article 8

MAXIMUM AMOUNT

1. Each Administration has the option of fixing a minimum and a maximum for the amount of the deposits which may be entered in the bank book.
2. The savings bank keeping the account reserves the right to refuse all or part of a deposit which would cause the balance of the account to exceed the maximum limit fixed under its regulations.
3. In the country recording the deposit, the amount of the sum deposited may be limited to the exportable part of the capital.

Article 9

ROUNDING OFF TO THE NEAREST MONETARY UNIT

Deposits, expressed in the currency of the country keeping the account, must not contain fractions of a monetary unit.

Article 10

RETURN OF THE BANK BOOK

1. After entry of the deposit, the bank book, if produced, is returned to the depositor by official registered letter.
2. In the case of a bank book issued following an initial deposit, it will be sent to the account holder by the same method.

CHAPTER IV

WITHDRAWALS

Article 11

APPLICATIONS FOR WITHDRAWAL

1. Any holder of a savings bank book may withdraw all or part of his balance by making application, through the savings bank of the contracting country in which he is living, to the bank which keeps his account.

2. The amount of the withdrawal applied for is stated in the currency of the country keeping the account ; in the case of a partial withdrawal, the amount must not contain a fraction of a monetary unit.

3. In relations between countries whose postal Administrations have reached an agreement on this subject, account holders may send their withdrawal applications direct and at their own expense to the bank keeping their account.

Article 12

WITHDRAWAL AUTHORIZATIONS

1. Withdrawal authorizations are prepared by the bank keeping the account, in the currency of the country in which the account-holder resides and for the net amount to be paid. They are sent, together with the corresponding funds, to the bank responsible for making payment.

2. The bank preparing the withdrawal authorization itself determines the rate of conversion of the currency of its own country into that of the country in which the account-holder resides.

Article 13

WITHDRAWALS

1. Withdrawals are not subject to any limitations as to amount other than those prescribed by the laws of the contracting countries.

2. Payment is made in person to the individual or individuals empowered under the terms of the savings contract to give a receipt and named on the authorization.

3. The amount to be paid is that indicated on the authorization in the currency of the country of payment, without any deductions for the benefit of the bank making payment. However, when the law of the country of the paying authority so requires, that authority may disregard fractions of a monetary unit or round off the amount to the nearest monetary unit.

Article 14

WITHDRAWALS BY TELEGRAPH

In relations between countries whose postal Administrations have reached an agreement on this subject, depositors may, at their own expense, apply for and obtain payment by telegraph. The Administrations themselves draw up the regulations for executing the service.

CHAPTER V

TRANSFERS

Article 15

GENERAL PRINCIPLES APPLICABLE TO TRANSFERS

1. Any holder of a savings account may have all or part of his balance transferred to another savings bank of his choice ; application may be made at any bank or post office of the contracting countries.

2. In the absence of any agreement to the contrary, the account-holder must deposit his bank book in support of the application.

3. In relations between countries whose postal administrations have reached an agreement on this subject, account-holders may send their transfer applications, prepared according to the regulations and accompanied where necessary by the bank book, direct and at their own expense, to the bank keeping their account.

4. The amounts transferred bear interest payable by the bank which originally held the funds (called the "bank of origin") until the end of the month in which the account is debited, and by the bank receiving the transfer (called the "receiving bank") from the first day of the following month.

CHAPTER VI

RESPONSIBILITY

Article 16

EXTENT OF RESPONSIBILITY

1. The amounts converted into an international postal money order or postal cheque for the execution of a savings bank transaction are subject to the safeguards prescribed for the particular method of transmitting the funds selected.

2. The savings banks are responsible for errors in currency conversion, for errors in the entry of transactions in the accounts and, in general, for any errors they make in preparing documents relating to the international savings bank service.

3. The savings banks through which withdrawals are made are responsible for funds received by them and for the proper performance of payment transactions.

4. The savings banks are in no way held responsible for delay in the transmission of funds.

5. The savings banks are in no way held responsible for any inaccuracies found in the information furnished by the users for the execution of the operations specified in article 2, § 2.

Article 17

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The savings bank responsible is that in whose service the error was committed.

2. When the error is attributable to both banks or when it cannot be determined which of them is responsible, they contribute to the rectification in equal shares.

Article 18

ADJUSTMENT OF THE ACCOUNT

The adjustment of the savings bank account is the responsibility of the savings bank which keeps the account, subject to its right to make a claim against the Administration responsible.

Article 19

REIMBURSEMENT OF THE SAVINGS BANK TO WHICH MONEY IS DUE

1. The savings bank which is responsible is bound to settle with the bank which has rectified the account within the four months following the notification of the adjustment of the account.

2. The refund to the creditor savings bank is made without charge to the latter. On the expiry of the period of four months, the amount due to the creditor bank bears interest at the rate of 5 per cent per annum from the date of expiry of the said period.

CHAPTER VII

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 20

APPLICATION OF THE GENERAL PROVISIONS OF THE CONVENTION

The general provisions which appear in part I of the Convention apply to the international savings bank service with the exception, however, of the provisions of article 7.

Article 21

APPROVAL OF PROPOSALS MADE IN THE INTERVAL BETWEEN CONGRESSES

To become effective, proposals made in the interval between Congresses (articles 27 and 28 of the Convention) must obtain :

- (a) Two-thirds of the votes, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations ;
- (b) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 33 of the Convention.

Article 22

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 April 1959 and shall remain in operation for an indefinite period.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Canada and of which a copy shall be delivered to each Party.

DONE at Ottawa the 3rd day of October 1957.

This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :

[For the names of the plenipotentiaries, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 364, pp. 197 to 207.*]

Germany
Belgium
Chile
Egypt
Spain
Spanish Territories in Africa
France
Italy
Japan
Norway
Paraguay
Netherlands
Sweden
Turkey
Viet-Nam

TABLE OF CONTENTS
OF THE DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING THE INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

101. Information to be supplied by postal Administrations.
102. Forms for the use of the public.
103. Post free communications.

CHAPTER II

DEPOSITS

104. Payment of deposits.
105. Letter of advice.
106. Transmission of bank books and service documents.
107. Waiver of the right to require production of the bank book.
108. Partial or total refusal of a deposit.
109. Return of the bank book.

CHAPTER III

WITHDRAWALS

110. Preparation and submission of applications for withdrawal.
111. Authorization of withdrawal.
112. Treatment of the bank book.
113. Payment of withdrawals.
114. Validity of authorizations.
115. Return of receipted authorizations.
116. Authorizations not executed.

CHAPTER IV

TRANSFERS

117. Submission of applications.
118. Treatment of transfer applications.
119. Issue of a new bank book.
120. Transfer to an existing account.
121. Treatment of the original bank book after transfer operations.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS OPERATIONS

122. Replacement of bank books.
123. Calculation of interest.

- 124. Deposit of the bank book for entry of interest.
- 125. Return of the bank book after entry of interest.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

- 126. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES

Forms : see "List of forms".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING THE INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE

Having regard to article 24 of the Universal Postal Convention, concluded at Ottawa on 3 October 1957, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning the International Savings Bank Service is implemented.

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 101

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY POSTAL ADMINISTRATIONS

1. Each Administration must supply to the other Administrations through the International Bureau information concerning the following matters :

- (a) The operations it carries out ;
- (b) Its participation or non-participation in the telegraph withdrawal service ;
- (c) The maximum and minimum amounts allowed respectively for deposit, withdrawal and transfer ;
- (d) The transactions for which the bank book must be produced.

2. Each Administration is also bound to inform the other Administrations direct :

- (a) Whether it allows applications for withdrawal and transfer to be transmitted direct by the account-holder to the bank which keeps his account ;
- (b) Whether or not it centralizes deposit slips and withdrawal applications.

3. Any amendment to the above information should be notified without delay.

4. Each Administration may, in addition, request the other Administrations direct to communicate to it information regarding their methods of authenticating documents exchanged and, if necessary, specimens of the bank books and seals used in the banks, together with a list of specimen signatures of the officials at those banks empowered to sign the letters of advice and withdrawal authorizations mentioned in articles 105, 111 and 114 respectively of the Detailed Regulations.

5. In the event of an amendment to the list mentioned in paragraph 4, a complete new list is sent to the corresponding Administration ; nevertheless, if it is merely required to cancel one of the signatures communicated, it is sufficient to strike it off the existing list, which shall continue to be employed.

Article 102

FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC

For the purpose of applying the provisions of article 45, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

- CE 1 (Savings deposit slip) ;
- CE 3 (Application for withdrawal) ;
- CE 6 (Application for transfer).

Article 103

POST FREE COMMUNICATIONS

Communications admitted free of postal charges in the conditions specified in article 5, § 2, of the Agreement must bear the name of the bank which keeps the savings accounts and the indication "Service des postes" [Postal Service].

CHAPTER II

DEPOSITS

Article 104

PAYMENT OF DEPOSITS

1. The holder of a savings bank book wishing to make a deposit hands in, at the savings bank or at a post office in the country of his residence, against a receipt issued free of charge, the bank book, a savings deposit slip prepared on a form CE 1 in the form of the annexed specimen, the amount of the deposit and the cost of transmitting the funds.
2. If the deposit is made for the purpose of opening a new account, the savings deposit slip must mention the place and date of birth of the depositor and his civil status. This information will be checked against an identification document.
3. The bank or post office receiving the deposit completes the slip filled in by the depositor and indicates the method of transmitting the funds showing the relevant transmission charges. The savings deposit slip is then stamped with the bank's seal or with the date stamp of the post office.
4. The savings deposit slip, together with the bank book, if one has already been issued, is sent to the savings bank of destination.

Article 105

LETTER OF ADVICE

1. Savings banks have the option of centralizing savings deposit slips.
2. In such a case, the slips are described in the first part of the letter of advice CE 2 in the form of the annexed specimen transmitted to the savings bank of destination. The second part bears the certification of the despatch of funds to the bank concerned by postal money order or postal cheque.
3. The general total of the certificate must be expressed in full in words and in figures ; it may, however, be expressed in figures only, if a protectograph is used for the entry. The certificate bears the impression of the stamp of the service of origin and the signature of the representative of that service.
4. The savings books are, when necessary, enclosed with the letter of advice.

Article 106

TRANSMISSION OF BANK BOOKS AND SERVICE DOCUMENTS

Bank books, savings deposit slips attached to the bank books to which they refer, and letters of advice are sent by official registered post to the savings bank of destination.

Article 107

WAIVER OF THE RIGHT TO REQUIRE PRODUCTION OF THE BANK BOOK

Notwithstanding the provisions of articles 104 to 106, a contracting country may decide not to require production of the bank book at the time of deposit of funds, provided that it so informs the other contracting countries beforehand through the International Bureau.

Article 108

PARTIAL OR TOTAL REFUSAL OF A DEPOSIT

1. If all or part of a deposit is refused, the amount refused is returned to the depositor, either by postal money order or by postal cheque, with an explanatory note, through the bank or post office which received the deposit.

2. If the refusal is the result of a service error, the cost of returning the amount is borne by the bank or the Administration in whose service the error was committed. Otherwise, it is borne by the depositor.

Article 109

RETURN OF THE BANK BOOK

1. After the deposit has been entered, the bank book is returned, where appropriate, direct to the depositor by official registered letter.

2. The same procedure applies in the case of a new book.

CHAPTER III

WITHDRAWALS

Article 110

PREPARATION AND SUBMISSION OF APPLICATION FOR WITHDRAWAL

1. Applications for withdrawal are prepared on forms CE 3 in the form of the annexed specimen.

2. Subject to the provisions of article 11, § 3, of the Agreement, the depositor submits his withdrawal application to the bank of the country in which he resides or to the corresponding post offices of the said bank. The service receiving the application may verify the capacity and the identity of the person submitting it.

3. The banks may agree that applications are to be centralized by the bank of the country in which the depositor resides, the latter bank being responsible for forwarding them to their destination after collecting them together. In that case, they may agree that verification should be made before the applications are forwarded to the bank which keeps the account.

4. The bank called upon to authorize the withdrawal may require the bank book to be produced when the application for withdrawal is submitted either simply for inspection of the balance in the bank book, or for attachment to the application. If it does so require, the contracting country concerned must inform the other countries of the fact beforehand through the International Bureau. If production of the bank book is required merely for inspection of the balance, the service official must certify on form CE 3 that the balance stated by the account-holder corresponds to the balance entered in the bank book.

Article 111

AUTHORIZATION OF WITHDRAWAL

1. Withdrawal authorizations are prepared on forms CE 4 in the form of the annexed specimen. They include :

- (a) The number of the savings bank book and the name of the holder ;
- (b) Full particulars of the person or persons empowered to give a receipt under the provisions of article 13, § 2, of the Agreement ;
- (c) The amount to be paid, expressed in figures and in words in the currency of the country of payment ; it is sufficient to express the amount in figures only, if a protectograph is used for the entry ;
- (d) The amount to be entered in the bank book, expressed in figures in the currency in which the savings account is kept and, where appropriate, the balance before and after the withdrawal ;
- (e) Particulars of the money order or the collective or individual postal cheque sent to the bank of the country of payment or to the post office making payment.

2. A document bearing a specimen signature of the person or persons referred to in § 1 (b) of this article may be enclosed with the withdrawal authorization CE 4.

3. Authorizations for payment are transmitted :

- (a) Either individually to the bank or post office making payment ; or
- (b) Collectively to the bank making payment ; in this case, they are described in part 1 of the letter of advice CE 5 in the form of the annexed specimen, showing, in the currency of the country of payment, the total of the net amounts to be paid. Part 2 of the letter of advice certifies the despatch of the funds to the bank concerned by postal money order or postal cheque. The general total of the certificate must be expressed in full in words and in figures ; this total may, however, be expressed in figures only, if a protectograph is used for the entry. The certificate bears an impression of the stamp of the service of origin and the signatures of the representative of that service.

4. The cost of despatching the funds to the said bank is deducted from the depositor's balance.

Article 112

TREATMENT OF THE BANK BOOK

Where production of the bank book is required at the time when the application is submitted, the bank authorizing the withdrawal indicates on the bank book the amount of the withdrawal plus the forwarding costs. If the entire balance is withdrawn, it retains the bank book. In the case of a partial withdrawal, however, the bank returns the bank book direct to the depositor by official registered letter, unless the bank book is to be deposited.

Article 113

PAYMENT OF WITHDRAWALS

1. Payment is made in person to the individual or individuals empowered to give a receipt under the provisions of article 13, § 2, of the Agreement, on production of the bank book, unless it has previously been produced, and of proof of identity as prescribed by the internal regulations of the bank making payment.

2. Save where the withdrawal transaction has already been entered in the bank book by the bank which prepares the withdrawal authorization, the amount withdrawn, as it appears on the authorization in the currency of the country in which the account is kept, after addition of the forwarding costs, is entered in the bank book and deducted from the balance. In both cases the entry is supported by the stamp or seal of the service making payment. In the case of a partial withdrawal, the bank book, if it is not to be deposited, is returned direct to the account-holder by official registered letter.

3. The payee's receipt is obtained on withdrawal authorization CE 4. The signature of receipt must correspond to the specimen attached, where appropriate, to the form.

4. If the balance is smaller than the sum to be withdrawn or a discrepancy is found between the new balance shown by the bank book after the withdrawal and the balance entered by the bank of origin on the withdrawal authorization, the transaction is postponed and instructions are requested from the bank which prepared the form CE 4.

5. If the bank making payment so wishes, it may obtain a second receipt on a duplicate authorization prepared by it.

6. The banks may defer making payment until they have encashed the postal money orders or postal cheques transmitting the relevant funds.

Article 114

VALIDITY OF AUTHORIZATIONS

1. The banks agree on the conditions of validity and authenticity of the withdrawal authorizations which they exchange. They may, *inter alia*, agree that only authorizations bearing a signature, or the impression of a seal, a specimen of which has been communicated in advance are valid.

2. In the absence of any agreement to the contrary, the period of validity of withdrawal authorizations expires at the end of the month following that in which they are prepared.

Article 115

RETURN OF RECEIPTED AUTHORIZATIONS

The withdrawal authorizations CE 4, duly receipted by the persons receiving payment, are returned, together with the balanced bank books, if transmitted, to the bank which prepared them.

Article 116

AUTHORIZATIONS NOT EXECUTED

1. Withdrawal authorizations not executed for any reason are returned, properly annotated, to the bank which prepared them. Where appropriate, they are accompanied by the corresponding bank book.

2. The funds concerned are returned to the aforementioned bank, after deduction of costs, by either of the methods specified in article 3, § 1, of the Agreement. The banks may, however, agree that the funds should be simply deduction from the next letter of advice CE 5.

3. The said costs are borne by the depositor, unless the return of the funds is due to an error committed by one of the banks. In that case, they are borne by the bank which committed the error.

CHAPTER IV

TRANSFERS

Article 117

SUBMISSION OF APPLICATIONS

1. Subject to the provisions of article 15, § 3, of the Agreement, transfer applications prepared in duplicate on forms CE 6 in the form of the annexed specimen are submitted to the savings bank or post office of the place where the account-holder is living. The bank book accompanies the transfer application, unless it has been deposited with the bank which issued it.

2. A receipt for the documents deposited is issued free of charge to the holder of the bank book.

3. Accounts subject to special withdrawal conditions may be transferred, unless express reservations in that regard were made at the time the bank book was issued or the bank of destination does not accept those conditions.

4. After verification of the identity and, if necessary, of the credentials of the signer or signers, the two copies of the application, accompanied where appropriate by the bank book, are sent to the savings bank of origin.

Article 118

TREATMENT OF TRANSFER APPLICATIONS

1. Transfer applications are subject to the rules observed by the savings bank of origin with respect to applications for withdrawal.

2. Where the entire balance is transferred, the amount transferred includes, in addition to the cash balance of the depositor's account, the interest calculated as stated in article 15, § 4, of the Agreement.

3. In the case of a partial transfer, the interest on the amount transferred accrues in the depositor's favour in the account kept by the bank of origin, up to the end of the month in which the account was debited and, from the first day of the following month, in the account kept by the bank of destination.

4. After inspecting the bank book, the savings bank of origin enters the operation in it and fills in the back of the transfer application.

5. The funds corresponding to the transfer applied for are sent to the receiving bank by the method specified in article 3 of the Agreement.

6. One copy of the transfer application, duly completed by the bank of origin, is attached to the letter of advice CE 5; the second copy is retained by the bank of origin. The special withdrawal conditions imposed, if any, are mentioned by the latter bank on the back of the transfer application for reproduction in the account and in the bank book issued by the receiving bank.

Article 119

ISSUE OF A NEW BANK BOOK

1. Immediately after receipt of the funds and documents referred to in article 118, the receiving bank issues a bank book in the name of the account-holder for the amount received from the bank of origin.

2. Unless it is to be deposited, the bank book is sent direct to the account-holder by official registered letter.

Article 120

TRANSFER TO AN EXISTING ACCOUNT

1. If the depositor making the transfer application already holds a bank book of the bank to which his funds are to be transferred, he attaches it to the file or states that it is on deposit with the bank which issued it.

2. The bank of origin encloses the bank book with the transfer application and forwards the latter to the receiving bank. After executing the transfer and entering the amount transferred in the bank book, the receiving bank sends the bank book direct to the account-holder by official registered letter, unless he re-deposits it.

Article 121

TREATMENT OF THE ORIGINAL BANK BOOK AFTER TRANSFER OPERATIONS

1. In the event of the transfer of an entire balance either to a new or to an existing account, the bank book from which the amount transferred was deducted is retained by the bank of origin.

2. In the case of a partial transfer the bank book, unless it is to be deposited, is returned direct to the account-holder by official registered letter.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS OPERATIONS

Article 122

REPLACEMENT OF BANK BOOKS

1. The bank or post office which receives a bank book for replacement issues a receipt to the person depositing it.
2. The bank book is sent by the said bank or post office to the savings bank concerned.
3. The new bank book is sent direct to the depositor by official registered letter.

Article 123

CALCULATION OF INTEREST

The amount of interest relating to each transaction is calculated according to the rules in the bank which keeps the account.

Article 124

DEPOSIT OF THE BANK BOOK FOR ENTRY OF INTEREST

The bank book is deposited, against a receipt issued free of charge, at the savings bank or post office of the country in which the account-holder resides ; the said bank or post office forwards the bank book to the savings bank concerned.

Article 125

RETURN OF THE BANK BOOK AFTER ENTRY OF INTEREST

After the interest has been entered, the bank which keeps the account returns the bank book direct to the account-holder by official registered letter.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 126

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning the International Savings Bank Service comes into operation.
2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the contracting parties.

DONE at Ottawa, the 3rd day of October 1957.

SIGNATURES

(The same as on page 233 of this volume.)

CE 2

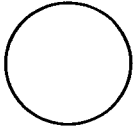
INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE
SAVINGS BANK

LETTER OF ADVICE
with savings deposit slips

of

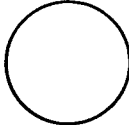
1st part	Bank or post-office receiving the cash	Description of the account to be credited		Payments	
		Number	Surname and first names	Date	Amount ⁽¹⁾

Deposit slips Number of		bank books		Total amounts	

2nd part	CERTIFICATE OF DESPATCH		
	I, the undersigned, certify despatch by <input type="checkbox"/> postal money order ⁽²⁾ of the following sum ⁽¹⁾ representing the total savings deposits described above.		
	Amount in arabic figures	in full in words	
	
	
Money order or postal cheque number	Date of despatch	Signature	
.....	
Bank or post office of destination		Rank of person signing	
.....		
Stamp of service of origin			
			
<p>(¹) In currency of the country where the account is kept. (²) Indicate the relevant description by marking X in the appropriate box.</p>			

(Savings, Ottawa 1957, art. 105, § 2—Size : 210 × 148 mm)

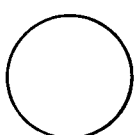
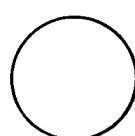
Front

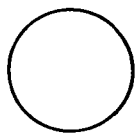
INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE		CE 3
APPLICATION FOR WITHDRAWAL		
I, the undersigned, request the withdrawal of the following sum from the balance of my savings bank account		
Savings bank keeping the account		
Account-holder (surname and first names)		
Place of birth		Date of birth
Balance of the account ⁽¹⁾	No. of bank book	Bank book ⁽²⁾ <input type="checkbox"/> herewith <input type="checkbox"/> on deposit
Address of the account-holder in the country in which he wishes to receive the funds		
Amount to be withdrawn ⁽³⁾ (Fractions of a monetary unit not allowed)	in arabic figures	in full in words
(1) Certified by the undersigned that the balance shown agrees with amount entered in the bank book		
..... Signature of official		Place and date
		Signature of account-holder
See back for notes (1) to (3)		

(Savings, Ottawa 1957, art. 110, § 1—Size : 148 × 105 mm)

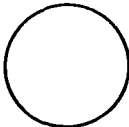
CE 3 (Back)

<p>NOTES</p> <p>(¹) Statement and certification of the balance of the account are obligatory only if the bank book must be produced for checking of balance.</p> <p>(²) If relevant, place an X in the appropriate box.</p> <p>(³) In currency of the country in which the account is kept. If the entire balance is to be withdrawn write "Capital and interest".</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	-------------------------

INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE SAVINGS BANK of		WITHDRAWAL AUTHORIZATION		CE 4 Authorization No.
Payor savings bank	Payor post office			No. of bank book
Surname and first names of account-holder				
Amounts to be entered in bank book	Sum withdrawn ⁽¹⁾	Cost ⁽¹⁾	Balance before withdrawal ⁽¹⁾	
in arabic figures in full in words	Rate of exchange	Total ⁽¹⁾		
Amount to be paid ⁽²⁾		New balance ⁽¹⁾		
Person or persons authorized to give receipt				
Surname(s) and first names				
Street, number, place				
Observations of savings bank of origin	amount transmitted by	postal money order no.	issued on	individual ⁽³⁾ collective ⁽³⁾
.....	.....	postal cheque no.	issued on	individual ⁽³⁾ collective ⁽³⁾
Place and date		RECEIPT		
Signature		(4) The undersigned acknowledges receipt of the above-mentioned amount. The undersigned acknowledges		
Official position of signer		Place and date		
(1) In currency of the country in which the account is kept. To be filled in only if the bank book has not been delivered to the bank keeping the account. (2) In the currency of the country of payment. (3) Place an X in the appropriate box. (4) Strike out whichever entry does not apply.		Stamp of the savings bank of origin		Stamp of the payor service
				
		Signature(s) of the recipient(s)		Signature of the official making payment

CE 5				
INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE SAVINGS BANK of		LETTER OF ADVICE of savings withdrawal and transfer authorizations		
Part 1	Authorization No. (where appropriate)	Name of beneficiary of authorization		Amount to be paid or transferred ¹
	Number of authorizations	of withdrawal	of transfer	Total amounts
CERTIFICATE OF DESPATCH				
I, the undersigned, certify despatch by <input type="checkbox"/> postal money <input type="checkbox"/> postal of the following order ⁽²⁾ cheque ⁽²⁾				
sum ⁽¹⁾ representing the amount of the above-mentioned withdrawal and transfer authorizations				
Part 2	Amount in arabic figures	in full in words		
	Money order or cheque number	Date of despatch	Signature	
	Bank or post office of destination		Official position of signer	
Stamp of the service of origin				
				
<p>⁽¹⁾ In currency of the country of payment. ⁽²⁾ Place an X in the appropriate box.</p>				

Front

INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE			CE 6
APPLICATION FOR TRANSFER			
(to be completed in duplicate)			
Bank from which the transfer is effected			
Bank receiving the transfer			
ACCOUNT-HOLDER	Surname and first names ⁽¹⁾		
	Nationality	Occupation	
	Place of birth	Date of birth	
	Address (street, number, place, country)		
Partial transfer, amount (in arabic figures)		Transfer of entire balance (capital and interest) ⁽²⁾	
		<input type="checkbox"/>	
Account to be debited	No. of bank book	Bank book ⁽²⁾	
		<input type="checkbox"/> herewith <input type="checkbox"/> on deposit	
Account to be credited ⁽²⁾	No. of bank book	Bank book ⁽²⁾	
		<input type="checkbox"/> herewith <input type="checkbox"/> on deposit	
Operations after transfer	the debited bank book is to be ⁽²⁾		the credited bank book is to be ⁽²⁾
	<input type="checkbox"/> returned to the account-holder	<input type="checkbox"/> placed on deposit	<input type="checkbox"/> sent to the account-holder <input type="checkbox"/> placed on deposit
Address to which the bank book or bank books should be sent			
Place and date _____, the _____ 19			
Signature(s)			
Capacity of the person(s) signing			
SERVICE NOTES			
Proof of identity			
Signature of the official receiving the application			Stamp of the service receiving the application
<p>⁽¹⁾ Where appropriate, state maiden and married names and whether married, widowed or divorced.</p> <p>⁽²⁾ Place an X in the appropriate box.</p> <p>⁽³⁾ To be filled in only if an account already exists.</p>			
			

(Savings, Ottawa 1957, art. 117, § 1—Size : 148 × 210 mm)

CE 6 (Back)

RESERVED FOR THE BANK KEEPING THE SAVINGS ACCOUNT			
Total balance of the account ⁽¹⁾ Despatch costs to be charged to the account-holder ⁽¹⁾ Amount to be transferred ⁽¹⁾ Balance remaining ⁽¹⁾	}		
Amount of the transfer ⁽²⁾	in arabic figures	Rate of exchange	
in full in words			
Interest paid (where entire balance transferred) up to	Date		
Interest credited to original account (in case of partial transfer) up to	Date		
Special withdrawal conditions affecting the funds transferred ⁽³⁾			
Amount despatched by	postal money order no.	issued on	<input type="checkbox"/> individual ⁽⁴⁾ <input type="checkbox"/> collective ⁽⁴⁾
	postal cheque no.	issued on	<input type="checkbox"/> individual ⁽⁴⁾ <input type="checkbox"/> collective ⁽⁴⁾
	Place and date _____, the		Stamp of the savings bank of origin
	Signature _____		
Official position of person signing _____			
⁽¹⁾ In currency of the country of origin. ⁽²⁾ In currency of the country of destination. ⁽³⁾ To be filled in if relevant. ⁽⁴⁾ Place an X in the appropriate box.			

No. 5219

**ALBANIA, GERMANY, ARGENTINA,
AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, etc.
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning subscriptions to newspapers and
periodicals (with Detailed Regulations). Signed at
Ottawa, on 3 October 1957**

Official text: French.

Registered by Canada on 7 July 1960.

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARGENTINE,
AUTRICHE, BELGIQUE, BOLIVIE, etc.
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les abonnements aux journaux et
écrits périodiques (avec Règlement d'exécution). Signé
à Ottawa, le 3 octobre 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 7 juillet 1960.

**UNION POSTALE UNIVERSELLE
ACTES DU CONGRÈS D'OTTAWA, 1957**

IX

N° 5219. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957

NOTE. — Les caractères *italiques* figurant dans le texte ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppression de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux Actes du Congrès de Bruxelles, 1952, non remaniés¹.

TABLE DES MATIÈRES
DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT
LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX
ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. Objet de l'Arrangement

CHAPITRE II

ABONNEMENTS

2. Souscriptions
3. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement
4. Continuation des abonnements en cas de cessation du service
5. Abonnements recueillis directement par les éditeurs

CHAPITRE III

TAXES ET PRIX

6. Taxe des journaux
7. Prix de livraison
8. Prix d'abonnement
9. Changements de prix
10. Imprimés encartés

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

11. Changements d'adresse
12. Réclamations
13. Responsabilité

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

14. Application des dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle
15. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès
16. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

¹ [*Translation — Traduction*] NOTE. — The letters in *italics* in the French text indicate the modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) by comparison with the Acts of the Congress of Brussels, 1952, not revised.

ARRANGEMENT¹

CONCERNANT

LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX
ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

CONCLU ENTRE

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Laos, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'État de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957², ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1959, conformément à l'article 16. Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées :

Argentine (avec réserves ; voir p. 10)	15 avril	1959	Luxembourg	13 janvier	1960
Autriche	4 mai	1959	Maroc	9 juillet	1959
Belgique	5 mars	1959	Monaco	2 septembre	1959
Bulgarie	13 mai	1959	Norvège	19 août	1958
Cambodge	12 janvier	1960	Pays-Bas	27 août	1959
République de Chine	6 octobre	1959	(Y compris la Nouvelle-Guinée néerlandaise.)		
Danemark	13 août	1958	République arabe unie		
Espagne	29 juillet	1959	(Province égyptienne)	15 janvier	1959
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)			Saint-Marin	27 juillet	1959
Finlande	6 mars	1959	Suède	2 mai	1958
France	8 mai	1959	Suisse	14 novembre	1958
(Y compris l'Algérie.)			Tunisie	24 mars	1959
Grèce	2 octobre	1959	État de la Cité du		
Hongrie	5 avril	1960	Vatican	13 avril	1960
Italie	9 juin	1960	Yémen	3 avril	1959 (a)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Arrangement

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.
2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

CHAPITRE II

ABONNEMENTS

ARTICLE 2

Souscriptions

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.
2. Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations postales seraient en mesure de fournir.
3. Par application des dispositions de l'article 60 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

ARTICLE 3

Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Ils prennent cours:
 - pour un an, au 1^{er} janvier;
 - pour six mois, au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet;
 - pour trois mois, au 1^{er} janvier, au 1^{er} avril, au 1^{er} juillet et au 1^{er} octobre.
2. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires.
3. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois d'un même trimestre, ainsi que des abonnements intéressant la période restant à courir jusqu'au renouvellement des abonnements trimestriels, semestriels ou annuels.
4. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.

ARTICLE 4

Continuation des abonnements en cas de cessation du service

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

ARTICLE 5

Abonnements recueillis directement par les éditeurs

Les Administrations postales peuvent admettre à la taxe des journaux, selon l'article 6, les publications que les éditeurs se sont engagés à servir, non sur la base d'un abonnement-poste, mais en vertu de contrats de livraison et d'abonnements directs.

CHAPITRE III

TAXES ET PRIX

ARTICLE 6

Taxe des journaux

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination de l'étranger une taxe spéciale comprise dans les limites de 40% à 100% de la taxe ordinaire des imprimés.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer, entre les échelons de poids de 50 grammes prévus pour les imprimés, des échelons intermédiaires lui permettant d'adapter la taxe internationale à son système interne de calcul de la taxe des journaux.

ARTICLE 7

Prix de livraison

1. Chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations, en se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent déjà les frais de transport.

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent aussi être publiés de la même manière.

ARTICLE 8

Prix d'abonnement

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays, d'après un taux moyen convenu ou d'après le taux applicable aux mandats de poste.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison le droit de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celui qui est éventuellement perçu pour les abonnements du service interne. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui est éventuellement exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

ARTICLE 9

Changements de prix

Pour pouvoir être pris en considération, les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ces changements n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours.

ARTICLE 10

Imprimés encartés

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 11

Changements d'adresse

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

2. L'Administration de la destination primitive perçoit de ce chef, de l'abonné, un droit unique ne dépassant pas 50 centimes.

3. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement, souscrit pour le Pays de publication même, est transféré dans un autre Pays. En pareil cas, l'Administration du Pays de publication a toutefois la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

ARTICLE 12

Réclamations

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

ARTICLE 13

Responsabilité

Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 14

Application des dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle

Les dispositions de la Première partie de la Convention—dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle—à l'exception de celles de l'article 7, sont applicables au présent Arrangement. Il en est de même des dispositions générales du Titre I des Dispositions concernant la poste aérienne.

ARTICLE 15

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications de fond aux articles 1 à 4, 6 à 10, 12, 13, 15 et 16 du présent Arrangement, ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement;¹
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications de fond aux articles 106, 109, 110, 113 et 114 du Règlement;

¹ Voir p. 267 de ce volume.

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:

- 1° de modifications de fond aux autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention;
- 2° de modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

ARTICLE 16

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :

[Pour les noms des plénipotentiaires, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 364, p. 37 à 47.]

République populaire d'Albanie
Allemagne
République Argentine
Autriche
Belgique
Bolivie
République populaire de Bulgarie
Cambodge
Chili
Chine
République de Colombie
République de Cuba
Danemark
République Dominicaine
Égypte
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
Finlande
France
Algérie
Grèce
République d'Haïti

République du Honduras
République populaire hongroise
Italie
Territoire de la Somalie sous administration italienne
Laos
République de Libéria
Luxembourg
Maroc
Principauté de Monaco
Nicaragua
Norvège
Paraguay
Pays-Bas
République populaire de Pologne
Portugal
Provinces portugaises de l'Afrique occidentale
Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
République populaire roumaine
République de Saint-Marin
Suède
Confédération suisse
Thaïlande
Tunisie
Turquie
République orientale de l'Uruguay
État de la Cité du Vatican
République de Vénézuéla
Viêt-Nam
République fédérative populaire de Yougoslavie

TABLE DES MATIÈRES
DU
RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT
LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX
ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

CHAPITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art.
101. Bureaux d'échange
102. Liste des journaux. Journaux interdits
103. Tarif général des journaux
104. Communications à adresser au Bureau international

CHAPITRE II
EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT

105. Listes des demandes d'abonnement
106. Expédition des journaux
107. Abonnements recueillis directement par les éditeurs

CHAPITRE III
CAS SPÉCIAUX

108. Changements d'adresse
109. Irrégularités
110. Publication interrompue ou supprimée
111. Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste

CHAPITRE IV
COMPTABILITÉ

112. Attribution des taxes et droits
113. Comptes trimestriels
114. Liquidation. Acomptes

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINALES

115. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules: voir la "Liste des formules"

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT

CONCERNANT

LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à *Ottawa* le 3 octobre 1967, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 101

Bureaux d'échange

1. Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque Administration postale doit désigner et notifier aux autres Administrations.
2. Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

ARTICLE 102

Liste des journaux. Journaux interdits

1. Les Administrations postales se communiquent réciproquement une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé et communiquée aux Administrations intéressées au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle elle se rapporte.
2. Toute modification ultérieure concernant les conditions d'abonnement n'est pas valable si la communication y relative n'a pas eu lieu dans le délai prévu au § 1. Dans le cas contraire, la modification prend effet à partir du trimestre suivant.
3. Les Administrations se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

ARTICLE 103

Tarif général des journaux

Chaque Administration dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 102, un tarif général indiquant, par Pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 8 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du Pays qui publie le tarif.

ARTICLE 104

Communications à adresser au Bureau international

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:
 - a) la liste des Pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;

- b) la taxe des journaux applicable dans le service international;
 - c) le droit de commission qui est ajouté au prix de livraison, de même que le droit de changement d'adresse;
 - d) l'indication relative à l'admission des abonnements recueillis directement par les éditeurs;
 - e) leurs bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ceux-ci interviennent;
 - f) un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.
2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

CHAPITRE II

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT

ARTICLE 105

Listes des demandes d'abonnement

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle AP 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant, suffisamment tôt pour que les abonnements puissent être servis dès la date à laquelle ils prennent cours. Les Administrations se communiquent la date jusqu'à laquelle les demandes d'abonnement doivent parvenir à leurs bureaux d'échange.
2. Les demandes qui parviennent tardivement, ou qui sont faites en dehors des périodes réglementaires de renouvellement, sont traitées de la même manière au moyen de la liste AP 2.
3. Les listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre. A la suite des nouvelles demandes sont mentionnées les demandes antérieures encore valables, de manière à présenter, par journal et par destination, le nombre total des abonnements à servir.

ARTICLE 106

Expédition des journaux

1. Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux destinataires, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication « Abonnements-poste ».
2. Sur entente, les journaux peuvent aussi être placés sous bandes ou enveloppes ouvertes qui doivent porter la mention « Abonnements-poste », et être adressés directement aux abonnés par les éditeurs. Dans ce cas, le bureau d'échange du Pays de destination communique les adresses des abonnés au bureau d'échange du Pays d'origine.
3. Les Administrations d'origine peuvent exiger que ces paquets ou envois soient affranchis conformément aux dispositions de l'article 186 du Règlement d'exécution de la Convention.

ARTICLE 107

Abonnements recueillis directement par les éditeurs

1. Les journaux dont les éditeurs ont recueilli directement les abonnements, conformément à l'article 5 de l'Arrangement, doivent être placés sous bandes ou enveloppes ouvertes portant la mention imprimée « Abonnement direct » et l'adresse du destinataire.
2. Les Administrations peuvent exiger que ces envois soient affranchis.

CHAPITRE III

CAS SPÉCIAUX

ARTICLE 108

Changements d'adresse

1. Lorsque l'abonné, changeant de résidence, désire que son journal soit dirigé sur un nouveau Pays, signataire ou non de l'Arrangement, ou sur un autre bureau du Pays de la destination primitive, il doit dans chaque cas adresser sa demande au bureau de la destination primitive, qui perçoit de ce chef le droit prévu à l'article 11 de l'Arrangement.

2. Ce bureau en informe directement le bureau du lieu de publication et, à l'intention du bureau de la nouvelle destination, le bureau d'échange intéressé, au moyen des parties A et B d'une formule conforme au modèle AP 9 ci-annexé.

3. Pour l'expédition directe au nouveau bureau destinataire, les journaux doivent toujours porter l'adresse personnelle du destinataire, ainsi que la mention « Abonnements-poste ». Le bureau de la destination primitive réexpédie de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule AP 9.

4. A l'expiration du délai de changement d'adresse prévu par l'abonné, le bureau du lieu de publication expédie de nouveau le journal au bureau du lieu de la distribution primitive.

ARTICLE 109

Irrégularités

1. Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales, lorsque celles-ci l'ont demandé.

2. S'il est constaté, à l'arrivée, des différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de distribution ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle AP 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle AP 4 ci-annexé.

3. Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

ARTICLE 110

Publication interrompue ou supprimée

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement, aux abonnés, du prix de l'abonnement pour la période pendant laquelle le journal n'a pas été servi. Il en est de même en ce qui concerne les journaux frappés d'interdiction.

ARTICLE 111

Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas dans la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires.

CHAPITRE IV

COMPTABILITÉ

ARTICLE 112

Attribution des taxes et droits

Les taxes et droits demeurent acquis intégralement à l'Administration postale qui les a perçus.

ARTICLE 113

Comptes trimestriels

1. Les comptes des abonnements sont dressés trimestriellement.

2. Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme terminées, soit, sauf arrangement contraire, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau étranger correspondant, un compte conforme au modèle AP 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit

sur ce compte, dans l'ordre alphabétique et par périodes d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis l'établissement du compte précédent. En cas de besoin, il peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre un compte supplémentaire, qui doit toutefois être arrêté au plus tard le 15 du même mois.

3. Les abonnements demandés après l'établissement du compte trimestriel et du compte supplémentaire éventuel sont comptabilisés le trimestre suivant.

4. Les sommes dues pour la fourniture aux abonnés de numéros isolés de journaux sont, à moins d'entente contraire, comprises pour liquidation dans les comptes trimestriels.

ARTICLE 114

Liquidation. Acomptes

1. Sauf accord contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte, de la manière indiquée à l'article 31 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.¹

2. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du Pays créancier avant l'expiration du troisième mois suivant le trimestre auquel ils se rapportent.

3. Sauf accord contraire, le paiement du solde a lieu par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et leur montant peut excéder le maximum fixé par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

4. Si les Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. L'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration créancière les raisons de la contestation, au plus tard dans le délai prévu au § 2.

5. Au besoin, il peut être demandé des acomptes mensuels. Pour tout découvert supérieur à 30 000 francs par mois, le paiement d'un acompte, calculé de façon que le reliquat ne dépasse pas 30 000 francs, ne peut être refusé.

6. Les soldes réglés tardivement portent intérêt, à raison de 5% par an, au profit de l'Administration créancière.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 115

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

SIGNATURES

(Les mêmes qu'aux pages 264 et 265 de ce volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365.

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
AP 1	Liste indiquant les prix et conditions de livraison des journaux.....	art. 102, § 1
AP 2	Liste des demandes d'abonnement aux journaux.....	art. 105, § 1
AP 3	Avis de différences dans le nombre des journaux.....	art. 109, § 2
AP 4	Réclamation concernant un journal.....	art. 109, § 2
AP 9	Changement d'adresse d'un journal.....	art. 108, § 2
AP 10	Compte trimestriel des abonnements aux journaux.....	art. 113, § 2

ANNEXES:

FORMULES AP 1 à AP 4, AP 9 et AP 10

AP 1

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

LISTE

indiquant les prix et conditions de livraison des journaux

Titre du journal 1	Lieu de publication 2	Périodi- cité 3	Poids moyen 4	Périodes d'abonnement 5	Prix de livraison (1) 6	Observations 7
			grammes	nombre de mois		

(1) En monnaie du Pays qui fournit le journal.

Abonnements, Ottawa 1957, art. 102, § 1—Dimensions: 210×297 mm

Recto
AP 3

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

Service des postes

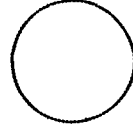
AVIS

de différences dans le nombre des journaux

Observations du bureau du lieu
de publication:1^{re} adresse:
(à remplir par le bureau qui établit l'avis)

Timbre à date

(1)	{	Bureau de poste
		Bureau d'échange des journaux
		Administration centrale des postes

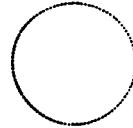


d.....

2^e adresse:
(à remplir par le bureau qui répond à l'avis)

Timbre à date

(1)	{	Bureau de poste distributeur
		Bureau d'échange des journaux



(1) d.....

(1) Biffer ce qui ne convient pas.
(2) A biffer lors du renvoi.
(3) A remplir lors du renvoi.

Abonnements, Ottawa 1957, art. 109, § 2—Dimensions: 148×105 mm

Verso

Le bureau d..... aurait dû recevoir
du n°..... du journal.....
du..... 19....., publié à.....
..... exemplaire(s).

Il en a reçu (1)

soit, en (2) moins,
trop exemplaire(s).

(2) Il vous prie de lui faire parvenir gratuitement, le plus tôt possible, le nombre d'exemplaires manquants,
accompagnés du présent avis.
(3) Il vous renvoie ci-joint le nombre d'exemplaires en trop.

(1) Joindre, autant que possible, la bande employée pour la transmission.
(2) Biffer ce qui ne convient pas.

(Éventuellement)
Nom et adresse de l'abonné:

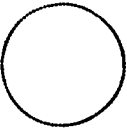
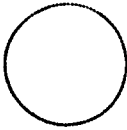
.....
.....
.....

....., le..... 19.....

L'agent du bureau d'échange ou de distribution:

.....

Recto

ADMINISTRATION DES POSTES d.....		AP 4
RÉCLAMATION CONCERNANT UN JOURNAL		
Service des postes		
Observations du bureau du lieu de publication:	1 ^{re} adresse: (à remplir par le bureau qui établit l'avis)	Timbre à date 
	(*) { Bureau de poste Bureau d'échange des journaux Administration centrale des postes d.....	
	2 ^e adresse: (à remplir par le bureau qui répond à l'avis)	Timbre à date 
	(*) { Bureau de poste distributeur Bureau d'échange des journaux d.....	
<small>(1) Biffer ce qui ne convient pas. (2) A biffer lors du renvoi. (*) A remplir lors du renvoi.</small>		

Abonnements, Ottawa 1957, art. 106, § 2—Dimensions: 148×105 mm

Verso

Un abonné du bureau d..... au journal
..... paraissant à.....
déclare n'avoir pas reçu le n°....., daté du..... 19.....

Veuillez s.v.p. faire parvenir ce numéro, gratuitement, accompagné de la présente carte et le plus tôt possible (1) au bureau précité
à l'abonné (*)

(1) Biffer ce qui ne convient pas.

(*) (Éventuellement) Nom et adresse de l'abonné:, le..... 19..... L'agent du bureau d'échange ou de distribution:
---	--

Recto

ADMINISTRATION DES POSTES d..... AP 9

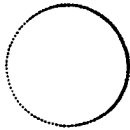
CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL

Partie A

Service des postes

Observations du bureau
du lieu de publication:

Timbre du bureau desti-
nataire primitif



Bureau de poste

d.....

(Bureau du lieu de publication)

Abonnements, Ottawa 1957, art. 108, § 2 — Dimensions: 148×105 mm

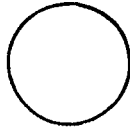
ADMINISTRATION DES POSTES d.....

CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL

Partie B

Service des postes

Timbre du bureau desti-
nataire primitif



Bureau d'échange des journaux

d.....

AP 9 (Verso)

Partie A

Nous vous informons, pour la suite utile,

qu'à partir du..... 19..... et jusqu'au..... 19.....,
exemplaire... du journal.....,
 publié à..... (abonnement... expirant le..... 19.....),
 pour.....
 (Nom de l'abonné)

Adresse actuelle }
 (Rue et numéro)
 }
 (Lieu et Pays de destination)

(¹) devra être expédié... à l'adresse suivante:
 devront

Nouvelle adresse }
 (Rue et numéro)
 }
 (Lieu et Pays de la nouvelle destination)

Désignation exacte du bureau destinataire
 primitif:

....., le..... 19.....

⁽¹⁾ Biffer ce qui ne convient pas.

Partie B

Nous informons ce jour le bureau du lieu de publication

qu'à partir du..... 19..... et jusqu'au..... 19.....,
exemplaire... du journal.....,
 publié à..... (abonnement... expirant le..... 19.....),
 pour.....
 (Nom de l'abonné)

Adresse actuelle }
 (Rue et numéro)
 }
 (Lieu et Pays de destination)

(¹) devra porter l'adresse suivante:
 devront

Nouvelle adresse }
 (Rue et numéro)
 }
 (Lieu et Pays de la nouvelle destination)

Désignation exacte du bureau destinataire
 primitif:

....., le..... 19.....

⁽¹⁾ Biffer ce qui ne convient pas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

UNIVERSAL POSTAL UNION
ACTS OF THE CONGRESS OF OTTAWA, 1957

IX

No. 5219. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO
NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT OTTA-
WA, ON 3 OCTOBER 1957

TABLE OF CONTENTS
OF THE AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS
TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.

CHAPTER II

SUBSCRIPTION

2. Subscriptions.
3. Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date.
4. Continuation of subscriptions in the event of cessation of service.
5. Subscriptions obtained direct by publishers.

CHAPTER III

RATES AND CHARGES

6. Newspaper charges.
7. Delivery charges.
8. Subscription charge.
9. Changes in rates.
10. Printed matter enclosed in newspapers.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

11. Changes of address.
12. Complaints.
13. Responsibility.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

14. Application of the constitutional and general provisions of the Universal Postal Union.
15. Approval of proposals made in the interval between Congresses.
16. Entry into force and duration of the Agreement.

AGREEMENT¹ CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, CAMBODIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH TERRITORIES IN AFRICA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, ITALY, THE TERRITORY OF SOMALIA UNDER ITALIAN ADMINISTRATION, LAOS, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LUXEMBOURG, MOROCCO, THE PRINCIPALITY OF MONACO, NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, PORTUGAL, THE PORTUGUESE PROVINCES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE PROVINCES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE REPUBLIC OF VENEZUELA, VIET-NAM, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957,² the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-mentioned countries, have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

CHAPTER I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The service of subscriptions to newspapers through the post between those of the contracting countries whose Administrations undertake to establish this service is governed by the terms of the present Agreement.

¹ Came into force on 1 April 1959, in accordance with article 16. The instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Canadian Government on the dates indicated :

Argentina (with reservations ; see p. 48)	15 April	1959	Morocco	9 July	1959
Austria	4 May	1959	Netherlands	27 August	1959
Belgium	5 March	1959	(Including Netherlands New Guinea.)		
Bulgaria	13 May	1959	Norway	19 August	1958
Cambodia	12 January	1960	San Marino	27 July	1959
Republic of China	6 October	1959	Spain	29 July	1959
Denmark	13 August	1958	(Including the Spanish territories of Africa.)		
Finland	6 March	1959	Sweden	2 May	1958
France	8 May	1959	Switzerland	14 November	1958
(Including Algeria.)			Tunisia	24 March	1959
Greece	2 October	1959	United Arab Republic		
Hungary	5 April	1960	(Egyptian Province)	15 January	1959
Italy	9 June	1960	Vatican City State	13 April	1960
Luxembourg	13 January	1960	Yemen	3 April	1959 (a)
Monaco	2 September	1959			

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

2. Periodicals are assimilated to newspapers.

CHAPTER II

SUBSCRIPTION

Article 2

SUBSCRIPTIONS

1. The post offices of each country accept from the public subscriptions to newspapers published in the various contracting countries if the publishers have agreed to accept the intervention of the post office in the international subscription service.

2. They may also accept subscriptions to newspapers of all other countries in the event of the postal Administrations being in a position to supply them.

3. By virtue of the provisions of article 60 of the Convention, each country has the right to refuse to accept subscriptions to newspapers the transport or distribution of which is prohibited in its territory.

Article 3

PERIODS OF SUBSCRIPTION. SUBSCRIPTIONS TAKEN OUT AFTER THE FIXED DATE

1. Subscriptions may be taken out only for periods of one year, six months or three months. They begin to run :

—for one year, on 1 January ;

—for six months, on 1 January and 1 July ;

—for three months, on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October.

2. Exceptions to this rule are allowed in respect of intermittent or temporary publications.

3. The Administrations may also agree to accept subscriptions for one or two months of a given quarter, and subscriptions covering the period still to run until renewal of three-monthly, six-monthly or annual subscriptions.

4. Subscribers who do not send in their applications at the right time are not entitled to the numbers which have appeared since the beginning of the subscription period. Nevertheless, the Administrations may assist subscribers in obtaining those numbers if possible.

Article 4

CONTINUATION OF SUBSCRIPTIONS IN THE EVENT OF CESSATION OF SERVICE

If a country ceases to adhere to the Agreement, current subscriptions must be continued under the conditions laid down until the expiry of the period for which they were taken out.

Article 5

SUBSCRIPTIONS OBTAINED DIRECT BY PUBLISHERS

Postal Administrations may impose newspaper fees in accordance with article 6 on publications which the publishers have undertaken to supply, not on the basis of postal subscriptions, but under delivery contracts and direct subscriptions.

CHAPTER III

RATES AND CHARGES

Article 6

NEWSPAPER CHARGES

1. For newspapers consigned abroad, the Administrations fix a special charge amounting to between 40 and 100 per cent of the ordinary printed-matter rate.
2. Each Administration has the option of fixing, within the fifty-gramme weight steps prescribed for printed papers, such intermediate weight steps as it may need to adapt the international rate to the method of calculating newspaper rates applied in its internal service.

Article 7

DELIVERY CHARGES

1. Each Administration publishes the rates at which it supplies newspapers to other Administrations, based on the delivery charge set by the publishers and including transportation charges.
2. The delivery charges for airmail subscriptions may be published in a like manner.

Article 8

SUBSCRIPTION CHARGE

1. The Administration of destination converts the delivery charge into the currency of its own country, at an agreed average rate or at the rate applicable to postal money orders.
2. The Administration of destination fixes the charge to be paid by the subscriber by adding to the delivery charge such commission as it thinks fit, provided however that such commission may not exceed that charged on subscriptions in its internal service. Any stamp duty payable under the internal legislation of the country is also added.
3. The subscription charge is payable at the time of subscription in respect of the whole subscription period.

Article 9

CHANGES IN RATES

In order to be taken into account, changes in rates must be notified to the central Administration of the country of destination or to an office specially appointed for the

purpose one month, at the latest, before the beginning of the period to which they apply. They do not affect current subscriptions.

Article 10

PRINTED MATTER ENCLOSED IN NEWSPAPERS

Current price lists, prospectuses, advertisements, etc., enclosed in a newspaper, but not forming an integral part thereof, are charged at the printed-matter rate. This charge may, at the discretion of the Administration of origin, be debited to an account, or prepaid, either on the wrapper, the envelope or the printed matter itself, by means of one of the franking methods laid down in the Convention.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

CHANGES OF ADDRESS

1. Subscribers who remove to another place of residence may, for a period not exceeding the period of subscription, have a newspaper sent direct to their new address, either in the country of original destination or in another contracting country, including that of publication, or in a non-contracting country.

2. The Administration of original destination collects from the subscriber on this account a single charge of not more than 50 centimes.

3. The above provisions also apply to newspapers the subscription to which, having been taken out for the country of publication itself, is transferred to another country. In such cases, however, the Administration of the country of publication is entitled to fix the charges payable in respect of such transfers at its own discretion.

Article 12

COMPLAINTS

The Administrations are required to follow up without charge to the subscribers any well-founded complaint of delay or irregularity of any sort in the subscription service.

Article 13

RESPONSIBILITY

Postal Administrations do not accept any responsibility in respect of liabilities or obligations proper to the publishers. They are not obliged to make any repayment where a newspaper ceases to appear or is suspended during the period of subscription.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

*Article 14*APPLICATION OF THE CONSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS OF THE UNIVERSAL
POSTAL UNION

The provisions of Part I of the Convention—Constitutional and General Provisions of the Universal Postal Union—are applicable to the present Agreement, with the exception of those of article 7. This also applies in the case of the general provisions of Section I of the Provisions concerning Air Mail.

Article 15

APPROVAL OF PROPOSALS MADE IN THE INTERVAL BETWEEN CONGRESSES

To become effective, proposals made in the intervals between Congresses (articles 27 and 28 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendments of substance to the provisions of articles 1 to 4, 6 to 10, 12, 13, 15 and 16 of the present Agreement, or 101 to 105 and 115 of the Detailed Regulations ;¹
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendments of substance to articles 106, 109, 110, 113 and 114 of the Detailed Regulations ;
- (c) A majority of the votes, if they involve :
 1. Amendments of substance to the other articles of the present Agreement and its Detailed Regulations, or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 33 of the Convention ;
 2. Drafting changes to be made in any of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations.

Article 16

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 April 1959 and shall remain in operation for an indefinite period.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy, which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

DONE at Ottawa, the 3rd day of October 1957.

¹ See p. 291 of this volume.

This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :

[For the names of the plenipotentiaries, see United Nations, Treaty Series, Vol. 364, pp. 197 to 207.]

People's Republic of Albania
Germany
Argentine Republic
Austria
Belgium
Bolivia
People's Republic of Bulgaria
Cambodia
Chile
China
Republic of Colombia
Republic of Cuba
Denmark
Dominican Republic
Egypt
Spain
Spanish Territories in Africa
Finland
France
Algeria
Greece
Republic of Haiti
Republic of Honduras
Hungarian People's Republic
Italy
Territory of Somalia under Italian Administration
Laos
Republic of Liberia
Luxembourg
Morocco
Principality of Monaco
Nicaragua
Norway
Paraguay
Netherlands
People's Republic of Poland
Portugal
Portuguese Provinces in West Africa
Portuguese Provinces in East Africa, Asia and Oceania
Roumanian People's Republic
Republic of San Marino
Sweden
Swiss Confederation

Thailand
Tunisia
Turkey
Eastern Republic of Uruguay
State of the City of the Vatican
Republic of Venezuela
Viet-Nam
Federal People's Republic of Yugoslavia

TABLE OF CONTENTS
OF THE DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Art.

101. Offices of exchange.
102. List of newspapers. Prohibited newspapers.
103. General newspaper tariff.
104. Communications to be addressed to the International Bureau.

CHAPTER II

ARRANGEMENTS FOR DEALING WITH APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS

105. List of applications for subscriptions.
106. Despatch of newspapers.
107. Subscriptions obtained direct by publishers.

CHAPTER III

SPECIAL CASES

108. Change of address.
109. Irregularities.
110. Interruption or cessation of publication.
111. Subscriptions to newspapers not appearing on the list.

CHAPTER IV

ACCOUNTING

112. Allocation of fees and charges.
113. Quarterly accounts.
114. Settlement. Payments on account.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

115. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES

Forms : see "List of forms".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT
CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS

Having regard to article 24 of the Universal Postal Convention concluded at Ottawa on 3 October 1957, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals is implemented :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 101

OFFICES OF EXCHANGE

1. The subscription service is carried out through the offices of exchange appointed by each Administration and notified by it to the other Administrations.
2. These offices correspond directly with each other in all matters relating to the subscription service.

Article 102

LIST OF NEWSPAPERS. PROHIBITED NEWSPAPERS

1. Postal Administrations communicate to each other a list of newspapers for which subscriptions may be received through them. This list must be made out on a form in conformity with model AP I annexed hereto to be communicated to the Administrations concerned not later than one month before the beginning of the period to which it applies.
2. Any corrections which have subsequently to be made in the list concerning conditions of subscription are not valid if they are not communicated within the time-limit prescribed in paragraph 1. Otherwise they become effective as from the beginning of the following quarter.
3. Administrations also inform each other of the names of prohibited newspapers.

Article 103

GENERAL NEWSPAPER TARIFF

Each Administration prepares, on the basis of the lists provided in accordance with article 102, a general tariff showing for each country the newspapers, the conditions of subscription and the rate to be paid by the subscriber. These charges, which are calculated in accordance with article 8 of the Agreement, are given in the legal currency of the country which publishes the tariff.

Article 104

COMMUNICATIONS TO BE ADDRESSED TO THE INTERNATIONAL BUREAU

1. At least three months before putting the Agreement into force, Administrations shall communicate to the other Administrations through the International Bureau :

- (a) A list of countries with which they maintain a newspaper subscription service on the basis of the Agreement ;
 - (b) The newspaper rates applicable in the international service ;
 - (c) The commission which is added to the delivery charge, and the charge for change of address ;
 - (d) A statement concerning acceptance of subscriptions obtained direct by the publishers ;
 - (e) Their offices of exchange and the countries for which they act ;
 - (f) An extract from the provisions of their internal laws or regulations which apply to the subscription service.
2. Any subsequent modification should be notified without delay.

CHAPTER II

ARRANGEMENTS FOR DEALING WITH APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS

Article 105

LIST OF APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS

1. Towards the end of each quarter, the offices of exchange summarize, on a list in conformity with model AP 2 attached hereto, the applications for subscriptions which they have received from subscribers in their respective countries. This list must reach the corresponding office of exchange sufficiently early for that office to be able to arrange for the subscriptions to begin on the date from which they run. The Administrations notify each other of the date by which applications for subscriptions must reach their offices of exchange.

2. Applications received late or made outside the ordinary times for renewal are dealt with in the same way by means of a list AP 2.

3. These lists are given serial numbers, the series of which is renewed each quarter. The new applications are listed first, and previous still valid applications second, so as to show, for each newspaper and destination, the total number of subscription to be supplied.

Article 106

DESPATCH OF NEWSPAPERS

1. Newspapers are despatched in packets addressed either directly to the office of destination or *en bloc* to intermediate offices as may be agreed between the Administrations concerned. The packets must bear the words "*Abonnements-poste*".

2. Upon agreement, newspapers may also be enclosed in wrappers or in open envelopes which must bear the words "*Abonnements-poste*" and addressed by the publishers direct to the subscribers. In such cases, the exchange office of the country of destination supplies the addresses of the subscribers to the office of exchange in the country of origin.

3. The Administrations of origin may require these packets or items to be prepaid in accordance with the provisions of article 186 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

Article 107

SUBSCRIPTIONS OBTAINED DIRECT BY PUBLISHERS

1. Newspapers the publishers of which have obtained subscriptions direct in accordance with article 5 of the Agreement, shall be enclosed in wrappers or open envelopes bearing the printed words "*Abonnement direct*" and the receiver's address.
2. The Administrations may require such items to be prepaid.

CHAPTER III

SPECIAL CASES

Article 108

CHANGE OF ADDRESS

1. If a subscriber on changing his residence desires his newspaper to be redirected to another country, whether signatory to the Agreement or not, or to another office in the original country of destination, he must in all cases apply to the original office of destination which then levies the charge provided for in article 11 of the Agreement.
2. The last-named office informs the office at the place of publication and, through the exchange office concerned, the office at the new place of destination, by means of parts A and B of a form in accordance with model AP 9 annexed hereto.
3. For despatch direct to the office at the new place of destination, newspapers must in all cases bear the personal address of the receiver and the words "*Abonnements-poste*". The office at the original place of destination must similarly redirect numbers which reach it after form AP 9 has been sent.
4. On the expiry of the period of change of address notified by the subscriber, the office of the place of publication resumes the despatch of the newspaper to the office at the original place of distribution.

Article 109

IRREGULARITIES

1. Delays, suspensions, misdirections or irregularities of any kind occurring in the subscription service are notified at once either to the office of exchange or if necessary to the office of origin or to the central Administrations, when these wish to be notified.
2. Should any differences in the number of newspapers to be delivered be noted on arrival, the office of distribution or the office of exchange notifies these differences by a notice in accordance with the annexed model AP 3 and, whenever possible, attaches the wrapper used for transmission. When a subscriber claims single numbers of a newspaper which have not reached him, the case is reported by a notice in accordance with the annexed model AP 4.
3. Complaints must be enquired into without delay.

Article 110

INTERRUPTION OR CESSATION OF PUBLICATION

Where publication of a newspaper is suspended or discontinued, the Administrations concerned do their best to obtain, as far as possible, repayment to subscribers of the cost of the subscription for the period for which the newspaper was not supplied. The same applies to prohibited newspapers.

Article 111

SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS NOT APPEARING ON THE LIST

If an application is received to subscribe to a newspaper which does not appear on the list, the office of exchange concerned shall refer it to the corresponding office of exchange in order to obtain the necessary particulars.

CHAPTER IV

ACCOUNTING

Article 112

ALLOCATION OF FEES AND CHARGES

Each postal Administration retains the whole of the fees and charges it has levied.

Article 113

QUARTERLY ACCOUNTS

1. Accounts in respect of subscription copies are prepared quarterly.
2. As soon as applications for quarterly subscriptions can be considered closed, or, in the absence of any agreement to the contrary, at the latest on the twentieth day of the second month of the quarter, each office of exchange prepares for the corresponding office abroad an account in accordance with model AP 10 annexed hereto, accompanied, if the latter office so desires, by lists of applications to serve as vouchers. It enters on this account in alphabetical order and according to the subscription period, beginning with the shortest period, all the newspapers supplied since the preparation of the last account. If necessary, a supplementary account may be prepared during the third month of the quarter, but in any case not later than the fifteenth of the month.
3. Applications to become a subscriber made after the preparation of the quarterly account or of the supplementary account, if any, are debited to the account for the following quarter.
4. Unless other arrangements are made, any payments due for the supply to the subscribers of single copies of newspapers are included for accounting purposes in the quarterly account.

Article 114

SETTLEMENT. PAYMENTS ON ACCOUNT

1. In the absence of any agreement to the contrary, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the country having the larger credit, in the manner indicated in article 31 of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.¹

2. The accounts are liquidated by the debtor Administration in the legal currency of the creditor country before the end of the third month following the quarter to which they relate.

3. In the absence of any agreement to the contrary, payment of the balance is effected by money order. Money orders issued for this purpose are not subject to any charges and may exceed in amount the maximum laid down by the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.

4. If the Administrations cannot agree on the sum to be paid, settlement may be deferred in respect of the contested part only. The debtor Administration is bound to notify the creditor Administration, at the latest within the period stated in § 2, of the reasons for the contestation.

5. If necessary, monthly payments on account may be required. Where more than 30,000 francs are owed in any month, payment on account of a sum which will leave a balance not exceeding 30,000 francs may not be refused.

6. Interest at the rate of 5 per cent per annum is payable to the creditor Administration in respect of balances not cleared within the prescribed time-limits.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 115

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement unless renewed by common consent between the Contracting Parties.

DONE at Ottawa, the 3rd day of October 1957.

SIGNATURES

(The same as on pages 289 and 290 of this volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365.

LIST OF FORMS

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
AP 1	List with particulars as to cost and conditions of delivery of newspapers	art. 102, § 1
AP 2	List of applications for subscriptions to newspapers	art. 105, § 1
AP 3	Notice of differences in the number of newspapers	art. 109, § 2
AP 4	Complaint concerning a newspaper	art. 109, § 2
AP 9	Change of address of a newspaper	art. 108, § 2
AP 10	Quarterly account of subscriptions to newspapers	art. 113, § 2

ANNEXES :

FORMS AP 1 to AP 4, AP 9 and AP 10

AP 1

POSTAL ADMINISTRATION of

LIST

with particulars as to cost and conditions of delivery of newspapers

1 Title of newspaper	2 Place of publication	3 How often appearing	4 Average weight (in grammes)	5 Period of subscription (number of months)	6 Delivery charge ⁽¹⁾	7 Remarks

⁽¹⁾ In the currency of the country which supplies the newspapers.

(Subscriptions, Ottawa 1957, art. 102, § 1—Size : 210 × 297 mm)

AP 2 (Back)

Title of newspaper	1	Place of publication	2	How often appearing	3	Date from which the subscription runs	4	Duration (in months)	5	Office of destination (or of entry)	6	7	Number of subscriptions asked for	8	Number of previous applications brought forward	9	Total per office (cols. 7 and 8)	10	Number of subscriptions to a particular newspaper previously supplied and applied for by a particular office of exchange brought forward	11	General total (cols. 9 and 10)	12	Delivery Charge ⁽¹⁾	13	Remarks

....., the 19.....

Signature :

⁽¹⁾ To be filled up only in the event of alteration in the charge.

Front
AP 3

POSTAL ADMINISTRATION of

Postal service

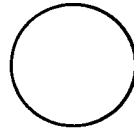
NOTICE
of differences in the number of newspapers

Remarks of the office at the
place of publication :

1st address :
(to be filled in by the office preparing the notice)

Date stamp

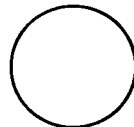
(²) { (¹) { Post Office
Newspaper exchange office
Central postal Administration
of



2nd address :
(to be filled in by the office replying to the notice)

Date stamp

(¹) { Post Office of distribution
Newspaper exchange office
(²) of



(¹) Strike out whichever does not apply.
(²) Strike out when the notice is returned.
(*) To be filled in when the notice is returned.

(Subscriptions, Ottawa 1957, art. 109, § 9—Size : 148 × 105 mm)

AP 3 (Back)

The office of should have received
of No. of the newspaper
of 19..... published at
..... copies.

It actually received (1)

i.e. copy(ies) $\frac{\text{more}}{\text{less}}$ (2)

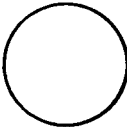
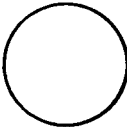
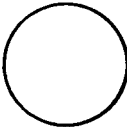
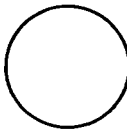
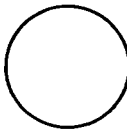
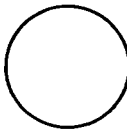
(2) { Kindly sent the number of missing copies to it free of charge as soon as possible, together
with this notice.
The number of copies in excess are returned to you herewith.

(1) Whenever possible, attach the wrapper used for transmission.

(2) Strike out the words which do not apply.

<p>(If necessary)</p> <p>Subscriber's name and address :</p> <p>.....</p>	<p>....., the 19.....</p> <p>Official of the office of exchange or of distribution :</p> <p>.....</p>
---	---

Front

AP 4							
POSTAL ADMINISTRATION of							
COMPLAINT CONCERNING A NEWSPAPER							
Postal service							
Remarks of the office at the place of publication :	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 70%; padding: 5px;"> 1st address : (to be filled in by the office preparing the notice) </td> <td style="width: 30%; text-align: right; padding: 5px;">Date stamp</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 10px 0 0 0;"> $(^2) \left\{ \begin{array}{l} \text{Post Office} \\ \text{Newspaper exchange office} \\ \text{Central postal Administration} \end{array} \right.$ </td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">  </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px 0 0 0;"> of </td> <td></td> </tr> </table>	1st address : (to be filled in by the office preparing the notice)	Date stamp	$(^2) \left\{ \begin{array}{l} \text{Post Office} \\ \text{Newspaper exchange office} \\ \text{Central postal Administration} \end{array} \right.$		of	
1st address : (to be filled in by the office preparing the notice)	Date stamp						
$(^2) \left\{ \begin{array}{l} \text{Post Office} \\ \text{Newspaper exchange office} \\ \text{Central postal Administration} \end{array} \right.$							
of							
<p>(¹) Strike out whichever does not apply. (²) Strike out when the notice is returned. (³) To be filled in when the notice is returned.</p>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 70%; padding: 5px;"> 2nd address (to be filled in by the office replying to the notice) </td> <td style="width: 30%; text-align: right; padding: 5px;">Date stamp</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 10px 0 0 0;"> $(^1) \left\{ \begin{array}{l} \text{Post office of distribution} \\ \text{Newspaper exchange office} \end{array} \right.$ </td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">  </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px 0 0 0;"> (³) of </td> <td></td> </tr> </table>	2nd address (to be filled in by the office replying to the notice)	Date stamp	$(^1) \left\{ \begin{array}{l} \text{Post office of distribution} \\ \text{Newspaper exchange office} \end{array} \right.$		(³) of	
2nd address (to be filled in by the office replying to the notice)	Date stamp						
$(^1) \left\{ \begin{array}{l} \text{Post office of distribution} \\ \text{Newspaper exchange office} \end{array} \right.$							
(³) of							

(Subscriptions, Ottawa 1957, art. 109, § 2—Size : 148 × 105 mm)

AP 4 (Back)

A subscriber of the office of to the newspaper
..... published at,
states that he has not received No. of 19.....

Kindly send this number as soon as possible, free of charge, together with this card,
to the above-mentioned office⁽¹⁾
subscriber⁽²⁾

(1) Strike out whichever does not apply.

<p>(2) (If necessary) Subscriber's name and address :</p>	<p>....., the 19..... Official of the office of exchange or of distribution</p>
---	--

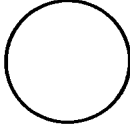
Front

AP 9

POSTAL ADMINISTRATION of

CHANGE OF ADDRESS OF A NEWSPAPER

Part A

<p>Postal service</p> <p>_____</p> <p>Remarks of the office at the place of publication :</p>	<p>Stamp of the original office of destination</p> <div style="text-align: center;"></div> <p>Post office</p> <p>of _____</p> <p style="text-align: center;">(Office at the place of publication)</p>
---	--

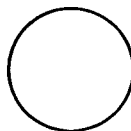
(Subscriptions, Ottawa 1957, art. 108, § 2—Size : 148 × 105 mm)

AP 9 (Front) (continued)

POSTAL ADMINISTRATION of

CHANGE OF ADDRESS OF A NEWSPAPER

Part B

Postal service	Stamp of the original office of destination
	
	Newspaper exchange office
	of

AP 9 (Back)

Part A

We hereby inform you, for appropriate action,

that as from 19..... and until 19.....,

..... copy(ies) of the newspaper,

published at (subscription terminating on 19.....),

for Mr.

(Name of the subscriber)

Present address {

.....
(Street and number).....
(Place of country of destination)

should be despatched to the following address :

New address {

.....
(Street and number).....
(New place and country of destination)Exact name of the original office
of destination :

....., the 19.....

AP 9 (Back) (continued)

Part B

We hereby inform the office at the place of publication

that as from 19..... and until 19.....,
..... copy(ies) of the newspaper
published at (subscription terminating on 19.....),
for Mr.
(Name of the subscriber)

Present address {
(Street and number)
.....
(Place and country of destination)

should be addressed as follows :

New address {
(Street and number)
.....
(New place and country of destination)

Exact name of the original office
of destination :

....., the 19.....

AP 10

POSTAL ADMINISTRATION of
Office of

QUARTERLY ACCOUNT
of subscriptions to newspapers

applications for which were forwarded to the office of exchange of
by the office of exchange of quarter of 19.....

Number and duration of subscription months				Title of newspaper of publication	Place of publication 14	Delivery charge made by the country of origin		Subscription rate in the country of destination							
						per subscription 15	Total 16	per subscription 17	Total 18						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12				
												Total			
												Total			

The present account amounts to
and the account of the corresponding office amounts to
there is therefore due to the Administration of

Signature :

....., the 19.....
(Subscriptions, Ottawa 1957, art. 113, § 2—Size : 210 x 297 mm)

No. 5220

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement (with exchange of letters) for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at New York, on 8 July 1960

Official text: English.

Registered ex officio on 8 July 1960.

N° 5220

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord (avec échange de lettres) relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à New-York, le 8 juillet 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 8 juillet 1960.

No. 5220. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION, THE WORLD HEALTH ORGANISATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANISATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 JULY 1960

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation, the World Health Organisation, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organisation and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organisations"), being members of the Technical Assistance Board, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Government of the United Kingdom") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Having entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 8 July 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 5220. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 8 JUILLET 1960

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »¹), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation shall, subject to the availability of the necessary funds, render technical assistance to the Governments of the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible (hereinafter referred to as "Governments of the Territories") and for which technical assistance is requested by the Government of the United Kingdom. The Organisations acting jointly or separately, and the Government of each Territory concerned acting with the authority of the Government of the United Kingdom, shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government of the United Kingdom and approved by the Organisation or Organisations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities. The Government of the United Kingdom accepts international responsibility for any obligations imposed on the Government of the Territories by this Agreement or on any of those Governments by any arrangements entered into in pursuance of this Agreement in the same manner as if such obligations had been imposed on the Government of the United Kingdom.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisations ; technical assistance rendered within the frame work of the Expanded Programmes of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government of the Territory concerned ;

(b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government of the Territory concerned and approved by the Organisation or Organisations concerned shall study or receive training outside that Territory ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be agreed upon ;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisations acting jointly or separately and the Government of the Territory concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, une assistance technique aux gouvernements des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et pour lesquels il demande une assistance techniques (ci-après dénommés les « Gouvernements des territoires »). Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le gouvernement de chaque territoire intéressé, agissant avec l'autorisation du Gouvernement du Royaume-Uni, coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement du Royaume-Uni et approuvées par l'Organisation ou les organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte, au même titre que si ces obligations lui étaient imposées à lui-même, la responsabilité internationale de toutes obligations imposées aux gouvernements des territoires par le présent Accord ou à l'un quelconque de ces gouvernements par tout arrangement conclu en exécution du présent Accord.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptés le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement du territoire intéressé ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement du territoire intéressé et agréés par l'Organisation ou les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du territoire ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations, agissant séparément ou conjointement, et le Gouvernement du territoire intéressé seront convenus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Governments of the Territories shall be selected by the Organisation or Organisations concerned in consultation with the Government of each Territory concerned. They shall be responsible to the Organisation or Organisations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government of the Territory concerned and with persons or bodies so authorised by that Government, and shall comply with instructions from the Government of the Territory concerned as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be agreed upon between the Organisation or Organisations concerned and the Government of the Territory concerned.

(c) The experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff whom the Government of the Territory concerned may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisation or Organisations concerned and the Government of the Territory concerned.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the peoples and Governments of the Territories. In recognition thereof, the Government of the Territory concerned shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of the Territory concerned shall indemnify and hold harmless the Organisations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENTS OF THE TERRITORIES

1. The Government of the Territory concerned shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, shall apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government of the Territory concerned and the Organisation or Organisations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate,

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance aux Gouvernements des territoires ou par leur intermédiaire seront choisis par l'Organisation ou les Organisations de concert avec le Gouvernement de chacun des territoires intéressés. Ils seront responsables devant l'Organisation ou les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement du territoire intéressé et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives de ce Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation ou les Organisations et ce Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement du territoire intéressé pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont l'Organisation ou les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement du territoire intéressé.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit des populations et gouvernements des territoires. En considération de ce fait, le Gouvernement du territoire intéressé s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement du territoire intéressé dégagera de toute responsabilité les Organisations, ainsi que leurs experts, agents et employés, et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DES GOUVERNEMENTS DES TERRITOIRES

1. Le Gouvernement du territoire intéressé fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement du territoire intéressé et l'Organisation ou les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues,

of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisations themselves.

3. In any case, the Government of the Territory concerned shall, as far as practicable, make available to the Organisation or Organisations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government of the Territory concerned shall associate with the experts such technical staff as may be agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of paragraph 4 (c) of Article I of the present Agreement.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATIONS

1. The Organisation or Organisations concerned shall defray in full or in part, as may be agreed upon the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Territory concerned as follows :

- (a) the salaries of the experts ;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the Territory concerned ;
- (c) the costs of any other travel outside the Territory concerned ;
- (d) insurance of the experts ;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the Territory concerned of any equipment or supplies provided by the Organisations ;
- (f) any other expenses outside the Territory concerned approved by the Organisation or Organisations concerned.

2. The Organisation or Organisations concerned shall defray such expenses in local currency of the Territory concerned as are not payable by the Government of the Territory concerned under paragraphs 1 and 2, Article IV, of the present Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENTS OF THE TERRITORIES

1. The Government of the Territory concerned shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies produced within the Territory concerned ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the Territory concerned ;

des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement du territoire intéressé fournira à l'Organisation ou aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement du territoire intéressé associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. L'Organisation ou les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du territoire intéressé :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le territoire intéressé ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du territoire intéressé ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le territoire intéressé, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du territoire intéressé avec l'accord de l'Organisation ou des Organisations intéressées.

2. L'Organisation ou les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale du territoire intéressé qui n'incombent pas au Gouvernement de ce territoire aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES GOUVERNEMENTS DES TERRITOIRES

1. Le Gouvernement du territoire intéressé participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analoges dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le territoire intéressé ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du territoire intéressé, pour des raisons de service ;

- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the Territory concerned.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organisation or Organisations concerned, but the Government of the Territory concerned shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50% of the daily subsistence rate established for the Territory concerned by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of the Territory concerned of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40% of the full daily subsistence rate.

(b) The Government of the Territory concerned shall pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in advance for such period as may be agreed upon, the amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the Territory concerned during such period, and taking into account any undertaking of the Government of the Territory concerned to provide lodging in kind for experts. At the end of each period, the Government of the Territory concerned shall pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with paragraph 2 (a) of this Article.

(c) The contributions of the Government of the Territory concerned towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organisations for service in the Territory concerned pursuant to this Agreement except any representative in the Territory concerned of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government of the Territory concerned and the Organisation concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government of the Territory concerned shall put at the disposal of the Organisations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be agreed upon.

4. The Government of the Territory concerned shall defray such portion of the expenses to be paid outside the Territory concerned as are not payable by the Organisations and as may be agreed upon.

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du territoire intéressé ;

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par l'Organisation ou les Organisations intéressées, mais le Gouvernement du territoire intéressé contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour ce territoire, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le territoire, étant entendu que, si ce Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement du territoire intéressé fournira d'avance sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts pour la période qui sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le territoire au cours de cette période et compte tenu du fait que ce Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. À la fin de chaque période, ce Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément au paragraphe 2, a, ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement du territoire intéressé au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme "experts" s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le territoire intéressé en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans ce territoire et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement du territoire intéressé et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement du territoire intéressé mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement du territoire intéressé prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du territoire qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITIES. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the Territory concerned, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisations, their property, funds and assets and their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies² and, in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.

2. The Government of the Territory concerned shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organisations and the Government of the United Kingdom. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisation or Organisations concerned and by the Government of the United Kingdom in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils, and other organs of the Organisations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, and Vol. 359.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement du territoire intéressé, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, celles de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² et — dans le cas de l'Agence internationale de l'énergie atomique — celles de l'Accord relatif aux immunités et privilèges de l'Agence, tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement du territoire intéressé prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement du Royaume-Uni. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation ou les Organisations intéressées et le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; et vol. 340, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, et vol. 359.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisations, so far as they are respectively concerned, or by the Government of the United Kingdom upon written notice to the other Parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement signed at New York on 25 June 1951¹ between the Government of the United Kingdom and the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the International Civil Aviation Organisation, and the World Health Organisation, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. Notwithstanding the provisions of the second sentence of paragraph 3 of Article V of the Basic Agreement of 25 June 1951, any supplementary agreements concluded thereunder between the Organisations severally or collectively and the Government of any of those Territories relating to particular programmes of technical assistance now in operation shall continue to have effect in so far as their provisions are consistent with this Agreement. Any Agreements concluded under Regular Programmes of technical assistance between any of the Organisations and the Government of the United Kingdom or between any of the Organisations and the Government of any of the territories shall continue to have effect only in so far as their provisions are consistent with this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New York this eighth day of July 1960 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pierson DIXON

For the United Nations, the International
Labour Organisation, the Food and
Agriculture Organisation of the United
Nations, the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organi-
sation, the International Civil Aviation
Organisation, the World Health Organi-
sation, the International Telecommun-
ication Union, the World Meteorolo-
gical Organisation and the International
Atomic Energy Agency :

R. B. STEDMAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 27, and p. 390 of this volume.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement du Royaume-Uni, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties ; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base conclu à New-York le 25 juin 1951¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux Territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Nonobstant les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article V de l'Accord de base du 25 juin 1951, tous accords complémentaires conclus en vertu dudit Accord entre les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement de l'un quelconque de ces territoires au sujet de programmes particuliers d'assistance technique en cours d'exécution continueront de produire leurs effets pour autant qu'ils seront compatibles avec le présent Accord. Tous accords conclus, au titre de programmes ordinaires d'assistance technique, entre l'une quelconque des Organisations, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement de l'un quelconque des territoires, d'autre part, continueront de produire leurs effets pour autant qu'ils seront compatibles avec le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-York, le 8 juillet 1960, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pierson DIXON

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Tra-
vail, l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile inter-
nationale, l'Organisation mondiale de
la santé, l'Union internationale des
télécommunications, l'Organisation
météorologique mondiale et l'Agence
internationale de l'énergie atomique :

R. B. STEDMAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 27, et p. 391 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED KINGDOM MISSION TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK 16, N. Y.

July 8, 1960

Sir,

Acting on instructions received from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to refer to the Revised Standard Agreement signed to-day¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations, certain Specialised Agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible and to propose that Article V, paragraph 1, as a whole be interpreted as requiring the Governments of the Territories to grant only the privileges and immunities which the United Kingdom Government are themselves obliged to grant under the instruments to which it refers.

2. If this proposal is acceptable to the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, International Civil Aviation Organisation, the World Health Organisation, the International Telecommunication Union, World Meteorological Organisation and the International Atomic Energy Agency, I also have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement in the matter.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

Pierson DIXON

Mr. D. A. K. Owen
Executive Chairman, Technical Assistance Board
United Nations
New York

¹ See p. 312 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK 16 (N.-Y.)

Le 8 juillet 1960

Monsieur le Président-Directeur,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de sa Majesté pour les affaires étrangères, et me référant à l'Accord type révisé conclu ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, certaines institutions spécialisées des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'autre part, en vue de la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, j'ai l'honneur de proposer que l'article V, paragraphe 1, dans son ensemble, soit interprété comme signifiant que les Gouvernements des territoires seront tenus d'accorder uniquement les privilèges et immunités que le Gouvernement du Royaume-Uni est lui-même tenu d'accorder en application des instruments mentionnés dans ledit paragraphe.

2. Si cette proposition a l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation mondiale de la santé, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, je proposerai en outre que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pierson DIXON

Monsieur D. A. K. Owen
Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique
Nations Unies
New-York

¹ Voir p. 313 de ce volume.

II

TAB-04 UK

8 July 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm agreement on behalf of the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency to the proposals contained in your letter noted above. Accordingly your letter, together with this reply shall be regarded as constituting an agreement in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Signed for David Owen, Executive Chairman :

R. B. STEDMAN

His Excellency Sir Pierson Dixon, G.C.M.G., C.B.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the United Kingdom
to the United Nations
New York, N. Y.

II

TAB-04 UK

Le 8 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je suis heureux, au nom de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation mondiale de la santé, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'accepter les propositions contenues dans votre lettre précitée. En conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour M. David Owen, Président-Directeur :

R. B. STEDMAN

Son Excellence sir Pierson Dixon, G.C.M.G., C.B.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Royaume-Uni
auprès des Nations Unies
New-York (N.-Y.)

No. 5221

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Agreement (with annex and related note of 24 December 1959) concerning American military cemeteries. Signed at Brussels, on 27 November 1959

Official texts of the Agreement and of the annex: English and French.

Official text of the note: French.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

Accord (avec annexe et note connexe du 24 décembre 1959) concernant les sépultures militaires américaines. Signé à Bruxelles, le 27 novembre 1959

Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: anglais et français.

Texte officiel de la note: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

No. 5221. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM CONCERNING AMERICAN MILITARY CEMETERIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 27 NOVEMBER 1959

The Government of the United States of America and the Government of Belgium, desiring to amplify and give permanent character to the arrangements which have been mutually agreed upon concerning the establishing and maintenance of the graves of personnel of the United States of America who died during the World Wars 1914-1918 and 1939-1945 and who are buried in Belgium, have agreed as follows :

Article 1

(1) The present Agreement applies to American military cemeteries, graves, and monuments on Belgian territory in Europe established in honor of personnel of the United States of America who died in the World Wars of 1914-1918 and 1939-1945.

(2) The term "personnel of the United States of America" includes any person who died as a result of either of the World Wars of 1914-1918 and 1939-1945 and who was a member of the United States Armed Forces.

Article 2

(1) The Government of Belgium grants the Government of the United States of America in perpetuity and free of charge or compensation, the right to use for the establishment and maintenance of American monuments and military cemeteries, the plots of ground, including access roads to these plots, which are designated by mutual agreement of the two Governments. The areas already designated are described in the Annex² to the present Agreement.

(2) The cemetery plots referred to in (1) shall include sufficient ground for burial space, proper beautification, required approach roads and the construction of such buildings as are essential for the reception of visitors, the housing of caretakers and maintenance purposes.

(3) The right to use such lands and access roads includes, subject to the prior approval of the appropriate Belgian authorities, the right to plan, design, lay out and improve permanent cemeteries ; to construct memorials, monuments and buildings thereon ; to beautify the grounds ; and to provide for the perpetual custody and maintenance of such cemeteries and structures. No construction, including the erection

¹ Came into force on 27 November 1959, upon signature, in accordance with article 8.

² See p. 340 of this volume.

N° 5221. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
BELGE CONCERNANT LES SÉPULTURES MILITAIRES
AMÉRICAINES. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 27 NOVEMBRE
1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge, désireux d'étendre les dispositions convenues concernant l'établissement et l'entretien des sépultures des membres du personnel des États-Unis d'Amérique tombés au cours des guerres mondiales 1914-1918 et 1939-1945 et inhumés en Belgique, et de conférer à ces dispositions un caractère permanent, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Le présent Accord s'applique aux cimetières, sépultures et monuments militaires américains établis sur le territoire belge en Europe en l'honneur des membres du personnel des États-Unis d'Amérique tombés au cours des guerres mondiales 1914-1918 et 1939-1945.

(2) L'expression «membres du personnel des États-Unis d'Amérique» comprend toute personne décédée par suite de l'une des guerres mondiales 1914-1918 et 1939-1945 et qui était membre des Forces Armées des États-Unis.

Article 2

(1) Le Gouvernement belge accorde à titre gracieux et à perpétuité au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'utiliser pour l'édification et l'entretien des monuments et cimetières militaires américains les terrains y compris les chemins d'accès à ceux-ci, désignés de commun accord par les deux Gouvernements. Les zones déjà désignées sont décrites dans l'annexe² au présent Accord.

(2) Les terrains destinés à l'édification des cimetières et visés sub (1) seront d'une superficie suffisante pour comprendre les tombes, les embellissements, les chemins d'accès nécessaires, ainsi que la construction des locaux indispensables à la réception des visiteurs, au logement des gardiens et à l'entretien.

(3) Le droit d'utiliser lesdits terrains et chemins d'accès comprend, sous réserve de l'approbation préalable des autorités belges compétentes, le droit de projeter, dessiner, tracer et aménager les cimetières permanents, d'y ériger des monuments commémoratifs et des constructions, d'embellir les terrains et de prendre les dispositions nécessaires en vue de la garde et de l'entretien perpétuels desdits cimetières, monu-

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article 8.

² Voir p. 340 de ce volume.

of simple enclosures, may be undertaken within 10 meters of foreign territory or within 5 meters of any road, the center of which constitutes an international boundary line at that point.

Article 3

The Government of the United States of America will bear the expense of such layout, construction, landscaping and maintenance authorized by Article 2 as it undertakes.

Article 4

- (1) The Government of the United States of America alone is empowered to have the bodies of personnel of the United States of America buried, exhumed or transported. These burials, disinterments and movements of bodies shall be exempt from all Belgian taxes.
- (2) The Government of the United States of America shall not be subject to Belgian regulations concerning the movement of bodies within Belgium. However, the movement of bodies to or from foreign countries shall be subject to the prior authorization of the Government of Belgium.
- (3) The Government of the United States of America will take all necessary measures to prevent the operations authorized in this Article from endangering public health.

Article 5

- (1) Nationals of the United States of America designated by the Government of the United States of America to carry out the measures provided for in Articles 2 and 4 of the present Agreement shall be permitted free entry into and departure from Belgium, provided they are in possession of an official United States document describing their identity, nationality and official position.
- (2) The Government of the United States of America shall be permitted to employ the necessary Belgian labor, subject only to conforming to the Belgian Social Security laws and payment of rates of compensation fixed by Belgian legislation or by collective agreements prepared by joint labor-management commissions.

Article 6

- (1) The immovable property referred to in Article 2, including the land, buildings and other improvements belonging to the Government of the United States and utilized by it as authorized by Article 2, shall be exempt from all Belgian taxes, including real estate taxes and the national crisis tax.
- (2) The Government of the United States of America may import, reexport, acquire or use in Belgium, exempt from all taxes (customs duties, excise taxes and taxes assimilated to stamp taxes), the equipment and supplies necessary for its official

ments et constructions. Aucune construction, y compris la création de simples enceintes, ne pourra être entreprise à moins de 10 mètres d'un territoire étranger, ou à moins de 5 mètres d'une route dont l'axe forme frontière internationale à cet endroit.

Article 3

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique supportera les frais de tracé, de construction, d'embellissement et d'entretien qu'il effectuera en vertu de l'autorisation qui lui est donnée par l'article 2.

Article 4

(1) Seul le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est habilité à faire inhumer, exhumer ou transporter les corps des membres du personnel des États-Unis d'Amérique. Ces inhumations, exhumations et transports seront exempts de toute taxe belge.

(2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas soumis à la réglementation belge en ce qui concerne le transport des corps à l'intérieur du territoire belge. Toutefois, le transport des corps de Belgique vers des pays étrangers et vice versa sera soumis à l'autorisation préalable du Gouvernement belge.

(3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra toutes les mesures nécessaires afin que les opérations autorisées au présent Article ne constituent pas un danger pour la santé publique.

Article 5

(1) Les ressortissants des États-Unis d'Amérique désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'exécution des mesures prévues aux articles 2 et 4 du présent Accord pourront librement entrer en territoire belge et en sortir, à condition d'être en possession d'un document officiel émanant des États-Unis constatant leur identité, leur nationalité et leur qualité officielle.

(2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra recourir à la main-d'œuvre belge nécessaire, à la seule condition de se conformer aux lois belges sur la sécurité sociale et de payer la rétribution aux taux fixés par la législation belge ou par les conventions collectives élaborées par les commissions paritaires.

Article 6

(1) Les biens immobiliers visés à l'article 2, y compris les terrains, constructions et autres aménagements, appartenant au Gouvernement des États-Unis et utilisés par lui comme il y est autorisé par l'article 2 seront exonérés de tous impôts belges, y compris la contribution foncière et la contribution nationale de crise.

(2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra importer, réexporter, acquérir ou utiliser en Belgique, en exemption de tous impôts (droits d'entrée, droit d'accise et taxes assimilées au timbre), le matériel et les approvisionnements néces-

needs in carrying out the purpose of this Agreement. The Government of the United States of America shall have the same exemption in all undertakings and services which it may order or contract for in carrying out the purposes of this Agreement. The Government of the United States of America shall take the necessary measures to insure that none of the merchandise imported or acquired tax free shall be transferred in Belgium without the prior approval of the Government of Belgium.

(3) Motor vehicles imported by the Government of the United States of America intended for its use or that of its citizens occupied in the measures provided for by the present Agreement shall be allowed temporary exemption from customs taxes and the transmission or luxury tax. The motor vehicles belonging to the Government of the United States of America and assigned exclusively to the operations described in the present Agreement are exempt from the Circulation Tax on Motor Vehicles. The Government of the United States of America will certify that a particular motor vehicle is for the official use of the Government of the United States of America in carrying out the purposes of this Agreement.

(4) The wages, salaries, and other remunerations paid by the Government of the United States of America to nationals of the United States of America residing in Belgium and employed in undertakings envisaged in the present Agreement are exempt from Belgian income tax in conformity with Article X (1) of the Convention of October 28, 1948,¹ between the Government of Belgium and the United States of America on the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Income Tax Evasion. The remunerations paid to nationals of the United States of America mentioned above are exempt from all other direct or indirect taxes.

(5) The means of applying the exemptions provided by this Article shall be determined by agreement between the appropriate authorities of the Government of Belgium and of the Government of the United States of America.

Article 7

(1) The Government of the United States of America may designate one or more of its agencies to carry out the terms of this Agreement and will inform the Government of Belgium of the agency or agencies so designated.

(2) Any agency designated in accordance with Article 7 (1) above shall enjoy in Belgium immunity from civil suit for acts carried out in execution of the present Agreement.

Article 8

The present Agreement shall enter into force upon signature by both parties and shall supersede the Agreement signed in Paris, October 4, 1929,² as well as the Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 67, and Vol. 356.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CV, p. 189.

saires à ses besoins officiels pour l'exécution des fins du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera de la même exemption pour tous les travaux et prestations qu'il commandera ou entreprendra pour l'exécution des fins du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour qu'aucune des marchandises importées ou acquises en exemption d'impôts ne soit cédée en Belgique, sans l'accord préalable du Gouvernement belge.

(3) Les véhicules automobiles, importés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et destinés à son usage ou à celui de ses ressortissants occupés aux travaux visés par le présent Accord bénéficieront de la franchise temporaire des droits d'entrée et de la taxe de transmission ou de luxe. Les véhicules automobiles appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et affectés exclusivement aux opérations décrites dans le présent Accord seront exonérés de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera un certificat attestant qu'un véhicule automobile déterminé est affecté à l'usage officiel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'exécution des fins du présent Accord.

(4) Les salaires, traitements et autres rémunérations payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ses ressortissants résidant en Belgique et occupés aux travaux visés par le présent Accord sont exonérés des impôts belges sur les revenus, conformément à l'article X (1) de la Convention conclue le 28 octobre 1948¹ par le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Les rémunérations payées aux ressortissants des États-Unis d'Amérique mentionnés ci-dessus sont exonérées de tous autres impôts directs ou indirects.

(5) Les modalités d'application des exemptions prévues par le présent Article seront établies de commun accord par les autorités compétentes du Gouvernement belge et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 7

(1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra désigner une ou plusieurs de ses institutions pour exécuter les stipulations du présent Accord et notifiera au Gouvernement belge l'institution ou les institutions ainsi désignées.

(2) Toute institution désignée conformément à l'article 7 (1) ci-dessus, jouira, en Belgique, de l'immunité de juridiction civile pour les actes qu'elle aura accomplis en exécution du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et remplacera l'Accord signé à Paris le 4 octobre 1929² de même que la Convention

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 67, et vol. 356.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CV, p. 189.

ment concluded by exchange of notes on June, 6, and July 23, 1947¹ as amended on January 17 and 31, 1949,² and December 28, 1954 and January 7, 1955.³

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate in the English and French languages, this 27th day of November, 1959.

For the United States of America :

William A. M. BURDEN

For Belgium :

P. WIGNY

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 33.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 390.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 400.

conclue par échange de notes en dates des 6 juin et 23 juillet 1947¹ telle qu'elle a été amendée les 17 et 31 janvier 1949² le 28 décembre 1954 et le 7 janvier 1955³.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, le 27 novembre 1959.

Pour la Belgique :

P. WIGNY

Pour les États-Unis d'Amérique :

William A. M. BURDEN

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 33.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 391.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 401.

ANNEX

CADASTRAL LOCATION OF AMERICAN
MILITARY CEMETERIES IN BELGIUM

ANNEXE

SITUATION CADASTRALE DES CIMETIÈRES
MILITAIRES AMÉRICAINS EN BELGIQUE*Commune of Waregem — Commune de Waregem*

<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area—Superficie</i>
B	836 i	2 ha 50 a 70 ca

Commune of Hombourg — Commune de Hombourg

<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area—Superficie</i>
B	21 E	1 ha 14 a 72 ca
B	581 a	4 a 78 ca
B	582 a	7 a 60 ca
B	602 d	77 a 23 ca
B	604 c	10 a 33 ca
B	587 d	17 ha 27 a 20 ca

Commune of Neuville en Condroz — Commune de Neuville-en-Condroz

<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area—Superficie</i>
B	3 g	2 ha 01 a 64 ca
C	371 h	32 a 31 ca
C	371 L	22 a 90 ca
C	371 N	32 a 48 ca
C	371 P	1 ha 39 a 99 ca
C	371 Q	8 a 18 ca
C	371 R	1 a 28 ca
C	371 S	20 a 08 ca
C	371 T	1 a 00
C	409 a	2 ha 47 a 18 ca
C	409 B	18 ha 02 a 35 ca
C	409 E	3 ha 67 a 53 ca
C	411 g	21 a 56 ca
C	411 H	68 a 23 ca
C	411 i	31 a 48 ca
C	411 k	4 a 89 ca
C	412 d	54 a 61 ca
C	412 E	6 a 10 ca
C	416 B	12 a 04 ca
C	417 B	93 a 00
C	418 c	1 a 16 ca
C	419	2 ha 66 a 30 ca
C	420	7 ha 35 a 38 ca
C	422 B	4 a 76 ca
C	423 C	2 ha 81 a 06 ca
C	424 B	55 a 61 ca
C	437 i	2 a 53 ca
C	461 c	42 ca
C	461 d	48 a 64 ca
C	462 B	8 a 53 ca

LOCATION OF AMERICAN COMMEMORATIVE
MONUMENTS IN BELGIUMSITUATION DES MONUMENTS COMMÉMO-
RATIFS AMÉRICAINS EN BELGIQUE

<i>Commune of Kemmel — Commune de Kemmel</i> (Property of the State — Domaine de l'État)		
<i>Section</i>	<i>No.</i>	<i>Area—Superficie</i>
C	25 c	2 a 55 ca
<i>City of Audenaerde — Ville d'Audenaerde</i> (Property of the State — Domaine de l'État)		
Monument located Tacambaroplaats (no cadastral location) Monument situé Tacambaroplaats (non cadastré)		

RELATED NOTE — NOTE CONNEXE

*Le Ministre des affaires étrangères de
Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

*The Belgian Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN COMMERCE

Direction Générale C.
2^e bureau

Division C.
Office Two

No 241/10

No. 241/10

Bruxelles, le 24-12-1959

Brussels, December 24, 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador :

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les droits d'entrée, le droit d'accise et les taxes assimilées au timbre constituent, à l'heure actuelle, les seuls impôts susceptibles de s'appliquer aux opérations vi-

I have the honor to inform Your Excellency that customs duties, the excise tax, and taxes assimilated to stamp taxes now constitute the only taxes that may be imposed on the operations referred to in Article 6 (2) of the Agree-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sées à l'article 6 (2) de l'Accord conclu le 27 novembre écoulé entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les sépultures militaires américaines¹.

Il est bien entendu que si l'État belge était amené à créer une nouvelle taxe éventuellement applicable à ces opérations, il aurait soin d'en exempter le Gouvernement américain aux fins de l'Accord précité.

Il résulte de ce qui précède que l'énumération des impôts dont il s'agit à l'article 6 (2) de l'Accord doit être considérée comme ne revêtant pas un caractère limitatif.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

P. WIGNY

Son Excellence
Monsieur William A. M. Burden
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

ment concluded on November 27, 1959, between the Belgian Government and the Government of the United States of America concerning American military cemeteries.¹

It is understood that, if the Belgian State should decide to establish any new tax applicable to such operations, it would see that the American Government is exempted therefrom for the purposes of the aforesaid agreement.

It follows from the foregoing that the enumeration of the taxes provided for in Article 6 (2) of the agreement is to be considered nonlimitative.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

P. WIGNY

His Excellency
William A. M. Burden
Ambassador of the
United States of America
Brussels

¹ Voir p. 333 de ce volume.

¹ See p. 332 of this volume.

No. 5222

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with Memorandum of Understanding and exchange of
letters). Signed at Paris, on 28 February 1958**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord conformément aux dispositions du titre I de la loi des
États-Unis tendant à développer et à aider le commerce
agricole (avec Mémorandum d'accord et échange de
lettres). Signé à Paris, le 28 février 1958**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

No. 5222. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT.
SIGNED AT PARIS, ON 28 FEBRUARY 1958

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States and France in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to France pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR FRANCS

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the French Republic, for French francs, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

¹ Came into force on 28 February 1958, upon signature, in accordance with article VI.

N° 5222. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONFORMÉMENT
AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-
UNIS TENDANT À DÉVELOPPER ET À AIDER LE COM-
MERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 FÉVRIER
1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le marché des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres pays amis d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des États-Unis et de la France pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles ;

Considérant que l'achat en francs de produits agricoles en surplus aux États-Unis aidera à la réalisation de ce développement ;

Considérant que les francs provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays ;

Désirant établir des arrangements applicables aux ventes, définies ci-dessous, de produits agricoles en surplus à la France conformément au Titre I de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole, en ce qui concerne de tels produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

VENTES PAYABLES EN FRANCS

Sous réserve de l'émission des autorisations d'achats, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République française, avec paiement en francs, des produits agricoles suivants, considérés comme surplus aux termes du Titre I de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole, et pour le montant indiqué ci-dessous :

¹ Entré en vigueur le 28 février 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Millions)</i>
Cotton	\$22.5
Ocean transportation	0.6
	TOTAL \$23.1

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the francs accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF FRANCS

The two Governments agree that the francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (f), (h), (i) and (j) of Section 104 of the Act, the franc equivalent of \$13,500,000, including the franc equivalent of not more than \$750,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104 (j).
- (b) For financing the procurement of goods and services for other friendly countries under Section 104 (d) of the Act, the franc equivalent of \$3,800,000.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in France incident thereto, the franc equivalent of \$5,800,000, but not more than 25 % of the currencies received under the Agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in France for business development and trade expansion in France and to United States firms and to French firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the French Republic. The Ministry of Finance and Economic Affairs will act on behalf of the Government of the French Republic in this matter. In the event the francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Finance and Economic Affairs,

<i>Produit</i>	<i>Montant</i> <i>(en millions de \$)</i>
Coton	\$ 22,5
Frêt maritime	0,6
	TOTAL \$ 23,1

Les autorisations d'achats seront émises dans un délai qui ne pourra excéder 90 jours après la date d'entrée en vigueur de cet accord. Elles comprendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à l'époque et aux conditions de dépôt des francs provenant de telles ventes et à tous autres objets correspondants.

Article II

UTILISATION DES FRANCS

Les deux Gouvernements conviennent que les francs acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes faites conformément au présent accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la façon et avec l'ordre de priorité déterminé par ce dernier, pour les objets suivants et dans les montants indiqués :

- (a) Pour aider au développement de nouveaux marchés intéressant les produits agricoles des États-Unis, et pour régler d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des Sous-Sections (a), (f), (h), (i) et (j) de la Section 104 de la Loi, la contre-valeur en francs de \$13.500.000 y compris un montant en francs n'excédant pas la contre-valeur de \$ 750.000 pour fournir l'une ou l'autre des catégories d'aide prévues dans la Section 104 (j).
- (b) Pour financer l'achat de biens ou de services destinés à d'autres pays amis au titre de la Section 104 (d) de la Loi, la contre-valeur en francs de \$ 3.800.000
- (c) Pour l'octroi de prêts par l'Export-Import Bank de Washington au titre de la Section 104 (e) de ladite Loi et pour le financement des dépenses administratives faites en France à cet effet par l'Export-Import Bank de Washington, la contre-valeur en francs de \$5.800.000, sous réserve que ce montant n'excède pas 25 % des fonds reçus dans le cadre de cet accord. De tels prêts seront accordés à des entreprises américaines, et aux succursales, filiales ou firmes associées de telles entreprises en France pour le développement des affaires et l'expansion du commerce en France, ainsi qu'à des entreprises américaines et à des entreprises françaises pour la constitution de moyens de nature à aider l'utilisation et la distribution de produits agricoles américains ou encore à accroître la consommation et les débouchés desdits produits. Il est entendu que de tels prêts doivent être mutuellement acceptables pour l'Export-Import Bank de Washington et pour le Gouvernement de la République française. Le Ministère des Finances et des Affaires Économiques agira pour le compte du Gouvernement de la République française en cette matière. Si les francs réservés pour de tels prêts accordés au titre de la Section 104 (e) de la Loi ne sont pas attribués dans les trois ans suivant la date de cet accord parce que l'Export-Import Bank de Washington n'a pas approuvé les prêts ou

the Government of the United States of America may, after consultation with the Government of the French Republic, use the francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF FRANCS

The deposit of francs to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities or ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the French Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries before processing, or the use for other than domestic purposes before processing (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States or France in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities referred to in this Agreement.

4. The Government of the French Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of this program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and statistical information relating to exports of the same or like commodities.

parce que les prêts proposés n'ont pas été reconnus mutuellement comme acceptables par l'Export-Import Bank de Washington et par le Ministère des Finances et des Affaires Économiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, après consultation avec le Gouvernement de la République française, utiliser ces francs à tout usage autorisé par la Section 104 de la Loi.

Article III

DÉPÔT DES FRANCS

Le dépôt des francs au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en règlement des produits et des frais de transport maritime financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf les frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) devra être effectué au taux de change généralement applicable pour les dollars des États-Unis dans les opérations d'importation (à l'exclusion des opérations d'importation bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates des remboursements en dollars effectués par les banques américaines, ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon les dispositions des autorisations d'achats.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République française convient qu'il prendra toutes dispositions possibles pour empêcher la revente en l'état ou le transit vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits en l'état pour des usages autres que les besoins intérieurs, des produits agricoles en surplus achetés conformément aux dispositions du présent accord (sauf dans les cas où une revente, un transit ou une telle utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

2. Les deux Gouvernements sont convenus de prendre toutes précautions raisonnables pour assurer que les ventes ou les achats des produits agricoles en surplus effectués conformément au présent accord n'entraînent pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits, ne perturbent pas les marchés normaux des États-Unis ou de la France pour ces produits, ou n'entravent pas notablement les relations commerciales entre les nations du monde libre.

3. Dans l'application du présent accord les deux Gouvernements s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles visés dans ledit accord.

4. Le Gouvernement de la République française accepte de fournir, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements concernant l'état d'avancement du programme, particulièrement quant aux arrivages et à l'état des produits, ainsi que les dispositions prises par lui pour maintenir les conditions normales du marché et des informations statistiques sur les exportations de ces produits ou de produits semblables.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Paris in duplicate in the English and French languages this twenty-eighth day of February 1958.

For the Government of the United States of America :

John W. TUTHILL

For the Government of the French Republic :

P. NACIVET

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent accord ou à l'exécution des arrangements à mettre en œuvre conformément à cet accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux pays, dûment autorisés à ce faire, ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en anglais et en français, ce vingt-huit février 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John W. TUTHILL

Pour le Gouvernement de la République française :

P. NACIVET

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Minister of Finance and Economic Affairs or his designate, will act for the Government of the French Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Ministry of Finance and Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Ministry of Finance and Economic Affairs will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Finance and Economic Affairs is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Finance and Economic Affairs, it shall be understood that the Ministry of Finance and Economic Affairs has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance and Economic Affairs.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in France on comparable loans ; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import dollar loans to private enterprises.

SIGNED at Paris in duplicate in the English and French languages this 28th day of February 1958.

For the Government of the United States of America :

John W. TUTHILL

For the Government of the French Republic :

P. NACIVET

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Dans la discussion des accords mutuels concernant des prêts susceptibles d'être accordés au titre de la Section 104 (e), le Ministre des Finances et des Affaires Économiques ou l'Autorité désignée par lui, agira pour le compte du Gouvernement de la République française, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou l'Autorité désignée par lui, agira pour le compte de l'Export-Import Bank de Washington.

Après réception d'un projet qu'elle estime pouvoir être pris en considération, l'Export-Import Bank indiquera au Ministère des Finances et des Affaires Économiques l'identité du bénéficiaire, la nature de l'activité envisagée, le montant du prêt proposé, l'affectation générale des fonds provenant de ce prêt, et (1) le montant probable du taux d'intérêt ainsi que (2) la durée probable de la période de remboursement.

Dans les 60 jours qui suivront la réception d'un tel avis, le Ministère des Finances et des Affaires Économiques indiquera à l'Export-Import Bank s'il est favorable au prêt proposé. Si dans ce délai de 60 jours, l'Export-Import Bank n'a reçu aucune communication de ce type de la part du Ministère des Finances et des Affaires Économiques, il devra être entendu que le Ministère des Finances et des Affaires Économiques n'a pas d'objection à l'octroi du prêt proposé.

Si l'Export-Import Bank approuve ou refuse le prêt proposé, elle en fera notification au Ministère des Finances et des Affaires Économiques.

Lorsqu'elle donne son approbation à un prêt, l'Export-Import Bank (1) fixera un taux d'intérêt semblable à celui applicable en France à des prêts de même nature ; et (2) établira des échéances semblables à celles pratiquées par l'Export-Import Bank dans ses prêts en dollars à des entreprises privées.

SIGNÉ à Paris en double exemplaire en langues anglaise et française le 28 février 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John W. TUTHILL

Pour le Gouvernement de la République française :
P. NACIVET

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

The American Minister for Economic Affairs to the French Secretary General of the Interministerial Committee for Questions of European Economic Cooperation

Le Ministre des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques, au Secrétaire général adjoint du Comité interministériel français pour les questions de coopération économique européenne

Paris, France, February 28, 1958

Dear Mr. Nacivet :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the French Republic with respect to certain matters relating to the use of francs accruing under the subject Agreement.

1. The present plan of the Government of the United States of America is to use the franc equivalent of \$13,500,000 referred to in paragraph (a) of Article II of the Agreement as follows :

- (a) Approximately \$1,000,000 under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act for the development of new markets for U.S. agricultural commodities.
- (b) Approximately \$9,500,000 under Section 104 (f) of the Act for other expenditures in the franc area by the Government of the United States of America. Of this sum, about \$6,000,000 is for financing the expenditures in France for a program of housing for dependents of members of the U.S. Armed Forces stationed in France, within the framework of the agreements between our two Governments relating to the presence and activities of those Forces in France.
- (c) Approximately \$2,000,000 under Section 104 (h) of the Act for international educational exchange purposes.
- (d) Approximately \$250,000 under Section 104 (i) of the Act for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals.
- (e) Not more than \$750,000 under Section 104 (j) of the Act to provide assistance of the types provided for under that Sub-section.

It is understood that the foregoing figures are preliminary estimates. Actual expenditures may vary somewhat, but any substantial modifications of the above

¹ See p. 344 of this volume.

expenditure pattern will be discussed in advance with the Government of the French Republic. In particular, it should be noted that the Government of the United States of America has under consideration the possibility of using a part of the francs referred to in paragraph (a) of Article II of the Agreement to finance a program of research in France pertaining to the utilization of agricultural products. It is therefore understood that the amount of such francs to be used under Section 104 (a) of the Act may, after consultation with the Government of the French Republic, be increased for research purposes to a total not to exceed \$3,500,000, with corresponding reductions in the amounts referred to in sub-paragraphs (b), (c), (d) and (e) above.

2. With respect to francs utilized for agricultural market development purposes under Section 104 (a) of the Act, the following understandings have been reached :

- (a) Regarding any amounts which may be utilized for financing research, the program of research to be financed will be established by the Government of the United States of America after consultation with the Government of the French Republic, which will furnish all relevant information in order to facilitate carrying out the said program.
- (b) Part of these francs may be utilized for the development of new markets for tobacco in France in agreement with the Service Français d'Exploitation Industrielle des Tabacs et des Allumettes. The Government of the United States of America will consult with the Government of the French Republic prior to the initiation of market development projects involving commodities other than tobacco and will not undertake any projects to which the Government of the French Republic objects.
- (c) The Government of the United States of America may utilize these francs to procure in France goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.
- (d) The Government of the United States of America may also utilize these francs in France to pay for the following types of international travel, when performed by persons of either American, French or other nationality who are engaged in agricultural market development activities by, or on behalf of, the U.S. Department of Agriculture :
 - (1) Travel (including round trips) originating in France, or originating outside of France but the destination of which is France ; and
 - (2) Air and rail travel within the United States or other areas outside of France in cases where the traveler begins or terminates his journey within France. The procedures for giving effect to this provision will be worked out by agreement between the Embassy and the interested French Government agency.

3. Francs earmarked for international educational exchange activities under Section 104 (h) of the Act will be utilized in accordance with the provisions of the Franco-American Agreement of October 22, 1948¹ for Financing Certain Educational Exchange Programs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 173 ; Vol. 234, p. 312, and Vol. 262, p. 462.

4. The Government of the United States of America will keep the Government of the French Republic informed about the programs financed under Section 104 (i) and Section 104 (j) of the Act.

5. If, by March 31, 1959, it has not been possible to develop agreed programs within the framework of the Agreement and this exchange of letters for the utilization of the franc equivalents referred to in paragraphs (a) and (b) of Article II of the Agreement, the two Governments may agree upon other uses for such funds consistent with the provisions of Section 104 of the Act. In any case, after March 31, 1959, the Government of the United States of America shall have the right on its own responsibility to utilize any unexpended balances in such francs for the payment of any of its obligations in the franc area.

I should appreciate your confirming to me that the contents of this letter also represent the understanding of your Government of the agreement reached between us on the matters dealt with herein.

Sincerely yours,

John W. TUTHILL
Minister for Economic Affairs

Monsieur Pierre Nacivet
Secrétaire Général Adjoint du Comité Interministériel
pour les Questions de Coopération Économique Européenne
Présidence du Conseil
Paris¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris (France), le 28 février 1958

Cher Monsieur Nacivet,

[Voir lettre II]

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL
Ministre chargé des affaires économiques

¹ Monsieur Pierre Nacivet, Deputy Secretary General of the Interministerial Committee for Questions of European Economic Cooperation, Office of the President of the Council, Paris.

II

The French Deputy Secretary General of the Interministerial Committee for Questions of European Economic Cooperation to the American Minister for Economic Affairs

Le Secrétaire général adjoint du Comité interministériel français pour les questions de coopération économique européenne au Ministre des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques

PRÉSIDENTENCE DU CONSEIL

COMITÉ INTERMINISTÉRIEL POUR LES QUESTIONS DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Secrétariat Général

Paris, le 28 février 1958

Cher Monsieur Tuthill,

Je me réfère à votre lettre du 28 février 1958 dont le texte traduit en français est le suivant.

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur des fournitures de produits agricoles qui a été signé aujourd'hui¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française.

« Je désire confirmer le sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu au cours des conversations entre cette Ambassade et le Gouvernement de la République française en ce qui concerne certaines questions relatives à l'usage des francs de contrepartie versés dans le cadre de l'Accord visé ci-dessus.

« 1. L'intention présente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'utiliser dans les conditions suivantes la contre-valeur en francs de la somme de \$ 13.500.000 mentionnée au paragraphe (a) de l'Article II de l'Accord :

« (a) La contre-valeur d'environ \$ 1.000.000 dans le cadre de la Section 104 (a) de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole pour le développement de nouveaux marchés intéressant les produits agricoles américains ;

« (b) La contre-valeur d'environ \$ 9.500.000 au titre de la Section 104 (f) de ladite Loi, pour d'autres dépenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la zone franc. Sur cette somme, la contre-valeur d'environ \$ 6.000.000 sera affectée au financement des dépenses en France relatives à un programme de logement pour les familles des membres des Forces Armées des États-Unis stationnées en France, dans le cadre des accords entre nos deux Gouvernements concernant la présence et les activités de ces Forces en France ;

¹ Voir p. 345 de ce volume.

- « (c) La contre-valeur d'environ \$ 2.000.000 au titre de la Section 104 (h) de la Loi pour des échanges culturels internationaux ;
- « (d) La contre-valeur d'environ \$ 250.000 au titre de la Section 104 (i) de la Loi pour financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques.
- « (e) Un montant en francs n'excédant pas la contre-valeur de \$750.000 au titre de la Section 104 (j) de la Loi pour fournir l'une ou l'autre des catégories d'aide prévues dans cette Sous-Section.

« Il est entendu que les montants indiqués ci-dessus correspondent à des évaluations préliminaires. Les dépenses elles-mêmes peuvent être quelque peu différentes, mais toutes modifications substantielles des montants de dépenses mentionnés ci-dessus donneraient lieu à des discussions préalables avec le Gouvernement de la République Française. En particulier, il doit être pris note du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique envisage la possibilité d'utiliser une partie des francs visés au paragraphe (a) de l'Article II de l'Accord pour financer un programme de recherches en France intéressant l'utilisation des produits agricoles. En conséquence, il est entendu que le montant des sommes en francs destiné à être utilisé au titre de la Section 104 (a) de la Loi peut, après consultation avec le Gouvernement de la République Française, être augmenté pour permettre le financement de telles recherches jusqu'à un montant n'excédant pas \$ 3.500.000, en réduisant corrélativement les montants mentionnés aux sous-paragraphe (b), (c), (d) et (e) ci-dessus.

« 2. En ce qui concerne les francs utilisés pour le développement des marchés agricoles au titre de la Section 104 (a) de la Loi des États-Unis, il a été convenu des arrangements suivants :

- « (a) Le programme d'emploi des fonds susceptibles d'être affectés au financement de recherches sera établi par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation avec le Gouvernement de la République Française qui lui fournira toutes informations de nature à faciliter la mise en œuvre dudit programme.
- « (b) Une partie de ces francs peut être utilisée pour le développement en France de nouveaux marchés intéressant le tabac en accord avec le Service Français d'Exploitation Industrielle des Tabacs et des Allumettes. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement de la République Française avant de mettre en œuvre des projets de développement de marchés concernant des produits autres que le tabac et n'entreprendra aucun projet pour lequel le Gouvernement de la République Française formulera des objections.
- « (c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut utiliser ces francs à acheter en France des biens et des services nécessaires à la réalisation d'activités ou de programmes de développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

« (d) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut aussi utiliser ces francs en France pour assurer le règlement des catégories suivantes de voyages internationaux lorsque ces voyages sont entrepris par des personnes de nationalité américaine, française ou autre, s'occupant de la mise en œuvre d'activités de développement de marchés agricoles au nom ou pour le compte du Département américain de l'Agriculture :

« (1) Parcours (y compris les voyages circulaires) lorsque le voyage commence en France, ou lorsque le voyage commence en dehors de France mais est effectué à destination de la France ; et

« (2) Parcours par air ou par fer à l'intérieur des États-Unis ou de tous autres pays hors de France dans les cas où le voyageur commence ou termine son voyage en France.

« Les modalités d'application seront fixées en accord entre l'Ambassade et les Services français intéressés.

« 3. Les francs dont l'emploi est prévu pour le financement d'activités internationales d'échanges culturels au titre de la Section 104 (h) de la Loi des États-Unis, seront utilisés conformément aux dispositions de l'Accord franco-américain du 22 octobre 1948 sur le financement de certains programmes d'échanges culturels.

« 4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra informé le Gouvernement de la République Française des programmes financés au titre de la Section 104 (i) et de la Section 104 (j) de la Loi des États-Unis précitée.

« 5. Si, à la date du 31 mars 1959, il ne leur avait pas été possible de convenir de la mise en œuvre de programmes selon les dispositions de l'Accord et du présent échange de lettres pour l'utilisation des contre-valeurs en francs mentionnées aux paragraphes (a) et (b) de l'Article II de l'Accord, les deux Gouvernements pourront convenir d'utiliser ces fonds à d'autres emplois dans le cadre des dispositions de la Section 104 de la Loi des États-Unis précitée. En tout état de cause, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit, sous sa propre responsabilité, après le 31 mars 1959, d'utiliser le reliquat de ces fonds en France au règlement de ses obligations dans la zone franc.

« J'attacherais du prix à ce que vous vouliez bien me confirmer que les dispositions reprises dans cette lettre correspondent bien au sens donné par votre Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans la présente lettre ».

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions reprises dans la lettre mentionnée ci-dessus correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nous sur les sujets dont il a été question dans ladite lettre.

Veillez accepter, cher Monsieur Tuthill, l'assurance de ma considération très distinguée.

Pierre NACIVET
Secrétaire Général Adjoint du Comité Interministériel
pour les Questions de Coopération Économique Européenne

The Honorable John W. Tuthill
Minister for Economic Affairs
American Embassy
Paris¹

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL
INTERMINISTERIAL COMMITTEE FOR EUROPEAN ECONOMIC COOPERATION QUESTIONS
General Secretariat

Paris, February 28, 1958

Dear Mr. Tuthill :

I refer to your letter of February 28, 1958, the text of which translated into French reads as follows :

[See letter I]

I have the honor to confirm to you that the contents of the above-mentioned letter represent the understanding of my Government of the agreement reached between us on the matters dealt with therein.

Please accept, Mr. Tuthill, the assurance of my very distinguished consideration.

Pierre NACIVET
Deputy Secretary General
Interministerial Committee for European
Economic Cooperation Questions

The Honorable John W. Tuthill
Minister for Economic Affairs
American Embassy
Paris

¹ Monsieur John W. Tuthill, Ministre chargé des affaires économiques, Ambassade des États-Unis d'Amérique, Paris.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5223

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
status of United States forces in Lebanon. Beirut,
31 July and 6 August 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au statut des
forces des États-Unis au Liban. Beyrouth, 31 juillet et
6 août 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

No. 5223. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO THE STATUS OF UNITED STATES FORCES IN LEBANON. BEIRUT, 31 JULY AND 6 AUGUST 1958

I

The American Ambassador to the Lebanese Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 132.

Beirut, July 31, 1958

Excellency :

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the Ministry that the discussions which have taken place between us concerning the status of United States forces now stationed in Lebanon at the request of the Lebanese Government have revealed agreement on the following matters.

The military authorities of the United States shall have the exclusive right to exercise all criminal and disciplinary jurisdiction over all persons subject to its military law. The United States undertakes to maintain discipline over all such persons and to insure full respect by them for the laws of Lebanon.

No civil action shall be brought in Lebanese courts against any person subject to the military laws of the United States, and claims arising out of the acts of any such persons shall be referred to a foreign claims commission of the United States for appropriate disposition.

The forces of the United States, including its members and instrumentalities, shall be exempt from any form of taxation in Lebanon including but not limited to taxation on property, death, inheritance, estate, gift, and income. Property of military forces of the United States shall be allowed to enter Lebanon without duty or inspection. Members of the forces of the United States shall be allowed to import without duty various items for personal use. Mail and packages addressed to members of the military forces and transmitted through United States postal facilities shall be allowed free entry without inspection. Official mail and packages of the military forces of the United States shall be allowed free entry without inspection and without regard to method of transmission.

Military forces of the United States shall have the right to take such measures as they deem necessary to provide adequate security for their installations, movement

¹ Came into force on 6 August 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5223. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN
RELATIF AU STATUT DES FORCES DES ÉTATS-UNIS
AU LIBAN. BEYROUTH, 31 JUILLET ET 6 AOÛT 1958

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Liban

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 132

Beyrouth, le 31 juillet 1958

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère au sujet des forces des États-Unis qui se trouvent actuellement au Liban sur la demande du Gouvernement libanais, l'accord s'est fait sur les questions suivantes.

Les autorités militaires américaines auront juridiction exclusive en matière criminelle et disciplinaire sur toutes les personnes soumises au code de justice militaire des États-Unis. Les États-Unis s'engagent à faire observer la discipline par toutes ces personnes et à veiller à ce qu'elles respectent pleinement les lois libanaises.

Les personnes soumises au code de justice militaire des États-Unis ne pourront faire l'objet de poursuites civiles devant les tribunaux libanais ; les réclamations découlant d'actes commis par ces personnes seront déferées à une commission américaine des réclamations étrangères, qui statuera.

Les forces des États-Unis, leurs membres et leurs organismes seront exempts de tous impôts perçus au Liban, notamment des impôts et droits sur les biens, les successions, la fortune, les dons et le revenu. Les biens des forces militaires des États-Unis seront admis au Liban en franchise de droits et sans inspection. Les membres de ces forces pourront importer en franchise de droits divers articles destinés à leur usage personnel. Le courrier et les colis adressés aux membres des forces militaires et acheminés par la poste des États-Unis seront admis en franchise de droits et sans inspection. Le courrier et les colis officiels des forces militaires des États-Unis seront admis en franchise de droits et sans inspection, quel que soit le mode d'acheminement.

Les forces militaires des États-Unis pourront prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour assurer comme il se doit la sécurité de leurs installations et celle

¹ Entré en vigueur le 6 août 1958 par l'échange desdites notes.

of supplies and personnel in Lebanon. Outside these installations, military police of the forces of the United States, subject to such further arrangements as may be made with the Lebanese authorities, will be used, insofar as such employment is necessary, to maintain discipline and order among the members of the United States forces.

The military forces of the United States shall have the right to make administrative and logistical support movements as required. Large movements which might disrupt the freedom of movement of the civilian population will be coordinated with the appropriate Lebanese authorities. Official vehicles of the forces of the United States shall be distinctly marked and shall be exempt by the Lebanese Government from registration, licensing or any tax payable in respect to the use of vehicles on the roads.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Robert McCLINTOCK

His Excellency Charles Malik
Minister of Foreign Affairs
Beirut

II

The Lebanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
Le Ministre¹

No. 1316/5/10046.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its note No. 132 dated July 31, 1958, the contents of which are as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the pleasure of informing the Embassy of the United States of America of the agreement of the Government of Lebanon to the matters contained in the above mentioned note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Beirut, August 6, 1958

C. M.

Embassy of the United States of America
Beirut, Lebanon

¹ Republic of Lebanon.
Ministry of Foreign Affairs and Lebanese Overseas.
The Minister.

du mouvement de leurs approvisionnements et de leur personnel au Liban. En dehors desdites installations, et sous réserve des arrangements complémentaires qui pourront être conclus avec les autorités libanaises, la police militaire des forces des États-Unis sera utilisée, en tant que de besoin, pour maintenir la discipline et l'ordre parmi les membres de ces forces.

Les forces militaires des États-Unis pourront procéder aux mouvements nécessaires pour des raisons administratives ou pour leur soutien logistique. Dans le cas de mouvements importants qui risqueraient de troubler la libre circulation de la population civile, une coordination sera assurée avec les autorités libanaises compétentes. Les véhicules officiels des forces des États-Unis porteront des signes distinctifs et seront exemptés par le Gouvernement libanais des droits d'immatriculation et autres perçus pour l'utilisation des routes.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Robert McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Charles Malik
Ministre des affaires étrangères
Beyrouth

II

Le Ministère des affaires étrangères du Liban à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE LIBANAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Le Ministre

N° 1316/5/10046.

Le Ministère des affaires étrangère présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 132 du 31 juillet 1958, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères est heureux d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement libanais accepte les dispositions énoncées dans la note précitée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Beyrouth, 6 août 1958

C M.

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Beyrouth (Liban)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following thirteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

7 June 1960

In the name of the REPUBLIC OF CAMEROUN

On becoming a member of the International Labour Organisation, on 7 June 1960, the Government of the Republic of Cameroun recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the Trust Territory of Cameroun. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of Cameroun as

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248, and Vol. 323, p. 368.

ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les treize Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 7 juin 1960, le Gouvernement de la République du Cameroun a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable au Territoire sous tutelle du Cameroun. Du fait de cet engagement, cette Convention continuera d'être en vigueur dans la République du Cameroun à partir

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248, et vol. 323, p. 368.

from 7 June 1960, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of the Republic of Cameroun.

In the name of the REPUBLIC OF TOGO

On becoming a member of the International Labour Organisation, on 7 June 1960, the Government of the Republic of Togo recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the Trust Territory of Togo. As a result of this undertaking this Convention will continue to be in force in the Republic of Togo as from 7 June 1960, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of the Republic of Togo.

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI

On becoming a member of the International Labour Organisation, on 21 June 1960, the Government of the Federation of Mali recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to Senegal and Sudan. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Federation of Mali as from 21 June 1960, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of the Federation of Mali.

du 7 juin 1960, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de la République du Cameroun.

Au nom de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 7 juin 1960, le Gouvernement de la République togolaise a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable au Territoire sous tutelle du Togo. Du fait de cet engagement, cette Convention continuera d'être en vigueur dans la République togolaise à partir du 7 juin 1960, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de la République togolaise.

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 21 juin 1960, le Gouvernement de la Fédération du Mali a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable au Sénégal et au Soudan. Du fait de cet engagement, cette Convention continuera d'être en vigueur dans la Fédération du Mali à partir du 21 juin 1960, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de la Fédération du Mali.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587; see p. 368 of this volume).

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587; see p. 369 of this volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370, and Vol. 323, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370, et vol. 323, p. 369.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587; see p. 368 of this volume).

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROON et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587; see p. 369 of this volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389; Vol. 248, p. 395; Vol. 261, p. 386, and Vol. 323, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389; vol. 248, p. 395; vol. 261, p. 386, et vol. 323, p. 369.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946¹

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587 ; see p. 368 of this volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587 ; see p. 369 of this volume).

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153 ; Vol. 109, p. 320 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 196, pp. 333 and 334 ; Vol. 225, p. 254 ; Vol. 249, p. 443 ; Vol. 253, p. 375 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 273 ; Vol. 272, p. 249 ; Vol. 276, p. 354 ; Vol. 285, p. 370 ; Vol. 312, p. 402 ; Vol. 323, p. 370 ; Vol. 338, p. 329, and Vol. 349, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153 ; vol. 109, p. 320 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 196, p. 333 et p. 334 ; vol. 225, p. 254 ; vol. 249, p. 443 ; vol. 253, p. 375 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 273 ; vol. 272, p. 249 ; vol. 276, p. 354 ; vol. 285, p. 370 ; vol. 312, p. 402 ; vol. 323, p. 370 ; vol. 338, p. 329, et vol. 349, p. 313.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

7 June 1960

AUSTRALIA

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 juin 1960

AUSTRALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396, and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396, et vol. 361.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587; see p. 368 of this volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587; see p. 369 of this volume).

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROON et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402; Vol. 167, p. 263; Vol. 248, p. 396; Vol. 249, p. 444; Vol. 276, p. 355, and Vol. 323, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402; vol. 167, p. 263; vol. 248, p. 396; vol. 249, p. 444; vol. 276, p. 355, et vol. 323, p. 370.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587 ; see p. 368 of this volume).

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROON et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587 ; see p. 369 of this volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187 ; Vol. 92, p. 401 ; Vol. 131, p. 311 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 334 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 212, p. 385 ; Vol. 229, p. 280 ; Vol. 248, p. 397 ; Vol. 253, p. 376 ; Vol. 266, p. 372 ; Vol. 269, p. 274 ; Vol. 323, p. 371, and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187 ; vol. 92, p. 401 ; vol. 131, p. 311 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 334 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 212, p. 385 ; vol. 229, p. 280 ; vol. 248, p. 397 ; vol. 253, p. 376 ; vol. 266, p. 372 ; vol. 269, p. 274 ; vol. 323, p. 371, et vol. 361.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587; see p. 369 of this volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 321; Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371; Vol. 330, p. 349, and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312; vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371; vol. 330, p. 349, et vol. 361.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587; see p. 368 of this volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587; see p. 369 of this volume).

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354, and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354, et vol. 361.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

7 June 1960

AUSTRIA

(To take effect on 7 June 1961.)

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROUN and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587 ; see p. 368 of this volume).

7 juin 1960

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 7 juin 1961.)

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587 ; see p. 369 of this volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 376 ; Vol. 202, p. 328 ; Vol. 210, p. 328 ; Vol. 211, p. 389 ; Vol. 225, p. 256 ; Vol. 248, p. 398 ; Vol. 249, p. 448 ; Vol. 253, p. 381 ; Vol. 256, p. 331 ; Vol. 261, p. 389 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 278 ; Vol. 272, p. 251 ; Vol. 280, p. 249 ; Vol. 282, p. 358 ; Vol. 285, p. 371 ; Vol. 287, p. 342 ; Vol. 293, p. 367 ; Vol. 312, p. 403 ; Vol. 323, p. 372, and Vol. 353, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 376 ; vol. 202, p. 328 ; vol. 210, p. 328 ; vol. 211, p. 389 ; vol. 225, p. 256 ; vol. 248, p. 398 ; vol. 249, p. 448 ; vol. 253, p. 381 ; vol. 256, p. 331 ; vol. 261, p. 389 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 278 ; vol. 272, p. 251 ; vol. 280, p. 349 ; vol. 282, p. 358 ; vol. 285, p. 371 ; vol. 287, p. 342 ; vol. 293, p. 367 ; vol. 312, p. 403 ; vol. 323, p. 372, et vol. 353, p. 321.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587 ; see p. 368 of this volume).

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROON et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587 ; see p. 369 of this volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133 ; Vol. 54, p. 404 ; Vol. 188, p. 361 ; Vol. 276, p. 357, and Vol. 323, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133 ; vol. 54, p. 404 ; vol. 188, p. 361 ; vol. 276, p. 358, et vol. 323, p. 373.

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 June 1960

In the name of the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587; see p. 368 of this volume).

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587; see p. 369 of this volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 3; Vol. 54, p. 404; Vol. 71, p. 324; Vol. 107, p. 79; Vol. 249, p. 449, and Vol. 323, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3; vol. 54, p. 404; vol. 71, p. 324; vol. 107, p. 79; vol. 249, p. 449, et vol. 323, p. 373.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 June 1960

HONDURAS

(To take effect on 20 June 1961.)

20 juin 1960

HONDURAS

(Pour prendre effet le 20 juin 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, and Vol. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, et vol. 358.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DENUNCIATIONS

Notification received on:

7 July 1960

SWITZERLAND

LIECHTENSTEIN

(To take effect on 1 January 1961.)

DÉNONCIATIONS

Notification reçue le :

7 juillet 1960

SUISSE

LIECHTENSTEIN

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379, and Vol. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379, et vol. 358.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and a declaration by the States listed below regarding the following six Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et une déclaration des États énumérés ci-après concernant les six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

RATIFICATION

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356; Vol. 358, and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356; vol. 358, et vol. 361.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATIONS

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the RÉPUBLIQUE OF TOGO (as under No. 587; see p. 368 of this volume).

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI (as under No. 587; see p. 369 of this volume).

RATIFICATIONS

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROON et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI (voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320, and Vol. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320, et vol. 356.

DECLARATION

21 June 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declaration made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation¹ and article 13 of the Convention stating on behalf and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that it accepts without modifications the obligations of the Convention in respect of Jamaica.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 29 December 1958.²

DÉCLARATION

21 juin 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclaration faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ et à l'article 13 de la Convention, selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Antilles, il accepte les obligations de la Convention sans modification à l'égard de la Jamaïque.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 329.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

RATIFICATION

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340, and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340, et vol. 361.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

20 June 1960

HONDURAS

(To take effect on 20 June 1961.)

RATIFICATION

20 juin 1960

HONDURAS

(Pour prendre effet le 20 juin 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 394; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 456; Vol. 253, p. 391; Vol. 266, p. 387; Vol. 272, p. 255, and Vol. 293, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333; vol. 205, p. 362; vol. 212, p. 394; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 456; vol. 253, p. 391; vol. 266, p. 387; vol. 272, p. 255, et vol. 293, p. 377.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

RATIFICATION

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403; Vol. 328, p. 309, and Vol. 338, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403; vol. 328, p. 309, et vol. 338, p. 337.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

RATIFICATION

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393; Vol. 261, p. 398; Vol. 266, p. 393; Vol. 268, p. 357; Vol. 276, p. 361; Vol. 293, p. 378, and Vol. 330, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393; vol. 261, p. 399; vol. 266, p. 393; vol. 268, p. 357; vol. 276, p. 361; vol. 293, p. 378, et vol. 330, p. 360.

No. 1258. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THAT GOVERNMENT IS RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 25 JUNE 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement terminated on 8 July 1960, the date of entry into force of the Agreement signed at New York on 8 July 1960, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement (see No. 5220, p. 310 of this volume).

Registered ex officio on 8 July 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 27.

N° 1258. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LEDIT GOUVERNEMENT ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 25 JUIN 1951¹

EXTINCTION

L'Accord susmentionné a pris fin le 8 juillet 1960, date d'entrée en vigueur de l'Accord signé à New-York le 8 juillet 1960, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord (voir n° 5220, p. 311 de ce volume).

Enregistrée d'office le 8 juillet 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 27.

No. 1279. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA RELATING TO A NAVAL MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 AUGUST 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CARACAS, 31 MARCH AND 29 APRIL 1959

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 257

Caracas, March 31, 1959

Excellency :

I have the honor to propose to Your Excellency that the renewal of the United States Naval Mission Agreement of August 23, 1950,¹ suggested by the Venezuelan Embassy at Washington in its note No. 1281 of May 26, 1958,² be effected for an indefinite period effective August 23, 1958, subject to termination as provided in Article 4 or Article 5 of Title I of that Agreement.

Pursuant to a recent Act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Venezuela to individual members of the United States Naval Mission to Venezuela, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of Articles 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 25 and 29 of the Agreement be made, on and after April 1, 1959 in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America, by check payable to the Embassy of the United States of America in Caracas.

In the interest of ease of administration it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two Governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreement will be sought from the Government of Venezuela by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 341, and Vol. 270, p. 378.

² Came into force on 29 April 1959 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

The Government of the United States of America will consider this note together with the favorable reply of the Government of Venezuela thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Naval Mission Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Ignacio Luís Arcaya
Minister of Foreign Affairs
Caracas

II

The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Dirección de Política Internacional

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Division of International Policy

No. 01006

Nº 01006

Caracas, 29 de abril de 1959

Caracas, April 29, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota número 257, de fecha 31 de marzo último, por medio de la cual informa que su Ilustrado Gobierno está dispuesto a renovar por tiempo indefinido el Convenio sobre Misión Militar Naval de los Estados Unidos de América en Venezuela, cuya prórroga fue sugerida por la Embajada de Venezuela en Washington al Departamento de Estado en comunicación número 1281 de 26 de mayo de 1958, sujeto a terminación de acuerdo con lo previsto en los Artículos 4 y 5 del Título I de dicho Convenio.

También sugiere Vuestra Excelencia que, de acuerdo con una reciente Ley del Congreso de los Estados Unidos, los pagos y beneficios a los cuales se refieren los Artículos 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 257 of March 31, 1959, stating that your Government is prepared to renew for an indefinite period the agreement relating to the United States Naval Mission to Venezuela, the extension of which was suggested to the Department of State by the Embassy of Venezuela at Washington in communication No. 1281 of May 26, 1958, subject to termination as provided in Articles 4 and 5 of Title I of that agreement.

Your Excellency also suggests that, pursuant to a recent Act of the Congress of the United States, the payments and benefits referred to in Articles 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25 and 29 of the agree-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

20, 21, 25 y 29 del Convenio arriba mencionado, sean hechos por el Gobierno de Venezuela en cheque a nombre de la Embajada de los Estados Unidos de América en Caracas.

En respuesta, me es grato informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Venezuela acepta la renovación del Convenio en la forma propuesta, así como también el sistema para el pago de compensaciones y beneficios a que se hace referencia en la nota que contesto.

El Gobierno de Venezuela considerará la nota de Vuestra Excelencia, junto con la presente respuesta, como una enmienda a los procedimientos requeridos por los Artículos arriba mencionados del Convenio sobre Misión Militar Naval de los Estados Unidos de América en Venezuela.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

L. H. SOLÍS

Al Excelentísimo
Señor Edward J. Sparks
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

ment be made by the Government of Venezuela by check payable to the Embassy of the United States of America in Caracas.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Venezuela agrees to the renewal of the agreement in the manner proposed, as well as to the method of paying the compensations and benefits mentioned in the note to which this is a reply.

The Government of Venezuela will consider Your Excellency's note, together with this reply, as an amendment of the procedures required by the aforementioned articles of the agreement relating to the United States Naval Mission to Venezuela.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. H. SOLÍS

His Excellency
Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1279. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU VENEZUELA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 AOÛT 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CARACAS, 31 MARS ET 29 AVRIL 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

I

L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 257

Caracas, le 31 mars 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 1281 du 26 mai 1958³, dans laquelle l'Ambassade suggérait le renouvellement de l'Accord du 23 août 1950¹ relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique au Venezuela, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que cet Accord soit renouvelé pour une durée indéterminée à compter du 23 août 1958, sous réserve des clauses de dénonciation qui figurent aux articles 4 et 5 du titre premier de l'Accord.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Je propose en conséquence qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux divers membres de la mission navale des États-Unis au Venezuela, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 25 et 29 de l'Accord, le Gouvernement vénézuélien, à compter du 1^{er} avril 1959, verse des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par chèque établi au nom de l'Ambassade des États-Unis à Caracas.

Pour plus de simplicité, je propose qu'à compter du 1^{er} avril 1959 ces versements soient faits périodiquement et en sommes globales, selon les modalités dont conviendront les représentants de nos deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 341, et vol. 270, p. 378.

² Entré en vigueur le 29 avril 1959 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Après le 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévus dans l'Accord précité et non utilisés ne sera demandé au Gouvernement vénézuélien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par les divers membres de la mission.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement vénézuélien comme notifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Ignacio Luís Arcaya
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction de la politique internationale

N° 01006

Caracas, le 29 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 257 du 31 mars 1959, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à renouveler pour une durée indéterminée — sous réserve des clauses de dénonciation prévues aux articles 4 et 5 de son titre premier — l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique au Venezuela, que l'Ambassade du Venezuela à Washington avait proposé au Département d'État de proroger dans sa note n° 1281 du 26 mai 1958.

Votre Excellence suggère que pour donner effet à une récente loi du Congrès des États-Unis, le Gouvernement vénézuélien verse dorénavant, par chèque établi au nom de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Caracas, les prestations et indemnités visées aux articles 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25, et 29 de l'Accord précité.

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement vénézuélien accepte le renouvellement de l'Accord aux conditions proposées, ainsi que le mode de paiement des prestations et indemnités décrit dans la note de Votre Excellence.

Le Gouvernement vénézuélien considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme modifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique au Venezuela.

Je saisis, etc.

L. H. SOLÍS

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1960

COSTA RICA

(This ratification indicates the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 2 June 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Cette ratification porte acceptation de la partie II de la Convention et prendra effet le 2 juin 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257; Vol. 300, p. 372; Vol. 312, p. 411, and Vol. 320, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257; vol. 300, p. 372; vol. 312, p. 411, et vol. 320, p. 339.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under article 35, paragraphs 4 and 7, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 10 of the Convention, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 1 June 1960. In this declaration, the Government of the United Kingdom states, on behalf and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland that it accepts without modification the obligations of the Convention in respect of Nyasaland.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under Article 10 of the Convention, which was registered on 26 August 1958.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339, and Vol. 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 412.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 10 de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 1^{er} juin 1960. Dans cette déclaration le Gouvernement du Royaume-Uni indique, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, qu'il accepte les obligations de la Convention sans modification à l'égard du Nyassaland.

Cette déclaration remplace la déclaration — enregistrée le 26 août 1958³ — que le Gouvernement du Royaume-Uni avait faite en application de l'article 10 de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 185, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339, et vol. 356.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 412.

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

8 July 1960

GUATEMALA

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 juillet 1960

GUATEMALA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361 ; Vol. 136, p. 392 ; Vol. 163, p. 384 ; Vol. 167, p. 299 ; Vol. 187, p. 462 ; Vol. 190, p. 384 ; Vol. 199, p. 343 ; Vol. 210, p. 334 ; Vol. 212, p. 334 ; Vol. 223, p. 330 ; Vol. 230, p. 437 ; Vol. 236, p. 381 ; Vol. 274, p. 346 ; Vol. 277, p. 350 ; Vol. 280, p. 356 ; Vol. 289, p. 317 ; Vol. 292, p. 362 ; Vol. 302, p. 362 ; Vol. 318, p. 421 ; Vol. 327, p. 360 ; Vol. 353, p. 362, and Vol. 354, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361 ; vol. 136, p. 392 ; vol. 163, p. 384 ; vol. 167, p. 299 ; vol. 187, p. 463 ; vol. 190, p. 384 ; vol. 199, p. 343 ; vol. 210, p. 334 ; vol. 212, p. 334 ; vol. 223, p. 330 ; vol. 230, p. 437 ; vol. 236, p. 381 ; vol. 274, p. 346 ; vol. 277, p. 350 ; vol. 280, p. 356 ; vol. 289, p. 317 ; vol. 292, p. 362 ; vol. 302, p. 362 ; vol. 318, p. 421 ; vol. 327, p. 360 ; vol. 353, p. 363, et vol. 354, p. 401.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 12 of the Convention, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 1 June 1960. In this declaration, the Government of the United Kingdom undertakes that the provisions of the Convention will be applied to Fiji with the following modifications :

Article 4 (a) (iii). — There is no provision regarding the posting of notices.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under article 12, paragraph 1 (*d*) of the Convention, which was registered on 22 March 1958.³

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 12 de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 1^{er} juin 1960. Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à appliquer les dispositions de la Convention aux îles Fidji avec les modifications suivantes :

Article 4 (a) (iii). — Il n'existe pas de disposition concernant l'apposition d'affiches.

Cette déclaration remplace la déclaration — enregistrée le 22 mars 1958³ — que le Gouvernement du Royaume-Uni avait faite en application de l'alinéa *d* du premier paragraphe de l'article 12 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342, and Vol. 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342, et vol. 356.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 380.

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made on behalf and in agreement with the Government of Guernsey, stating that a decision is reserved in respect of this Territory, was registered with the Director of the International Labour Office on 1 June 1960.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite au nom et avec l'accord du Gouvernement de Guernesey, selon laquelle une décision est réservée à l'égard de ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 1^{er} juin 1960.

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

7 June 1960

In the names of the REPUBLIC OF CAMEROON and the REPUBLIC OF TOGO (as under No. 587; see p. 368 of this volume).

20 June 1960

HONDURAS

(To take effect on 20 June 1961.)

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

7 juin 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU CAMEROON et de la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE (voir sous le n° 587, p. 368 de ce volume).

20 juin 1960

HONDURAS

(Pour prendre effet le 20 juin 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 352; vol. 222, p. 420; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 420; vol. 323, p. 375; vol. 356, et vol. 361.

21 June 1960

In the name of the FEDERATION OF MALI
(as under No. 587; see p. 369 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

21 juin 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DU MALI
(voir sous le n° 587, p. 369 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

No. 1898. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA RELATING TO THE APPOINTMENT OF AN ARMY MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CARACAS, 31 MARCH AND 29 APRIL 1959

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1960.

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 258

Caracas, March 31, 1959

Excellency :

I have the honor to advise Your Excellency that pursuant to a recent Act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof it is proposed that benefits and compensations now accorded by the Government of Venezuela to individual members of the United States Army Mission to Venezuela, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of Articles 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 and 30 of the United States Army Mission Agreement of August 10, 1951¹ be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America, by check payable to the Embassy of the United States of America in Caracas.

In the interest of ease of administration it is proposed that commencing April 1, 1959 such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of our two Governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreement will be sought from the Government of Venezuela by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note together with the favorable reply of the Government of Venezuela thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army Mission Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Ignacio Luís Arcaya
Minister of Foreign Affairs
Caracas

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 345, and Vol. 279, p. 308.

² Came into force on 29 April 1959 by the exchange of the said notes.

II

The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE VENEZUELA

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Dirección de Política Internacional

Division of International Policy

No 01007

No. 01007

Caracas, 29 de abril de 1959

Caracas, April 29, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota número 258, de fecha 31 de marzo último, por medio de la cual informa que de acuerdo con una reciente Ley del Congreso de los Estados Unidos de América los pagos y beneficios a los cuales se refiere el convenio sobre Misión Militar Terrestre de los Estados Unidos de América en Venezuela, de fecha 10 de agosto de 1951, en sus artículos 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 y 30, sean hechos por el Gobierno de Venezuela en cheque a nombre de la Embajada de los Estados Unidos de América en Caracas.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 258 of March 31, 1959, stating that, pursuant to a recent Act of the Congress of the United States of America, the payments and benefits referred to in Articles 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 and 30 of the agreement of August 10, 1951 relating to the United States Army Mission to Venezuela, are to be made by the Government of Venezuela by check payable to the Embassy of the United States of America in Caracas.

En respuesta, me es grato informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Venezuela acepta el sistema propuesto para el pago de compensaciones y beneficios a que se hace referencia en la nota que contesto.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Venezuela agrees to the proposed method of paying the compensations and benefits referred to in the note to which this is a reply.

El Gobierno de Venezuela considerará la nota de Vuestra Excelencia junto con la presente respuesta como una enmienda a los procedimientos requeridos por los artículos arriba mencionados del Convenio sobre Misión Militar Terrestre de los Estados Unidos de América en Venezuela.

The Government of Venezuela will consider Your Excellency's note, together with this reply, as an amendment of the procedures required by the aforementioned articles of the agreement relating to the United States Army Mission to Venezuela.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

L. H. Solís

Al Excelentísimo
Señor Edward J. Sparks
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. H. Solís

His Excellency
Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1898. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU VENEZUELA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CARACAS, 31 MARS ET 29 AVRIL 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1960.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 258

Caracas, le 31 mars 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Je propose en conséquence qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux divers membres de la mission militaire des États-Unis au Venezuela, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 et 30 de l'Accord du 10 août 1951¹ relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Venezuela, le Gouvernement vénézuélien, à compter du 1^{er} avril 1959, verse des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par chèque établi au nom de l'Ambassade des États-Unis à Caracas.

Pour plus de simplicité, je propose qu'à compter du 1^{er} avril 1959 ces versements soient faits périodiquement et en sommes globales, selon les modalités dont conviendront les représentants de nos deux Gouvernements.

Après le 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévus dans l'Accord précité et non utilisés ne sera demandé au Gouvernement vénézuélien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par les divers membres de la mission.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement vénézuélien comme modifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Ignacio Luís Arcaya
Ministre des relations extérieures
Caracas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 345, et vol. 279, p. 309.

² Entré en vigueur le 29 avril 1959 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction de la politique internationale

N° 01007

Caracas, le 29 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 258 du 31 mars 1959, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que, pour donner effet à une récente loi du Congrès, il y aurait lieu que le Gouvernement vénézuélien verse dorénavant par chèque établi au nom de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Caracas les prestations et indemnités visées aux articles 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 et 30 de l'Accord du 10 août 1951 relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Venezuela.

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement vénézuélien accepte le renouvellement de l'Accord aux conditions proposées, ainsi que le mode de paiement des prestations et indemnités décrit dans la note de Votre Excellence.

Le Gouvernement vénézuélien considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme modifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Venezuela.

Je saisis, etc.

L. H. SOLÍS

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

RATIFICATION

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 December 1960.)

RATIFICATION

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 décembre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381; Vol. 191, p. 405; Vol. 212, p. 399; Vol. 304, p. 408; Vol. 318, p. 422; Vol. 330, p. 363, and Vol. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381; vol. 191, p. 405; vol. 212, p. 399; vol. 304, p. 408; vol. 318, p. 422; vol. 330, p. 363, et vol. 356.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

DECLARATION

1 June 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declaration made under article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 6, paragraph 3, of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to St. Helena.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under article 6, paragraph 1 (b), of the Convention, which was registered on 27 March 1950.³

DÉCLARATION

1^{er} juin 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclaration faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention et certifiant que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Sainte-Hélène.

Cette déclaration remplace la déclaration — enregistrée le 27 mars 1950³ — que le Royaume-Uni avait faite en application de l'alinéa b du premier paragraphe de l'article 6 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344, and Vol. 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 114.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344, et vol. 356.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 115.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)
CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100)
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATIONS

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

22 June 1960

DENMARK

(To take effect on 22 June 1961.)

DECLARATIONS

22 June 1960

Declarations of the GOVERNMENT OF DENMARK stating that it reserves its decision as regards the applicability to Greenland of the provisions of the Convention and that the decision as regards the applicability of the Convention to the Faroe Islands is a matter exclusively within the competence of the local authorities of this territory.

RATIFICATIONS

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

22 juin 1960

DANEMARK

(Pour prendre effet le 22 juin 1961.)

DÉCLARATIONS

22 juin 1960

Déclarations du GOUVERNEMENT DANOIS indiquant qu'il réserve sa décision touchant l'applicabilité de la Convention au Groenland et que la décision touchant l'applicabilité de la Convention aux îles Féroé relève exclusivement de la compétence des autorités locales de ce territoire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368, and Vol. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368, et vol. 356.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATION

2 June 1960

COSTA RICA

(To take effect on 2 June 1961.)

RATIFICATION

2 juin 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 2 juin 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343; Vol. 323, p. 375; Vol. 343, p. 351, and Vol. 353, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343; vol. 323, p. 375; vol. 343, p. 351, et vol. 353, p. 369.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

EXTENSION of the application of the Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland

Notification received on:

11 July 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 9 October 1960.)

With the following reservations:

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing the taking by the above-mentioned territory, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a refugee on the grounds of his nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of the Convention for the above-mentioned territory, are under the control of the Government of the United Kingdom by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

"The Government of the United Kingdom accept paragraph 2 of Article 17 in its application to the above-mentioned territory with the substitution of "four years" for "three years" in sub-paragraph (a) and with the omission of sub-paragraph (c).

"The Government of the United Kingdom can only undertake that the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 and paragraph 2 of that Article will be applied to the above-mentioned territory as far as the law allows.

"The Government of the United Kingdom cannot undertake that effect will be given in the above-mentioned territory to paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake that the provisions of paragraphs 3 will be applied in the above-mentioned territory so far as the law allows."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 215, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402, and Vol. 363.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

EXTENSION de l'application de la Convention à la Fédération de la Rhodésie et du
Nyassaland

Notification reçue le :

11 juillet 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 9 octobre 1960.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 n'empêcheraient pas de prendre dans le territoire susmentionné, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer des droits sur des biens ou intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention dans le territoire susmentionné, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre ledit territoire et tout autre État.

Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que le paragraphe 2 de l'article 17 soit appliqué au territoire susmentionné, sous réserve du remplacement des mots « trois ans » par « quatre ans » à l'alinéa *a* et de la suppression de l'alinéa *c*.

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut s'engager à faire appliquer les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 et du paragraphe 2 du même article dans le territoire susmentionné que dans la mesure où la loi le permet.

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut s'engager à donner effet dans le territoire susmentionné aux obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à faire appliquer les dispositions du paragraphe 3 dans ledit territoire que dans les limites où la loi le permet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377 ; vol. 230, p. 440 ; vol. 237, p. 335 ; vol. 252, p. 355 ; vol. 253, p. 365 ; vol. 254, p. 413 ; vol. 261, p. 405 ; vol. 270, p. 399 ; vol. 278, p. 282 ; vol. 346, p. 338 ; vol. 354, p. 403, et vol. 363.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

7 July 1960

SWITZERLAND

(To take effect on 5 October 1960.)

With the following declaration* :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

These conventions will be operative in the Principality of Liechtenstein so long as the latter is linked to Switzerland by a customs union treaty.

* This declaration also applies to the Conventions registered under No. 4721 (see p. 419 of this volume), No. 4834 and No. 4996 (see p. 420 of this volume).

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juillet 1960

SUISSE

(Pour prendre effet le 5 octobre 1960.)

Avec la déclaration suivante* :

« Les conventions dont il s'agit étendront leurs effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière. »

* Cette déclaration vaut également pour les Conventions enregistrées sous les n°s 4721 (voir p. 419 de ce volume), 4834 et 4996 (voir p. 420 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21 ; Vol. 320, p. 352 ; Vol. 328, p. 341 ; Vol. 341, p. 420 ; Vol. 344, p. 358 ; Vol. 346, p. 356 ; Vol. 347, p. 393 ; Vol. 348, p. 371, and Vol. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21 ; vol. 320, p. 352 ; vol. 328, p. 341 ; vol. 341, p. 420 ; vol. 344, p. 358 ; vol. 346, p. 356 ; vol. 347, p. 393 ; vol. 348, p. 371, et vol. 358.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1960

AUSTRALIA

(To take effect on 7 June 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 juin 1960

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 7 juin 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, Vol. 358 and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, vol. 358 et vol. 361.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST IN
COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTIETH SESSION, GENEVA, 26
JUNE 1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106)
CONCERNANT LE REPOS HEBDO-
MAIRE DANS LE COMMERCE ET
LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME
SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office on :*

20 June 1960

HONDURAS

(To take effect on 20 June 1961.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
11 July 1960.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le :*

20 juin 1960

HONDURAS

(Pour prendre effet le 20 juin 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 11 juillet 1960.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; Vol. 330, p. 374; Vol. 337, p. 444; Vol. 348, p. 373, and Vol. 353, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325 p. 279; vol. 330, p. 374; vol. 337, p. 444; vol. 348, p. 373, et vol. 353, p. 371.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF COMMERCIAL ROAD
VEHICLES. DONE AT GENEVA,
ON 18 MAY 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

7 July 1956

SWITZERLAND

(To take effect on 5 October 1960.)

With a declaration (see p. 416 of this
volume).

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juillet 1956

SUISSE

(Pour prendre effet le 5 octobre 1960.)

Avec une déclaration (voir p. 416 de ce
volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327,
p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403;
Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358, and Vol. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327,
p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403;
vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358, et vol. 357.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

7 July 1960

SWITZERLAND

(To take effect on 5 October 1960.)

With a declaration (see p. 416 of this volume).

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juillet 1960

SUISSE

(Pour prendre effet le 5 octobre 1960.)

Avec une déclaration (voir p. 416 de ce volume).

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE) ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959²

RATIFICATION

Instrument deposited on :

7 July 1960

SWITZERLAND

(To take effect on 5 October 1960.)

With a declaration (see p. 416 of this volume).

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE) RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juillet 1960

SUISSE

(Pour prendre effet le 5 octobre 1960.)

Avec une déclaration (voir p. 416 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375, and Vol. 359.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466, and Vol. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375, et vol. 359.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466, et vol. 361.

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958¹

N° 5005. CONVENTION (N° 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 June 1960

MEXICO

(To take effect on 20 December 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations with the International Labour Organisation on 11 July 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

20 juin 1960

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 20 décembre 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 June 1960

INDIA

(To take effect on 3 June 1961.)

20 June 1960

HONDURAS

(To take effect on 20 June 1961.)

22 June 1960

DENMARK

(To take effect on 22 June 1961.)

DECLARATIONS of the GOVERNMENT OF DENMARK stating that it reserves its decision as regards the applicability to Greenland of the provisions of the Convention and that the decision as regards the applicability of the Convention to the Faroe Islands is a matter exclusively within the competence of the local authorities of this territory were registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 June 1960.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 July 1960.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 juin 1960

INDE

(Pour prendre effet le 3 juin 1961.)

20 juin 1960

HONDURAS

(Pour prendre effet le 20 juin 1961.)

22 juin 1960

DANEMARK

(Pour prendre effet le 22 juin 1961.)

Les DÉCLARATIONS du GOUVERNEMENT DANOIS indiquant qu'il réserve sa décision touchant l'applicabilité de la Convention au Groenland et que la décision touchant l'applicabilité de la Convention aux îles Féroé relève exclusivement de la compétence des autorités locales de ce territoire ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 juin 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362.